

Hecho a mano: el Carnaval Zoque de Shahuipac, San Fernando, Chiapas. Una muestra fotográfica 2015-2023

Kä'omo tzäjkupä: te' Ejtzanhkimä Orepänisnye'ram ijtyajupä te' Shahuipac,
Anima najsomo, Tzyiyapasis kyojampapä. Ijsanhsajkuy kenetzäkijinh 2015-2023

Gillian E. Newell

Autora



*Hecho a mano: el Carnaval Zoque de
Shahuipac, San Fernando, Chiapas. Una
muestra fotográfica 2015-2023*

*Kä'omo tzäjkupä: te' Ejtzanhkimä
Orepänisnye'ram ijtyajupä te' Shahuipac,
Anima najsomo, Tzyiyapasis kyojampapä.
Ijsanhsajkuy kenetzäkijinh 2015-2023*

Gillian E. Newell



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS
2025

**Colección
Selva Negra**



UNICACH

Nombre de una reserva ecológica en el estado de Chiapas, las implicaciones de carácter antropológico de la Selva Negra han rebasado por mucho la alerta ambiental por su preservación. Es en este sentido que la colección dedicada a las ciencias sociales y humanísticas está sellada por un título cuya resonancia evoca un tema filosófico tan crucial como el que plantea los límites y alcances de la acción humana sobre los recursos naturales que le brindan sustento.

Primera edición: 2025

D. R. ©2025. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas
1ª Avenida Sur Poniente número 1460
C. P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
www.unicach.mx
editorial@unicach.mx

ISBN: 978-607-543-257-1

Número de Registro:

Diseño de portada: Manuel Cunjamá
Traducción al zoque: Antonio Gómez González

Este libro fue dictaminado por pares académicos.

Impreso en México

Índice

Introducción.....	9
Tzaptájkákyuy	9
Eje 1: El Señor Jesús de la Buena Esperanza y su altar.....	26
Wi'napá jaye: ntá Nhkomi nyáypá'is Jesús de la Buena Esperanza y te' 'yatzyáki	27
Eje 2: El cowiná: su estructura y las dinámicas de fe y trabajo	33
Metza'omopá jaye: te' cowiná: jujtzye ko'mapäre wyanhjamyajpase y tyojsykuy	35
Eje 3: Los ocho días, tiempos y actos del carnaval	41
Tu'kayomopá jaye: Tu'kurujtapyá jama, jujtzye yampa y tujkpa te' ejtzanhkimá.....	43
Eje 4: Los bailes y los personajes	61
Majksykuyomopá jaye: te' etzeram y ejtzyajpapá.....	62
Eje 5: La sonoridad en el carnaval.....	74
Mojsayomopá jaye: ntá manyajpapá tiram te' ejtzanhkimá'omo	76
Eje 6: La gastronomía: los alimentos y las bebidas como ejes adicionales	83
Tujtayomopá jaye: Te' kutkutzyájkuy: kutkutyam y ujkutyam kyákojtanhäyapapá'is te' säk.....	85
Eje 7: La comunidad y el juego de continuidad y buena esperanza	96
Kuyayomopá jaye: Te' kupkuy y jujtzye kyoketyajpa te' 'yijtkutyam y jyo'kyajpa te' wäpä tiyá.....	97
Catálogo	106
Ntä mpatpamä kenetzäki'is tzya'manhwajkutyam	106
El Señor Jesusito de la Buena Esperanza y su altar	107
Ntä Nhkomi Jesusito de la Buena Esperanza y 'yatzyáki	107
Los bailes y los personajes del carnaval.....	118
Te' etzeram y ejtzyajpapá te' ejtzanhkimá'omo	118
El cowiná: la casa del santo	131
Te' cowiná: ntá nhkomi'is tyäjk	131
Las sonoridades	149
Ntä manyajpapá tiram	149
Gastronomía.....	159
Kutkutzyájkutyam	159

La comunidad y el juego: manchar, esperanza, vida y lucha, ofrenda y agradecimiento	182
Te' kupkuy y te' mäjtzäkyuy: tyajk yu'kyajpamä wyintam, jyo'kyajpamä wäpä tiyā, ijtkuy y kijpkuy, wenti y yäskoroya ntä nhkomikoroya	182
Catalogación.....	194
Ntä mpatpamä kenetzäki'is jyayeram	194
Catálogo de imágenes	195
Kenetzäki'is pya'tkutyam	195
Índice de tablas y figuras.....	204
Ijtyajumä tabla y keneram.....	204
Tablas	204
Tabla.....	204
Figuras.....	204
Keneram.....	204
Agradecimientos	205
Yäskoroya kotzonhoyajupäkoroya	205
Bibliografía.....	209
Totojayeram kyämetzyajumä yä' yojsykuy.....	209



Borreguito de alfenique para comprar a las pozoleras.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero, 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Tzowa mā'a tzāki asyukajtpā wā'kā ntā juyā te' yomokāsiram wyā'tyajpapā'is ujku

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes jama tukurujtapyā jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Introducción Tzaptäjkäkyuy

Fuentes de investigación lingüística y arqueológica indican que grupos zoques, o como se autonombran, O'de püt (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2018), se asentaron desde fechas tempranas en las tierras de lo que hoy es el municipio de San Fernando, en la Depresión Central de Chiapas, México (Rivera Farfán y Lee Whiting, 1991). Los primeros zoques se dedicaban a una agricultura simple y comenzaron a vivir en sociedades con una cosmovisión ligada a la tierra, sus cultivos y los ciclos climáticos e hidromorfológicos, pertenecientes al ecosistema de bosque mesófilo, una geomorfología kárstica (Müllerried, 1957), con un clima subtropical y semihúmedo. En la actualidad se conoce poco de estos zoques prehispánicos, por lo que son necesarios más y mejores estudios arqueológicos en toda la región zoque para lograr comprender cómo dichas sociedades se formaron, vivieron y se desarrollaron, tanto en el espacio como en el tiempo.

En un sentido general, y con excavaciones en algunos sitios en la Depresión Central, se sabe que las primeras sociedades zoques llegaron a ser jefaturas, pero fueron desplazadas, primero, por grupos migrantes mayas provenientes de Guatemala, luego, en el posclásico (aproximadamente 900 a 1519 d. C.), por tribus chiapanecas de Centroamérica y, en tercer lugar, al final del Posclásico, por mexicas, quienes llegaron desde Tenochtitlán para expandir su imperio y cobranza de tributo. En cuarta instancia, llegaron los españoles y otros conquistadores europeos quienes, mediante actas formales, y a la fuerza, “tomaron obediencia”, introdujeron enfermedades contagiosas que diezmaron las po-

Totojayeram kyämetzyajpapä'is te' oretzame y peka ijtkutyam näpyajpa ke te' orepäntam, o nye'kä nyäyitzi'yajpase wyintam, O'de pät (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2018), tzyäjkyaajupänhte 'yijtkutyam te' najsomo nyämayajpapä yäti Anima najs ijtupä te' Tzyiyapas najsis kyujkomo, Mexico'is kyojampapä, (Rivera Farfán y Lee Whiting, 1991). Te' wi'narampä orepänistam ta'nä yojsykuyänhtena tzyäjkyaajpa y te'senh nyitzäjkyaaju 'yijtkutyam jurä ja tyajk tokoya'amä najsis myujsokyutyam, nyipiram, y te'serike tyajk yojsyaju te' najsis 'yijtkuy, tujanämpase te' tza'maräjkomo ijtyajumä, te' nä'ram ijtyajupä najsikäsi y te' tuj kejkpapä (Müllerried, 1957) y tumä ninhkä najs wenenhomomamämpamä. Yä' jama'omo jenema ujsyanh ntä mujstampä jujtzyerampäre te' ya'ajktampä oretzapyajpapä päntam, te'koroya syutpanh ntä ntzäkä kämetzkutyam te' ya'ajktampä 'yijtkukyäsiram myumu te' ijtyajumä te' ore kupkutyam wä'ka mujsä ntä näjktyä jujtzyere ijtakupyatyajupä, jujtzyerena ijtyajpapä ya'ajk y jujtzye pämpäjkyaaju yä najs käsi y jama'omo.

Mujspa tä nämä, jurä oyumä tyajmetzya'e tijuripä tiyāram Tzyiyapasnajsis kyujkomo, ntä mujspanh ke te' wi'narampä orepäntam oyupänhte tzyäjkya'e mājarampa kupkutyam jurä anhkimyajpamāna nye'kāram, jāsikam yā'ram myajkpāyarājūnh eyarampä oretzapyajpapä pä'nistam tzunhyajupä te' kupkuyomo nyäyipä'is Guatemala, jāsikam (aproximadamente de 900 a 1519 d. C.) myajkpāyarājūnh te' pä'nistam nyāmayarājpapä chiapanecas tzunhyajupä eyanajsomo nyāmayajpapä Centroamérica y, tyu'kanya'komo, ne makuk tya'e te' pyeka ijtkutyam y ne makuk tyäjkāya'e eyapā'omo, te' nyāmayajpapä mexicas tzunhyajupä te' Tenochtitlán yā'isānh myājkuptyajkeru ijtyajumāna wä'kā mujsāna myāja ajā

blaciones nativas en todo el continente e iniciaron un proceso agresivo y profundo de imposición, control y administración en todos los aspectos de la vida.

Becerra (1985) indica que el área del actual San Fernando fue llamada Shahuipac, o “lugar de los monos” (en zoque, *tsawi*, mono, *pac*, lugar). Lee y Rivera Farfán (1991), así como Linares Villanueva (1998) y Rodríguez Díaz (2016), explican que los restos arqueológicos encontrados en el área indican que los zoques que habitaban valles y cañadas utilizaron las cuevas para tradiciones de ofrenda y ritualidad.



Figura 1. Mirada sobre el valle con la cabecera municipal de San Fernando. Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Wi'napä kene. Ntä ijsпамä sa'sa te' Anima kupkuy. Nyäputupä'is te' te kene: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

te' kyupkutyam y te'se tyajk koyoja'a jurä ijtyajpamäna. Myaksykunya'komo nu'kyajunh te' nhkirawa ore tzapyajpapä y eyarampä nhkirawaram tzyäjkayajupä'is wärapä totojayeram y te'se kijpkujyinh, “tyajk mänyaräju te' orepāntam”, nyetyajunh ji' wyärapä ka'kutyam tyajk ka'upä'is sone pāntam ijtyajupāmna winti te' najsomo y te'se anhkimntzyotzyaju ji' wyäpä käjsi, te'isānhna ketyaräjpä tiyā ne tzyäjkayaju y ji'namānhna mujsi tyajk tzapyä'a nityä te'mānhtena anhkimyajpā 'yijtkukyāsiram.

Becerra (1985) nāmpa ke te' Anima najsis kyojame ya'ajk iri'omo oyupānhte nyäyi aje “Shahuipac”, sutpapä nāmä “ijtyajpamä te' tzawiram” (ore'omo, *tsawi*, mono, *pac*, lugar). Lee y Rivera Farfán (1991), te'serike te' kāmetzopyapä Linares Villanueva (1998) y Rodríguez Díaz (2016), tzya'manhwajkyajpake te' ya'ajktampä tiram oyu pyä'tya'e te' orepānis nyajsomoram jinhä tza'maräjkānhtena y oyapajnhna te' kotzäjkomoram makamä tzyajkyä'e wenti y konuksya'e.

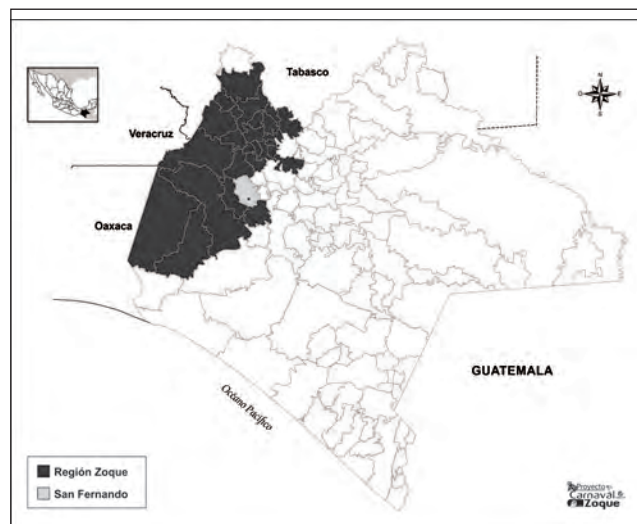


Figura 2. Mapa del municipio de San Fernando, Chiapas, ubicado en el área tradicionalmente zoque. Elaborado por el Ingeniero Carlos Roberto Hoover Silvano. Acervo PCZ.

Metza'omopä kene. Ntä ijsпамä te' Anima kupkuyis nyajskojame, Tzyiyapasnajsis kyojampapä, ijtupä ya'ajkpä orepānistam nyajskojame'omoram. Tzyäjkupä'is te' kene Ingeniero Carlos Roberto Hoover Silvano. Acervo PCZ.

Considerada actualmente como la “puerta de entrada a la provincia zoque”, San Fernando se ubica en la región I Centro; al Norte limita con el municipio de Copainalá; al noroeste se avecina con el municipio de Chicoasén; al Este, con el de Usumacinta; al sur, con el de Tuxtla Gutiérrez, y al oeste, con Berriozábal. El pueblo de San Fernando se ubica, entonces, cada día más cercano a, o ya forma parte de la creciente urbanización que empezó a caracterizar la Depresión Central de Chiapas, cambiando no solo su aspecto, sino también su modo y ritmo de vivir, convivir, crear comunidad y continuidad.

La extensión territorial del municipio de San Fernando es de 258.3 km², y sus coordenadas exactas son: latitud 16° 52′ 18″ Norte, longitud 93° 12′ 21″ Oeste (INEGI, 2020). La cabecera municipal y el resto del municipio se caracterizan por tener un terreno accidentado que se extiende sobre las faldas de dos cerros notables: el Congoczo, o Cerro de las Plumas, también llamado Cerro de los Quetzales, y el Tumguetzá, o Cerro de la Piedra que Suena, llamado, actualmente, Cerro de la Santa Cruz. Estos dos cerros son fuentes importantes de agua, y el pueblo sigue abasteciéndose del manantial, además de acarrear el agua con burritos de carga, quienes la llevan desde ese manantial por todo el pueblo hasta las casas, dando una impresión de que el tiempo de antes y de más calma aún perdura en San Fernando, y que se valora tanto lo tradicional como lo natural proveído.

El municipio goza de un clima que va desde el semicálido-húmedo, con lluvias en verano, hasta el cálido húmedo, con lluvias de mayo a octubre. Sin embargo, en los meses de noviembre, diciembre, enero y parte de febrero, se propicia un clima templado frío y, frecuentemente, el pueblo se encuentra escondido en la neblina. Los meses de marzo, abril y parte de mayo son los más cálidos.

Yáti ‘yijspájkyaipapánhte te’ kupkuy nápyajpamá “anhtunh mujspamá ntá ijsya’á te’ orekupkutyam”, Animanajsijtupäre Tzyiyapas najsis kyujkomo y tzowekpanh Pokyámápá kupkuyinh. Te’serinh ‘yijsketa tome te’ Yumitájk; Tzawitza’; Koyatájk y Okonhnyá. Te’ Anima najs kupkuy tumtum jamanhte ne myája’ajupá y tumá mája kupkusyenh ne tyujku eyarampáse ijtyajupámna te’ Tzyiyapas najsis kyujkomo, jintinte kyene ne kyákajku, te’serinhke ijtyajpase, tumá yojsyajpase y te’senh ne tyukpájkyaaju.

Te’ Anima najsis kyojame ijtpánhte 258.3 km², y mujspamá ntá mpa’rá sunyi te’ kupkuy yá’senh: 16° 52′ 18″ Norte, longitud 93° 12′ 21″ Oeste (INEGI, 2020). Te kupkuy y myumu te’ kyojame ya’yinh te’ kejpapá ja nyá irá anhká jene wápá najs metzapá kotzájkárájkámá ijtú anhká nyáirampá’is: Congoczoco Cerro de las Plumas, Tserike nyáipá’is Cerro de los Quetzales, y te’ Tumguetzá, o Cerro de la Piedra que Suena, yáti nyáipá’is Cerro de la Santa Cruz. Yá metzapá kotzájkisamánhte tzyi’yajpapá ná’ te’ kupkuy y mu’ramanhte tyajk yojsyajpa y te’sé te’ kopánjinh opyanh tzyápya’e te’ ná’ mu’ramá ji’nhámánhte kejpapá te’ kupkuyomo ke te’ ya’ajká iri ja tya’amanhte te’ Animanajsomo y kyoketyajpamanh te’ nye ‘yijtkutyam y te’serike tzyi’yajpapá te’ najsakopájkis.

Te’ kupkuyis nyá ijtupánhte wápá jama ninhká-mamnhká kejkpanh tuj ojkári ame nyitzájkpapá mayo y koyajpapá octubre poya’omo. Te’ noviembre, diciembre, enero y wene febrero poya, pujtpanh mampa jama y myumu te’ pántam najs joko’omonh ijtyajpa káwánupá. Te’ marzo, abril y mayo poya’omo jenenh ninhká anámpa.

Te’ mája ná’ nyáipá’is Grijalva yá’mánhte jene ‘yijspájkyaipá y yá’a játmakapánhte nyáimayajpamá Cañón del Sumidero. Ijtyajkerunh motzyirampá meyaram nyáirampá’is Barrancón, Cuachi, el Celín y el Blanco, yájinhamánhte nyá’ayajpapá te’ myojk nipiram, sájk, nakpasunh, kajwel y apinpasunh.



Figura 3. Vista hacia el centro de San Fernando y el templo. Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.

Acervo PCZ.

Tu'kayomopä kene. Ntä ij pamä te' anima najsis kyujk y myasantajk. Nyäpujtupä'is te' kenetzäki: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

El Grijalva es el río más importante y corre hasta el final del Cañón del Sumidero. Otros más pequeños son el Barrancón, Cuachi, el Celín y el Blanco, y todos proveen del líquido requerido para sustentar una agricultura basada en maíz, frijol, calabaza, café y chayote.

Debido a los procesos de conquista, colonización, los cambios culturales forzados históricamente, la modernización, la urbanización y la globalización desde hace algunos años ya no se escucha, desafortunadamente, el idioma zoque que predominaba en la región. En la actualidad, solo una parte de la comunidad se considera de descendencia zoque, o manifiesta activamente ser zoque. El etnógrafo Francisco Córdoba (1975) identificó, hace más de cincuenta años, la existencia de tres micro poblaciones: en Chapultenango, un pueblo que antiguamente también era por completo zoque; decía que la población estaba dividida entre: a) la población católica, dominante como mayoría; b) la población evangélica, como grupo creciente desde los años 20 del siglo XX, y c) la población zoque-costumbrista, ya en minoría y la única que aún mantiene ciertas costumbres y el idioma zoque. Se pueden reconocer las mismas divisiones en San Fernando.

Del Carpio Penagos (1993) confirma, para Ocotepec en los años 90, esta misma situación, y comenta acerca de la desaparición de la figura de autoridad tradicional debido a la introducción de la autoridad civil mexicana como única fuente de organización social y legal en los años después de la Revolución mexicana. Alonso Bolaños (2020) afirma estos procesos para todo el norte y la zona media zoque, zonas consideradas las menos cambiadas por la modernización y urbanización. Estos cambios, tristemente han provocado el desconocimiento de todo un ajuar y

Te'se jujtzye tāj kāyaju eyarāmpā pāntam 'yijtkuyomoram, tyajk tzajkyaju kyipsokyutyam, tyajk kajkyaju te' pyeka ijtkutyam, te' jomepā ijtkuy, māja aju te' kupkuy y myumu tiyā te' yāti ne ntā nāj k ijtātya'upā yā' najsakopajkājsi, ya'ajkam ijtu ji' ntā manepā ka tzyapyajpama te' ore, ya'ajk jenemana ntā manpapā te' ijtkuyomo. Yāti wenenare te' ijtyajupā kupkuyomo nāpyajpa ke 'yanhkuram orepāntante y nye'kāram nāpyajpa ke orepāntamtireke. Te' kāmetzopyapā pāt nyāyipā'is Francisco Córdoba (1975) oyunh pya're wājstāj k is ko majk ame'omo, ityajupāmānhna tu'kay motzyirāmpā kupkutyam: te' Ajwamyā, tumā kupkuy ya'ajk iri'omo mumurena oretzapyajpapā. Nāmpāna ke yā'senhtena we'nupā te' kupkuy: a) wyanhjamyajpapā'isna ntā nhkomi sonerāmpānhntena; b) eyarapā wanhjamokyuy nyā ijtyajupā'is nenhtene pyāmpājkyajupā y syone ayajupā ne myakuk te' i'ps pā ame kyojāmpapā te' siglo XX, y c) pāntam kyoketyajpapā'is pyeka ijtkutyam, jenemānhna ujsyanh ijtyaju y yāti anhk as te'isanhte kyoketyajpapā te' pekatzākiram y 'yoreram, y te'serinh mujspa ntā ijskera te' ijtkuy Anima najsomo. Del Carpio Penagos (1993) nāmpānh, ke Kupimā te' majktajsis ko majk ame'omo, te'serinhna ne myanhkeru te' 'yijtkutyam y tzyāmpa ke jiksek ne'mānhna tyaju te' nye' 'yanhkimnhkutyam tāj kāyaju anhkā eyarāmpā anhkimkutyam te'isti makamā kyo'anhkimya'e y nyā tumāyojsya'e oyukam iri te' kijpkuy ntā najsomoram. Alonso Bolaños (2020) nāmpa wiyunhsere yā' ijtkuy ne myakupā myumu te' oretzapyajpapā kupkuyomo, kupkutyam ja kyajkyā'āpā'isma myumu te' 'yijtkutyam y kyupkutyam. Te' yātipā ijtkuyis, tā mayapa, jenem tyajk tokoyaju anhkā te' wārpā tiram sone ko'mapā tzajkayarājupā y te'serike te' mujsokyutyam y te' wāpā tza'mayojsykuy, ji'nam syānhaya'e jujtzyena tzyājkyajpa ya'ajk nye'kā'omoram y te'seri ne tyokoyajkeru 'yijspājkyutyam, jujtzye kyetya'a wyintam y tyāwā'isnye'ram intyajujse

legado de conocimientos y experiencias ecosistémicas asociadas, el abandono de los ciclos de celebraciones comunitarias y la disminución de los sentidos de pertenencia, autoestima y salud familiar en las poblaciones locales (Del Carpio Penagos, 2024).

Hoy, un aproximado de 41 mil 703 personas radican en el municipio de San Fernando, y 9 mil 581 habitantes de ellos viven en la cabecera del mismo nombre (INEGI, 2020). Una parte de esta población trabaja en Tuxtla Gutiérrez; otros se dedican a la agricultura local, una variedad de oficios de trabajos manuales en el pueblo, o ciertos trabajos de oficina, y la docencia en la cabecera municipal, o en Tuxtla. Muchos habitantes de San Fernando ocupan puestos laborales en Comisión Federal de Electricidad (CFE) y existe, por ende, una cierta familiaridad con la presa y el pueblo de Chicoasén.

Anualmente, la población del municipio de San Fernando se organiza y lleva a cabo lo que se puede llamar un calendario ritual-comunitario que incluye, entre diversas celebraciones, como la Santa Cruz y los Días de las Ánimas, un carnaval que inicia seis días antes del miércoles de ceniza y dura ocho días en total. Poco se ha escrito hasta la fecha sobre el Carnaval Zoque de San Fernando y de lo que significa esta celebración-ritual para los participantes o su relevancia a una escala más grande. Se puede decir que son solo cinco autores quienes han realizado ciertas contribuciones de importancia con interesantes y útiles impresiones de inicio respecto al tema del Carnaval Zoque de San Fernando, sobre todo desde la perspectiva antropológica e histórica.

Partiendo desde las fechas de su publicación, la primera investigadora por mencionar es Carolina Rivera Farfán, quien en una tesis de licenciatura (1993),

nye'ká'omoram kyupkuyomoram (Del Carpio Penagos, 2024).

Yāti, nāpyajpa ke ijtunh majksykuy i'ps ko mojsmone ko tumā mone ko yājtis ko tu'kay pāntam te' Anima najskojame'omo y te' kupkuyomo ijtayjunh i'ps ko metza mone ko majkis ko tumā mone ko mojsis ko majktajsis ko tumā pāntam (INEGI, 2020). Wenepā pāntam yojsyajpa Koyatājkmā; eyarampā'is nyiyojsāyajpa nyajstam, tzyājkyajpanh sone ko'mapā yojsykuy kyupkuyomoram y wene yojsyajpanh anhkimnhkutyājkomō o anhmāyoyajpa te' kupkuyomo, o Koyatājkmā. Sone pāntam ijtayjupā Anima najsomo yojsyajpa te' nyājmāyajpapā'omo Comisión Federal de Electricidad (CFE) y te'serinh ijtkeru tumā tāwā ajkusye te' māja nā'jinh y te' kupkuyjinh nyāyipā'is Yumitājk.

Ame ko ame, te' Anima kupkuyomo tu'myajpa te' pāntam y tzyājkyajpa te' yojsykuy mujspapā ntā nājma kupkuy yojsykuy konukskuy-kupkuy jurā tājkāpyamā te' Santa Cruz'is kyosānhajkuy y te' Anima'is jyamaram, tumā ejtzanhkimā nyitzājkpapā syutpakma tujtay jama nyu'kā te' *Miércoles de Ceniza* y yā'ā yampanh tu'kurujtay jama. Jenemanh ujsyanh jaye ijtū te' Anima najsis 'yejtzanhkimākājsi y jujtzyere tujkpapā yā' sānhajkuy-konukskuy te' jinhārapā pānjinh tam o te'serike jujtzye 'yijspājkyajpa eyarampā najsomo. Mujspa tā nāmā ke mojsay pāntinh te ijtayjupā kyāmetzyajpapā'is te' oretzapyajpapā'is 'yijtkutyam y yā'istamānh te tāyājk mujsyajpapā jujtzyere oyupā nyitzāki te' Anima najsis 'yejtzanhkimā'is, tzyamanhwājkyajpamā sunyi jujtzyepārena yā'ajk te' kupkuyis 'yijtkuy.

Ka ntā ntzampase jujtzyek tujktzyotzyaju te' totojayeram, te' wi'napā yomo'is kyāmetzyo'tzupā te're te' nyāypā'is Carolina Rivera Farfán, tzyājkupā'is tumā jaye 'yanhmakyuyisnye te' ame'omo (1993), y te'serike eyarampā jayeram (Rivera Farfán, 1992; 1998; Rivera Farfán y Lisbona Guillén, 1993) kyokipsunh y jyayunh jujtzyerampāre te' "wanhjamokyutyam", "te' anhkimnhkutyam

y varios artículos (Rivera Farfán, 1992; 1998; Rivera Farfán y Lisbona Guillén, 1993) examinó lo que nombra “la religión”, “el sistema de cargo” y “la organización ceremonial” del Carnaval de San Fernando. La autora identifica algunos puntos de origen que contribuyen a la construcción de una comprensión socio-histórica más amplia alrededor de San Fernando y su carnaval. Indica, por ejemplo, que existen algunas evidencias documentales sobre una cofradía de Ánimas de los Indios y una cofradía de Ánimas de Ladinos que datan de 1784 (1993: 118). Rivera Farfán, además, explica que Ánimas era el nombre de la finca en donde se encuentra hoy el pueblo de San Fernando, y desde sus primeros pobladores originales, antes de que la Revolución mexicana terminara con el sistema industrial y de explotación de las fincas. Según Rivera Farfán, en un informe que data de 1876 y explica sobre las cofradías en Tuxtla y San Fernando, menciona “que los indígenas no dejan de celebrar con un celo digno de elogio todas sus fiestas que de antiguo han acostumbrado lo que prueba que todavía existen sus hermandades y fundaciones piadosas, si no todos, al menos las más” (1993: 120-121).

Sobre el sistema de cargos religiosos en San Fernando, Rivera Farfán (1993: 155) escribe que los costumbristas “son los herederos históricos de la religión prehispánica más la religión católica traída por los colonizadores españoles del siglo XVI” y señala la importancia de considerar los cambios que han ocurrido desde aquellos tiempos cuando se hablaba de tradición, el ser tradicionalista o costumbrista; es decir, un costumbrista no vive o se enfoca cerradamente al pasado prehispánico, mantiene simplemente ciertas costumbres de antes, postura que hoy lo distinguen de quien elige ser moderno, urbani-

kupkuyomorampá” y juitzyna “tu’mayjpa nye’ká’omoram wá’ká syánhaya’á” te’ Anima kupkuyis ‘yejtzanhkimá’omo. Yá’ yomo’isamánhte pya’tupá juitzye oyuyitzáki te’ ejtzanhkimá’is y te’senmánhte mujsupá tzyájkwiruya’á te’ ejtzanhkimá Anima najsomo. Yá’ yomo nampa ke ijtunh totojayeram jurá kejpamá “juitzyna tu’mayjpa ya’ajk te’ orepántam” y te’serike “juitzyna tu’mayjpa te’ nhkirawaram” kejpapá te’ ame’omo 1784 (1993: 118). Rivera Farfán tzya’manhwajkpase, Animas te’senhtena nyáyi te’ najsis jurá tujkumá yáti te’ kupkuy nyáyipá’is Anima najs, oyupá’is nyájk ijtáya’e winti te’mánhte te’ pántam oyupá tájkáya’e te’ májapá kijpkuyomo tyotyaju y tyajupá’is myumu te’ pá’nis tyotzyájkutyam koyojsyájpakna eyanajsomo. Nampa te’ yomo Rivera Farfán, ijtunhtumá totojaye kyoyampapá te’ ame’is 1876 tzya’manhwajkpapá’is juitzyerena tu’mayjpapá wá’ká syánhaya’á te’ Koyatájkma y Anima najsomo y yá’sé nampa, “ke te’ oretzapyajpapá pántamis jenenh sunyi kyotzájkyaajpa te’ syáktam mumu’is wá kyetyajpapá tzyájkanhkopujtáyajpa anhká ya’ajk iri’omose, te’yimánhte tyájk kokejáyajpapá ke táwátzájkyaajpamare nye’ká’omoram y te’serike kyoketyajpa kye’yajpamá sa’sa ajkuy, ka ji’ myumu ijtumá wene oyajpamá” (1993:120).

Te’ “káyosokyutyam ijtayajupána Anima najsis myasantájkomo”, te’ yomo’is Rivera Farfán jyapya y nampa ke te’ costumbristas “yá’mánhte tzajkayarāju ya’ajktampá wanhjamokyutyam y te’serike te’ wanhjamokyuy católico nyetyajupá te’ pá’nistam mitupá’is tá ko’anhkintame y tá yájk tzajktame ntá najstam te’ siglo’omo XVI” y tzya’mápya juitzyere wápá ntá mpájkintzyojktamá te’ kákajkutyam oyupám tuki ya’ajk iri’omo tzyapyajpak te’ tzame nampapá tradición juitzyere tá tujkpapá tradicionalista o juitzypäre te’ costumbrista; tá nampase tumá costumbrista’is ji’ ma nyájkijtuki ya’ajkpá ijtukuy, kyoketpapánhte

zado y sin rasgos de una identidad y ética local originaria.

Rivera Farfán también explica la importancia y la presencia de la figura del cowiná, y lo define como “el lugar, la casa, donde moran, se resguardan y festejan los santos de los barrios” (1993: 156). Agrega que “también así se denomina el grupo de cargueros que organizan y coordinan las actividades del culto y celebración a esos santos en algunos pueblos históricamente zoques” (1993: 156).

Acerca de carnaval, Rivera Farfán observa al

carnaval como lo entienden los zoques del antiguo lugar de Las Animas, es remitirnos obligadamente a la religiosidad y etnicidad. El concepto mismo nos remite a las significativas formas de celebrar actualmente un sinnúmero de elementos y sentimientos sustanciales contextualizados alrededor de la imagen del santo, que van desde el compartir un espacio físico, emocional hasta la resignación de soportar el agotamiento corporal que su realización implica [...] Zoques que en el momento de iniciar la siembra besan y rezan a la tierra, que en esa justa ocasión comparten su comida enterrándola para que aquella la pruebe y disfrute, para que sienta que es su ofrenda, su forma de respetarla y quererla. Para, a cambio, recibir de ella lo mejor: buena y abundante cosecha (1993: 158-159).

Esta presentación del concepto y fenómeno de carnaval como es vivido, organizado y celebrado en San Fernando entrelaza varios de los elementos mencionados en sus investigaciones, y claramente da la idea de que el carnaval implica mucho más que una simple fiesta o celebración anual.

En segunda instancia, el antropólogo sanfernandense, Gustavo Anza Jiménez,

jiyampasenhomo jujtzyena sánhayajpa “ya’ajk” yāti tyajk kokejpapā’is te’ unerampā pā’nistam y mājā kupkuyomom yenhyajupā jī’nam orepānse kyetya’epā y jī’nam myujsya’epā’is jujtzyepārena te’ ya’ajktampā ijtkutyam.

Yā’ yomo’is Rivera Farfán tzya’ma hwajketarinh ke ijtunhna tumā tumnhkuy nyāyipā’is “cowiná”, y nampa ke yā sutpāpānh te nāmā “te’ ijtkuy, te’ tāj, ijtayajpamā, tu’mayajpamā y kyosánhayajpamā te’ kupkuyis kyomiram” (1993:156). Kyojtanhāpya nāmpamā “ke te’serinhna nyājmajajketa te’ pāntam kyokipsyajpapā’is y tzyājkyajpapā’is masantājkyojsykuy y kyosánhayajpapā’is ntā nhkomiram te’ ya’ajktampā ore kupkuyomoram” (1993: 156).

Te’ ejtzanhkimākājsi, Rivera Farfán nāmpa

Ejtzanhkimā nyājkyāyajpase te’ orepānistam ya’ajkam ijtzyotzyajupā te’ Anima najsomo, yā’isamānh te tā yajk ijspapā sa’sa jujtzyena sánhayajpa ya’ajk y te’seri jujtzyena te’ ijtkuy jiksek. Te’ nyāyī’isti tyajk y tā yajk mujspa, tā yajknājkyāpya jujtzyere kyosánhayajpa yāti te’ sone ko’māpā syāktam y jujtzye kyotzyājkyajpa te’ kyomiram, nye’kā’omoram nyukspāyajpanh tyājktam y te’serinh kotzonhoyajketa y tyotyajpanh te’ nirukyuy tzyajkayajpapā te’ yojkyuyis tzyājkyajpapā...Orepāntam syu’kyajpapā’is y kyonuksayajpapā’is te’ najs makakam nijptzyotzya’e, jiksekamānh te kyutwenyajpapā kyutkutyam nyijpayajpamā ujsyanh te’ najs wā’kā tzyājkyajkerari y tyajk oma, wā’kā te’serinh kyomāya ke nere tzyī’yajupā te’ wenti, nere jyamemityajupā y syutyajpapāre. Te’serinh wā’kā yā’is tzyī’yā’a sunyipā tiyā: wā y sone kyopuksā te’ nyipiram (1993: 158-159).

Te’serinh yā’ tzame y jujtzye kyotzyājkyajpa te’ ejtzanhkimā y kyāmeke’āyajpa te’ Anima najsomo, ntā mpatpāpānh te sone ko’mā tiram tu’mayajpapā kejpapā y tzyapyajupām te’ kāmetyajkuyomo ijtupā yā’ jaye’omo tzyayupānh kājsi y, te’yimānh te kejpapā ke te’ ejtzanhkimā jī’nānh te suny sākti tujkpapā ame ko ame.

aporta un libro muy rico en datos desde la visión local-nativa con explicaciones obtenidas de conversaciones con los pobladores locales del mismo pueblo (2014). Él incluye entrevistas que narran, desde la memoria y las experiencias vividas, cómo es, y/o era, San Fernando como pueblo, proceso sociohistórico y, actualmente, puesto en sus palabras, pueblo con “cierta transculturalidad”. Describe Anza (2014:144) acerca del carnaval que este “implica la participación de muchos actores, cada uno asumiendo su cargo dentro de la organización del sistema o bien fuera de ésta. La celebración está diseñada para que todo aquel que desee participar lo haga”. Adicionalmente, remarca que “los asistentes nos integramos al desarrollo de esta práctica cultural, heredado por generaciones, data de muchos años” y que el carnaval es “todo por la fe” (2014: 144). Da también información muy valiosa sobre los orígenes del carnaval y de quienes aportaron elementos importantes a las primeras celebraciones. Incluye fragmentos llamativos de entrevistas con diferentes personas de San Fernando quienes ocuparon cargos o papeles formativos. Es así como se puede saber que, en palabras de don Ramón Chávez López, fue “doña Fidelona Jiménez, esposa de don Ildefonso López [quien] compró el santo, [y] lo traje de Guatemala” (2014: 145).

En la misma entrevista, don Ramón, quien es recordado como una de las personas que todavía hablaba varias palabras del zoque de San Fernando, revela que “los bailes del Tigre y de los Gigantes los sacaron de un libro (la Biblia), y de otro que daban los maestros; los viejitos los compusieron, ahí nació cada baile” (2014: 145). Quizás ese otro libro relataba algo sobre la cultura zoque o sobre la importancia del jaguar (tigre) y mono, especifica Anza. El libro incluye también numerosas fotos a

Myenakomo, te' kãmetzopyapã pãt ijtupã te' Anima najosmo, Gustavo Anza Jiménez, tzyãjkunh tumã wãpã totojaye jurã tzya'manhwajkpamã sa'sa jujtzyerena tzyãjkajpapã te' ejtzanhkimã kyupkuyomo, myumu te' muijsokyuy y tza'manhwajkuy te' kupkuyomopã pãnisãnhte tzyajmayajupã (2014). Te' pãnis kyãmetzkuyomo jyapyujtunh myumu tzyajmayajupã te' pãnistam 'yanhku'akyajuk, jujtzyena jyamemityajpa y jujtzyena 'yijtkutyam o jujtzye oyu tuki ya'ajk, te' Anima najs tumã kupkusye, pyeka ijtukutyam y tzyãkiram, yãti jujtzye kyetyajpa te' kyupkutyam jenem "kãkajku anhkã te' 'yijtkutyam". Jyapya te pãnis nyãyipã'is Anza (2014:144) ke te' ejtzanhkimã'omo "tãjkãyajpapãnhte sone pãt, tumtumãpã'is pyãjkintzyokpapãnhte yojisykuy makapã tzyãki te'yi o emã. Te' kosãnhajkuyomo muijspapãre tãjkã iyã sutpa kotzonhoya". Te'seri jya'yanhãpyã nãmpamã, ke "Myumu te' nhkotzãjktampapã'is te' ejtzanhkimã, tzyajkatya'upã aj anhkũ'istam, jenente ya'ajk ntzãjktzyotzta'upã" y te' ejtzanhkimã ntzãjktampatzi "wanhjamtampa anhkãte ntã nhkomĩ" (2014:144). Te' jyaye'omo tzyapketarinh jujtzyere oyupã nyitzãki ya'ajk te' ejtzanhkimã'is y i'istam jene oyu kyãkojtya'e myuijsokyutyam wã'kã muijsãna kyotzãjkya'ã. Jyapyujtunh sone kã'anhku'akyutyam te' pã'nisnyeram ijtyajupã te' Anima najosmo oyupã'is tzyãjkisyã'e anhkimnhkuy u oyupã yojisyã'e anhmakyuyomo. Te'semãnhte ntã muijspapã te' atzyã'is tzyame'omo Ramón Chávez López, "te' tzameyomo nyãyipã'is Fidelona Jiménez, te' atzyã Idelfonso López'is tyomo", te'isãnhte oyupã jyuyi te' ntã nhkomĩ, [y] nyã tzunhunh te' Guatemala" (2014:145). Te'serike te' pã'nis 'yanhku'akuyomo, te' atzyã Ramón, jyamemityajpa tumã pãnse jenemana tzyampapã'is sone tzame te' ore'omo Anima najsomopã, tzyampa ke te' "Kanh etzeram y te' tza'mapãt tumã totojaye'omonhite nyãpujtyajupã (Masantoto), y te'serike eyarampã anhmayoye'is myuijsokyuyomoram;

color, las cuales sirven como puntos importantes de referencia ya que, sin duda, el carnaval es, y siempre fue, una celebración vistosa y visual. El libro invita a pensar en una documentación fotográfica a través de los años del carnaval de San Fernando; así, el libro de Anza será un inicio fundamental para este proyecto.

Adicionalmente, existen dos tesis que dan perspectivas específicas sobre el carnaval de San Fernando ya que se enfocan exclusivamente al carnaval y forman parte de una tendencia investigativa que emerge al inicio del siglo XXI (Newell *et al.*, 2022). La primera tesis, *Danzas y símbolos: conflictos étnicos en el carnaval de San Fernando, Chiapas* (2013), corresponde a un trabajo conjunto realizado por dos antropólogos jóvenes, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos y Karla Yvonne Roblero Velázquez, para obtener la licenciatura en Antropología Social, de la Universidad Autónoma de Chiapas. En la tesis se busca “abordar [el carnaval de San Fernando] a partir de su entramado simbólico cuya semántica decía conflictos históricos sanfernandenses” (2013: 1). Abarcan el carnaval como un “reclamo histórico, que se ritualiza y a través de este se simboliza en las danzas del carnaval de San Fernando”. Explican, acertadamente, que, según la *Enciclopedia Hispana*, la palabra carnaval, “en términos generales parece ser el *Carmen levare* o *carnevale*, del latín, que significa “carne”, y opinan que la palabra carnaval “ahondaba diferentes temas, pero en específico a las danzas, [y] prácticas rituales” (2013: 4). Proveyendo el contexto sociohistórico de San Fernando en el cual se aprende que lo que hoy es San Fernando, antes era la finca Las Ánimas del Rosario, propiedad de la familia pudiente, los Olaechea, y posteriormente, de Manuel Esteban Cal y Mayor y Felicia Pérez París.

Gutiérrez y Roblero indican que fue

te' tzampānisānh wyātzājkyaju, te'semānh te' tzo'tzupā te' etze” (2014:145). Jiskante yā' “eyapā totojaye” tzyampapā'is jujtzyepārena te' orepānis 'yijtkutyam o tzya'māpyapā'is jurāre pujtyajupā te' kak y tzawi, nāmpa te' atzyā Anza. Te' totojaye'is nyā ijtū sone kenetzāki sunyityampā, te'kāsīmānh te' mujspapā ntā a'mā jujtyepārena yā'ajk te' ejtzanhkimā, wiyunhse y yāti anhkās jenenhte sunyi ntā ijspapā kyotzājkyajpase. Te' totojaye'is tā yajk kipsa jujtzye tā tājka eyapā toto'omo nyā ijtīpā'is myumu te' kenetzākiram ejtzanhkimā'isnye kātyajupām te' Anima najsomo, te' totojaye atzyā'isnye nyāyipā'is Anza tumā yojsykuyānh te' mujspapā ntā ijkopākā yā' yojsykukyoroya.

Ijtkerunh, eyapā, metza totojaye anhmakyuyisnye tā yajk komujspapā'is jujtzyepāre te' ejtzanhkimā tyzājkyajpapā Anima najsomo yā'is te' ejtzanhkimārinhte kyāmetztujkpa, te'koroya, mujspapānh te' kye'a tumākāmetzkusyenematzyo'tzupāyā' sigloXXI (Newell *et al.*, 2022). Wīnapā totojaye, Etzeram y tzākiram: jujtzye kyotzājkyajpa te' ejtzanhkimā te' Anima najsomo, Tzyiyapasis kyojampapā (2013), tzyājkyajupānh te' metzpānomo te' so'ka unē'istam nyāyirampā'is, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos y Karla Yvonne Roblero Velázquez, Yājinhamānh te' kyopujtyajupā te' 'yanhmakyutyam nyāyipā'is Antropología Social te' Universidad Autónoma de Chiapas y kyāmetzyajupā myumu tiyā te' Anima najsomo, yā' totojaye'is kyāmetzpapānh te' [te' Anima najsomopā ejtzanhkimā] tiramte nyā ijtū y jujtzye nyājkyāyajpa te' pā'nistam tumtūmāpā'is nyā ijtū anhkā eyapā kyipsokyuy te' ijtīyajupā'is Anima najsomo” (2013: 1). Jyayajpanh te' toto'omo “ne kye'yajupāse tiyā, konuksyajpamā y kejpamā sunyi te' etzeram Anima najsīs 'yejtzanhkimā'omo”. Tzya'manhwājkyajpanh sa'sa, tzyampase eyarampā totojaye'istam nyāyipā'is *Enciclopedia Hispana* ke te' tzame Ejtzanhkimā, “sutpapānh te' nāmā latīn ore'omo *Carmen levare* o *carnevale*, sutpapā nāmā sijs” y nāpyajpa ke te' tzame

durante el gobierno de Albino Corzo que se fundó el pueblo de San Fernando como parte del movimiento y la tendencia reformista de independizar las poblaciones que se encontraban enganchadas y subyugadas en todo el país (2013: 10-13). Describen, además, que después de la Revolución mexicana, el pueblo de San Fernando, por un corto tiempo, fue nombrado Villa Allende, por el movimiento de separación del Estado e Iglesia, pero que regresó, en 1944, a ser San Fernando en reconocimiento histórico a don Fernando Nicolás Maldonado, que gobernó Chiapas en el año de 1848 y quien decretó la fundación del pueblo en el lugar que ocupaba la finca Las Ánimas. Sobre el carnaval de San Fernando, indican en su análisis que:

Todo es fiesta y alegría. El carnaval es un momento para alegrarse, para escapar de nosotros mismos, para ser pecadores y para después purificarnos, pero, sobre todo, mantiene latiendo los hechos históricos como la conquista. Es verdad que también es una expresión que reivindica una cultura, forma de pensar y de sentir, sentirnos libres, aunque sea por unos días, alejarnos de lo cotidiano y resurgir desde lo irreal del orden social. El carnaval no solo es baile, borracheras y tributo al santo patrono del carnaval, sino también encierra alegrías y sentimientos, esto hace más fuerte el vínculo con las demás personas, se vuelve una identidad colectiva e histórica (2013: 61).

Es notable la mención del santo del carnaval, algo que no es común en todos los carnavales del mundo, así como el papel del carnaval en la creación de un sentido común, histórico, local y comunitario.

Desde la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico, de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Gabriel Ro-

ejtzanhkimā “tzya’manhwajkpapānhtena sone ko’ma tiram y te’omo te’ etzeram, [y] te’serike jujtzyena konuksyajpa” (2013: 4). Tzyampanh sa’sa te’ jaye kāmetszkuyomo ke te’ Anima najs wi’na tumā yojsykunyajsānhtena nyāyipā’is Las Animas del Rosario, kyojampapāna te’ tumināyupā pā’nis nyā’yanhkopajkapā’is Olaechea, jā’sikam nye’ajunh te’ pā’nistam nyāyirampā’is Manuel Esteban Cal y Mayor y Feliciano Pérez Paris.

Gutiérrez y Roblero näpyajpa ke ne ‘yanhkimuk te’ pāt nyāyipā’is Albino Corzo tujkupā te’ Anima kupkuy ne kyokijpupā’is wārampā tiyā y te’ mujsā mye’tza tyumnhkāyi y te’ eyarampā kupkuyistam tyukpājkyutyam nī’isam jana kyo’anhkimya’ā myumu te’ mejikonajsomo (2013: 10-13). Jyayajketarinh te’ toto’omo ke kātukam te’ kijpkuy oyupā mejikonajsomo te’ Anima kupkuy oyupānhte nyāyi aje usyanhomo Villa Allende oyu anhkā we’ne te’ kupkuy masantājkinh y te’ ame’omo 1944 pyājkwirukerurinh te’ nyāyi Anima’omo, te’ nyāyi San Fernando tzyiyajupānhte te’sē nyāyi anhkā te’ pā’nis jene oyupā’is kyotzowe te’ kupkuy te’ atzyā Fernando Nicolás Maldonado, ya’ajk oyupā’is kyo’anhkimi te’ Tzyiyapas najs jene oyu kajsāji tumā tyujku anhkā te’ Tzyiyapas najsinh. Te’ Anima najsomopā ejtzanhkimākājsi kyokipskuyomo yā’sē nāmpā:

Mumutiyāsakte y kajsājkutye. Te’ ejtzanhkimā tujkpa wākte tā kajsāja, wā’kā ntā jampā’a ntā ntoya, wā’kā tā kowaparā y jāsikam tā nikumasanāya’a, yā’isamānhte tyajk kejpapā te’ ya’ajktampā peka ijtkutyam jujtzye mitu tā ko’anhkimtantā’i yā najsājsi. Wiyunhse yā’is tyajk pāmipajkpa te’ peka ijtkuy, jujtzye ntā nhkipspa y ntā jampa ntā wit, nī’is ji’ tā anhkimise, tumjamtyiyā, ntā ntzajkpa usyanhomo te’ ntā ntzajkpapā tumtum jama y te’sē maka ntā mpatya’e te’ ntā ntāwāram jā’irāmā anhkimnhkuy. Te’ ejtzanhkimā jintire etze, notkuy y ntā nhkonuksa te’ ejtzanhkimā’is kyowina, yā’is nyā ijtpapānhte kajsājkuy y mayakuy, te’kamānhte te’ pāntam

man Nieto realizó otra tesis con el título *El altar del carnaval zoque de San Fernando, Chiapas: la documentación de un patrimonio biocultural* (2021). Desde una perspectiva amplia de crisis planetaria, Roman Nieto encuentra en la composición, la celebración y las significaciones del altar del carnaval zoque múltiples lecciones útiles en los sentidos comunitarios y bioculturales que deben ser entendidas, valoradas y conservadas. En su trabajo, al igual que en las publicaciones antes mencionadas, busca dar voz a los participantes de la tradición y la costumbre de celebrar el carnaval, y especifica “acerca de la interpretación que los costumbristas dan al carnaval es de herencia cultural, una forma de unión entre el pueblo y el estar bien con Dios” (p. 89).

Roman Nieto da una documentación que resalta tanto los elementos biológicos como los componentes culturales del altar del carnaval de San Fernando, y acerca del altar concluye que se convierte tanto en un “símbolo al asociarse a todo el imaginario colectivo que tienen las habitantes de San Fernando desde los tiempos remotos y a través de generaciones” (p. 96) como un patrimonio invaluable biocultural para todos en este planeta, ya que facilita el “esfuerzo mexicano y zoque por sobrellevar la crisis civilizatoria” (p. 96).

Para expandir las aportaciones ya existentes sobre lo que es el carnaval zoque de San Fernando, cómo transcurre y cuáles son sus elementos principales y significados, aquí se presenta una introducción y un catálogo visual con fotos seleccionadas y organizadas respecto a todo lo que es el carnaval de San Fernando, Chiapas. Por supuesto, la única o la mejor manera de comprender y experimentar un carnaval, o un *etze*, como los zoques llaman a sus celebraciones o reuniones celebratorias y comunales (Cordry y Cordry, 1988; Puer-tarbor, 2013), es vivirlo, presenciarlo y

pyämitziyajpa eyarampä tyäwäjinhtam,
ya'isamänhte tä yajk ijspäjktantäjpapä myumu
ntä äjtyam y jujtzyena tä ijtampa ya'ajk
(2013:61).

Wiyunhsente kejpapä te' ejtzanhkimä'is kyomi, ji' myumu tye'sepä eyarampä ejtzanhkimä'omo ijtayajupä najsakopajkäjsi, y jurä te' ejtzanhkimä'is tä yajk kipswirupa, oyuse tuknämi ya'ajk iri'omo, te' kupkuyomo y ntä ne'kä'omoram.

Te'se te' anhmakyuyomo nyäyipä'is licenciatura de Lenguas con Enfoque Turístico kyojampapä te' anhmakyutyäjkis nyäyipä'is Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, te' atzyä Gabriel Roman Nieto tzyäjkunh eyapä totojaye 'yanhmakyuyisnye nyäyitz'i'upä “te' orepä'nis 'yejtzanhkimä'is 'yatzyäki kyojampapä Anima najsis, Tzyiyapas najsomo: tumä totojaye kyämetzypapä'is te' ya'ajkpä ijtukuy pä'nisnye'ram” (2021). Yä yojsykuyis kyokipspanh sa'sa jujtzyere ne kyorokoyupä te' najsakopajk, te' atzyä Roman Nieto'is pyatpanh te' kämetzkuyomo, jujtzyere kyosänayajpapä y tire sutpa tzyama te' ejtzanhkimä'is 'yatzyäki'is yä'is tä yajk mujstypopänhte jujtzyere wäpä tä ijtamä y tä tukpäjktamä ntä ne'kä'omoram yä'mänhte wä ntä näjkyätyamä y ntä nhkokenamä. Tyojsykuyomo, y te' eyarampä totojaye'omoram ntzaptä'upäm wi'na, sutpapänhte tyajk “wewena” te' päntam y tzya'manhwajkyä'ä jujtzyepärena te' 'yijtkutyam ya'ajk y te'serike jujtzyena kyosänhayajpa te' ejtzanhkimä y tzyampanh sa'sa “te' kyoketyajpapä'is pekatzäkiram ke te' ejtzanhkimä 'yanhku'isänhte tzyajkayajupä, yä'isamänhte tyumätzäjkpapä te' kupkuy y tyajkiptawäte'ntäNhkomjnh” (p.89). Roman Nieto nyä ijtä tumä totojaye jurä kejpamä sa'sa jujtzyepärena ya'ajk te' ejtzanhkimä'is 'yatzyäki te' Anima najsomo y te'se te' atzyäki ejtzanhkimä'isnye' yä'se tzya'mäpya “tumä kenere pä'nistam kipsokyuyomo ijtäpapä y nyä ijtayajupä te' pä'nistam ijtayajpapä te' Anima najsomo yä'ajkam tzyäjktyotzyajpapä

participar desde el sistema de cargos que existe y se ejerce en la comunidad “costumbrista”. Sin embargo, el o la lector/a logrará localizar en este libro una aproximación, basada en nueve años de trabajo de campo y observación etnográfica (2015-2024), de lo que es una expresión cultural-histórica y social impactante.

Utilizando la observación participativa y etnográfica (Geertz, 1973), y las técnicas de una fotografía documental, se explica tanto verbal como visual y organizativamente, el carnaval como un fenómeno complejo y valioso que involucra personas, bebidas, indumentarias, bailes, música y mucho más.

Mediante sus diferentes apartados, esta documentación busca dar una idea de la ciclicidad del carnaval, y espera transmitir lo que ocurre durante los ocho días en que transcurre el carnaval de San Fernando, sus acciones y elementos sociohistóricos y rituales variados, además de su significado.

Este ejercicio es relevante en un mundo que parece empeñarse en estar acelerado, presionado y girar cada día más alrededor de un consumismo desmedido y enajenado. La documentación de celebraciones y rituales locales forman un ejercicio de resistencia y una búsqueda de continuidad. Además, permite entender o documentar el carnaval zoque que genera una multitud de comprensiones sobre la vida, nuestra existencia en este planeta, el cosmos y sus ciclos productivos y reproductivos, incluyendo infinitud de elementos involucrados.

Para llegar a la explicación, o a la documentación visual, del carnaval zoque de San Fernando, Chiapas, es importante detenerse, en primer lugar, en los elementos principales que forman, se vinculan y están involucrados en la manera en que se lleva a cabo el carnaval o *etzes*: el *kanetze* (*Baile del Tigre*), *tsawietze* (*Baile*

’yanhku’istam y *te’semānhte* ne *myakupā yāti te’ pānjintam*)” (p. 96) *jurā kyetyajpamā tumā wāpā tiyāse ijtukuyisnye* y *myumu yā najsakopajkomo mujspa anhkā te’ “pāntam ijtayajupā mexico najsomo* y *oretzapyajpapā tyukpājkyā’a te’ ’ijtkutyam sunyi ni’is ja na ’yanhkimāmā tiyā tzyājkyā’a”* (p. 96).

Wā’kā jya’yanhā y *tzya’manhwakā sa’sa myumu te’ jyayupām ejtzanhkimākājsi tzyājkyajpapā te’ Anima najsomo, jujtzye kātpā y tiramte nyā ijtunā jojsyajpapā y myujsokyuytā tzajmapyapā, yā’ki ne isanhsajta’u tumā totojaye nyā ijtupā’is kenetzāki, tzya’manhwajkpapā’is wina y kenetzākiram kopikyajupā y sunyi wātājkyajupā, kejpamā myumu jujtzyere tujkpapā te’ ejtzanhkiā Anima najsomo, Tzyiyapas najsis kyojampapā. Wiyunhse, ja’irāpāre eyapā yā’sepā, o jene wāpā, jujtzye ntā konājkyā y ntā nhkāmēta te’ ejtzanhkimā, o tumā etze, jujtzye te’ oretzapyajpapā’is nyā’yāyajpa te’ syāktam o tyumnhkutyam tzyājkyajpapā nye’kā’omoram* (Cordry y Cordry, 1988; Puertarbor, 2013), *yā’a wāpānhte ntā ijsā y ntā nājki ijtā ntā ne’kā tā tzaptziyajpak wā’kā ntā kotzākā jujtzye ijtayajpajse te’ kupkuyomo (kyoketyajpapā’is pekatzāki). Te’sē makapā’is tyu’ni yā’ totojaye maka pyā’re tumā jojsykuy tzejkupā majkstujtay amē’omo y te’serike oyumā nhkostame āj ne’kāram ne tyujkuk te’ ejtzanhkimā* (2015-2024), y *jujtzyerampāre te’ kupkuyis ’ijtkutyam-pyeka ijtukyām.*

Yā’ jojsykukyoroya oyajupānhte jurā tujkumā te’ ejtzanhkimā (Geertz, 1973) y *te’serinh tyu’nyajkeru sone totojayeram, tzya’manhwajkyajpanh y mujspanh ntā a’mā te’ kenetzākiram, te’ ejtzanhkimā jujtzyepāre y jene wāpā wā’kā nyājktājkāyā’a te’ pānistam, ijtāmā ujkyutyām, tukuram, etzeram, wane y sone ko’mā tiram. Te’ sone ko’māpā jyaye’omo sutpapāre tā yajk mujsā jujtzyere nyitzejkupā y ne myakupā te’ ejtzanhkimā y nenhte sutupā tzyamjakā ujsyanh jujtzyere ne tyujkupā y tire sutpa tzyamā te’ tu’kurujtay jama nyā makapā ejtzanhkimā’is te’ Anima najsomo, jujtzye*

del Mono), y *Baile de los Gigantes y Flechero*, así como con su metodología de estudio y documentación.

Esta introducción y el catálogo se dividen en una parte visual y en diferentes apartados. Cada uno forma un plano que actúa y contribuye al carnaval, y podría tener por sí mismo un enfoque propio. También, se explica en forma breve lo que es o significa “el costumbrismo”; mucho, sino es que todo, lo que del carnaval emana y deriva de ello.

Félix Báez-Jorge (1983: 395), conocido antropólogo del área zoque, ofrece la siguiente caracterización útil de “los costumbristas”, y brinda más información de la que dio la brevísima mención de Córdoba, ya señalado arriba. Báez-Jorge identifica a los costumbristas como personas que

Celebran sus fiestas a la manera tradicional teniendo como lugares sagrados a las ermitas y a las casas de los cargueros (cargos religiosos instituidos por la iglesia católica en la época colonial). Los santos católicos juegan un papel muy importante para ellos, no así los sacerdotes; tienen como máxima autoridad a los hombres ancianos que han ocupado las jerarquías de la organización tradicional.

En Tuxtla Gutiérrez, caracterizando las acciones y ritualidad de los zoques de Coyatoc, el etnomusicólogo, Félix Rodríguez León y colegas antropólogos (2010), también describen *el costumbre* y dicen:

Hacer costumbre es vigilar el calendario, ‘meter’ ofrendas, saludar a hombres y santos, caminar la ciudad con una virgen a cuestras¹, convertir una sala en capilla, llevar velas

yojsyajpa y tirampä pekatzäkiram jyamemita, te’serike sonepä konukskuy tujkpapä.

Yä’ yojsykuy jenenhte wäpä yäti ne jyamakomaku anhkä te’ ijtukuy yä’ najsakopajkäsi yeyapä ijtukuy ne nyäjkpajkyaju anhkä ji’ nye’rampä. Yä’ totojaye sänhisnye’ram y konukskuyisnye’ram tujkupänhte sutpa anhkä tyajk kejya’a ke te’ orepántam ijtayajupámare y te’serike pyekatzäkiram sutpapä tyajk pämpäjkya’a y tyajk kokejya’a eyarampä pänjinhtam. Wä’kä ntä näjkyta o ntä nhkämetza te’ ejtzanhkimä orepänisnye’ram, jenenhte tä ijsanhtzi’äpyapä sone ko’ma mujsokyuy te’ ijtukuyisnye, jujtzye tä ijtampä yä’ najsakopajkomo y te’serike jujtzye tyajk yojsyajpa te’ mujsokyutyam wä’kä kyopujksä te’ nyipiram y eyarampä tiram nyä ijtayapä te’ pä’nis ‘yiktukuyomoram.

Wä’kä mujsäna ntä nhkänukä sa’sa te’ tza’manhwajkuy o yä’ to’tojaye nyä ijtupä’is te’ kenetzäkiram te’ Ejtzanhkimä’isnye orepänisnye’ram ijtayajupä te’ Anima najs kupkuyomo, syutpapänhte ntä näjkyta wi’na tire’ nyä ijtü te’ ejtzanhkimä’is, jujtzye yojsyajpa nye’kä’omoram y te’serike jujtzye tzyäjkayajpa te’ “Ejtzanhkimä” o te’ “etzeram” (*danzas*): te’ Kanh etze (*Baile del Tigre*), Tsawi etze (*Baile del Mono*), te’ tza’mapänis ‘yetze y träpsopyapä’isnye, te’serike jujtzyere makapä myumu te’ kämetzkuyis ‘yanhmakyuy y jyakyuy.

Yä’ tzaptäjkäkyuy we’nupäre jayejin y kenetzäkijinh, te’koroya yä’omo ntä mpatpa sone ko’ma jaye. Tumtumäpä jaye’is tzya’manhwajkpapänhte sa’sa tirampä yojsykutye kyojampa y pyämitzipä te’ ejtzanhkimä’is kyämetzkuy y te’se yä’is mujsparinh tä yajk näjtyäkyera sa’sa jujtzyepäre te’ ejtzanhkimä, tzya’manhwajketarinh ujsyanh tire sutpa tzyamä te’ tzame’is *costumbrismo*, ka ji’ se ntä mujspä’i ntä näjkyäpya wene kyojampasenh’omo te’ Ejtzanhkimä’is y jujtzyere ntä mpatpapä yä’omo.

Félix Báez-Jorge (1983: 395), yä’ pä’nis jenenhte ‘yijspäjkpapä te’ orepänis

¹ Refiriéndose a la “bajada” y “subida” de las Vírgenes de Copoya; una tradición que es llevada a cabo cada enero, marzo y octubre por los zoques de Tuxtla.

a una cueva, coronar cantando, comprar un toro a un negro, cocinar a las tres de la mañana, beber cuatro copitas, ocupar una silla en una reunión, bailar ‘menudito’, dar un regalito, recibir flor, reír con los amigos, tomar posol, ‘robar’ albahaca y cebolla, hacer ‘ramilletes’, llevar reliquito, comer víscera en molito, gritar ‘vivas’, enterrar un gallo, conocer y transmitir, cooperar, aceptar, otorgar, agradecer. Así, cuando los zoques hablan del Costumbre no están hablando más que de sí mismos.

Los zoques de San Fernando, como indicó Rivera Farfán en 1993, también “hacen costumbre”, realizando sus actividades de acuerdo con sus costumbres y hábitos locales, sin salirse de su contexto local. En el caso de San Fernando, comparten hábitos con otros costumbristas de otros pueblos zoques como el seguir un calendario tradicional que representa y refleja un cuerpo de recuerdos y experiencias sociohistóricas colectivas, el “meter” ofrendas, saludar a santos y hombres, caminar el poblado y los campos en el alrededor, ocupar una silla en una reunión, dar un regalito, tomar pozol, hacer ramilletes, conocer y transmitir conocimientos, cooperar, aceptar, otorgar y agradecer, haciendo referencia a la ética, práctica y filosofía de respetar, tanto al mundo humano como al mundo natural. Se actúa de manera recíproca hacia todos los elementos, los demás personas y aspectos, y se integra y conceptualizan múltiples planos de existencia, acción y significancia.

Formar y participar en un carnaval, o *etzé*, es parte de esta manera de vivir y forma una decisión de vida, alegría, comunidad y espiritualidad, o fe, como este catálogo busca demostrar.

Como observación teórico-metodológica adicional, es pertinente mencionar lo que los antropólogos Ernesto Licona

kyupkutyam, yá’senh tzya’mäpya te’ tzame *costumbristas*, jurä tzyapmujsamä sa’sa oyuse nämi te’ eyapä pät nyä’yanhkoyajpapä’is Córdoba, käjśmām ntä ntzamätya’upä. Báez-Jorge nämpa ke te’ päntam näjmayajparäjpapä *costumbristas* yá’senh ‘yijspäjkyaajpa

Tzyajkyajpa syäktam tzyakayajuse ‘yanhku’istam te’ myasantäjkomoram y te’ karkupānis tyäjkomoram (karku tzyi’yajpapä te’ masanhtäjkis tzyajkyajupä nhkirawa’istam ne tyujkyajuk te’ kupkutyam). Yä’istam ntä nhkominhte kyosānayajpa te’nhte kyowina’ayajpa, y te’ paneram jī’nānh jene ‘yōnāya’e; yā’omoram te’ anhkimyajpapä te’ramānhte te’ tzamepäntam oyupāsam tzyäjkisya’e te’ karkuram ‘yijtkuyomoram.

Koyatäjkma, tzyäjkyaajpase syäktam y kyonukskyutyam te’ orepänistam, te’ atzyä kyāmetzpapä’is orepänis wyāneram nyäyipä’is Félix Rodríguez León y eyarampä tyāwā’istam (2010), yá’senh jya’yäyajpā te’ tzame *costumbre* y näpyajpa:

Wā’kā ntä nhkotzākā te’ peka tzākiram ntä nhketpamā te’ toto nyäyipä’is *calendario* jujtzyektam maka tuki te’ sānhajkutyam, ntä nā tājka’ wentiram, ntä yujtzyiya’a y ma ntä ntu’nya’a te’ päntam y ntä nhkomiram, wā’kānhte ntä nā wirā tzāpupā ntä nhkomi te’ kupkuyomo¹, ntä nī atzyājka te’ tājka kujk, ntä nā mawā no’a te’ kotzājkomo, ntä yajk mejsa watpa tijuripā tiyā kyopajkomo, ntä juyā tumā yajkpa wakas jayapa, ntä ntzākā kutkuy naptzu’omo, ntä ukā majksykyu nya’ka ujsyānh te’ tzojy, ntä poksa sunyi te’ tumnhkuyomo, tā etza jametyi, ntä sajā ntā wenti, ntā mpājkontzyowa jāyā, tā sika ntā ntāwājinhām, ntā ukā waye, ntā nu’mā te’ albahaca y sepulyas, ntā ntzākā jāyā nā’ke,

¹ Yä’ki nenhte tzya’mājupā te’ nyā “mānyajpak” y nyā “ki’myajpak te’ ntā nhkomiram nyäyirampā’is *Virgenes de Copoya*-pekatzāki ijtukuyisnye tzyäjkyaajpapä *enero, marzo y octubre* poya’omo te’ orepä’nistam ijtayajupā Koyatäjkma.

Valencia y Martha Pérez Pérez (2018: 14) acotan en un libro reciente sobre el fenómeno de carnaval en diferentes pueblos de los estados de Puebla y Tlaxcala. Ellos proponen que el fenómeno *carnaval* en México es y debe de ser estudiado como

una expresión cultural “territorializada” que emerge socialmente desde donde se habita, por lo que no sorprende la coexistencia de distintas maneras de *hacer carnaval*, las cuales están en función de la organización social, los personajes, los vestuarios, la música, la danza y el territorio (énfasis en original).

Figuerroa Castelán, en el mismo libro (2018: 24-25), agrega que

El carnaval es una práctica sociocultural que involucra múltiples sentidos, formas y significaciones, que se expresan en tiempos y espacios extraordinarios a través de diversas manifestaciones que condensan redes de relaciones y otros muchos ámbitos de la sociedad que no solo se explican desde las esferas rituales, sino a través de complejos y particulares entramados de significación: lo cotidiano y simbólico. Estas particularidades permiten considerar al carnaval como un hecho social que involucra diversos órdenes de sentido y significación, al mismo tiempo que se compone por aspectos socioculturales específicos que complejizan su práctica más allá de su dimensión ritual: aspectos económicos, estéticos, organizativos, identitarios, espaciales, evocativos, o de género, por mencionar algunos [...] El carnaval, como espacialidad-temporalidad extraordinaria, no se adscribe solo a los fundamentos y calendarios cristianos, o en dado caso, a los rituales «paganos» cosmogónicos primitivos, más bien, el carnaval es un fenómeno constituido por

ntā nā mawā ntā motzyipā ntā nhkomi une, ntā nhku'rā sunyi tzājkupā pu'uram, tā we'a 'viva', ntā nipā tumā nhkalyo, ntā ijspākā y ntā ntzāmjakā, ntā sājā ujsyānh te' koyowa, ntā pājkintzyowa, sājā yājskoroya. Te'se, tzyapyajpak te' *Costumbre* te' orepānistam nye' 'yijtkutyamte ne tzyapyaju.

Te' oretzapyajpapāpāntam ijtayupā Anima najsomo, tzyapusemte'yomo'is Rivera Farfante' ame'omo 1993, tzyājkayajketarinh te' *costumbre*, y jinhmanhte jene jī' ntā ompa nājktyayāyipā kajsmā anhkā nyājktyākyuy yā tzame'is; tā nāmpase te' *costumbristas* wyānhjamyajpapāre y tzyājkayajpa mumu te' peka ijtutyam ijtayupā te' kyupkuyomoram. Te' Anima najsomopā pānistam 'yijskupājkayajpa te' eyarampā tyāwā'isnyeram te' *calendario* “tradicional” wā'kā mujsā tzyājkya'ā te' syāktam y te'serike te' eyarampā orepānistam jurākejpanā myumu te' jyamemitkutyam y jujtzyena yojstumyajpa ya'ajk nye'kā'omoram, nyā “tājkāyajpamā” wyentiram, tyujtzyiā'ā te' kyomiram y te' pāntam, 'yojkwityajpa te' kupkuy y akapoya, sunyi poksyajpa te' tumnhkuyomo, sājā ntā wenti, ntā ukā waye, ntā ntzākā jāyā na'ke, ntā ijspākā y ntā ijsānhsājā te' mujsokyuy, ntā mpājkintzyowa, ntā sājā y tā nāmā yājskoroya, jujtzye tā ijsānhtziyājuse ntā anku'istam jī' ma mā ntā nikātya'e te' mājarampā pāntam y te' ijtayupā tiram nājskājsi. Myumu te' yojisykutyam tyumā tzājkypapānhhte, te' eyarampā pānjinhntam y te'se sone ko'manh tujkpa te' mujsokyutyam, tyojisykutyam y jujtzyere nyājktyāyajpapā myumu ne tyujkupā te' jama'omo.

Ka tā ejtzpa y tā tājkāpya te' ejtzānhkimā'omo, otumāetze'omo, te'semānhhte ntā nājk ijtāpyapā te' ejtzānhkimā, tā kajsājpa, ntā ntāwā'omo y ntā wānhjamokyujyinh, te'mānhhte sutpa tā yajk mujsā yā' totojaye'is.

Wā'kā kye'a sa'sa jujtzyepāre te' totojaye'is tyojiskuy, sutpapāre ntā ntzāmā te' pā'nis kāmetyajpapā tzyapyajpapā Ernesto Licona Valencia y Martha Pérez

diversas manifestaciones que conllevan sentidos relacionados con campos relevantes de los sistemas sociales, como estructuras y jerarquías de las cuadrillas, constitución de identidades mediante los vestuarios, dinámicas organizativas o de cargos, entre otros.

Es con estos sentidos acerca del costumbrismo y el carnaval que la autora de este catálogo visual sobre el carnaval zoque de San Fernando, acompañada por diferentes estudiantes de las licenciaturas en Arqueología y en Lenguas con Enfoque Turístico, se acercó al carnaval de San Fernando y realizó su documentación y estudio.

Se agrega que la creación y escritura de este catálogo forma parte de un proyecto más amplio, ejecutado desde la Facultad de Humanidades de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). El proyecto de investigación, perteneciente a la Cátedra de Joven Investigador, hoy llamada Investigador por México, del Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT) con el título *Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas* (no. 2468), incluye también los pueblos zoques de Coyatoc (Tuxtla Gutiérrez), Pokio'mø (Copainalá) y Jave-Pac-Cuay (Ocozocoautla de Espinosa). El trabajo de campo fue realizado en San Fernando por la autora y diferentes equipos de estudiantes desde 2015; y la redacción empezó durante los meses finales de la pandemia, en 2022. Cabe mencionar que debido a la pandemia no se celebró el carnaval en San Fernando, por dos años, interrumpiendo temporalmente la transición de los cargos en los años de 2021 y 2022.

El catálogo visualmente se concentra en los años de carnaval de 2015 al 2020 aunque las entrevistas y la corroboración

Pérez (2018: 14) näpyajpa tumä jomepä totojaye'omo tzya'manhwajkpapä'is jujtzyepäre te' ejtzanhkimä tzyäjkaypapä temä te' kupkuyomoram nyäyirampä'is Puebla y Tlaxcala. Yä'ram näpyajpa ke te' "ejtzanhkimä'is" kyämetzkuy ijtyajupä yä' México najsomo sutpapänhte ntä anhmaya'ä sunyi,

tumä jtkusye ijtyajupä tumä'omo tujkpapä jurä ijtyajumä nye'kä te' päntam, te'koroya ji' mujsi tä tzäjknatzá ka kejpase eyarampä tzäkiram te' ejtzanhkimä'isnye, yä'ram makapänhte kejya'e ijtyajpase nye'käram te' päntam, tumä jojsyapase, iram täjkäyapja te' etze'omoram, tipä tuku myejsyajpa, jujtzye te' wyaneram, te' 'yetzeram y jujtzye te' kyojameram (maka tzäjkanhkopujtaya'e jujtzyepäreña ya'äjk).

Figueroa Castelán, te' totojaye'omorike (2018: 24-25), jya'yanhäpya

Te' ejtzanhkimä kupkuyiste tzyäjkpapä ijtpamä sone ko'ma tiram y mujsokutyam, tä ijsanhtzi'äyapapä'is te' jtkuyomo y tujkpamä te' etze sone ko'mapä jtkuyomo tä yajk tumä'ajpapä'is ntä ne'kä'omoram y eyarampä ntä ntäwäjinhtam jurä jintire ne tyujkumä tä ijsanhtzi'äpyapä y tä tza'manhwajkapyapä wärapä tiyā, te'kamänhte wäpä ntä näjkyä te sone ko'mapä jojsykuy y tire sutpa tzyäpya'ä tumtumäpä'is: tujkpapä tumtumjama y te' pekatzäki'is tyojsykuyis. Jujtzye tujkpase tumtumäpä jojskutyam te'isamänhte tä yajk mujsapapä ke te' ejtzanhkimä jojsykuyänhte jurä täjkäyapamä sone päntam tyajk tukpäjkaypapä'is y pyämizti'yajpapä'is, te'serike ntä mpatketarinh eyampa tiyā ji' jene mujsipä ntä ompa näjkyäya'a y ntä ntäjkya'a: koyo'asepä, atzyäkiram, tumnhkuy, jujtzyere kyomujsyapapä, jurä maka tuki, tire maka jyamemitya'e, ka täjkäyapja yomoram o päntam, wyeneri ne tzya'mäyupä yä jaye'omo... Te' ejtzanhkimä

de datos continuó hasta el primer mes de 2024, año en que un nuevo prioste inició su cargo; así, el carnaval espera recuperar su ritmo normal, otra vez, suspendido entre el cambio, la continuidad y las luchas entre las fuerzas complejas que nos definen y circunscriben como seres humanos y bioculturales.

En campo, siempre seguimos los códigos de ética de las dos principales organizaciones profesionales (Colegio de Etnólogos y Antropólogos, 2014; Sociedad Latinoamericana de Etnobiología, 2014) y se trabajó con el permiso y visto bueno de las autoridades tradicionales de la comunidad costumbrista de San Fernando a quienes dedicamos, modestamente, este trabajo, como también al santo Señor Jesús de la Buena Esperanza, ya que la comunidad y el carnaval se constituyen alrededor de este santo.

Eje 1: El Señor Jesús de la Buena Esperanza y su altar

Cuando uno indaga acerca de qué se trata el carnaval de San Fernando, la mayoría, sino es que todos, responden rápidamente que es la fiesta de, y a El Señor Jesús de la Buena Esperanza, un santo considerado milagroso y funge, entonces, como protector del pueblo y de la gente buena de San Fernando. Ante la pregunta de por qué, o de los inicios, del carnaval en San Fernando, la mayoría de las personas de la localidad indican tres puntos o relatos de origen (entrevistas, 2015 y 2016) de los cuales uno ya se ha mencionado. Estos tres relatos, sin embargo, se encuentran en ciertas maneras vinculados. Explicar sus entramadas es necesario para comprender el profundo significado de El Señor Jesús de la Buena Esperanza y del Carnaval Zoque de San Fernando: *hechos sociales* que, como es común, con símbolos potentes se pueden considerar desde una

tujkpaṁ ntā ijtukuyomoram y najsomoram, jinānhte tzya'manhwajkyā'epā jujtzye kejpase te' calendario'omo, o te' eyarampā kotzākiram ji wyanhjamntā'ipā oyu tujkyā'e ya'ajk iri'omo, te'koroya te' ejtzanhkimā tumā yojsykuyānhte nyā ijtupā'is sone ko'ma tiram ijtukuyisnye kejpamā myumu te' wāpā ijtukut tujkpaṁ te' myumu pā'nomoram, te' kyowina'ayajupā'is y ne kyo'anhkimayajupā'is, yā'kimānhte kejpā jujtzyerampāre te' orepāntam myejsyajpamā tyukuram te' etze'omo, jujtzye kyātumyajpāpā wā'kā tyukā sunyi te' etze o kyopurā te' anhkimnhkuy, te'serike eyampā tiram.

Te'se jujtzye ne tzya'manhwajkyajuse te' tzame *costumbrismo* y te' ejtzanhkimā ne tzyājkupā te' yomo'is ne jayupā'is yā' totojaye nyā ijtupā'is kenetzāki te' Ejtzanhkimā'isnye te' Anima najsis kyojampapā, jī'nānhte tyumnhkāyi ne tzyājkupā ni kyāmetzupā, oyupānhte pyā'tya'e te' anhmayoye'istam ne 'yanhmayajupā'is Arqueología y Lenguas con Enfoque Turístico, sutupānhte kyānukya'ā te' ejtzanhkimā'is myujsokyuy Anima najsomo tzyājkayapā y te'se jyapyujtu myumu y kyokipsu.

Yā' totojaye'is tzyampa jujtzye ne tyujkuse jyajejinhtumāmāpāyojsykuyānhtenyujkupā te' anhmakyutyājkomo nyāyipā'is Facultad de Humanidades kyojampapā te' UNICACH, yā' yojsykuyis kyāmetzkuy, kyojampā te' nyāyipā'is soka unepā'is kyāmetzkuy, yāti nyājmayajpāpā kāmetzopyapā México najsomo, kyojampapā te' anhkimnhkutyājkis nyāyipā'is Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT) yā' jaye'is nyāyi tenhte orepānis 'ejtzanhkimā: te' ijtukutyam tājkāpyapā te' pekatzāki'omoram y jujtzye ne kyā'kajku Tzyiyapasnajsomo (no. 2468) yā'omo mujsparinh ntā mpatkera orepānis syāktam ijtyapā Koyatājkmā (Tuxtla Gutiérrez), Pokyāmā (Copainalá) y Jave-Pac-Cuay (Ocozacoautla de Espinosa). Myumu te' kāmetzkuy tujkupāre te' kupkuyomo nyāyipā'is Anima najs tzyājkupā jayupā'is yā' totojaye

perspectiva antropológica como símbolos condensados (Turner, 1967), o de múltiples capas de significación.

En primer lugar, está la leyenda contada por muchas personas que dice que hace muchos años los primeros pobladores de San Fernando observaron un jaguar jugando con un mono en una de las barrancas del actual municipio. Eso llamó su atención porque el jaguar es un carnívoro. Sin embargo, según relatan, el jaguar no hizo nada al mono y los dos jugaron, indicando que el jaguar no siempre es un agresor, y que el juego es y debe ser siempre parte de la vida, también entre dos animales tan diferentes y hasta antagónicos uno del otro. Admirados, los pobladores empezaron a organizar y celebrar un carnaval con un baile dedicado a este acontecimiento (entrevistas, 2015-2016).

La segunda explicación que ofrecen los pobladores, y ya se ha discutido en páginas anteriores, es que hace tiempo una señora llegó desde Guatemala y trajo consigo al santo Jesús de la Buena Esperanza. Algunos afirman que el carnaval data de 1917, otros argumentan que el carnaval predata esa fecha, porque muchos de sus elementos ya existían. Sin documentos escritos, es imposible acertar el camino preciso y lo más seguro es que existan diferentes puntos de inicio y que el concepto *carnaval* sea simplemente el término bajo el cual diferentes elementos históricos fueron reunidos para dar una identidad reconocible, después de un tiempo largo de despojo y explotación durante la colonización y la reforma a este pueblo localizado en el antiguo Osumapa, o “barrancas del mono” (Anza, 2014; Gutiérrez Gallegos y Roblero Velázquez, 2013).

Sobre estos dos cimientos históricos, y potencialmente míticos, algunos mencionan que “el carnaval es simplemente tradición”, o “así lo hicieron los abuelos o los

eyarampä anhmayoyejinhtam nyitzäjkyajupä te’ ame’omo 2015; yä’ yojsykuyis jyaye nyitzäjkyupäre nem makuk tya’e te’ ka’kuy ntä ijspäjkta’upä nyäjmajpapä *pandemia* te’ 2022 ame’omo. Jiksek ijtu anhkāna te’ ka’kuy te’ Anima najsomo ja kyotzäjkyā’a te’ Ejtzanhkimā metza’ame’omo te’sē ja’ya mujsi tzyākya’e te’ karku pä’nistam te’ ame’omo 2021 y 2022.

Te’ kenetzākiram ijtyajupä yä’ totojaye’omo kyojamyajpapäre tujtay ame 2015-2020, myumu te’ kā’anhku’akyutyam y yojskuyis tzyäjkwätzāki tujkupäre te’ winapā poya’omo kyojampapā te’ ame’is 2024: jiksekānhte tumā pä’nīs pyäjkintzyokupā te’ karku y te’sē te’ ejtzanhkimā’is pyäjkwiru’ā tyuku ne’ina myakuse ja’irākmana te’ ji’ wyāpā ka’kuy, ji’namna tzyäjkya’epā kā’kajku anhkā te’ ijtkuy y ijtpa anhkā kijpkuy nye’kā’omoram, te’semānhte tā yajk kokejātyampapā tā jujtzyerampäre tā pänsaram y ntä ijtkutyam.

Yä’ yojsykukyoroya, nā makta’upā te’ mujsokyuy jujtzye tzyapyajpase te’ metzapā anhkimnhkutyäjkistam nyäyirampā’is (Colegio de Etnólogos y Antropólogos, 2014; Sociedad Latinoamericana de Etnobiología, 2014) y yojstumtā’upāte te’ anhkimayajpapā pānhjinhtam y kyāmeke’āyajpapā’is te’ sānhajkutyam ijtyajupä te’ Anima najsomo, te’māte ne ntzaptzira’u yä’ yojsykuy, ja’irā nahkā tiyā ntzirāmā, te’serike te’ ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza, te’sē te’ pāntam y te’ ejtzanhkimā tyukpākā yā’kāmā.

Wi’napā jaye: ntā Nhkomi nyäyipā’is
Jesús de la Buena Esperanza y te’
‘yatzyäki

Ntā nhkāmetzpak jujtzyepäre te’ ejtzanhkimā Anima najsomo, mumu pä’nīs tā aktzopa ke ntā Nhkominhte Jesús de la Buena Esperanza maka kyosānhaya’e, y te’ tumā ntā nhkominhte ka ntā wanhjampa tā kotzokpanh y yā’isamānhte kyetpapā te’ kupkuy y myumu te’ wāpā pāntam ijtyajupä te’ Anima najsomo. Ka ntā anhkū’akpa tikoroya o jujtzye nyitzäjkyu te’ ejt-

ancestros”, o “así lo pide el santo”; “se dice que el santo es milagroso y no hay por qué cuestionar la realidad actual”, indicaron algunas señoras en entrevistas. Además, comentaron que “El Señor ya ha apoyado a mucha gente y se puede decir que es milagroso. Por eso se le hace su fiesta cada año” (entrevistas, 2017). El carnaval de San Fernando y su santo son, entonces, una combinación de tradición, historia y fe indudable.

Durante el carnaval, es de hecho, a veces difícil o hasta imposible discernir donde inicia o termina la admiración y la celebración del santo Jesús de la Buena Esperanza y dónde inicia una valoración o un festejo a los personajes clave del carnaval, siendo el Tigre, el Mono o los Gigantes, las tres figuras principales de los bailes emblemáticos del carnaval en San Fernando, Chiapas. Parece prudente, y por los acontecimientos mencionados por la población local, considerar que el santo, su fiesta y los danzantes principales compartan terreno y corazones, y existen en una íntima vinculación en el pueblo, y durante el carnaval.

Cuidado por toda la comunidad, y colocado siempre en la esfera más alta del altar, es, sin duda, la imagen de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, y tanto el carnaval como la celebración y el cowiná son considerados propiedad o perteneciente al Él durante todo el tiempo del carnaval y el tiempo que el santo se encuentra en la casa de los sacerdotes, durante un periodo de tres años consecutivos. Es en este periodo en que la imagen del santo se mantiene en el altar, recibiendo visitas y participando en todo acto de culto que los sacerdotes escojan tener en su casa². Se

zanhkimá'is te' Anima najsomo, te' pá'nistam ijtyajunh tu'kay ko'mapá tzyameram o pyekatzameram (ká'anhku'akuy tujkupá, 2015 y 2016 ame'omo) tumäpá ntä ntza'mista'um yá' jaye'omo. Yá' tu'kapyá pekatzameram, wenen-homo tumä'ayajpanh. Wá'ká ntä ntza'manhwajkyá'a syutpapánhte ntä nhkomujsá sa'sa jujtzepäre te' myujsokyuy ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza y te' ejtzanhkimá'isnye Anima najsomo tujkpapá: “*kupkuyis kyotzájkuy*” jenenhte nyä ijtyajupä sone mujsokyuy pämi'ayajupä mujsapapá ntä näjkyäya'a tumä peka ijtkusy tujktujkupä syutpapá ntä nhkokijsya'a sa'sa (Turner, 1967), o te'serike nyä ijtkeru eyampä kokipskutyam.

Wi'na ijtu, tumä pekatzame, jene tzyapyajpapá te' kupkuyomo, näpyajpa ke ya'ajk oyupánhte 'yijsya'e te' wi'narampä pä'nis ijtyajupäna te' Anima najsomo tumä Kak mäjtzápyapána tumä tzawijinh ketza'omo ijtumä yäti te' kupkuy. Jiksekamánhte te' pänistam ji'nánhna wyanhjamtyoya'e ká'sopya anhká te' kak, te'se, tzyapyajpanh, ke te' kanh'is ja tzyákanh nitiyá te' tzawi y mäjtzáyjunh myejtzýkäyi, kejpamá ke te' kak ji'nánhte myumu jama tyatzýokopyá y ke te' mäztzik wápánhte 'yirá myumu jama ijtkuyomo, y te'serike te' metzapá kopänomoram ji' tyumä ketya'epä. Ji' wyanhjamtyoya'emä te' päntam tumntzyotzyajunh wá'ká mujsá kyotzájkya'a te' ejtzanhkimä tumä etzejinh jurä tzyákanhkopujtäyajpamá yá' metzapá kopántam (ká'anhku'akuy tujkupá te' ame'omo 2015-2016).

Metza'omopä pekatzame tzyapyajpapá te' pä'nistam, y kejpapám wi'narampä jaye'omo ijtupä yá' toto'omo, ya'ajk oyunpánhte tumä yomotzunhupäte' mäjakupkuyomonyäyipa'is Guatemala y nyä makunh te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza. Wenerampä näpyajpa ke te' ejtzanhkimä tzotzupánhte te' 1917 ame'omo, eyarampä näpyajpa ke te' ejtzanhkimä yá' ame'omománhte oyupä nyitzáki ijtyaju anhkámna myumu te' tyojstájkam. Ja'irá anhká totojayeram

² Durante el tiempo de la pandemia, no se celebró carnaval por dos años, lo cual prolongó, sin precedente, el tiempo que el santo estuvo con los sacerdotes en turno a cinco años.

realizan bailes y rezos durante el carnaval en su honor y las personas que llegan son llamadas “las visitas de El Señor” y llegan para pasar tiempo con El Señor. Dicho en forma distinta, es su imagen la que llega, radica y sale después de un periodo de tres años del altar del cowiná; es durante ese tiempo en que las personas del pueblo lo visitan y le rezan, o le piden una intervención, un favor o simplemente buscan un consuelo con frecuencia y en todo el año, dando testimonio no solo de su poder, sino también de su popularidad entre la gente de San Fernando.

La imagen de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, en sí, consiste en una impresión, que demuestra una figura tallada, el santo, sentado sobre una silla, con una corona de espinas colocada sobre su cabeza, un halo de algún metal brillante detrás de su cabeza, vestido con una túnica blanca cubriéndole desde los hombros hasta los pies y una cuerda a la altura de su estómago. En su mano derecha sostiene una cruz y en la izquierda lleva una caña. Su mirada es de tristeza, aunque también de calma, paciencia y resignación (véanse imágenes 4 y 24).

En un artículo sobre la teología de la esperanza, la autora María Ángeles Navarro Girón explica, de manera interesante, que la esperanza “es inseparable de la fe y de la caridad” (1997: 420). Ella especifica que: “esperar es creer en el amor [y] que la esperanza individual es inseparable de la esperanza colectiva [...] es una esperanza comunitaria” (p. 420). J. Sobrino (citado por Navarro Girón, 1997), enfatiza que “la esperanza tiene siempre la estructura de acción victoriosa contra lo que se la opone” (pp. 422-423). En su artículo no habla precisamente de Jesús de la Buena Esperanza, quien parece ser un santo que se originó en Ecuador, y que posteriormente llegó, mediante estampillas, a Guatemala

tzyampapā'is ji' mujsi tā nāmā juitzyekte nyitzājkupā y tā nāmpase ijtupāre yoksyo eyarampā “nyitzājkuy” y te' nyāyi “ejtzanhkimā'isnye” yā'jinhamānhtenhko tyu'myajupā ya'ajktampā tiram wā'kā mujsā ijspājkyarā'a te' pāntam pyeka ijtukyāsiram, jenem ya'ajk ne tyotzyājkyarāju anhkā te' 'yijtkuyomoram mityajuk te' nhkirawaram eyanajsomorpā yā' kupkuyomo ijtupā pekanajsomo nyājmajpapā'ina Osumapa, o “tzawi ketzamā” (Anza 2014; Gutiérrez Gallegos y Roblero Velázquez 2013).

Yā' metzapā ya'ajkpā tzame'omo y nyā ijtayajupā'is pyekatzameram, eyarampā'istam tzyapyajpa ke te' ejtzanhkimā “suntzyākirinhte, te'se oyu tzyājkya'e te' pā'nistam o ntā anhkū'istam”, o “te'se kye'pā ntā nhkomī'is”. Nāpyajpa ke te' ntā Nhkomī'is tā tzi'papānhte tiyā ntā nhkejapya y ja'irānh tikoroya ntā ntzamā eyapā tiyā yātipā ntā ijtukyomoram. Wenerampā yomoram te' anhkū'akuyomo nāpyaju “Ntā Nhkomī'is jenem kyotzokyaju wenerampā pāntam y mujsa tā nāmā ke tā tzi'pā ntā nhkejapyapā”. Te'koroya ntzājkatyampā syāk ame ko ame (kā'anhkū'akuy tujkupā te' ame'omo 2017). Te' ejtzanhkimā Anima najsomopā y te' kyomi tu'myajupā tiramte te' pekatzāki'omo, ya'ajktampā ijtuky y wanhjamokyuy.

Te' ejtzanhkimā'omo, wiyunhse, ji' mujsi ntā ompa tza'manhwakā jurā nyitzājkpa y ko'yajpa te' ntā Nhkomī Jesusito de la Buena Esperanza'is syānhajkuy y jurā nyitzājkpa te' sānhajkuy ejtzyajpapākoroya te' ejtzanhkimā'omo, yā'ram te' kak, te' tzawi o te' tza'mapāntam, yā' tyu'kakyāyirampā te'mānhte kejyajpa te' ejtzanhkimā'omo tujkpapā te' Anima najsomo, Tzyiyapasis kyojampapā. Te'se tyajk kejyajpa y ntā ntzapta'usem oyupā tuki ya'ajk te' kupkuyomo, ke te' kyomiram, syāk y te' etzerayuram tumā'ayajpapāre tzyokotyam te' sānhajkuyomo, y te'seri tumā'ayajketa te' pānjinh tam ne tyujkuk te' ejtzanhkimā.

Kyetpapā myumu kupkuyis y tyajk ijtayajpapā tumā kājsmāpā atzyāki kājsi,

en donde hoy existen varias imágenes y capillas dedicadas a él³, pero la definición de esperanza corresponde a los poderes y actitudes que las personas de San Fernando atribuyen al santo, según las entrevistas realizadas (2015-2016). Con facilidad se escucha lo que Gutiérrez y Robledo (2013: 76) transcriben de una entrevista con la señora Antonia de la Cruz Flores, indicando que:

El Señor es muy milagroso, pero nada más que le tengamos fe, cuando nosotros vamos a trabajar. Lo primerito que hacemos es pasarle hablarle al Señor, que nos ayude, y con sus fuerzas ayúdeme usted Señor, porque este es un cargo bastante duro.

El aspecto de una esperanza positiva, o ser de buena esperanza, no es tomado de manera ligera y significa *profundamente*.

Durante el carnaval, y durante los tres años que la imagen se queda en la casa de los sacerdotes, esta se encuentra en el altar en un marco de madera barnizado. Según el gusto de los sacerdotes, puede ser que el marco sea decorado con alguna temática; por ejemplo, en un año el marco y todo el altar tuvieron detalles de ixtle pintado, y al siguiente año tuvo bordados zoques. Durante todo el carnaval, con excepción del sábado en la noche, la imagen se mantiene en el altar. Solo cuando es llevada al templo principal de San Fernando, el sábado en la noche para la santa misa y el ensayo, el sacerdote carga la imagen con sus manos y la lleva por las calles de San Fernando, trasladándola en compañía de la comunidad, con música de tambor y pito para estar un tiempo en la casa del Dios Supremo, regresando directamente otra

te're te' ntā nhkomi'is kyene nyāyipā'is Jesús de la Buena Esperanza, te' ejtzanhkimā, kyosānhajkuy y te' cowinā te'isamānhte nye'. Myumu te' ejtzanhkimā'is jyama'omo ijtpasenhomo ntā nhkomi karku pānis tyājkma nyājmajpapā sacerdotes, tu'ka amenhte ijtpapā te' ntā nhkomi te' atzyāki kāsī opyamā tyu'nyā'e y kyonusayajpapā te' karkupānis tyājkma². Tzyājkajpapā te' etzeram ykonuuskutyamte' ejtzanhkimā'is jyama'omo y te' pāntam opyapā'is kyo'syā'e, nājmajarājpā "ntā Nhkomi'is tyu'noyeram" y nu'kyajpā wā'kā kyātyā'a jama te' ntā nhkomijinh. Ntā nhkomi'iste kyene jinhā ijtpapā, nukpapā, ijtpapā y tzunhpapā ta'nukam tu'ka ame ijtumā te' cowinā'is 'yatzyāki kāsī; te' pāntam ijtyajupā te' kupkuyomo opyā tyu'nyā'e kāri ame y kyonusayajpā, o kye'jayajpā wā'kā kyotzokyārā'a, o kye'jayajpā wāpā ajkuy o makari syunhkosyā'e wā'kā nyā ijtyā'a sa'sa ajkuy y te'se kāri ame jī'nānhte pyāmiri tyajk ke'e te' ntā nhkomi'is, kokejāpyapānhte ke jene syutyajpā te' Anima najsomopā pānistam.

Te' ntā nhkomi'is kyene Jesús de la Buena Esperanza, tumā kenenhte tzyājkajyupā wāpā kujyinh, te' komi, poksupānhte ijtu, tyajk mejsyajunh kyopajkomo apijtāyupā corona, tumā tānhkupyā tzāki sānhpapā nyā ijtu kyopajk jājsmājk, myejsunh popopā tuku myojnapyapā'is pyeki kyojsomā anhkās y tzejkwajtunh tumā tzajyinh. Jyā'motyājk kā'omo tzyonhuh tumā cruz y 'yaknyanhomo tumā je'pe tzajy. Mayapanh a'mpā, jī' myijksimā, sunyī kyāmanāpyamā mumu tiyā (amtamā te' kenetzākiram 4 y 24).

Tumā jyayē'omo nyāyipā'is Teología de la Esperanza, te' yomo'is María Ángeles Navarro tzyā'manhwajkpa, sunyī, ke te' jo'kokyuy "jī'nānhte tzyakepā te' wanhjamokyuyis y wāpā tzājkuyis (1997: 420). Yā' nāmpā: "Ka

³ <https://www.prensalibre.com/ciudades/jalapa/jesus-de-la-buena-esperanza-tiene-un-siglo-de-ser-venerado-en-jalapa/>

² Oyuk te' jojpā ka'kuy ja'ya tzyājkya'e te' ejtzanhkimā metza ame, yā'ā jenenh pāyī'aju te' kyosānh'ajkuy, te' ntā nhkomi oyunh nyā iri mojsay ame te' sacerdote'is nyā tzā'yuk tyājkma pujtu anhkā te' ka'kuy.

vez a su cowiná o “la casa del jefe” la misma noche (Aramoni Calderón, 1998; Rivera Farfán, 1993).

Se le considera el santo primordial, ya que es el primero a quien se le hacen ofrendas y recibe los alimentos y bebidas en el carnaval, indicando que es considerado un ente vivo e interactivo, correspondiente a la ética del costumbrismo zoque. Tiene su propia vajilla, con platos pequeños, una jicarita y tazas pequeñas, guardada en un cofre especial de madera. Se considera un honor atender el altar de El Señor, y se escoge a una persona en específico quien coloca los alimentos, que pueden ser el café con pan, el desayuno, la comida o la cena. Es la nana pozolera quien ofrece el pozol de cacao a medio día. El miércoles de cierre es a El Señor de la Buena Esperanza que se coloca la primera corona de agradecimiento.

En el altar, que suele ser aproximadamente de siete niveles (Roman Nieto, 2021), según observaciones realizadas en los años desde 2016 hasta 2020, la imagen se encuentra en el último nivel fijo, o el penúltimo nivel contando el nivel representado por el muro y su decoración al fondo del altar que da una impresión de cielo, arriba de lo terrenal, y es totalmente rodeada por flores. En un pequeño (sexto) nivel, la imagen es acompañada por un vaso de vidrio con agua limpia y el alimento o la bebida en turno. En el piso del altar se encuentran las velas, el incensario de barro y los candelabros que portan las velas altas y decoradas con flores o algún adorno. En el segundo y tercer nivel, justo en el centro, por debajo de la imagen de El Señor Jesús de la Buena Esperanza se encuentran las máscaras de madera del Tigre y del Mono, respectivamente, que son utilizadas en los bailes del carnaval, demostrando otra vez la fuerte vinculación que existe entre el santo, el Tigre y los Bailes

ntā jokpa ntā wanhjampapāre te’ sutkuyomo” y “ke te’ tyumnhkāyipā jo’kokyuy mumu pātikoroya ajpa...kupkuyiste jyo’kokyuy” (p. 420). J. Sobrino, (tzya’māpyamā te’ Navarro Girón 1997), nāmpa “te’ jo’kokyuy wāpā tire tā yajk konukpapā’is ne ntā sutupā y te’ eyarampā’is jī syutya’epā ntā nā irā” (pp. 422-423). Jyaye’omo jī tzya’māyī te’ ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza, nyāpyajpā ke te’ ntā Nhkomi tumā māja kupkuyomnhte tzunhupā nyāyipā’is Ecuador y jāsikam nu’kunh tumā kenetzākijinh Guatemala jurā yāti jenenh ijtū sone kene yā’ ntā nhkomi’isnye y myasantājk nye’kākoroja, te’ tzame *esperanza* te’ pā’nīsānhte ijtyajupā te’ Anima najsomo kyojtayajupā te’ ntā nhkomi y te’senh nyāyitzi’yajpa, tzyampase te’ kā’anhku’akuyis tujkupā te’ ame’omo (2015-2016). Jenenh sa’sa ntā manpa jyapyujtyajupā kā’anhku’akuy te’ pā’nīstam Gutiérrez y Robledo (2013: 76) te’ yomojinh nyāyipā’is Antonia de la Cruz Flores. Yā’ yomo nāmpanh:

Te’ ntā Nhkomi’is jenere tā tzi’pāpā wāpā tiyā, ka ntā ājtyā ntā wanhjampa wiyunhse, ne makuk tā yojse. Winti makapā ntā ntzāki wākte ntā o’nā te’ ntā Nhkomi, wā’kā tā kotzowa, y mij mpāmijinh ntā nhkotzowa mijtzi āj nhkomi, yā’ yojisykuy tzi’yajupātzi jeneyā mājapā.

Te’ wāpā kyene nyā ijtupā, o wāpā jo’kuy, jinte te’seri pyājkyā’epā y jenenhte wyanhjamyajpāpā nye’kāram.

Te’ ejtzanhkimā’omo y te’ tu’ka ame’ijtpamā ntā Nhkomi te’ *prioste* tyājkmāram, yā’ā ntā patpanh tumā atzyāki’omo tzājkupā kujyinh sunyi kyākyajupā. Ka jujtzyenh syutyajpa te’ prioste’istam te’sepā kujyānhte tzyājkayajpa makamā iri te’ ntā nhkomi ni’atzyājkāyupā tipā jama pyajtpa te’ syānhis; tumā ame’omo te’ kujy nyi’atzyājkapyapā’is te’ ntā nhkomi y myumu te’ atzyāki oyupānhte kyojtaya’e sunyi kākyajupā je’pe tzajy, eyapā ame’omo kyojtayajunh sunyi tajkyajupā keneram.

del Tigre y del Mono, ambos vistos como representantes del tiempo prehispánico, y valorado por esa connotación y como resistencia duradera a lo foráneo; ya sea esto la colonización europea-española de hace tiempo, o las obras y exigencias de los gobiernos mexicanos centralistas actuales. A los lados del nicho en donde se ubican las máscaras de Tigre y Mono, y el sombrero del Monito, se encuentran más arreglos de flores. Un arco de ramilletes colocado frente al altar aumenta la presencia visual, bella y agradablemente olorosa de las flores, hojas y naturaleza, dando un efecto de énfasis sobre los elementos centrales del altar: la imagen de El Señor y las máscaras y ropa del Tigre y del Mono. Colgados a cada lado del altar se encuentran las máscaras y capas de los Gigantes, así como un incensario católico, lo que da la impresión de que el ritual mantiene ciertas referencias y matices católicos, a pesar del énfasis a lo autóctono, originario y costumbrista zoque que contiene elementos históricos, tanto prehispánicos como coloniales y algunos más recientes.

En totalidad, el altar cumple varias funciones en el carnaval. Por supuesto es el lugar en y desde donde descansa y observa El Santo Jesús de la Buena Esperanza. Quienes llegan al cowiná se detienen en primer lugar frente a El Señor Jesucito para saludar y mostrar su respeto, por lo cual el espacio del altar se vuelve un lugar sagrado, reconocido y especial. Los danzantes se visten frente al altar y piden la bendición del santo, y también le indican que bailan para él. Finalmente, los rezos que anteceden los días de carnaval se dirigen al altar, y es durante el carnaval cuando las personas piden ser rameadas frente al altar, incrementando su valor y reconocimiento como espacio sagrado.

El altar, además, es cuidado y custodiado por al menos una persona durante

Myumu te' ejtzanhkimá'is jyama'omo y te' sabadu jama pi'tzákam, te' ntá nhkomi ijtpanh te' atzyáki kájsi tyajk má'nyajpapán nyá makyajpaktinhte te' Anima najsomopá masantájkomo wá'ká kyámaná te' konuuskuy y jiksekamánhte tzyá'mijspapá kyá'omo te' prioste'is nyá wijtpak te' Anima kupkuyis kyalye'omo y makanh pya'tya'e te' pán'istam kowa wanejih y sujskujyinh wá'ká 'yirá ujsyanhomote'májapántáNhkomi'istyájkomo y te'se wyirukera jásikam te' cowina'is tyájkma o "te' anhkimpapá'is tyájkma" te' tzu'kama (Aramoni Calderón, 1998; Rivera Farfán, 1993).

Ntá nhkominhte wi'najpa, yá'mánhte wyitpájayajpa y pyájkintzyokpapá'is te' kutkuy y ujkuy te' ejtzanhkimá'omo tyajk kejjajpamá ke pán'ánhte najskásipá tá kotzokpapá'is, jujtzye wyanhjamyajpase te' orepánis 'yijtkuyomoram. Ijtupánhte nye' tzyima tzátatampá, tzátápá nakatzima y kutkutzyima wyá'nyajpapá tumá kujpyá cofre'omo. Sunyinhte jyamyajpapá wyintam te' kyáyojspapá'is 'yatzyáki'omo te' ntá nhkomi jyama'omo y myetzyajpapánhte tumá pát makapá'is kyojte kyutkuy te' ntá nhkomi 'yatzyákimá, kajwel, kasyla anejinh, ku'tanhsa'kuy, kutkuy o ku'tanhpajkuy. Te' yomo wyátpapá'is waye te'isamánhte syajpapá te' kaku'a ujkuy panhkujk jama te' miércoles jama'omo nem kyopujtuk te' sák, te' ntá Nhkomi Señor de la Buena Esperanza kyotayajpapánhte te' wi'napá kyorona nyájmajpamá yájskoroyam.

Te' atzyáki, kuyapyá'is myanhkimnhkuy (Roman Nieto, 2021), 'yijsupásam te' ame'omo 2016 a 2020, te' ntá nhkomi ijtupánhte kájsmápá manhkimnhkuyomo o syutpakma tumá nyu'ká kájsmá anhkás myayajpa anhká te' no'tze y te' 'yatzyáki ijtupá ntá nhkomi'is jyájsmájk tzajpse ketpapá y yá'a sunyinhte kyáwiruyajpapá jáyá atzyákijinh. Tumá tzátápá (tujtayomopá manhkimnhkuy) nyá ijtupánhte tumá tzima wápá ná'jinh y kutkuy o ujkuy syajyajpapá te' jama. Kyojtyajumá te' atzyáki ijtpanh te' no'aram, pomo tzika, y te'

el carnaval. Es esta misma persona quien realiza las rameadas con ramitas de flores del mismo altar, ya que son consideradas bendecidas por El Señor. Realmente, tanto por su ubicación, en relación a los demás espacios de uso e importancia en el cowiná, como por las acciones y significancia que las personas y los diferentes grupos (danzantes, la mesa de mayordomos, las pozoleras, las comideras, los músicos y los sirvientes) le atribuyen, el altar con el santo es el eje principal alrededor del cual el carnaval, la comunidad y un gran componente del pueblo de San Fernando se organiza y participa, anualmente, creando una ciclicidad de vida y comunidad que se extiende mucho más allá de la vida individual.

Una entrevistada indica, de manera muy apta que

es él quien cuida de las familias, él es el que nos da muchísima esperanza cuando ya queremos caer, él nos levanta. Para mí, eso es la imagen, pues más que nada, que veneramos bastante. Más que nada es nuestro hermano. ¿Verdad? Que dio su sangre por nosotros” (entrevista, 2017).

Recibir una rameada es, también una actividad constante en el área del altar y una acción que mantiene activa la presencia de El Señor de la Buena Esperanza, tanto en el carnaval como en el altar y en el corazón de cada persona visitante o prestadora.

Eje 2: El cowiná: su estructura y las dinámicas de fe y trabajo

El carnaval en San Fernando se celebra siempre en el lugar que se denomina *cowiná*, palabra zoque que, según las antropólogas Aramoni (1998) y Rivera Farfán (1993), significa “jefe de casa” o “lugar en donde se en-

no'a kojktutyam tzyäpyajpapä'is yenhyajupä
no'aram ni'atzyäjkäyajupä jäyajinh tam o
eyapä tijinh. Metza'omopä y tu'kayomopä
kanhkhimnhkuyomo kä'yi kujkomo te' ntä
Nhkomikä'mä Jesús de la Buena Esperanza
jinhänhiytyajute'kuwintamkakytzawikenepä,
tyajk yojsyajpapä tujlpak te' ejtzanhkimä'is
'yetze jurä kejpamä juytyzere tu'myajpapä
ntä nhkomi te' kanhjinh y tzawi etzejinh,
ya' myejtzykäyirampä 'yijspäjkyajpapänhte
ya'ajktampä tzäkiseram y te'koroyamänhte
jene syutyajpa y te'kamänhte kyokeytyajpapä
tzunhu anhkä eya najsomo, ji' ntä mujsi ka
yā'ä eyarampä nhkirawa'iste nyetyajupä
ya'ajkam mityajupä ntä najsomoram u ka te'
anhkimyajpapä'iste sutupä tä yajk ne'aya'ä
te'serampä tiyā. Te' tzyenha'omo ijtgamä
ntä nhkomi iytyajumä te' kuwin kanhisnye y
tzawi'isnye y te' tzawi'is kyo'käyā, iytyajunh
sone sunyityampä jäyāram wätzäkyajupä,
sunyinh syi'nanhpajkyaju te' jäyā y te'is
sunyinh tyajk ampa te atzyäki, ompäyajpanh
te' jäyā, ajtyam y te' tiram iytyajupä jinhä
yā'isamänhte tyajk tzinhpäpapä myumu te'
ityajupä tiram jinhä te' atzyäkikäjsi jurä te' ntä
Nhkomä'is kyene y te' kuwintam kanhisnye
y tzawi'isnye sunyi iytyaju nā'is ji' pyi'kipä.
Tumanh tumanh jyā'myaju te' kuwintam
y te' tuku nyu'syajpapä te' tza'mapänistam
jinhärinh ijtkeru te' pomo tzika jurä kejpamä
sunyi ne kyonuksyajupä tzyäjkayajpase te'
ntä Nhkomiram ntä wanhjamtampapä anhke
ji' jyampäyā'e te' pekatzäki tzyajkayajupä
'yanhku'istam te' orepāntam nyā ijtupä'is
mujsokyuy ya'ajktampä iri'isnye y yätirampä
ne ntä näjk ijtätya'upä.

Te'se myumusenhomom, te' atzyäki'is sone
ko'manhtetiramkyojampate'ejtzanhkimá'omo.
Jinhámánhte ijtpapá, sujkápyapá y ntá
ketpapá te' ntá nhkomi nyäyipá'is Jesús de
la Buena Esperanza. Oyajpapá te' cowináma
makyajpapáhte te' ntá Nkomi Jesusito'is
wyi'nahomojurámakamátyujtzyiya'eymakamá
tyajk kejya'e te' kyánatzokyutyam, te'kante
ijtpamá te' atzyäki nyikumasanäpyapánhte

cuentra el santo”. Como ya se ha señalado, el cowiná en San Fernando es de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, y se indica con una lona colocada con el nombre “cowiná de El Señor Jesús de la Buena Esperanza” fuera de la casa priostal, y es tanto un concepto como un espacio real y comunitario. En la cotidianidad, el cowiná es la casa de la pareja priostal, que para los días del carnaval y los tres años del cargo, se adecua y busca replicar la vivienda tradicional zoque (Santiago Lastra y Lee Whiting, 2012); obviamente, las necesidades actuales de un carnaval a donde llega una concurrencia impresionante para visitar o pasar tiempo con El Señor y que el altar con El Señor se debe ubicar siempre en un lugar céntrico del cowiná, determinan también la distribución exacta de los espacios particulares al carnaval. El momento del cambio de cowiná, por ende, va asociado con un proceso de adaptación y ajuste.

El cowiná se compone, siempre y por definición tradicionalista, de los siguientes espacios: el altar, el área y la mesa de los mayordomos -por lo general frente al altar, generando la impresión de dos mitades o poderes: lo metafísico y lo físico-real-, el cuarto del Tigre, el cuarto de los Gigantes, el espacio de las visitas a El Señor, el espacio del consumo de alimentos (exclusivo para los hombres), la cocina, el área de pozol (y adentro de ellos, el espacio del café, del pan, las tortillas y del agua), la tiendita, un área de bodega y dos baños (separados por género). Cada área es prácticamente asociada, utilizada y ocupada por un grupo de personas que casi corresponde a ser una cuadrilla de trabajo, aun si no se le denomina así.

El altar y El Señor de la Buena Esperanza, como ya se mencionó, son los actores más importantes en y del carnaval. Es alrededor de esta figura y espacio que se organiza todo lo demás. En un sentido

ntā nhkomi'is, 'yijspājkyajpapā y mumu pā'nis syutpapā. Te' etzerayuram ka'māyajpanh te' atzyāki'is wyi'nanhomo ijtumā te' ntā Nhkomi y kye'jayajpanh wā'kā nyikumajsanāyarā'a y te'serinh nyājmajyketa ke te'koroyanhte makapā ejtzya'e. Te' konukskutyam tzyājkyajpapā makakma tuki te' ejtzanhkimā te' atzyāki wi'nanhomonhte tujkpapā y te' ejtzanhkimā'omo, pā'nistam kye'ajpa nyinajksyarā'a te'kanhte ijtumā te' atzyāki mājpā majsanākyutye tujkpa. Te' atzyāki, kyetpapānhte tumā pā'nis kātpasenhomo te' ejtzanhkimā, y yā' pāntinhhte ninajksokyeta te' jāyā jinhtam tyujkpājkpapā te' atzyākikājsi kyojtyajupā nyiku masanāyu anhkām te' ntā Nkomi'is.

Te' atzyāki ijtpamā ntā nhkomi te'mānhte jī' jyampāya'e te' pā'nistam ne syānhayajuk te' ejtzanhkimā'omo nyikumasanāyu anhkām ntā nhkomi'is. y te'se te' eyarampā pā'nistam ijtyajupā te' kupkuyomo (etzerayuram, te' mejsyaijtyajpamā te' mayortomoram, yomoram ujkuwyā'tyajpapā, te' kutkutzyājkyajpapā, wanerayuram y te' kotzonhoyajpapā) te' atzyākimānhte tyajk ne'ayajpa te' ntā nhkomi y yā'mānte kyosānhayajpa te' ejtzanhkimā'omo, te' kupkuy te' pāntam ijtyajupā te' Anima najsomo tu'myajpa y kotzonhoyajpa, y ame ko ame te'se tzyājkyajpa te'se jī'nānh tyajya'e yojsykuy ijtkuyisnye y kupkuyisnye te'se tum tum jama pāmipājkpapā nye'kā'omoram y jī' tumāpā pā'nis tzyājkpā'i.

Tumā kā'anhku'akuyomo tzyampa sa'sa,

yā'isānhte kyetpapā te' pāntam, tzi'rampapā'is sone sa'sa ajkuy y pāmi nem kejkyora'ukājti, yā'is yajk tentzyunhtampa. Ājtzykoroya te'sepāre ntā Nhkomi, te'koroyate ājtam jene suntampapā y nhkosānhajtampapā. Ājte atziram ¿Wiyunhse? Syajupāre nyā'pinh ājtzykoroyaram (kā'anhku'akuy tujkupā te' ame'omo 2017).

Ka tā ninajksyajpa, wiyunhse wāpā tire tujkpa ijtumā te' atzyāki y yā'isamānhte tyajk

práctico y espacial, y sin ignorar los bailes y sus personajes que forman, obviamente, una parte esencial del carnaval, son tres áreas y cargos principales que dan forma al carnaval y sus devenires; estos son la mesa de los mayordomos, con sus cinco mayordomos y procuradores; el área de la cocina, con su nana primera, prestadas e invitadas, y el área del pozol, con su nana pozolera primera y sus prestadas e invitadas. Son la mesa de mayordomos y las dos nanas primeras quienes toman las decisiones formativas y quienes se reúnen meses antes del carnaval para establecer acuerdos y supervisar que estén cubiertos todos los procesos, necesidades y eventualidades antes y durante el carnaval. Son el eje articulador junto a la pareja priostal, quienes, en su turno, pueden ser considerados el quinto grupo, o categoría, de importancia.

Cada grupo o área del cowiná es compuesto por varias personas quienes, por fines organizativos, reconocen a una persona “primera” o “primero” y, dependiendo del tamaño del grupo o área, una segunda o segundo. Luego, hay varios o algunos “prestados”, refiriéndose a personas quienes han sido elegidos, por sus méritos de servicio, por deseo propio, moralidad y habilidades de liderazgo y diálogo para ocupar el cargo de servir a El Señor. Los y las prestadas, por haber aceptado el cargo, deben cumplir siempre, ya que es una promesa que realizan directo a El Señor de la Buena Esperanza; es un compromiso fijo e inquebrantable, y solo por enfermedad o muerte se puede buscar el reemplazo. Adicionalmente, cada equipo tiene “invitados” o personas auxiliares quienes lleguen por gusto y no tienen la obligación de llegar, ya que no han aceptado el cargo de ser prestado/a. El compromiso de ser invitado/a consiste en asistir todos los días de carnaval y atender lo requerido del servi-

kokejapyapá ke te'yirire ijtupá te' ntá Nhkomi Buena Esperanza, te' ejtzanhkimá'omo y te' atzyákikájsi y tumtumápá pá'nis tzyokoyomo opyapá'is tyu'ni o kotzonhopyapá.

Metza'omopá jaye: te' cowiná: jujtzye ko'mapäre wyanhjamyajpase y tyojsykuy

Te' ejtzanhkimá Anima najsomopá tzyájkya-jpapánhte te' ijtukuyomo nyáyipá'is cowiná, ore'omopá tzamenhte, te' kámetzoyajpapá yomo'is Aramoni (1998) y Rivera Farfán (1993), nápyajpa ke sutpapánhte námá “tájk kowina” o jurá kopokspamá te' ntá nhkomi”. Ntá nt-zapta'usem, te' cowiná Anima najsomo te're te' ntá Nhkomi'isnye nyáyipá'is Jesús de la Buena Esperanza, te'senh kejpa lonakájsi te' jaye nampapá “cowiná ntá Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza” te' tájkmá makamá kopokse te' ntá Nhkomi. Wiyunhsepá tzamese kejpa y myumu kupkuyis 'yijspájkpapá. Ijtukuyomo te' cowiná tájkte ijtupamá te' prioste tyomojin y te' ejtzanhkimá'is jyama'omo y te' tu'kay amepá karku'omo wyátzájkyajpapánhte te' tájk sunyi jujtzye tzyájkyaipasena ya'ájk te' orepánis-tam (Santiago Lastra y Lee Whiting, 2012); wiyunhse yáti, jujtzye pyájkpase te' ejtzanhkimá'is jene nu'kyajpamá te' pántam wá'ká ma tyu'nya'a o kyátya'a jama te' ntá nhkomijinh, makapá iri myumu jama atzyákimá tujkpapá te' cowiná'is tyájkmá, yá'kimánhte kejpapá juráram maka tuki te' ejtzanhkimá ijtumá ntá Nhkomi y te'serike jurá maka syaje te' kyarku makapá'is tzyake, te'koroyamánhte kyokisyajpapá sa'sa y tzyájkyaajpa jujtzye pyájkpa ne myakuse te' jama.

Te' cowiná yá'senhte wenpapá jujtzye tzyajkyajujse te' anhkui'stam, yá'ramánhte nyá ijtú: te' atzyáki, mejsya pyoksyajpamá te' mayortomoram-kyojtyajpanh te' atzyáki'is wyi'nanhomo jurá ntá nhkomápyamá ijtayajupá te' anhkimnhkutyam: ji' mujsipá ntá ompa nájktyá/ntá nájkijtátya'upá, ijtupamá te' Kak, te' tza'mapántam, mujsipamá ma kyetya'a

cio a El Señor. Además, es de considerarse que no cualquier persona puede ser invitado/a ya que es el primero o la primera de un área quien invita a personas aptas para formar parte de su equipo y el quehacer correspondiente necesario para servir a El Señor (y la comunidad del cowiná) de manera adecuada durante el carnaval.

Cualquier persona interesada en participar puede acercarse al primero o a la primera del área en donde desean servir, buscando la aceptación e incorporación, pero estará sujeta a verificar si hay lugar todavía, además de observar si reúne los requisitos para ser aceptada en el equipo. Debe tener la habilidad o el conocimiento necesario para el quehacer solicitado, contar con la aprobación comunitaria, tener el carácter de servir y no servirse, y ofrecer la posibilidad de generar una fieltad al carnaval y/o a El Señor Jesús de la Buena Esperanza. Adicionalmente, no siempre se necesitan más invitados/as, ya que los cargos y oportunidades de incorporarse al carnaval son siempre muy solicitados. Para poder ser prestado/a o invitado/a se necesita mucha estamina, continuidad, dedicación, fe y espera, ya que en primera instancia depende de que alguien abandona el cargo o fallece y de la aprobación de varios.

Acerca del sistema de hacer méritos, el señor Moy contextualiza, sintéticamente, que “los méritos, es, uno de ellos es amar a Cristo a Jesusito de la Buena Esperanza, por eso es de todo él, por eso venimos todos con fe y todo, es mi Señor” (observación, 2018).

Cuando se le ofreció la invitación a la tía Rosita de ser nana primera de la cocina, ella utilizó estas palabras, referenciando tanto a la importancia de un sistema de cargo tradicional como al amor y la fe depositados en El Señor Jesús de la Buena Esperanza (observación, 2018):

te' ntä Nhkomi, ku'tyajpamä (pätkoroyaram), tyzäjkyaipamä kutkuy, wyä'tyajpamä waye ujku (jinhä ijtkerurinh tujkpamä kajwel, wyä'nyajpamä te' kaxla ane, antyake y nä'), ma'äyoye, wyä'nyajpamä tyojstäjktam y jurä anhkomo'ayajpamä (yomo'isnye y pä'nisnye). Myumu te' tiram ijtyajupä jinhä tyumä ayajpapäre y tyajk yojisyajpa te' pä'nistam jinhä ijtyapapä te' ntä Nhkomijinh.

Te' atzyäki y te' ntä Nhkomi Buena Esperanza, ntä ntzapta'usem, yä'mänhte mumu pä'nis maka kyo'sya'e ne tyujkuk te' ejtanzhkimä; yä'kimänhte kyämeke'ayajpa myumu te' tiram makapä tuki. Te'se yojisyajpamä sunyi ijtyajpamä myumu te' päntam, ji' tzyajkya'emä tyumnhkäyi te' etzeram y te' etzerayuram, yä'isamänhte tyajk tzinhpāpapä te' ejtanzhkimä y jujtzye maka tuki ne myityajupä jama. Yänte te' mejsyaram mayortomo'isnyeram poksyajpamä myojisyäyiram y te' nyäjmayarājpapā *procuradores*, y tzyäjkyaipamä kutkuyte' wi'napä Nyanajinh, nuksyarājpapä y wyejayajpapä, y' wyä'tyajpamä waye te' Nyanajinh wi'napä wayewātpapä, nuksyarājpapä y wyejayajpapä. Y te' mejsya ijtyajpamä te' Mayortomoram y te' metzarampä Nanaram yä'isamänhte makapä tzyapya'e iramte maka kotzonhoya'e te' ejtanzhkimä'omo wä'kä te'se mujsä tyumä yojisyä'ä y kyetyä'ä myumu jujtzye maka tuki te' yojisykutyam, tiram maka nyä yojisyä'e y ka tujkpase tijuripä tiyā te' jama'omo. Yä'istamänhte makapä kyotzokya'e te' karku pät yomojinh, y yä'ramänhte maka ijspājkyarä'i mojsayomopä “tumnhkuy” o kyowina'ajyajpapä'is te' yojisykuy.

Tumtumäpä tumnhkuyomoram o te' cowinä'is kyojame ijtyajupänhte sone päntam kotzonhoyajpapä y jinhämänhte tzyapyaipapä i'is maka kyowina'aje te' tumnhkutyam kyetyajukam sa'sa jurāramte makapä yojisyä'e, jāsikam mye'tzyajketanh eyapä myetza'omopä. Te'yi ijtyajpamänh te' “nuksyarājpapä”, tä nämpase päntam kopikyarájupä, kyomusyajpa anhkäm te'serampä yojisykuy, sunyi ijtyajpa

Bueno para mí, ya más que nada gracia a tía Toñita⁴, y, sí, acepto con mucho gusto. ¿Por qué? Porque a Dios no se le niega nada, es un servicio Dios que nos da, le pido a Dios que me de vida para que yo pueda servir a todo el pueblo... como lo hemos dicho, verdad, es una celebración pensada en Dios, pero, sobre todo, más que nada, quiero que ustedes al momento que llegue me echen la mano y me den una orientación de lo que yo no sepa. ¿Sí? Y con mucho gusto.

Un componente importante del sistema tradicional de cargos, como también del carnaval, es formar el cargo y la mesa de los mayordomos. Esta se constituye de mayordomos y procuradores; el número exacto de mayordomo, *versus* procuradores, puede variar y corresponde a la decisión del primer mayordomo, así como a la disponibilidad y voluntad de personas con un conocimiento mayor de los procesos y significados del carnaval; frecuentemente, han sido cinco personas (observaciones, 2015-2023). Su labor en conjunto es supervisar, resolver fricciones y atender los quehaceres de los rituales o preparación de los elementos de los bailes durante todos los días del carnaval. Ellos ayudan y supervisan el sábado, la limpieza y la montadura correcta de toda la indumentaria de los personajes principales como son el Tigre, los Gigantes, el Mono y los Variteros. También son quienes toman o colocan de vuelta las máscaras al altar cuando se visten los personajes o se desvisten al regresar de sus bailes al fin del día. En el carnaval, los mayordomos, todos hombres de una madurez, experiencia y compromiso considerable, son

anhkã y mujspa anhkã kyowina'aya'a te' yojsykutyam y mujspapã tzaptumya'a, y mye'tzyajunh nye'kã te'se syutyaju anhkã, wãkã kyäyojsa te'ntã Nhkomi. Te'pãntam y yomoram nuksyaräjupã pyäjkintzyokyaju anhkã te' yojsykuy ji'nãnte wãkã tyãkpãtzajkya'a ne kyãnatzäyaju anhkã te'ntã Nhkomi Señor de la Buena Esperanza, ne pyäjkintzyokyajupã tiyã ji'nte mujsipã tzyajkya'a nitikoroya. Te'rيره ka ka'e'ajpa o ka ka'pa mye'tzyajpapã eyapã. Myumu te' tu'myajupã pã'nistam, nyã ijtyajketarinh tyãwãram nye'kã "wyejayajpapã", omakapã'iskyotzokya'e nu'kyajpapã nye'kãram yãram mujspa o ji mujsi 'ijtya'a jinhã ka te'se syutyajpa ja pyäjkintzyokya'a anhkã nitiyãpã karku. Ka tã wejayajpa wãkãnte tã irã myumu jama yampase te' ejtzanhkimã y tã käyojsa te'ntã Nhkomi. Yã'ki mujspa ntã ijsã ke jinte anhke iyã 'yonãya'e yã' yojsykukyoroya te' wintipã tumnhkuyis myetzpa anhkã makapã'is kyotzokya'e y sunyi makapã'is kyäyojse te'ntã Nhkomi (y nyã ijtupã'is te' karku cowinã) tujkpak te' ejtzanhkimã.

Anhke ipã pãt sutpapã kotzonhoya mujspa ma kyo'sa te' wi'napã tumnhkuy ti'omo sutpa kotzonhoya ka pyäjkintzyokyajpa y tyajk täjkäyajpa, te'rيره ka ja tyã'nãma te' makapã kotzonhoya'e y ka te' pã'nis o yomo'is sunyi nyã maka te' 'yitkuy. Wãpãnte mujsã tzyãkã numu tiyã makapã kye'jaya'e, y pyäjkinhtzyokya'a myumu te' pã'nistam jinhã makapã yojsya'e, jana kärinhte wãpã tzyãkã wyit y jana pyãkã winti nitiyã nye'kã, y te'se nye'kã kyãkojtanhãkyerari wã'kã sunyi tyukã te' ejtzanhkimã o te'ntã Nhkomi'is syãk Señor de Jesús de la Buena Esperanza. Ji' myumu jama mye'tzanhãya'e pãntam kotzonhoyajpapã jene kye'yajpa anhkã te' pã'nistam wyejayarã'a wã'kã kyotzonhoya'a. Wã'kã mujsã tã kotzonhoya o tã nuksya'a syutpapãnte ntã nhkotzinhki ajã te' yojsykuy te'serinhte ka ka'pa o tzyajkpa te' karku nyã ijtupã'is makapã nhkyetkojtya'e te' pã'nistam.

Wã'kã mujsã nhkäyojsa te'ntã Nhkomi, te' atzyã Moy yã'se nãmpã "Wã'kã mujsã

⁴ Tía Toñita, o Antonia de la Cruz, fue la nana cocinera anterior y quien, por su cargo, señaló quién debe de ser invitada para seguirla en su puesto, ya que ella sentía que, por su edad avanzada, ya no podía cumplir con el cargo adecuadamente.

respetados, atribuyéndoles el respeto más grande, después de a El Señor de la Buena Esperanza, por supuesto. Ellos reciben sus alimentos y bebidas directamente después de El Señor y los danzantes. Asumir el cargo de mayordomo implica una responsabilidad vitalicia y requiere una habilidad comunicativa, trabajo en equipo, solidez, liderazgo, persistencia y flexibilidad ejemplar. Son personas quienes han estado por mucho tiempo en el carnaval y se consideran de un gran conocimiento, en cuanto a los elementos y la historia del carnaval. También, han demostrado tener y vivir con una postura comunitaria, huir de los conflictos y tener la capacidad de resolver fricciones y negociar con y entre diversos grupos y personalidades.

Durante el carnaval, se reconoce a los mayordomos, por sentarse o estar cerca de la mesa; además, por ser quienes dirigen las acciones, sobre todo frente al altar. También, se reconoce al primer mayordomo por tener un collar con una máscara pequeña de madera del Tigre. Durante el día, los mayordomos también son quienes administran el ritmo de las comidas y bebidas, sobre todo del curadito (bebida alcohólica a base de hierbas o frutas naturales); reciben las aportaciones en dinero mediante una canastita en la mesa y circulan con cierta regularidad a todas las áreas para hablar con todos, “echar una bailada” breve, y así dar el sentido al cowiná de ser unido con sus tiempos y dinámicas variadas.

En articulación con los mayordomos, la pareja priestal participa brindando una parte considerable de la estructura socio-organizativa y económica de cada carnaval en San Fernando y tienen, por ende, un papel y cargo primordial, aun sí, en experiencia real, y como indicaron las diferentes parejas priestales entrevistadas, algo corta, pero de intensa duración (2015-2023). Los periodos del cargo de

nhkäyojsa ntä Nhkomi”, wäpäre ntä sunä tumä tzokoy te’ ntä Nhkomi Jesusito de la Buena Esperanza, te’is tä nā ijtpa anhkä yä’ najskäjsi, te’koroya mintampä tumä tzokoy, äjte nhkomi”. Oyuk nyuksya’e te’ wi’napä Nana nyäyipa’is Rosita kyowina’ajpapä’is te’ kutkutzyäjkuy, tzyapupäre jujtzyere sunyipä te’ karku y te’serike jujtzyere wäpä ntä sunä y ntä wanhjamä te’ ntä Nhkomi Señor Jesús de la Buena Esperanza (ko’sokyuy 2018):

Wenu äjtzykoroya, ntzipatzi yäskoroya te’ tzänimama Toñita³, y, mpäjkintzyokutzi sunyi. ¿Tikoroya? Ji’ mujsi anhkä ntä näjma ji’ne’e ntä Nhkomi, käyosokyutye ntä Nhkomi’is tä tzi’papä, äjtzi nhkejapyatzi sa’sa’ajkuy ntä Nhkomi wä’kä mujsä kotzonhoya te’ kupkuyomo...ntzapta’usemäjtzi, wiyunhse, sänhajkutye ntä Nhkomi koroya, te’koroya sutpatzi nukukam jyama mijtam ntä nhkotzoktamä y sunyi ntä anhkintamä ka ijtu jin mujsipä tiyā ¿Ja’a? Y makatzi känatzoye.

Jene wä’pä tiyā nyä ijtpä te’ karku’is, te’ ejtzanhkimnhkäsi te’re te’ karku nyäjmayaipapä Mayortomo’is myeysya. Yä’omo ijtyajpapänhte näjmayaräjpapä Mayortomoram y *Procuradores*; yä’ram ji’nänh ntä mujsi jujtzye pä’tu’myajpa y makapänhte täjkäya’e jujtzye makase tzyame te’ wi’napä Mayortomo’is, te’serike ka wiyunhsere sutpapä kotzonhoya’ä te’ päntam y ka kyomujsyajpa jujtzyere tujkpapä te’ ejtzanhkimä; mojsapä’nänhte tu’myajpa yä’ karku’omo (ko’sokyuy 2015-2023). Tyojskutyam wä’känhte kyetya’ä y wyä’tzäjkya’ä onhkuy ka ijtpase, te’serike ketya’ä te’ konukskutyam o tiram makapä tyajk yojsya’e te’ etze’omoram makak tuki te’ ejtzanhkimä. Yä’ramänhte kotzonhoyajpa y kyetyajpa te’ sapatujama

³ Eme Toñita Antonia de la Cruz, oyupäre kyäri karku nyäjmayaipapä Nana kutkutzyäjkpapä y yä’mänhte näwä ire wä nyuksya’ä wä’kä musä kyotzonhoya, jenemna mäja anhkä nye’kä y ji’namna pyo’yanhäyi kyotzonhoya sa’sa.

priostería son de tres años, al menos en teoría, y es en este tiempo que la pareja priostal sirve y funge como anfitrión del y al santo. Actualmente, existe una lista de espera de varios años para quienes quieren ser priostes del carnaval y desean gozar de ese honor y gran responsabilidad. Por supuesto, hay un proceso tanto de aprendizaje como haciendo méritos con y en la comunidad; para luego ser aprobados por quienes toman la decisión, en primer lugar, por la comunidad y las visitas, quienes vienen a participar en el carnaval o visitan para obsequiar al santo en su propio camino de hacer méritos.

Por lo general, la pareja priostal es una pareja casada de un hombre y una mujer de mediana edad quienes tienen hijos en la adolescencia o en la temprana o mediana adultez. En otras palabras, los gastos asociados con iniciar una vida en pareja y tener hijos son procesos ya superados y han dado lugar a tener ciertos ahorros y organización. Frecuentemente, según lo observado en campo y en entrevistas, quienes se postulan para tener el honor de ser priostes y servir a El Señor Jesús de la Buena Esperanza son hijos de padres y/o abuelos que sirvieron como priostes o maestros danzantes en años anteriores, indicando que hay una fuerte tradición de transmisión cultural y significancia tradicional. Acerca del proceso de hacer méritos y obtener el cargo de prioste, señaló un miembro de la mesa de mayordomos, que con anticipación se realizan visitas a las casas de potenciales priostes para determinar si las casas de las parejas posibles pueden acomodar adecuadamente las exigencias del carnaval, ya que son múltiples espacios y algunos con necesidades muy particulares, sobre todo los de la cocina (entrevista RC, 2020).

Durante el carnaval, el prioste porta un collar de prioste, el cual consiste en una

wá'ká 'yirá mumu pejtupá y wyätzájkya'a sa'sa te' etzerayuramis tyukuram kanh etze'isnye, tza'mapánis nye'ram, te' tzawi'isnye y te' najksoyajpapá kujyinh. Yá'istamánhte tyajk má'nyajpapá y kyojtyajpá te' kuwintam atzyákikájsi tyajk yojsyajpak o tzyajkyajpak wiruyajpak ko'yajukam te' etze jama'omo. Te' ejtzanhkimá'omo te' mayortomo'istam, májarampá pântamte, mujsoyajpapá y sunyi yojsyajpapá, kánatzáyarájpapá jásikam, wi'najpa anhká ntá Nhkomi Señor de la Buena Esperanza, te' ejtzanhkimá'omo tzi'yarájpá kutkuy y ujkuy pyájkukam winti ntá nhkomi'is y te' etzerayu'istam. Wá'ká ntá mpájkintzyowa te' karku nyáyipá'is Mayortomo tzyajkyajpapánhte ka'yapa anhkas y ya'sepá yojsykuyis syutpapánhte ntá onpájkya'a ntá mpántawá, tá tumá yojsa, sunyi y ntá yajk kopurá wá y jana tá ontokoya. Pântamte ya'ajkam tzyájktyotzyajpapá'is te' ejtzanhkimá y yá'isamánhte nyá ijtayupá te' wápá mujsokyuy ji' tyajk tokoya'epá'is jujtzyena tzyajkyajpa ya'ajk iri'omo. Tyajk kejyajketarinh ke ijtayajpapánhte tumá kupkusye, ji'nánhmye'tzya'ekijpkuyyte'serinh mujsa wyätzájkyajkera nye'ká'omoram ka ijtase onhkuy nye'ká'omoram.

Te' ejtzanhkimá'omo 'yijspájkyaajpapánhte te' mayortomoram poksyajpa anhká o tome 'yijsyajpa anhká te' ejtzanhkimá, yá'isamánhte kyetyajpapá te' yojskutyam, tujkpapá te' atzákikájsi y te' Wí'napá mayortomo'is nyá ijtú anhká wentajse tumá tzátapá kuwin Kanh'is kyenepá. Te' jama'omo, te' Mayortomo'isánhte kyetyajpapá te' kutku syajkuy y ujkutyam, te'serike te' tzojy, pyikyajpanh waka'une'omo ijtupá mejsyakájsi te' tumin syajyajpapá te' pá'nistam y wijtwijtyoyapanh te' pá'nomoram nyá weweneyajpamá myumu, "ejtzyajpanh" ujsyonhomoram y te'senh tyajk tumá'ayajketa te' cowiná y tzyajmayajpanh jujtzye ne myaku te' yojsykuy y makase tuki.

Te' mayortomoram tumá yojsyajpanh te' pát tyomojinh ne kyosánhayajupá'is te' ejtzanhkimá Anima najsomo yá'is kyetyajpa

mascarita de Tigre de madera y jaboncillo (*Sapindus saponaria*). Tanto el prioste como su esposa, la priosta, siempre son reconocidos por todos durante la fiesta, ya que el pueblo y municipio de San Fernando no son tan grandes, y la priostería representa un papel público debido a que su casa se convierte en la casa de El Señor de la Buena Esperanza por tres años seguidos. Además, es evidente quienes son los priostes durante el carnaval, ya que, por ser una parte central, tanto en las decisiones sobre el transcurrir de los procesos, como por las diferentes acciones rituales o de colaboración con los diferentes grupos, son quienes tienen más ocupaciones. Realmente, junto con los mayordomos y las nanas, son los custodios y gerentes de todo lo que es obsequiado para y relacionado a la fiesta de El Señor Jesús de la Buena Esperanza. Todas las parejas priostales entrevistadas hablaron de meses de preparación con anticipación a la semana del carnaval, y también de sentirse muy agradecidos y privilegiados al poder servir a El Señor. Los hijos de los priostes, por lo general, no tienen un papel formal; dependiendo de su edad, género e interés, pueden ocupar papeles informales en la administración, el apoyo a sus padres en diferentes actos; por ejemplo, acompañarlos en la misa del sábado. Eso sí, su presencia siempre es muy valorada, ya que en ellos recae implícitamente la responsabilidad de efectuar, en el futuro, el carnaval y continuar la transmisión del gusto por la tradición y la fe a El Señor.

El cambio de prioste, cada tres años, constituye un proceso importante. Sucede siempre el martes de carnaval, y significa que todo es guardado y, temporalmente, colocado para poder ser transportado en manos y hombros de todas las personas del cowiná por las calles de San Fernando a la nueva casa, después del último bai-

anhkä jujtzyere ne tyojstumyajupä y jujtzye koyowa maka nyä mawe, yä'istamänhte kyowina'ayajpapä te' yojsykuy, te'semänhte tyajk kokeyajpapä te' myujsokyutyam, näpyajpajse te' päntam anhku'akyaräjupä y oyupäsam tzyäjkya'e te' karku, ji'nänhte jene tyamepä te' karku y jenenh pyäjkpa yojsykuy tä nirupya anhkas (2015-2023). Te' karku nyäjmajajpapä priostería tu'kay amenhte ntä nhkotzäjkpapä, te'se amenhte tyotyajpapä te' karkupänistam kyänatzäyajpamä y kyosänhayajpamä te' ntä Nhkomi. Yä' jama'omo, ijtumänhte sone jya'yäyajupä'is nyäyiram sutpapä'is pyäjkintzyokya'ä te' karku jyo'kyajpapä'is kajsäjpä y sunyi sutpapä'is kyotzäjkya'ä, y te'se, wiyunhse, jenenh tä tzajkapyä mujsokyuy, te'serike ntä nhkomujspanh jujtzye ijtnämpa te' kupkuyomo y yä'isamänhte makapä myujsya'e jujtzye maka tuki te' yojsykuy y jujtzye maka kyojsänhaya'e te' ejtzanhkimä kupkuyomo y iram maka jo'kyarä'i makapä tu'noya'e te' ejtzanhkimä'is jyama'omo o makapä'is tzyajkaya'e wenti te' ntä Nhkomi y te'se kyänukaya'ä jujtzyektiyā te' ntä nhkomi'is kyäyosokyuy.

Te' tzyäjkayajpapä'is karku ko'räjktamte tumä päť yomojinh unerampäma ijtyajupäsam motzyirampä o sokarampä 'yuneram. Tä nämpase, ijtyajukam une ntä mujspapänte ke syutpapäre koyowa y te' myujsyajpapänte te' pä'nistam te'koroya wyä'nyajpare tyumintam y te'serike jujtzye maka tyajk tzojkya'e 'yuneram. Pyäjkintzyokyajpapä'is o syutyajpapä'is yä'serampä karku kyäyojsyajpamä te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza, jujtzye kejpase te' kupkuyomo ne tyujkuk y te'serike tzyapyajpase te' kä'anhku'akuyomo jyara'istam o 'yatzyapäjara'istam oyumänhte tzyäjkya'e yä'sepä karku u oyū tujkya'e priostes o etzerayuram, yä'kimänhte kejpapä ke te' anhku'istam tzyajkyajupänhte wä'rampä mujsokyutyam ji' tyokoyepä y tzyajkayaju te' 'yuneram wä'kä tyajk pämpäjkya'ä. Te'se jujtzye wä'kä ntä ntzäkä y mujsä ntä nhkänu'kä

le de ese día. Es un proceso que provoca mucha emoción, sobre todo porque afuera del cowiná está “la plebe” o “los manchadores”, quienes, como ya indica su nombre, se enfocan en manchar o mojar con pintura y/o agua colorida a las personas y lo que llevan. Las personas del cowiná, en reacción, tratan de llevar las mesas, las pailas o cubetas de comida y pozol sobre sus cabezas para estar algo protegidos mientras tratan de mantenerse cerca uno al otro, y así llegar caminando como una masa protegida a la nueva casa.

Al llegar, el Tigre, el Mono, los Shures, los Gigantes y el Flechero entran al nuevo cowiná y visitan todas las áreas ya demarcadas para ocupar y bendecir sus nuevos territorios. Cada grupo busca su área y coloca sus elementos y estructuras portátiles en la casa nueva como mejor les parezca y en acuerdo entre ellos. Este proceso, aun cuando es algo preestablecido, por lo general provoca varios ajustes, y se observa mucho movimiento, discusión y adaptación. En otras palabras, los últimos días de la semana de carnaval se vive ya en la nueva casa, y El Señor de la Buena Esperanza experimenta su cambio durante el último día de bailes del carnaval, lo que representa, también, una fiesta o ritualidad de cambio de cargo, enfatizando otra vez la versatilidad y complejidad que involucra el fenómeno del carnaval en estas tierras zoques y sureñas mexicanas.

Eje 3: Los ocho días, tiempos y actos del carnaval

Como cualquier otra celebración, ritual o carnaval, en cualquier lugar, el carnaval de San Fernando conlleva una organización temporal específica que corresponde, además, a significados, espacios y grupos de personas específicos. Recordemos que el Carnaval Zoque en San Fernando es, tam-

te' karku nyájmajpapā *prioste*, yā'se nāwā tumā mayortomo tumāpoksyajpapā myejsya'omo, ke makapānhte tyu'nya'e wī'na te' pāntam tyājkmā wā'kā myujsya'a ka wiyunhse maka mujsi kyotzākā y tyajk kopurā te' ejtzanhkimā, sone niwoya syutpa anhkā ntā wātzākā makamā tuki te' yojsykutyam o makamā kutkutzyājknāmi (kā'anhku'akuy RC 2020).

Te' ejtzanhkimā'is jyama'omo te' karku pā'nis myejspapānhte tumā wentajs prioste'isnye kaktzākipā y xapunpā (*Sapindus saponaria*). Te' prioste y tyomo mumu pā'nisānhte 'yijspājkyajpapā te' sānhomo jī' jene myāja anhkā te' kupkutyam kyojampapā te' Anima najsīs, y te' *priostería* kājsmāpā tiyānhte tujkpa anhkā te' pā'nis tyājkmā y yā'a ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza koroyari tujketa tu'kay ame'omo. Sa'sanhte kejpapā te' ejtzanhkimā'omo iramte te' prioste yā'ram poyewijtyajpa anhkā jujtzyere makapā tuki te' yojskutyam, konukskuy o kyetyajpa jujtzye ne kyotzonhoyaju te' pāntam, yā'ram jī'nānhte pyoksepajkyā'epā sunyi. Wiyunhse te' Mayortomojinhntam y te' Nanajinhntam, yā'isamānhte kyetyajpapā myumu makapā syajpāya'e y ne tyujkuse te' ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza'is syāk. Myumu te' tzyājkyajupā'is karku kānhku'akuyomo nāpyaju ke sone poyanhnta makakma nu'ki te' sāk kyāmeke ayajpapā te' ejtzanhkimā, te'serinh kajsāyajketa kyopikyarāju anhkā wā'kā kyāyojsya'a te' ntā Nhkomi. Te' *prioste* 'yuneram jī'nānh jene tyājkāya'e yā'sepā yojsykuyomo, te'rīre ka mājam, ka pānte o yomore mujspa kotzonhoya tījanatikājsi te' yojsykuyomo, kyotzokyajpa te' jyararam makamā pyā'tya'e sabatu jama te' masantājkomo. Jenehnta wā kyetyajpapā ka te'se kotzonhoyajpa te' 'yuneram wā'nse nyu'kā jujtzyektiyā yā'istam kyosānhaya'a te' ejtzanhkimā y te'se tzyapmujsya'a wāpā tiyā eyarampākājsi wyanhjamajpa anhkā te' ntā Nhkomi.

Wā'kā kyākajkyā'a te' “*prioste*” nyā manhketapārinhte yojsykuy tya'nyajukam

bién, o quizás, sobre todo, un ritual, una ofrenda y una petición, y no deja de fungir como un ritual agrícola visible, entre otras cosas, por los granos de maíz utilizados para dar estabilidad a las velas en el altar (que una vez bendecidos son esparcidos por los campos fértiles de San Fernando) así como por las mazorcas decoradas, ofrendadas y colocadas ceremonialmente en el altar, el sábado, por la pareja priostal. Se celebra el carnaval antes del miércoles de ceniza, lo que en la ritualidad católica corresponde al inicio de la cuaresma y el tiempo de vigilia, un tiempo asociado con el sacrificio y el servicio. Se observa, sin embargo, que, tanto en el tiempo pagano de Europa, como con el cristianismo, el tiempo de la cuaresma es calculado a partir de la fecha de la primera luna llena, después del equinoccio, y debe de ser vista en relación con lo que continúa siendo un calendario agricultor y estacional natural (Caro Baroja, 2006). Se puede considerar al carnaval como el inicio de un nuevo año y ciclo de preparar los campos, la siembra, cuidar lo plantado y, finalmente, la cosecha: lo último que se celebra, claramente con la fiesta o el ritual de Días de Muertos o Las Ánimas. El carnaval parece, visto así, ser un ritual de petición y preparación de solidaridad comunitaria para la buena cosecha y la continuidad de vida.

No es sorprendente que cada día cumpla con una función diferente y protagonice acciones particulares que hacen en conjunto, algo polisémico, heteroglósico y polifónico (Bajtín, 1986 [1929]). En un sentido estricto, y refiriéndose a la semana de carnaval, se puede decir que en San Fernando ésta inicia el jueves antes del miércoles de ceniza y dura en su totalidad, según los códigos comunitarios y del cowiná de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, ocho días hasta el jueves después del miércoles de ceniza. En un sentido más amplio, se puede argumentar que el

tuka ame. Te' jama Martes de Carnaval, yá'sekante wyänpäyajpapä myumu te' nyä yojsyajupä y tzyäpnämakyajpa pyeki käjsi y wene kyä'omoram te' anima najsis kyalye'omo te' pä'nistam kyotzokyajupä'is te' cowiná, yä'a nyä makyajpanh te' jomepä pä'nis tyäjkmä pyäjkintzyokupä'is te' karku ejtzanhkoyayajukam te' jama'omo. Yä' kākajkuyis jenenh tyajk ijtpa kajsājky, te' "pāntam" ijtyajpa anhkā anhkomo te' cowinamā o te' nyājmajajpapä "yajk yu'koyajpapä", ne tzyapuse te' nyäy'is, yä'isamānh te' tyajk yu'kyajpapä myumu te' pāntam o nā mojtupä kāwijinh. Te' pāntam kyotzojyajupä'is te' cowiná nyä makyajpanh mejsya o tzikaram nyä yojsyajupä tzyäjkajuk kutkuy o wyä'tyajumä te' ujky, wä'kā mujsä kyo'mujksya'ä y te'se jana tyajk yujkyarä'ä ne 'yijsyajuk tome te' tyäwāram y te'se tyumä nyu'kyä'ätyäwājinh tam te' jomepä karkupä'nis tyäjkmä. Nem nyu'kyajuk, te' kak, te' tzawi, syurestam, tza'mapāntam y trājpsopyapä täjkāyajpa te' jomepä karkupānis tyäjkomo y maka kyetya'e myumu juräre makapā yojsya'e te' kotzonhoyajpapä y te'semānh te' nyikumajsanāyajpapä makamā sānhāya'e te' eyapā ame'omo. Tumtumäpä pä'nis tumyajupām myetzpa juräre makapā yojse y jinhä tzyäjkpa te' tyojstājk ka te'se wyä'ajpa. Tzyäjktyotzyajpa tyiram y ne kyätuse jama yä'istam wenen homo kyajkwätzājkyajpa makamā yojsya'e y jenenh pyikwiruyajpa tiram jiksek, onyajpanh wenen homo y te'se ponyi wä'ajpa. Tä nāmpase nema syutuk tujtay jama nyu'kā te' ejtzanhkimā te' jomepä täjkmānh kyätyajpa jama y te' ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza tumjamama ne syutuk nyu'kā syäk 'yijspanh jujtzye ne tzyäy myumu tiya, te' ejtzanhkimā'is tyajk kejpapānh te, tumä sunyipä säk o konukskuy jurä kejpamā te' karku'is kyākajky ijtpamā sone tiyā tā yajk kipswirupapā'is y tyajk ijspājkyajpapā'is jomerampā mujsokyutyam te' ejtzanhkimā'is orepä'nis nyajsomoram y ntā mexico najsko jame'omorampä.

carnaval inicia después de la fiesta de Las Ánimas, en noviembre, cuando el cowiná y los diferentes grupos inician sus reuniones y los trayectos de los preparativos, como son buscar la cooperación⁵ comunitaria al carnaval, la adquisición de reservas de madera, la preparación de las botellas del curadito, la pintada del ixtle, entre otros procesos y elementos necesarios. A la vez, hay quienes argumentan que el carnaval inicia cuando el último carnaval se ha cerrado; ellos viven su año carnaval a carnaval, en otras palabras.

Una cuarta respuesta podría ser que la novena que inicia seis días (viernes) antes del jueves del lavado de trastes forma un principio espiritual. Lo más cierto es que cada uno mantiene su visión, y el inicio del carnaval corresponde en gran parte de qué papel ocupa cada persona y qué postura persigue en la vida. Para la pareja priostal, son tres intensos años de carnaval, que en realidad empezaron en el momento en que decidieron anotarse en la lista de espera. Algunos, en contraste, solo pueden estar un día, porque no logran obtener tiempo vacacional para toda la semana de carnaval y, para ellos, el carnaval se vive solo ese día, aunque sin duda, y según los entrevistados, un fuerte sentido de nostalgia los acompañará para los demás días (entrevistas, 2018).

En San Fernando, la semana de carnaval inicia con el primer jueves, día en que temprano por la mañana se abre el cuarto sellado de carnaval, realizando algunos rezos y sahumando la puerta. Ese día solo las mujeres lavadoras y el señor prioste del cowiná están presentes, y al abrir la

Tu'kayomopä jaye: Tu'kurujtapyä
jama, jujtzye yampa y tujkpa te'
ejtzanhkimä

Anhke tipä sänhajkusye, konukskuy, o ejtzanhkimä, eyapä najsomose, te' ejtzanhkimä Anima najsomopä'is nyä makapänhte jama kyämeke'äyajpamä, jurä kyipsyajpamä tiramte pyäjkpa wä'kä tyukä sunyi, jurä maka yojsya'e y tirampä pä'nis maka kotzokyarä'i. Te' Anima najsomopä ejtzanhkimä, jiskante tumä konukskuy, syajyapamä y kye'yajpamä wäpä tiyā, yä'kinhte kokejäpyapä jujtzye maka mawe te' ame'omo myumu te' nijpkuy y eyarampä tiram, tyajk yojsyajpa te' äjksi wä'kä sunyi tyenya'ä te' no'aram te' atzyäki wi'nanhomo (majsanäyajukam tyänhsoyajpanh te' wärapä najsikäsi nyiyojsäjpapä Anima najsomo) te'serinhke te' sone kenerampä mojkam kyojtyajupä wentise y sunyi sa'sa kyäjämayajupä te' atzyäkimä *sabatu* jama ne tzyäkyajupä'is karku. Te' ejtzanhkimä tzyäkyapanh tumä jamama syutpak nyu'kä te' *Miércoles de Ceniza*, te'se te' ntä wanhjamtampapä'is ntä Nhkomi jiksekamänhte nyitzäjkpapä te' topyapä jama y ji' mujsik ntä nhkä'sä sijs, te' jamamänhte ntä yajk kejpapä ke ne ntä maku pa're ntä nhkomi tyoya'omo y te'serike sunyi ne ntä nhkänatzäyu. Mujspa ntä nhkena ke te' ya'ajkpä ijtkuyomo y te' yäti ne ntä nä makta'upä, te' topyapä jama nyitzäjkpapänhte winti ne tyajstzyotzuk te' poya y te'semänhte ntä mujspapä ke te' jama ne ntä näjkpoyätya'upä tza'ma yojsykuyamänhte ne nyu'ku (Caro Baroja, 2006). Mujspanh tä nämä ke te' ejtzanhkimäjin nänhte nyitzäjkpöpä jomepä ame y mujskam ntä wätzäjktyotza te' najs, wä'kä tä nipä, ntä nhkena te' nipi y jäsikam ntä mpiktumä ntä nijpupä: kyosänhayajpase o kyonuksayajpase te' animaram jyama'omo. Te' ejtzanhkimä te'senh ketpa, tumä konukskusye jurä kye'yajpamä wäpä tiyā tumä yojsyajpamä te' päntam wä'kä wyä'ajä te' nipi y tyukpākä sunyi te' ijtkuy.

Tumtum jamanhte kākajkpapä te' ejtzanhkimä'is tyojsykuy y te'se ijtpanh

⁵ Tradicionalmente, la cooperación para el carnaval consistía en un pante de panela, un cono de huevo, dos bolsas de cacao, un kilo de azúcar, un kilo de harina y un manojo de canela. Actualmente, por razones de presión de tiempo, se puede cooperar con dinero (entrevistas, 2017).

puerta, proceden a sacar todos los trastes, las mesas, las pailas y los utensilios que corresponden a las áreas de la cocina, el pozol y el comedor. Al extraerlos, se organizan por tipo de objeto, y las mujeres lavadoras los lavan. Las nanas de la cocina y del pozol también están presentes y participan en cierta medida para ayudar a acomodar sus áreas.

Mientras que las mujeres están lavando, —lo cual implica enjabonar, enjuagar, pasar el traste u objeto por un baño de agua con cloro y enjuagar otra vez— algunos hombres, guiados por el prioste, empiezan a colocar identificadores de áreas en el cowiná; también, apilan los víveres que llegan a la bodega del cowiná durante todo el día. Para lavar los trastes, las lavadoras se dividen en pequeños grupos y conjuntamente lavan los platos de barro, los vasos de vidrio, las canastas para el pan, las tazas de plástico para el café, las mesas de madera, los cucharones, las cubetas de plástico, los *bochis* o jícara de pozol, las pailas y otros utensilios de cocina. Al terminar de lavar los trastes, las lavadoras toman su comida lo cual, por lo general, es cocida todavía por la priosta, y se retiran. Las lavadoras, frecuentemente, son mujeres de mediana o avanzada edad y llegan con mandil para realizar su labor, en servicio a El Señor de la Buena Esperanza. Varias de ellas, durante el carnaval, son las señoras que llevan la comida en cubetas de plástico a las personas de la comunidad quienes han aportado al carnaval, pero ya no tienen la fuerza o agilidad física para llegar al cowiná. Caminan, a diario, distancias considerables para llevar la comida y volver al cowiná; estas señoras realmente son las tejedoras de comunidad, servicio y fe dando la oportunidad a personas inhabilitadas por enfermedad de participar todavía un poco en el carnaval y su alegría. Su dedicación, año

yojsykutyam syutpapā ntā nhketya'a sunyi y tā yajk ijspājkyajpapā'is sone ko'ma mujsokyutyam (Bajtín, 1986-1929). Te'senentā ntzapta'uk te' ejtzanhkimā, mujspa tā nāmā ke te' Anima najsomo nyitzājkipapāre tumā jueves jama makakma nu'ki *Miércoles de Ceniza* y yampapānhte jujtzye tzyampase te' kupkuyis y karku pā'nis nyā ijtupā'is ntā Nhkomi Jesús de la Buena Eperanza. Te'se wā'kā ntā mājako nājkyā, mujspa tā nāmā ke te' ejtzanhkimā nyitzājkipapāre kātukam te' anima'is jyamaram *noviembre* poya'omo tumtzyotzpak te' cowiná y te'serike eyarampā tyāwāram makapā'is kyotzokya'e y te'se kyetyajpa tiramte maka tzyājkyā'e y tyajk yojsya'e y mye'tzyotzyajpa koyowa kotzonhkuy⁴ te' kupkuyomo wā'kā mujsā tyukā te' ejtzanhkimā, jyuya'a kujtyam makapā tyajk yojsya'e, wyātzājktzotzyajpa te' tzojy makapā syajya'e, kyāktzyotzyajpa te' je'pe tzajy y wyātzajkyajpa eyarampā tiram makapā tyajk yojsya'e. Wenerampā nāpyajpa ke te' ejtzanhkimā'is nyitzājka neri tyajuk te' eyapā nema kyātupā; te'istam nyājkijtyajpanh te' ejtzanhkimā myumu jama, tā nāmpase ntā ne'kā'omoram.

Majksykuyomopā tzame nāmpa ke te' ejtzanhkimā nyitzājka tujtay jamapā novenajinh (*viernes* jama) tumjamama syutpak nyu'kā tzye'yajpak te' tzimaram te'semānhte kokejāpyapā te' nikumasanājkyuy. Wiyunhse yā'kimānhte tyajk kejpapā tumtumāpā pā'nis myujsokyuy y nyitzājkanh te' ejtzanhkimā'is jurā tumtumāpā pā'nistam nyitzājka tyojsykutyam y tiyā ne sutu kyānu'kā 'yijtkuyomo. Te' pāntam ne tzyājkyajupā'is karku tu'ka amenhte yojsyajpapā te' ejtzanhkimā'omo wiyunhse te' yojsykuy nyitzājka neri jyayajuk te' nyāyiram wā'kā tzyiya'a te' karku. Wenerampā pāntam tumjamari ijtyajpa te' ejtzanhkimā'omo

⁴ Wina syajyajpapā te' ejtzanhkimākoroya tumā neke-reña te' *Panela*, tumā *cono* poka, metza bolsa kaku'a, tumā kilu asyukajt, tumā kilu harina y tumā si'ni canela. Yāti ji'namānh tye'se yāti mujspamānh syajya'a tumin (*kā'anhku'akutyam* 2017).

con año, lavando trastes, ambos jueves de carnaval, y llevando las cubetas por todo el pueblo es admirable, ya que son labores que permanecen casi invisibles.

Después de la comida del día, llegan más hombres con varios cargamentos de palmas de almendú (*Ceratozamia robusta*) colocadas sobre un marco de madera de árbol recién cortado. Para entrar al cowinán, los hombres con las palmas son recibidos con gritos de viva, pasados por el sahumerio y uno que otro trago de curadito. Las palmas son depositadas frente al altar y los mismos hombres decoran el cowinán (la casa física) colocando dos palmas cruzadas en los muros de los espacios de utilidad para el carnaval, creando un arco sobre la puerta que da entrada al altar. Es importante agregar que estas palmas son cortadas en un campo de cultivo fuera del pueblo y traídas a pie acompañadas por la música de tambor y pito, en camas de palos de madera, representando una ofrenda que llega a El Señor para su fiesta (entrevista, 2018, y observación). Las palmas dan un ambiente de fiesta al cowinán, pero también, visto antropológicamente, proveen una referencia simbólica al monte y al mundo silvestre de lo que todos dependemos.

Otro elemento icónico de este primer jueves es el olor del café y el cacao, tostados sobre un comal de barro, ambos granos se utilizan en las bebidas principales —el café y el pozol—, que son servidos todos los días del carnaval, enfatizando lo natural y lo hecho bien, a mano.

En la noche del jueves del lavado de trastes, se realiza el séptimo rezo de la novena, que anticipa el carnaval ya desde el viernes de la semana anterior. Alrededor de las seis de la tarde, una rezadora, sentada frente a los participantes, quienes en su mayoría son mujeres, ocupa alrededor de una hora para ofrecer al santo un ro-

kyoyosyajpa anhkā y te'is jiksekti mujspā 'yamyā'a, te'se te' kā'anhku'akuyomo ntzājktā'upā, jenenh mayayajpa te'se maka jyamyā'e wyintam te' eyarampā jama'omoram maka senhomo yame te' ejtzanhkimā (Kā'anhku'akutyam 2018).

Anima najsomo, te' ejtzanhkimā tujkpapānte wi'napā jueves jama'omo, jiksekamānhte 'yaku'ajkyajpapā naptzu'omo te' tājkt ejtzanhkimā'isny jurā konuksyajpamā y kyā'omāyajpa te' tājktis 'yanhtunh. Jiksek te' tze'oyajpapā yomorinhte y prioste cowinā ijtyajpa te' tājkmā y 'yaku'ajkyajukam te' anhtunh nyāpujtyajpanh myumu te' tzimaram, myesyaram, te' "pailaram", y te' tiram makapā nyā yojsya'e te' kutkutzyājkoroya, waye ujkyoroya y te' makamā ku'tya'e. Ne nyāpujtyajuk, sunyinh te' tyu'myajpapā te' yojstājktam y tzye'yajpanh te' yomo'istam nuksyarājpapā wā'kā tzyājkyā'āyāsepātiyā. Te' yomoram nyājmajpapā nana's jinhā ijtyajpapā te' kutkutzyājknāmpamā y wyā'tyajpamā te' waye ujkyu te'serinh kotzonhoyajketa wyātzyājkyajpamā myumu te' yojstājktam.

Ne tzye'yajusen'h'omo yomo'is te' tzyma, syutpapāntāsyapunāyntāyajkmujākowajkpā anhkā, wenerampā pā'nis kyowinā'ayajpapā te' prioste'is kyetyajpa jurāramte makapā yojsya'e makapā kotzonhoya'e kāri jama te' cowināmā. Te' yomo'istam tzye'yajpapā'is te' tzimaram wye'nyajpanh nye'kā'omoram y tyumātze'yajpanh te' tzimaram makapā'omo ku'tya'e y ujkyā'e, te' waka jurā makamā tyu'myā'e kasyla ane, makapā'omo 'yujkyā'e kajwel, te' kujpyā mejsyaram, kājtzotyājktam y eyarampā tiram makapā nyā yojsya'e te' kutkutzyājkyuyomo, te'serike tzye'yajketa te' tzikaram, te' naka tzimaram, ujkyoroya y pailaram makapā'omo tuki te' kutkuy. Tzye'yajukam te' tzimaram, te' yomo'istam pyājkyajpa te' kyutkutyam, yā' tzyājkpapānh te' yomo'is ne pyājkupā'sma te' karku y jāsikam makyajpanh tyājkmāram. Te' yomo'istam tzyeyajpapā'is te' tzimaram, unerampāmanhte y te'seri ijtyajketa wene tzameyomoram y

sario. Al final, se distribuye en un platito algo de pan y una taza de café caliente a todos quienes hayan llegado, y el cowiná regresa rápido a un silencio ya que por lo general la noche y, frecuentemente, el frío llega en seguida.

El viernes de *joyonaqué* —palabra zoque para indicar un ramillete o flor costurado—, inicia temprano, y una cantidad considerable de hombres ramilletteros arriban para ocuparse durante todo el día de enrollar las hojas de mango en “cigarritos”, “vestirlos” con cachos cortados de hoja de palenque, croto o alguna otra hoja como la del zapote (o don Bartolo que aún usa tempisque), como buganvilia o el chuy morado. Se ensartan los cigarrillos vestidos sobre las dos agujas con cierta separación entre sí hasta llegar a tener un total de entre 30 a 53 cigarrillos, dependiendo del diseño que se elabore. Estos se amarran generando una especie de círculo decorativo o pequeño escudo o *chimalli* (palabra náhuatl, que significa escudo ornamentado) de flores, como algunos argumentan (De la Cruz Vázquez, 2023).

La actividad de hacer ramilletes cae mayormente en manos de hombres de mediana y avanzada edad, ya que siempre han sido los hombres quienes han realizado esta actividad. Hace poco, algunas mujeres han logrado incorporarse y sentarse a la mesa, o en sillas pequeñas para hacer *joyonaques*. El proceso de costurar flores es una labor de varias horas, ya que el arco con que se decorará el altar de El Señor de la Buena Esperanza ocupa mínimo de 11 a 13 ramilletes en total. Antes de empezar, los ramilletteros dividen y se ponen de acuerdo sobre quién hará cuáles dibujos, y de cuántos se harán en total, debido a que el número de ramilletteros varía año tras año; por lo que se necesitan dos de cada diseño, con excepción del custodio que es el ramillete que va en medio y en lo más

myejsyajpanh myantil makak kyäyojsya'e te' ntä Nhkomi Señor de la Buena Esperanza. Te' ejtzanhkimá'omo, yä' yomo'istamänhte nyä manhjajajpapä tzika'omo kutkuy te' päntam ijtyajupä eyapä kupkuyomoram ne kyotzonhoyaju anhkä te' sänhkoroya, tzamepäntam anhkä o ji'nam mujsipä wijtya'ä y myakya'ä te' cowiná'is tyäjkämä. Tumtum jamanh wijtyajpa ya'yinhomo wä'kä ma tzyajkyä'ä te' kutkuy y wyiruya'ä te' cowina'is tyäjkämä, wiyunhse yä' yomo'isamänhte tyajk tumä'ayajpa te' päntam y te' kupkuy, sunyi känatzoyajpa anhkä y wanhjamo'ayajpa anhkä y tyo'yanhäyajpa anhkä te' päntam ji'nam mujsipä wijtya'ä y syutyajpapä'isma wä'kä tzyajkyä' te' ejtzanhkimä. Yä' yomo'istam ame ko amenhte kotzonhoyajpapä tzye'yajpamä tzima te' *jueves* jama makakma nu'ki te' ejtzanhkimä'is jyama, nyä makyajpanh tzämpä te' tzyikaram käri kupkuy wiyunhse te' tyojskutyam jenehte sunyipä y wenenhomo te' pä'nistam ji'nänh kyonyäjktyä'e y ji' tzya'misya'e.

Ku'tyajukam te' jama'omo, nu'kyajpa päntam *palma de almendú* tzämijinh (*Ceratozamia robusta*) yä'jinh nyi'atzyäjkayajpa tumä kujy jyajkyajupäma y jyotyajpapä anhtunhse tzä'pyapä y kyojtyajpa te' ntä nhkomi'is wyi'nanhomo. Wä'kä tyäjkäya'ä te' päntam cowiná'is tyäjkämä, te' päntam tzyäpyajupä'is te' *palma* sunyinhte jyo'kyajpa wyejayajpamä kajsäjpä nyäjmajajpamä viva, kyä'omyaräjpänyh y te'serinh tzi'yaräjketa ujsyanh tzojy wyätzäjkayajupäm. Te' palmaram tzyajkyajpa ijtumä atzyäki ntä Nhkomi'is wyi'nanhomo y te' pä'nistinh 'yatzyäjkayajpa te' ntä nhkomi y kyojtayajpanh tumä *crúz* tzäki te' notzekäsiram juräram maka tuki te' ejtzanhkimä y tumä anhtunhsenh tzyajkyajpa te' atzyäki jurä maka täjkäya'e y nyu'kyä'ä te' ijtumä ntä nhkomi ni'atzyäjkayupä. Te' palmaram eyapä najskojame'omonhte opyapä jyajkyä'e kowa y sujsku wyane omonhte nya makyajpapä, sa'sanhte wyätzäjkayajpapä te' tzyämiram sunyi ne makuse syajpäya'e wenti ntä

alto. Los otros diseños que siempre se elaboran, adicionales al custodio, son el rehilete, la rosita, el gallo de dos cabezas, la luna, el caracol⁶, el gallo, el carpintero y la santísima trinidad. Cuando los ramilleteiros trabajan, los músicos acompañan esta labor de fe, ofrenda y persistencia sin detenimiento con su música de pito y tambor, tocando *El son del ramillete*. A la vez, la actividad procede con charlas, momentos de broma y el sentido de solidaridad comunitaria.

Cuando un ramilleteiro aprendiz sufre un desconocimiento, los ramilleteiros más experimentados ágilmente le apoyan para resolver el reto encontrado, instruyéndolo acerca de cómo remediar la dificultad. No se regaña, y tampoco se castiga, simplemente se trabaja para El Señor de la Buena Esperanza, y todos se dedican con alegría, ofrendando su labor con fe y colaboración.

El arco con los ramilletes permanecerá durante todo el carnaval en frente del altar. Por ende, cada ramillete debe de estar bien elaborado, con nitidez y solidez. Se realiza un pequeño rezo al inicio para auspiciar un buen día y un avance armonioso y, al finalizar, comen y se pasa a la ceremonia de montar el arco, lo que consiste en colocar, “bañar” y sahumar los ramilletes sobre el arco de metal, e instalar este arco frente al altar. Es el primer mayordomo, con el apoyo de los demás mayordomos y ramilleteiros, quien tiene el deber de montar todos los ramilletes al arco, y lo realiza con pequeños rectángulos de madera e hilo; también es él quien, posteriormente, “baña” los ramilletes; esto consiste en rociar agua sobre los ramilletes para que queden frescos, limpios y bendecidos.

Nhkomikoroya y syanhkoroya (Ká’anhku’akuy 2018, y ko’sokyuy). Te’ palma’istam sunyinh tyajk sánhketpa te’ cowiná’is tyajk, ka ntá nhkospa sa’sa tzyampase te’ anhmakyuyistam yá’kimánhte kokejápypä te’ tza’maram y mumu tiyá ijtápä najsakopajkási y ntá ajtyam ntá yajk yojstampä.

Yá’ jueves jama’omo sunyinh te’ tyajk ompäyájpä ne syetyájupä kajwel y kaku’a najs akanhomo, yá’mánhte tyajk yojsyájpa te’ –kajwelkoroya y ujkukyoroya-syayájpapä tumtum jama ne tyujkuk te’ ejtzanhkimä, kejpmä sa’sa tiram mujsa tzyákyä’ä kyä’jinh tam.

Pítzákam te’ jueves jama tzye’päyájukam te’ tzmaram nukpa te’ ku’yapyä konukskuy tzya’mäpyä’is te’ ejtzanhkimä kätupä viernes jama. Tujtay ora senhomo tzayikam, tumä yomo konukspapä poksupä ijtupä te’ pä’nis wyinanhomoram, yomonhte wi’nayájpa, kyonukspanh tumä orasenhomo te’ rosario. Yajukam te’ konuskuy, tziyarájpa kaslya ane nujtzpä kajwelinh myumu oyupä konuksya’e y te’ cowiná’is tyajk tyumnhkäyi tza’pya ni’iyäm ji’ wyewene mänpa anhkä te’ mamnhkä pi’tzákam.

Te’ viernes jama tzyákyájpa te’ Jäyá na’ke – na’kupä jäyá-, jo’pitájkse, naptzuri nyitzájkpa y nu’kyájpa sone pä’t jäyá na’kyájpapä wá’ká ma wyoya’ä te’ mango aly “jukise”, “tyajk mejsyájpa” wa’ajinh tujkpä alyinh nyäyipa’is *palenque*, *croto* o eyarampä alyinh (takusyapne aly o te’ nyáymayájpapä don Bartolo o Tempisque), totojyä o tzu’tzipä. Nya’kyajpanh akusyajinh te’ aly woyupä ji’ tyu’mya’emä sa’sa nukpa anhkä 30 a 53 woyájupä aly jukise, wenenhomo pyájkanhäpya ka tipä kenere ne sutu tzyákyaju. Yá’awya’jyájpanh sunyi wi’tupäni’atzyákyájupä o tzyákyájpa te’ kene jäyajinh nyäyipa’is *chimalli* (*náhuatl* tzamenhte yá’ä, sutpapä nämä sunyipä atzyáki) te’senh näpyájpa wenerampä (De la Cruz Vázquez, 2023).

Te’ jäyá na’ke tzampänisánhte tzyáktujkyájpapä, na pä’nisanhntena tzyákyájpa ya’ajk. Jin ma tya’ajk,

⁶ En entrevistas, se percató que no todos consideran este diseño como parte del carnaval, ya que no es un elemento considerado católico.

Hojas de almendú (*Ceratozamia robusta*) y/o hojas de pescado (*Chamaedorea cretinaugustii*), por lo general, son amarradas detrás del arco de los ramilletes, creando un arco verde y florido, dando belleza y simetría al altar, así como a la imagen de El Señor de la Buena Esperanza colocado en el altar. Antes de bañar los ramilletes, se mencionan algunas palabras, a manera de rezo y bendición, y se pide, en nombre de nuestro Señor Jesucristo de la Buena Esperanza, que en las cosechas y a los campesinos no les falte su agüita, que tengan buenas cosechas y que no falte el pan de cada día. Se ofrendan los ramilletes a El Señor y se pide por un buen carnaval. Se sahúma todo el arco y cada uno de los ramilletes, se lleva el conjunto al altar y se acomoda el arco a la distancia correcta, moviendo algunos candelabros, velas y arreglos de flores. Al terminar, se vuelve a sahumar el arco y todo el altar y los ramilletes dan el día por terminado. Recogen sus instrumentos y lo que resta de las hojas y flores cortadas y se retiran. Al poco tiempo, se efectúa un octavo rezo, de manera similar al que ocurrió el día anterior.

El arco de los ramilletes, ubicado en frente del altar, está repleto de flores y hojas verdes; se podría decir, desde una perspectiva antropológica, contemplando la cosmovisión zoque, documentado por Reyes Gómez (2007) y Báez-Jorge (1983), entre otros, que da la impresión de un pequeño *tsu'an*, o mundo encantado; Reyes Gómez (2007) explica el *tsu'an* como un lugar de maravilla y eterna belleza donde no hay trabajo y siempre se está de fiesta. En las palabras de un ramilleteero muy experimentado y respetado, el ramillete corresponde a “una reliquia, o un ramo, [es] una presentación de nosotros, a nuestro esfuerzo, como un sacrificio a nuestro Señor, que en esta ocasión se celebra a Jesús de la Buena Esperanza” (entrevista RC,

kejtzyotzyajunh yomoram tzyājkyajpapā'is yā'serampā tiyā y poksyajpapā te' mejsya'omo, o motzyirampā pokstājka'jsi, wā'kā mujsā tzyājkyā'a te' jāyā na'ke. Wā'kā ntā na'kā te' jāyā yojsykuyānh te jene yampapā makapājinh nyi'atzyājkāyā'e ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza y nyā makapānh te majk tumā o majk tu'kay jāyā na'ke. Makakma nyitzājkyā'e, te' jāyā na'kayajpapā pāntam tzaptumyajpa y wye'nyajpa te' “tzākiram” makapā tzyājkyā'e tumtumāpā'is y jujtzyeram maka tzyājkyā'e tumtumāpā ji' ntā mujsi anhkā jujtzye jāyā na'ke maka ijtyā'e ame ko ame; pyājkapānh te tumtumāpā kene ntā ntzākā metzaram y te' nyājmajajpapā custodio tumārinh pyājka y yā' kyojtyajpapānh te kujkmā y kājsmā. Te' eyarampā tzākiram tyajk yojsyajpapā kyojtumajpapā yā'jinh, te're te' nyājmajajpapā rehilete, rosita, metza kopajkpā nhkalyo, ntā mama poya, te' soki⁵, te' nhkalyo, te' kupyopapā y te' ntā Nhkomi *santísima trinidad*. Ne tyojsyajuk te' jāyā na'kyajpapā, jinhān ijtyajpa te' wantayuram, jinhānh watyajpa ji' syujkāyā'emā te' sujskuy y kowa wanejinh pyi'kyajpamā te' wane nyāyipā'is “ramillete wane”. Suntzyapyajpanh, wajksi'ayajpanh y te'senh tumā yojsyajpa nye'kā'omoram.

Te' jāyāna'kopyapā nema 'yanhmayupā'is tzyājktokopya te' tyojsykuy, te' eyarampā pā'nistam myujsyajpapā'isam kyotzokyajpa 'yijsanhtzi'ayajpamā jujtzye wyā'ajā. Ji' 'yonya'e, ji' tzyajmaya'e nitiyā, ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza ne kyāyosyaju anhkā y sunyi myumu kajsājpa kyānatzāyajpa, tyojsykujyinh tam y wyanhjamoyejinh tam.

Te' jāyāna'kepāatzākityojpapānh te jujtzye jama yampa te' ejtzanhkimā kyojtyajpapā atzyāki wī'nanhomo y tumtumāpā jāyāna'ke sunyinh te wāpā tzyājkyā'a ja jyo'napā. Jilsek konuksyajpanh wā'kā sunyi kyāra te' jama y te'se sunyiri kyopujtkera te'

⁵ Kā'anhku'akuyomo, mujsta'utzi ke ji' mumupā'is syutya'e te' tzākiram jinhā kyojtyajpapā te' ejtzanhkimāko-roya ji' ntā nhkomi'is nye'se kyetyajpa anhkā.

2017). Una señora, quien se entrevistó entre las visitantes al cowiná el mismo año en días posteriores, indicó que “las plantas son alegría, es una alegría verlas” (entrevista AJ, 2017). Viernes también es el primer día en que se sirve pozol de cacao y que en la cocina se prepara el desayuno y la comida, señalando que ya está en operación todo el cowiná.

El tercer día de preparativos es el sábado antes del carnaval; ahora, prácticamente, toda la comunidad participa y se realizan diversas actividades. También es un día en que todas las áreas del cowiná entran en sus funciones y se empiezan a intercalar, dando estructura y ritmo al día y a sus componentes. El prioste y la priosta empiezan a coordinarse estrechamente para atender todos los deberes y caminan entre todas las áreas con más frecuencia. Es también el primer día del cohete, en el sentido de que todas las cocineras, pozoleras y mujeres prestadas e invitadas entran temprano, antes del segundo cohete que se escucha a las seis de la mañana para poder iniciar con sus labores como son: preparar el café con pan, cocinar el desayuno caliente y amasar el pozol, respectivamente. Los hombres de ese día, es decir, los danzantes, los tamboreros y los sirvientes llegan un poco más tarde, antes del tercer cohete, o las 7 am. Por lo general, los mayordomos ya están presentes en el cowiná desde antes del segundo cohete.

Cuando llegan los hombres con sus sombreros y paliacates, se sientan afuera, en la banqueta, esperando a que los mayordomos y los priostes inicien la ceremonia de desempacar y de preparación de los trajes frente al altar. Los tamboreros y piteros acompañan estos actos con la música de pito y tambor, y se empieza a observar una diferencia. Todos inician el día sentados lado a lado, tomando café y comiendo pan; algunos músicos se sientan

yojskuy, tyajyajukam ku'tyajpanh y jasikam kyotyajpanh te' arco atzyäki wi'nanhomo, “tyajk tzikyajpanh” y kyä'omyajpa te' tä'nhkuy nyi'atyzäjkäyajupä. Te' wi'napä mayortomo y eyarampä tyäwäjinhtam jäyänä'kyajpapä yä'istamänhte wyätzyäjkayajpa sunyi te' atzyäki sa'sa wyajtyajpapä te' tzajyinh y wene kujyinh nyiwajtäyajpa; yä'istinhte tyajk tzikpapä o tyajk mujpapä te' jäyänä'keram wä'kä te'se jana tyätzä te' jäyāram, sa'sa kyena y nikumajsanäyupä 'yirä.

Te' ajtyam nyäjmajajpapä almendú (*Ceratozamia robusta*) y/o te' punu ajy (*Chamaedorea erestiaugustii*), yä'ram wyajtäyajpapänhte te' jäyā na'ke'is atzyäki jäsmäjk sunyi tzujtzi tyajk ketpapä'is y tyajk tumä ketpapä te' atzyäkijinh itumä ntä Nhkomi Señor de la Buena Esperanza. Makakma tyajk mujya'e te' jäyā na'ke tzya'mäyajpanh wene masan ore y masanäkyuy kye'jayajpanh ntä Nhkomi Jesus de la Buena Esperanza wäpä ajkuy te' nipi koroyaram y pätkoroyaram yojsyajpapä ta'nä'omo kyotzokya'a te' tujis, wä'kä wyä'ajä te' nyipiram, y te'se myumu jama nyä ijtya'a kutkuy. Kyojtayajpanh te' jäyā na'ke ntä nhkomi wä'kä sunyi kyära te' ejtzanhkimä. Kyä'omyajpa myumu te' atzyäki y sunyi wyätzäjkayajpa te' jäyänä'kepä atzyäki tyajk mijksyajpamä wene te' no'aram wä'kä jana tyijkpäyā. Wä'ajukam kyä'omyajketarinh myumu te' atzyäki y te'senh tyajk ko'yayajpa sunyi te' jama te' jäyā na'kyajpapä'is. Pyikyajpa myumu te' tyojstäjktam, tzä'yajupä ajtyam, jäyāram y tenpäyajpanh. Te'se tzätäkene'omo tujkpanh te' tu'kurujtapyä konukskuy tzyäjkayajuse tä'ajkse.

Te' jäyā nä'kepä atzyäki, ijtupä ntä nhkomi'is wyi'nanhomo nyä ijtupä'is sone jäyā y tzujtzirampä ajtyam, mujspanh tä nämä kyipsyajpase te' kämetzoyajpapä pä'nistam ore kupkuyomoram yä'räm te're te' atzyāram nyäyirampä'is Reyes Gómez (2007) y Báez-Jorge (1983), y eyarampäke, te' atzyäki'is tyajk kokejäpyanh te' ijtkuy nyäjmajajpapä tsu'an, ijtkuy tä nä makapä'is, Reyes Gómez tzya'manhwajkpanh yä'a

cerca del altar y otros afuera. De manera parecida, los diferentes grupos de danzantes se dividen donde les corresponda; algunos atienden la ropa para el Tigre, otros de los Gigantes o el Mono. Los futuros Variteros entregan su palo en la mesa de los mayordomos para que sea decorarlo.

Ese día limpian, inspeccionan y visten los elementos de los trajes de los personajes principales. Se pinta más ixtle para el traje del Tigre y durante casi toda la mañana, los hombres, jóvenes y maduros, “escarminan” o “descarminan” el ixtle, lo que consiste en separar y enderezar, con sus manos, los enredos de los hilos de ixtle, lo pintan o repintan con los tres colores que el traje lleva: negro, amarillo y rojo o anaranjado. Para poder hacer los tintes, se cuece palo de Brasil en una paila o tina grande con agua y sal, lo que requiere un cierto tiempo de cocción; agregando cal a la mezcla, el color amarillo que suelte y el palo de Brasil cambiará a rojo, dando otro de los colores con que se pinta el ixtle. El color negro, hoy es obtenido con tinta china. En pequeños trastes, los hombres surgen una parte del ixtle hasta que agarre el color indicado. Al final se colocan los manojos de ixtle pintado en el colgadero, creado en la calle, frente al cowiná, haciendo que toda la calle se vea alegre y festiva.

Al mismo tiempo, pero dentro del cowiná, en la mesa de los mayordomos, quienes quieran bailar como Varitero decoran sus palos de escoba con tiras de plástico de diferentes colores, cruzándolas para cubrir toda la madera. Este proceso es relativamente rápido, pero para quienes lo hacen por primera vez, es un aprendizaje de nitidez. Los palos de Varitero se mantienen en la mesa de los mayordomos, ya que son ellos quienes reparten las varas en su tiempo correcto.

sunyipä ijtikusye ji' tya'emä te' sa'sa ajkuy ja'irämä yojsykuy y myumu jama ijtupamä säk (2007). Te' jäyā nakpapā'is tzyāme'omo jene 'yijspäjkyajpapā y kyānatzāyajpapā nāmpā ke te' jäyā na'ke “tzakenhte o tumä si'nipä jäyare tā yajk kokejātyampapā'is ntā äjtyam ne' ntā ntzira'umā ntā yojsanhtam ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza” (kā'anhku'akuy RC 2017). Tumä yomo nhkā'anhku'akta'upātzi oyupā'is tyu'ni cowinā te' ame'omo tujkuk te' ejtzanhkimā, nāwā ke “te' ta'nāram kajsājkyutyamānhte, kajsākuyānhte ntā ijspa” (kā'anhku'akuy AJ 2017). Te' viernes jama yā'sekamānhte syajyajpapā te' kaku'a waye ujkyuy y tzyājkyajpanh ku'tanhsa'kuy y kutkuy tzayikoroya, jī'ānhmānhte ntā mujspapā ke ne'mānhte tyojsupā myumu te' cowinaram.

Tu'ka jama'omopā yojsykuy sapatu jamare pyatpapā makakma nu'ki te' ejtzanhkimā y jiksek myumu pāt ijtayupā kupkuyomo kotzonhoyajpanh te' sonepā yojsykuyomo. Jiksek myumu te' kyopikyajupā tiram winti yojstājkāyajpanh te' cowina'is tyājkmā y te'senhte yojstumyajpa nye'kā'omoram y kajsājpanh tyajk ketyajpa te' jama. Te' prioste tyomojinh sunyinh yojsyajpa nye'kā'omoram wā'kā sa'sa pyurā myumu te' yojsykuy y te'senh maka kyo'sya'e jän jāna myumu te' ne kyotzonhoyajupā. Jiksekānh kyijtyotzyajpa te' tzajp kape wyejtumpapā'is te' yomo kutkutzyājkyajpapā, ujkuywātyajpapā y te' yomoram nuksyarājupā nyu'kya'a naptzuri te' tyojsykuyomoram, mye'nakomo kyijyajpak te' tzajp kape tujtay orakājsi naptzu'omo wā'kamānhte jinhā 'yijtya'a tyojsykuyomo tzyājkyajpamā kajwel, ku'tanhsa'kuy y mya'tzya'a te' waye ujkukyoroya. Te' jama te' pāntam, etzerayuram, kowarayuram y te' kāyojsyajpapā nu'kyajpanh ujsyanh tzayi makakma kyijya'e tyu'ka nyakomo te' tzajp kape, o ku'yay orakājsi. Te' Mayortomoram te' cowina'isanhte tyājkmā ijtayuk, nu'kyajpa kyijyajukam te' wi'napā tzajp kape.

Nu'kyajpak te' pāntampoksyajpa anhkomo tzyājkyajpamā kyo'kāyāram y pyāyuram

Simultáneamente, y desde diferentes direcciones, muchas personas y familias llegan desde sus casas en el pueblo al cowiná para ofrendar “cuelgas” (palos decorados con hojas, colgando diferentes tipos de frutos, trastes como platos o vasos, y otros objetos, como paliacates, mandiles o esponjas), acompañados por pequeños grupos de músicos. Otros obsequios pueden ser máscaras de Tigre o de Mono, pieles de tejón, capas de Gigante, sillas, mesas o flores; todos para El Señor, y todo es muy bien recibido por los priostes afuera del cowiná o en el área del altar. Algunas cuelgas se tienden del techo o entre los muros del cowiná; otras, sobre todo más tarde en el día, son desmanteladas, y los obsequios se distribuyen en las áreas correspondientes: el jabón con las lavadoras, la fruta con la señora de las aguas, *etcétera*. En este proceso, el espacio del altar rápidamente se llena con arreglos de flores, velas, candelabros y los diferentes obsequios, como las máscaras, que deben de ser agregados al altar. Todas las visitas son atendidas con alegría y hospitalidad. Reciben, dependiendo de la hora y la duración de su llegada y estancia, algo de tomar o comer como señal de agradecimiento y reciprocidad por la ofrenda a El Señor de la Buena Esperanza. Sin duda, se observan los entretejidos de la comunidad, y es común ver priostes o maestros de tiempo atrás, llegando con ofrendas a El Señor o, en sentido inverso, mirar parejas jóvenes empezando con su trayecto de hacer méritos para, en algún punto en el futuro, ser anotados en la lista de espera para fungir como priostes del carnaval.

Otro elemento que, según entrevistas, es una acción ritual recién agregada, pero que desde un marco histórico, étnico y biocultural tiene mucho sentido, corresponde a la colocación de mazorcas de maíz rojo y blanco decoradas con listones delgados

najsomo jyo'kyajpamā te' mayortomo y prioste'is nyitzājkyā'a te' konukskuy wā'kā mujsā nyāpujtyā'a te' tukuram atzyāki wi'nanhomo. Te' kowarayu'istam y sujstayu'istam pyi'kyajpa wane kyowajinhtam y syujskujyinhtam, sänhkenāmpam. Nyitzājkyā te' jama'is tumā poksyajpamā 'yujkyajpa kajwel y wyi'kyajpa kasyla ane, wenerampā poksyajpa tome atzyākimā y eyarampā anhkomo. Te'serike te' etzerayuram we'nyajpa jurā maka ejtzaya'e; wenerampā'is kyetyajpa te' kanh'is tyuku, eyarampā'is te' tza'mapānisnye o te' tzawi'isnye; y te' jomerampā Makapā'isnyā wijtyā'ete' kyujtyam tzyajkyajpa te' mayortomo'is mejsyakājsiram wā'kā nyi'atzyājkyā'a.

Yā' jama nyimojkyajpa, nyiketyajpa y wyätzājkyajpa sa'sa te' tuku makapā nyā ejtza'e tumtumāpā pā'nistam. Kyākyajpa te' je'pe makapājinh tuki te' kanh'is tyuku y te'se naptzu'omo, pāntam, sokaram y tzampāntam, “kyojijkyajpa” kyā'jinh te' je'pe wye'nyajpamā y wyätzājkyajpamā ka su'tu. Kyākyajpa o kyākwätzājkyajpa te' je'pe kyojtayajpamā tu'kay kawī nyā makapā te' tyuku'is: yājkyā, pu'tzyāpā y tzapaspā o wenenhomo te' kene nyājmajpapā *anaranjado*. Wā'kā mujsā pya'tya'a te' känhkuy syojsyajpanhte te' pakpaka kujy tumā “*paila*” mājapā'omo kyojtayajpamā kana, yā'a syutpapānh te' ntā nhkena wā'kā sunyi syosa, te'serike kyojtayajpanh jap. Te' pu'tzyāpā kāwi makapā tzyake te' Pakpaka kujyis tzapasajpanh y yājinhamānh te' kyākyajpapā te' je'pe tzajy. Te' yājkyā kāwi, nyāpujtyajpanh te' nyājmajpapājinh *tinta china*. Tzātātampā tzima'omo syo'myajpapnh te' je'pe pyājkyā anhkas kyāwi ne syutyajupā. Jāsikam tyu'myajpanh te' je'pe kākupām y makanh tyāya'e “tzakyājsi” te' cowina'is tyājkyā wi'nanhomo y te' kalye tzinhpāpanh ketpa ne syānhanā'u anhkā.

Te' jamarike te' cowina'is tyājkyā ijtumā te' mayortomo'is myejsyaram, sutpapā ejtzyā'a nyā wijtyajpapā'is te' kujy nyi'atzyājkyāpanh

y coloridos en el altar, cerca de la imagen de El Señor Jesús de la Buena Esperanza. Es una acción que la pareja priostal debe realizar, y que referencia al maíz como dador de sustento y vida, y vincula a El Señor de la Buena Esperanza a este grano protagonista del sustento en el sur de México y a la agricultura como modo de producción fundamental desde hace mucho tiempo.

En medio de todas estas actividades, el primer mayordomo va midiendo los avances de cada área y los preparativos de los trajes de los danzantes. Por lo general, antes del mediodía se sirve el pozol de cacao a toda el cowiná; enseguida, se coloca una silla principal frente al altar para la rezadora y se inicia el ultimo rezo de la novena; otras sillas se colocan atrás de ella mirando a El Señor y a todo el altar y se reza por última vez todo un novenario dirigido a El Señor de la Buena Esperanza y se da gracias por permitir otra celebración de carnaval. Por una hora, el cowiná se convierte en un ambiente de solemnidad, y las actividades fuera del cowiná avanzan, pero en silencio. Frecuentemente se rezan rosarios que momentos antes fueron obsequiados por alguien, o en días anteriores, como ofrenda a El Señor y regalo comunitario. Al finalizar el rezo, se agradece a la rezadora y ella es invitada a tomar una jícara de pozol, acompañado con el trocito de panela, como es costumbre en San Fernando. A las personas de la comunidad que siguen llegando para dejar ofrendas o *cuelgas*, también se le invita pozol, y el cowiná poco a poco regresa a tener la sonoridad y el ritmo de la algarabía comunitaria y activa.

Al terminar la revisión, reparación y preparación de la ropa y de todas las máscaras, se colocan con reverencia en el altar donde descansarán hasta la misa de la noche y el ensayo frente al templo principal de San Fernando. Dependiendo

kyojtyajpamāsoneko'mapākenenyimotpāmā sa'sa te' pejtkey kuji. Yā' yojsykuy jenenhte yāti tujkpapā, y nema tzyāktzyotzyajupā'is syutpapānh te' 'yanhmaya'a sa'sa y pony ponyinh nyājkpājkāyajpa. Myumu te' kujtyam Mayortomo'isānh myejsyakājsi tzyā'yajpa yā'isānh wye'nyajpa anhkā te' jama'omo makak yojsya'e.

Te'se anhke jurānh pujtyajpa te' pāntam y makyajpanh te' cowina'is tyājkmā makamā tzyajkya'e nyājmayajpapā *cuelgas* (kujy nī'atzyājkāyupā ajyinh jyā'myajpamā anhke tirampā tāptam, tzimaram, ujktājk, ku'totyājk y eyarampā tiram, payuserampā, mantiltam o tzyma mejotyājktam), yā'kinh ijtyajpa te' wanerayuram. Wenerampā sajkyuistam nyā ijtyajpanh kak tzākiram o tzawī'isnye, tziku'is nyaka, tza'mapā'nis nyinusāpyapā tuku, pokstājk, mejsyaram o jāyāram: myumu tiram ntā Nhkomikoroya y sunyinh te' pyājkintzyokpapā te' priotes'is ijtumā te' cowinā o te' atzyākimā ijtumā ntā Nhkomi. Wene tiram jyā'myajpa tājkis 'yanhkapākājsi o te' cowina'is nyo'tzekājsi wyājtzāyajpa. Wene te' jama'is tzyayikājsi wyenpāyajpa y wyenayajpa ne kyotzonhoyajupā'omoram o makamā tyajk yojsyarā'i: te' syapun tze'oyajpapākoroya, tāp te' yomokoroyaram tzyājkayajpapā'is te' ompapā nā', etc. Yā' yojsykuyomo, te' atzyāki ijtpamā ntā Nhkomi tajspapānh te' jāyājinh, no'ajinh y kyojtyajpapākājsi te' no'aram y te' eyarampā sajokyutyam te' kuwinserampā kyojtyajpapā te' atzyākimā. Myumu te' pāntam tu'noyajpapā sunyinh te' jo'kyarājpapā, ti'ora nu'kyajpa y jujtzye yapyajpasenhomo, tzi'yarājpanh ujkyu o kutkuy nyājmayarājpapājinh yāskoroya y te'serike ntā hkomī'is Señor de la Buena Esperanza tzyi'a sa'sa ajkuy. Te'yimānh te' kejpapā jujtzye sunyi kotzonhoyajpa te' pāntam nye'kā'omoram. Jinhā ntā ijsyapanh te' pāntam oyupāsam kyā'tya'e te'serampā karku nyā manhjajayajpapā'is wenti ntā Nhkomi, wenenhomo ntā ijsyajpa

de las preferencias de los priostes, puede ser que por la tardecita llegue un grupo de mariachis o un grupo de banda para tocar y deleitar a El Señor y al cowiná con su música por una hora. La llegada de música da un toque extra a la fiesta y la alegría se observa en las caras y posturas de las personas. Es realmente una fiesta comunitaria y un momento en el tiempo en donde la comunidad se reconecta, se relaja y relajan conjuntamente. El sábado cuenta como un día especial, porque, aunque hay varios labores que se tienen que realizar, y tanto los mayordomos como los priostes, las nanas y todos los prestados e invitados trabajan mucho, también es el día en que todavía no están los manchadores afuera y no existe la presión de los bailes que tienen que salir a ciertas horas para bailar. Es el día de los encuentros entre amigos, familiares, participantes y fieles a El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Terminando las labores, el mayordomo da la señal para la comida y un plato chico con la comida del día es llevado al altar; los hombres prestados e invitados se dirigen al comedor para ser servidos y comer de pie. Cuando todos los hombres son servidos, las visitas a El Señor reciben su comida en donde estén sentadas y, finalmente, las mujeres prestadas e invitadas comen en sus áreas de trabajo. Alrededor de las cuatro de la tarde todo termina por el momento y hay un par de horas para descansar o prepararse para las actividades de la noche. Casi todos se retiran para atender sus casas y familias y regresan antes de las 7 pm para llevar y acompañar a El Señor a la misa en el parque central.

Son solo algunas horas después que la actividad en el cowiná comienza de nuevo, y las personas del cowiná inician los preparativos para la peregrinación de la imagen al templo principal, en el centro de San Fernando, y el ensayo en el temple-

unerampä päntam nem nyitzäkyajupä'is y sutpapä'is kyänukya'a tese pä ntä Nhkomi'is kyäyosokyuy y te'se jyakyimaya'a nyäy y tyukä jujtzyek tiyā prioste ejtzanhkimä'isnye.

Eyapä tiyā, tzyapyajpapä te' kã'anhku'akuyomo y yätirama mujspapä ntä ijsä y te'se jujtzye kejpase te' ya'ajktampä jaye'omoram te're kyojtyajpa anhkä tzapaspä y popopä mojk sunyí ny'atzyäjkäyapapä kayityampä listonhjin te' ntä Nhkomi Señor de Jesús de la Buena Esperanza 'yatzyäkikäjsi. Te' prioste'istam wäpänhte kyojtya'a o tzyäjkya'a yä'sepä tiyā y tyajk kokejapyapänhte ke te' mojk kutkutye tä nã ijtpapä'is. Yäjinhamänhte tumä'ajpapä te' ntä Nhkomi Señor de la Buena Esperanza tyajk kopuksa anhkä te' mojk ntä najsomoram tä ijta'umä y ke te' ta'nã yojsykuy jenenhte wäpä tiyā ya'ajkam tzyäjktzyotzyajpapä.

Myumu yä' yojsykuyomo ne tyujkupä, te' wi'napä Mayortomo'is kyetpa jujtzye ne myaku tumtumäpä'is ne kyotzonhoyajupä'is tyojskutyam y te'serike ka ne tyukpäjku te' ne wyätzäjkyaajumä te' etzerayu'is tyukuram. Panhkukjama wye'nyajpa te' kaku'a waye'ujkuy myumu pätkoroyaram ijtyajupä te' cowinämä. Kyojtyajpa te' atzyäki wi'nahomo tumä pokstäjk makamä poskse te' konukspapä yomo. Te'seri kyojtyajketa eyarampä pokstäjkam te' yomo'is jyäjsmäjk 'yamyajpamä sa'sa te' ntä Nhkomi y myumu te' 'yatzyäki. Jiksek ko'yajpa te' konukskuy ntä Nhkomi koroya Señor de la Buena Esperanza y tzyi'yajpa yäskoroya te' ntä Nhkomi nema tyajk kätyajeru anhkä te' ejtzanhkimä'is syäk. Tumä orasenhomo te' cowinämä jenenh kajsäjnämpa, y te' yojsykutyam sunyinh tunhajpa, ni'iyä ji' wyewenemä. Konuksyajpanh jän jãna te' rosariujunh syajyajupä wi'narampä konukskuyomo o wyitpäjayajupä ntä nhkomi kupkusye. Ko'yajukam te' konukskuy, tzyi'yajpa yäskoroya te' yomo konukspapä y tzyi'yajpa tumä tzima waye ujkuy panelajinh te'se 'yanhkupeka anhkaram te' Anima najsomorampä'is. Myumute'päntam makapä'is

te en la plaza central frente al templo y la presidencia municipal.

Durante los días de carnaval en San Fernando, se bailan tres danzas distintas: estas a la vez son entrelazadas porque llevan una secuencia estricta, de tal manera que son también un conjunto. En orden de apariencia, el primer baile es *El de los Variteros*, que abre pista y demarca el espacio ritual y dancístico para los siguientes dos bailes: el del *Tigre* y *Mono*, y el de los *Gigantes* y *Flechero* que en valoración socio-cultural-histórico son altamente apreciados, sobre todo el del *Tigre*, el *Kanetzé*, considerado importante por su referencia al tiempo prehispánico zoque y por la fuerza del animal (el jaguar) (observaciones en campo y entrevistas, 2017-2020).

Uno por uno, los personajes principales en los bailes, primero el *Mono* y el *Tigre*, y luego el *Flechero* y los *Gigantes*, salen de sus cuartos y reciben los últimos componentes de su indumentaria frente al altar, como son las máscaras, la ballesta o las capas y el sombrero. Esto con la finalidad de prometer su baile a El Señor de la Buena Esperanza y, a la vez frente a todo el público, recibir su bendición. Al finalizar, hay un momento de espera durante el cual la pareja priostal llega para retirar la imagen de El Señor Jesús de la Buena Esperanza con un rezo frente al altar y poder salir del cowiná bajo la guía del primer y demás mayordomos, así como las dos nanas.

Una vez que la imagen sale del cowiná, la noche del sábado, para ir a la misa de inicio en el templo principal de San Fernando, la imagen es cargada por el prioste y camina en compañía de su esposa, la priosta, y su familia directa, también las personas principales (mayordomos, nanas, danzantes, músicos, prestados e invitados) y visitas del cowiná, hacía el parque central de San Fernando. Se forma una gran procesión y la calle se llena

tzyajkye wyentiram tzyi'yajketari waye ujky y te' cowina pony pony kajsajtempa y te' tyajkmä te' pä'nistam tyajk tzinhpäyajpa te' sänhajky.

Kyetyajukam, wyätzäjkayukam te' tuku y myumu te' kuwintam, yä'a kyojtyajpapänhte te' atzäkikäjsi nukpa'anhkas te' konukskuy y makanh ejtzya'e te' Animajsomopä masantäjk wi'nanhomo. Ka te'se syutyajpa te' prioste'istam tzayikäjsi nyä nu'kyajpanh mariachi o banda wä'kä pyi'kyä'a y wyajnaya'a te' ntä Nhkomi y te' cowiná tumä orasenhomo. Te' wane'is tyajk mäja ko ketpanh te' säk y tyajk kajsajyapanh te' päntam. Wiyunhsenhte kupkuyis syäkse ketpapä jurä tumä ayajpamä nye'kä'omoram, sujkäyajpa y wajksi'ayajpä nye'kä'omoram. Te' sapatu jama mäja sänhänhte, jene ijtpa anhkä yojsykuy y te' Mayortomo'istam, priostes, te' Nanaram y myumute'nuksyaräjupä y wejayaräjupä jenenh yojsyajpa, te' jama jinmanhte nyu'kyä'epä te' yajk yu'koyajpapä anhkomo y jinmanh tyuki te' ejtzkuy. Yä' jamamänhte nu'kyajpapä te' täwäram, makapä kotzonhoya'e y te' päntam wyanjamyajpapä'is te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza.

Yajukam yojsykuy, te' Mayortomo'is tzyampanh wä'kä syajya'a kutkuy y tzätäpä tzima'omo kyojtyajpanh kutkuy te' atzyäkimä poksumäntä Nhkomi; te'nuksyaräjupä päntam y wejayaräjupä makyajpanh kutnämpamä y tena ku'tyajpa. Mumupäsam pyäjkpäyajak te' kutkuy, myumu te' makupä'is tyu'nya'e te' ntä Nhkomi tzi'yaräjpanh kutkuy poksyajumä y, jäsikam myumu te' yomoram nuksyaräjupä y wejayaräjupä ku'tyajpanh ne tyojsyajumä. Majksyku orasenhomo tzayikam mänpanh te' yojsykuy y makanh sujkäya'e o tzyäjkya'e eyarampä tiyä makapä pyäki pi'tzäkoroya. Wene makyajpanh tyajkmä makamä kyo'sya'e tyäwäram y wiruyajpam makakma nu'ki ku'yay ora wä'kä ma nyä konuksya'a te' ntä Nhkomi kupkuyis kyujkmä.

Te'se ujsypä ora käjsi te' cowiná'is tyajkmä nyitzäjketarinh te' tyojsykuyis y te'se te'

de personas que acompañan la imagen. Es un momento muy emotivo, porque no es frecuente que el santo salga de su casa o cowiná. También es un momento de tensión porque la imagen pesa y se considera tiene su propia voluntad, por lo cual las personas piden su bendición, su cooperación y avanzan con cuidado para no tropezar, caer o dejarla caer.

Al llegar a la plaza central, se observa un templete montado para la demostración de los bailes, después de la misa, y muchas personas de San Fernando han llegado para observar tanto a su santo como a los *Bailes del Tigre, del Mono, del Flechero y los Gigantes*. Entrar al templo es un momento de gran significancia, fe y unión comunitaria. El sacerdote los recibe cálidamente e inicia la misa dirigida especialmente a la congregación asociada con el cowiná y a El Señor Jesús de la Buena Esperanza. Es impactante ver a todos los participantes del cowiná, los priostes y su familia vestidos de manera muy elegante en huipiles y camisas o guayaberas bordados al estilo zoque y a los danzantes con sus trajes y máscaras de baile, escuchando la misa.

Al finalizar la misa, y dejando una reliquia, la imagen, los danzantes y toda la comunidad de El Señor Jesús de la Buena Esperanza salen del templo para tomar sus lugares arriba de, o alrededor del templete con todo el público reunido. Se efectúan los bailes en el orden antes descrito: los Variteros abren el espacio, colocándose en dos filas largas, creando un pasillo por donde entra el Mono y baila con su corona de pan, moviéndose desde arriba de las filas hasta abajo, hasta que llega el Tigre con sus Shures, o perros, dando turno al *Baile del Tigre y Mono*. El Tigre y el Mono bailan, emulando una pelea y juego de ir y venir entre el Mono con su corona de pan y el felino hambriento, tratando de comerse el pan y/o al Mono. Después de múltiples

pántam ne kyotzonhoyajupä kyetyajpa te' peregrinación ntä Nhokimi'isnye nyä makyajpapä myasantäjkomo ijtupä te' Anima najsis kyujkmä y te'serike ejtzyotzyajpa te' masantäjkis wyi'nanhomo y leräjkmä.

Te' ejtzanhkimä'is jyama'omo Anima najsomo, tu'ka ko'manh tzyäkyajpa te' etze: yä'ram tumä'ayajpanh nye'kä'omoram te' jama'omo sunyi tzyäkyajpa anhkä. Wi'napä etze tujkpapä te're nyämayajpa Variteros, yä'isamänhte 'yaku'ajkpapä te' ejtzkuy y tzyamäpyapä'is jujtzye maka tuki te' eyarampä metzapä etze: Te' Kak etze y te' tza'mapä'ni 'yetze jene sunyi kyetyajpapä te' pä'nistam te're te' Kanh etze, te' kanetzé, jenehte wyä kyetyajpapä te' pä'nistam ya'ajkna tzyäkanhkopujtäyajpa anhkä te' orepanistam y te'serike jene pämi äyu anhkä te' kopät (te' kak) (ko'sokyuy tujkupä sänhomo y kä'anhku'akuy te' ame'omo 2017-2020).

Tumtumä, te' etzerayuram, kanhetze'isnye'ram y tzawi'isnye, jäsikam te' träjpsoyajpapä y tza'mapäntam pujtyajpa te' ijtayumä y pyäjkpa te' tyukuko'mä'is tyanhkuy ijtupä te' atzyäkimä, yä'ram te're te' kuwin, 'yaknajs-yajpapä tuku y te' ko'käyä. Yä'kimänhte tyäjk kokejapyapä te' etze ntä Nhkomi koroya Señor de la Buena Esperanza, y te'serike myumu päť koroya, pyäkä nikumäjsänäkyuy. Ko'yajukam jyo'kyajpa ujsyanhomo jurä ne tzyäkyajumä te' karku y nyä tzunhyajpa te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza konukskujyinh y pujtyajpa te' cowinämä 'yojkmanhayajpamä te' wi'napä y eyarampä Mayortomo'istam y te'serike te' metzarampä nana'istam.

Pujtukam ntä Nhkomi cowinämä te' sapatu pi'tzäkam makamä nyä konuksya'e te' masantäjkomo ijtupä Anima kupkuyomo, yä'ä tzyämpapänhte te' prioste'is y maka pya'te te' tyomo'is, te' priosta, y tomerampä tyäwä'istam (Mayortomoram, Nanaram, etzerayuram, wantayuram, nuksyaräjupä y wyejayaräjupä) y te'serike te' päntam makapä'is tyu'nya'e te' cowiná y te'senh makyajpa kujkmä Anima najsomo. Makyajpapänhte sone päť kalye'omo

intentos durante los cuales el Tigre se tira a veces hasta el suelo de manera juguetona y chusca, el Mono “monta” al Tigre (el Mono es colocado por los Shures sobre la espalda del Tigre) y el Tigre con el Mono a su espalda, corre para subirse a un poste, haciendo como si fuera a esconderse, demostrando su fuerza y audacia entre los árboles del monte.

Son los Gigantes y el Flechero quienes ocupan el escenario en tercera instancia; ellos plasman un baile de intensidad discursiva, ya que los dos Gigantes tratan de hacer reír, mientras que el Flechero les dice insultos o bromas. El Flechero con toda la seriedad debe caminar en sentido opuesto entre los dos Gigantes burlones; una vez acertada su seriedad les puede disparar. Una vez disparados, los Gigantes se encuentran receptores de la *pocatsa* del Flechero, o piedra, que se utiliza para derrotar a los Gigantes uno por uno, tal como lo hizo David con el gigante Goliath, en tiempos bíblicos. Derrotados ambos Gigantes, se coloca un petate en el piso y los Gigantes se sientan sobre él, momento en el cual se posa al Mono sobre sus hombros. Después de alzarlo, se agradece y los Gigantes dibujan con sus espadas en el aire, sobre el petate, la fecha del día mientras que van agradeciendo verbalmente, señalando que el mal ha sido vencido y el bien perdurará. Al final, los Gigantes dan un abrazo al Flechero y al Mono y todos salen del escenario, cerrando la secuencia de los bailes del carnaval.

El público se emociona sobremanera al ver a los personajes y se escuchan los gritos durante los respectivos bailes: “¡Tigre, Tigre!” o “¡Flechero, Flechero!”. Se regresa la imagen de El Señor de la Buena Esperanza al cowiná y las personas se retiran para poder estar con energía al día siguiente, que será el primer día o domingo de carnaval.

makapā'isnyārunhaya'e te' ntā. Nhkomi. Jiksek jenenh kajsājñāmpa ji' pyuri anhkā te' ntā Nhkomi tumtum jama te' cowinā'is tyājkmā. U'kyajtenyajpanh jene jemetzajpa anhkā te' ntā Nhkomi nyā ijtū anhkā nye myujsokyuy y ne pyujtu anhkā te' tyājkmā, te'koroya te' pā'nistam kyejayajpa nyikumajsanākyuy, kotzonhkuy y te'se nyā makyajpa po'nyi, wākā jana kyojsnejpya'ā, kyejkyā'ā o tyānhkejkyā'ā te' ntā nhkomi.

Nu'kyajukam kujkomo, jinhā ntā ijspanh kyotyajupām jurā makamā ejtzya'e y jāsikam maka konuksya'e nu'kyajum sone pāntam ijtyajupā te' Animajnsomo makapā'is kyetya'e ntā Nhkomi y te'serike te' kak, tzawī, te' trājpstājkyajpapā y te' tza'mapāntam. Wākā tā tājka te' masantājcomo jī'nānhmānhte ntā mpatpapā masanajkuy, wanhamokyuy y jurā tumā ajpa te' kupkuy. Te' pane'is jyo'kyajpa y nyitzyājka te' konukskuy nyike'āpyamā te' karku pāt nyājmajpapā cowinā y myumu kyotzokyajupā'is y te'serike ne kyosānhaju anhkā ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza. Sunyinhte ketpapā ntā ijspāyapamā myumu ne kyotzokyajupā'is te' cowinā, priosteram y myumu tyāwāram myesyajupā'is wārpā tyukuram nyā ijtyajupā'is tajkyajupā orepanis tzyākiram y te' etzerayuram tyukujinhtam y kyuwinjinhtam, kyāmanāyapamā te' konukskuy.

Yajukam te' konukskuy y tzyajkyajpamā nyājamajpapā *reliquia*, ntā nhkomi, etzerayuram y myumu te' pāntam ne kyāyosyajupā'is ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza pujtyajpa te' masantājcomo makapā poksyā'e kāsma makamā ejtzya'e tza'yajpa akapoya jurā ijtāyajumā myumu te' pāntram. Nyitzyājkyajpanh te' ejtzkuy ntzapta'usem kāsma yā' jaye'omo: te' nyājmajarājpapā'is *Variteros* “yaku'ajkyajpanh” te' tuk wākā mujsā kyārā ejtzpa te' tzawī myesumā te' kyorona kasyla anepā, mijksapā ejtmānpamā y ejtzkimpamā nukpa anhkās te' kak te' tyāwājinhtam nyājmajpapā “Shures”, o tuwiram, te'senh nyitzyājka te'

Para los tres días de carnaval, domingo, lunes y martes, las mujeres prestadas e invitadas llegan antes del segundo cuete, a las 6 am. Los hombres, antes de las 7 am. Si faltan, llegan tarde o arriban sin mandil las mujeres, o sin sombrero los hombres, reciben una multa, algo que se paga simbólicamente con una bolsa de dulces, un refresco o lo que le sea asignado como castigo y advertencia social. Al entrar al cowiná, se saluda, siempre primero a El Señor en su altar y luego a quienes estén presentes, para después dirigirse a sus áreas correspondientes e iniciar las labores del día. Al llegar se les sirve café y algo de pan. Unas horas después, con el trabajo de cada área ya algo avanzado, se disfruta del desayuno; los hombres lo consumen en las mesas grandes del área del comedor, de pie. Se sirve primero a El Señor en su altar y luego a los mayordomos, los danzantes y enseguida a los demás. Cuando los danzantes han desayunado, se alistan vistiéndose frente al altar y piden la bendición de El Señor ofrendando su baile al santo. Antes de salir hacia la calle para bailar en ciertas casas y en la calle, los danzantes pasan por las áreas de la cocina y pozol y reciben su “carraca” (mandíbula o cabeza de cerdo frita): una vez bendecidos por las nanas, salen a bailar durante varias horas continuas por las calles y las casas en San Fernando. Cada danzante sale a su tiempo, con el objetivo de encontrarse en lugares, siguiendo una ruta previamente establecida con base en peticiones de personas de San Fernando y lugares cercanos a la costumbre de rendir honor a El Señor de la Buena Esperanza.

Todos los días de carnaval el cowiná recibe visitas a El Señor y se les atiende, mientras que cada área lleva a cabo sus labores necesarias para los ciclos de comida y bebida, o espera el retorno de los diferentes danzantes y sus cuidadores. El

kanh y tzawi etze'is. Te' Kak y te' Tzawi “ejtzayajpa” tzyajkanhkopujtāyajpamā tumā kijpkuy y mājtzāpyanh makyajpa y mityajpa te' tzawi tzyāpumā te' kyasya ane te' kanhjin yā'is sutpamā tyajk tzakā te' tzyāpupā kyopajkomo jene ne pyājku anhkā ose'is uka mujsā kyāspanh te' tzawi. Yā'yinhomom te'se tzyājkuk te' kanh'is, kejkpanh sone naka najsomo tzyājkmetzpamā y mājtzāpyamā wā'kā mujsā kyā'sa te' tzawi y najintyi myujsi, te' tzawi'is “Pyokspa” te' kak (te' tzawi shuresis tyajk kī'myajpa te' kanh'is 'yukakājsi) tyajk kī'myajpa te' Tzawi Kanh'is 'yukakājsi) te' kak makanh popya te' tzawijinh jurā te' kanh'is sutpa tyajk ke'a wyit ke jenere pāmī'ayupā y mujspapā'is kyī'mā kujy. Te' tza'mapāntam y trājpsopyapā tenh tāj kāyajketa te' ora.

Yā'ram “ejtzyajketanh” wajksi'ayajpamā y te' metzapā tza'mapānistam sutpanh tyajk sijkyoya'ā te' trājpsopyapā 'yoinayajpamā o nyā wajksi'ayajpamā. Te' trājpsopyapā jī'nānh syiki nijujtzye y emānh kanhmaka jī' tzyokya'emā te' tza'mapāntam ne tzya'ajkutzyiyajupā'is y te'se ja tyajk sijkyā'ākam yā'is trājpsyajpanh. Trājpsyarājukam, te' tza'mapānistam jyo'kyajpanh tzi'yarā'ā te' poka tza' trājpsopyapā'isnye, o tza' tyajk yojspapā wā'kā mujsā tyānhkejkyā'ā te' tza'mapāntam tumtumā, te'se tzyājkuse te' David'is nyā kijpuk te' Goliath kejpase te' mājapā masantoto'omo. Kejkyajukam te' metzapā tza'mapāntam, te' najsomo kyojtyajpanh tumā para y te'kāsīnh poksyajpa, te'oranh kyojtayajpa te' tzawi pyekikājsiram. Tzyintenyajukam, nāpyajpa yāskoroya y te' tza'mapānistam te' trājpsājkinhtam te' parakājsi jya'yāyapā tipā jamare y te'se makyajpa syajyajpamā yāskoroya ke te' totzyājkuy yajupānte y wāpā ijtkuy makapānh te' ijtuki. Nem kyo'yajuk te' tza'mapānistam jyojtzyajpate' trājpsopyapā y te' tzawi myumu te' eyarampā pujtyajpa ijtyajumā y maka 'yejtzanhkoyaya'e te' ejtzanhkimā.

Te' pāntam jene kajsāyajpa 'yijsyajpak te' etzerayuram y ntā majnayajpak wyejkāram ne 'yejtzayajuk: “iKak, kak!” o “iTrājpsopyapā,

pozol es amasado para ser servirse alrededor del mediodía, cuando los danzantes ya han bailado por primera vez. El primer mayordomo da el visto bueno cuando llega el Tigre; en ese momento se le sirve, primero a El Señor, enseguida al Tigre y a los mayordomos, mientras van llegando los demás danzantes y músicos. Dar pozol en un cowiná lleno de personas es una tarea que ocupa por lo menos una hora. Preparar a mano esa cantidad de pozol, conlleva alrededor de 3 horas con el apoyo de 7 a 8 mujeres trabajando. Mientras tanto, en el área de la cocina, después de la preparación del desayuno, las mujeres continúan sus labores, cocinando la comida, para ello, alrededor de 10 mujeres trabajan desde las 6 am hasta las 3 pm para alimentar a mínimo 300 personas, dos veces cada día, en lo que dura la celebración de carnaval.

Cuando los danzantes llegan al cowiná, se desata un momento de alegría grande porque una serie de promesas, de bailar en lugares específicos de San Fernando, fue cumplido exitosamente; a la vez, se considera un honor y privilegio tener a los danzantes en casa, ya que se reúnen tanto la fuerza del hogar con las fuerzas y retos del mundo externo. Cansados de sus bailes, los danzantes se retiran después de haber saludado a El Señor en el altar; así, otra vez, todas las áreas particulares del cowiná se acomodan en sus respectivas áreas para que puedan descansar, tomar su pozol o consumir su comida y, si es necesario, cambiar de persona quien danzará el personaje principal. Es una responsabilidad grande representar y actuar un personaje en el carnaval, y los danzantes toman en serio su labor. Las personas que quieren ser danzantes, primero tienen que hacer méritos y demostrar no solo que tienen las ganas de bailar, sino también la ética de puntualidad, cumplimiento y el aguante.

tráipsopyapá!” wirupá te’ ntá Nhkomi Señor de la Buena Esperanza cowinámā y te’ pāntam maka sapājkyā’e tyājkmāram wā’kā sunyi sya’ya’ā jo’pitājkse, jiksekamānhte wi’napā jama, o *domingo* ejtzanhkimā’is jyama.

Tu’kay jama yampamā te’ ejtzanhkimā, *domingo, lunes y martes*, te’ yomoram nuksyarājupā nu’kyajpa makakma kyijya’e myenakomo te’ tzajp kape tujtay ora naptzu’omo. Te’ pāntam tājkāyajpa ku’yay ora kājsi naptzu’omo. Ka ji’ nyu’kyā’e, tzayi’ayajpa o ji’ nyā makya’e te’ myantil te’ yomo’istam o ko’kāyā te’ pā’nistam tyajk “kokoyoyajpanh”, yā’ā kokoyo’e tenhte syajyajpamā *dulce* o pa’ajk nā’ o tiyānte tzyajmaya’ā ne kye’jayajuse. Ne tyājkāyuk te’ cowinámā, tyujtzyiyajpapānhte wi’na te’ ntā Nhkomi ijtupā atzyākikājsi y jāsikam te’ pāntam ijtayupā jinhā y makyajpanh tzajmayarājumā wā’kā kyotzonhoya’ā te’ jama’omo. Nu’kyajukam tzi’yarājpa kajwel y kasya ane. Tumā ora kājsi, tumtūmāpā tunhayajpa tyojskuyomo y ku’tanhśa’yajpa, te’ pāntam ku’tyajpanh tenupā mājarāmpā mejsyakājsi. Wi’na tzyi’yajpanh ntā nhkomi kyutkuy y jāsikam te’ mayortomoram, etzerayuram y jāsikam te’ eyarāmpā pāntam. Ku’tyajukam te’ etzerayuram, tyājkāyajpanh tyukuram kyotzokyarājpa te’ atzyāki wi’nanhomo y kye’yajpa nikumasanākyuy ntā nhkomikājsi yetzejinhām. Makakam pujtya’e te’ kalye’omo wā’kā ‘yejtzya’ā wenerāmpā tājkmāram y kalye’omo, te’ etzerayuram makyajpanh te’ kutkutzyājkayajpamā y wyā’tyajpamā waye y tzi’yarājpanh te’ “kopajk” (yoya kopajk ja’supā): nyikumasanāyajukam te’ nana’istam makanh ejtzya’e kalye’omo y tājkmāram ijtayupā te’ Anima najsomo jenenh yapyajpa. Te’ etzerayuram pujtyajpanh jujtzye tzā’yajuse makamā pa’tyarā’i tyāwājinhām kyetyajukam jurāramte makapā kātya’e y te’sē kye’jayarājuse te’ pā’nistam Animānajsomorāmpā’is y te’serike te’ tome ‘yijsyajpapā’is ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza.

Durante los tres días de carnaval, la dinámica, el ritmo y el flujo son prácticamente lo mismo; aunque por lo general, el domingo es el día en que se observa la mayor afluencia. Indica el primer mayor-domo, que puede ser

porque ese día es dedicado a los santos de la Iglesia que en este caso son, el patrón del pueblo de San Fernando, la virgen de Guadalupe, san Antonio, el Sagrado Corazón de María, el Espíritu Santo, la virgen de Dolores, El Señor de la Misericordia, la virgen del Rosario, la Sangre de Cristo y la virgen de Concepción. El primer día [de carnaval] se dedica a ellos y ya posteriormente, por ejemplo, mañana y martes ya la gente que lo solicita (entrevista, 2017).

Los martes siempre son especiales, porque ese día representa el último día del carnaval y se observa un nivel de energía mayor. Adicionalmente, cada tres años se cambia de prioste, lo cual implica realizar una ceremonia y un movimiento de cosas y personas que transcurre el martes, marcando ese día como un día especial. Siempre es el martes el día que representa el final de la alegría en abundancia y el inicio de la transición hacia la vida cotidiana regular otra vez.

Al finalizar los tres días de baile y de carnaval, el siguiente miércoles es el miércoles de ceniza y, por ende, la cuaresma y la vigilia. En San Fernando, es el día de limpiar y guardar todas las vestimentas y ya no se baila. Para indicar ese final, se colocan algunos tipos de flores blancas en el altar, las cuales señalan, también, la pureza asociada a la vigilia (entrevistas JGG, 2018). Es un día de alegría; sin embargo, ya que por la noche se celebra la fiesta de coronación para dar gracias por un buen carnaval, todo el cowiná se ocupa de la lim-

Te' ejtzanhkimá'is jyama'omo te' cowiná opya tyu'nya'e jinhä ijtü anhkä te' ntä nhkomi y yä'is kyetyajpa te' eyarampä ne kyotzonhoyajupä ne tzyäjkajü tyojsykutyam wä'kä tyukä te' kutkuy y ujkuy 'yora'omo, o jyo'kyajpa wiruyajpasenhomote etzerayuram y te' kyetyajpapä'is. Te' waye myatyajpanh wä'kä mujsä syajya'a panhkukjama oyukam ejtzya'e tumnakomo te' etzerayuram. Tr' wí'napä mayortomo'is kyetpanh sa'sa ne nyu'kuk te' kak y mayortomoram, te'ojtyi nu'kyajpa te' eyarampä etzerayuram y wantayuram. Wä'kä ntä ntziya'a ujkuy te' päntam ijtyajupä cowinämä yampapänhte tumä ora; wä'kä ntä wä'ra te' ujkuy ntä nhkäjinh nyä makapänhte tu'kay ora yojasyajpamä ku'yay o tu'kurujtay yomoram. Te' tzyäjkajpamä kutkuy tujkukam te' ku'tanhsa'kuy, te' yomo'istam nyitzäjkajpa eyapä kutkuyjinh, yä'omo yojasyajpanh majkay yomoram nyitzäjkajpapä'is tujtay orakäjsi naptzu'omo y ko'yajpa tu'kay ora käjsi tzayikam, wä'kä mujsä tyajk ku'tya'a yäjtis pä'ntam menaka jama'omo yampasenhomo te' ejtzanhkimä.

Nu'kyajpak te' etzerayuram te' cowinämä, jenenh kajsäjnämpa, tyajk kopujtyaju anhkäm te' kye'yajupä ntä nhkomikäjsi, ejtzyaju anhkä jurä kye'jayaräjuse te' Anima najsono y te'se sunyi ko'yaju anhkä; wiyunhse jenenhte sunyi ketpapä ntä ijsya'a te' etzerayuram ntä ntäjkämä jinhä tumpäpa anhkä myumu te' pämi te' täjkomo y te'serike jujtzye maka ntä nä jamakomaktame te' ijtikut. Jenem niruyajuk, te' etzerayuram makyajpanh tyäjkämäram oyukam winti kyetya'e te' ntä nhkomi ijtupä te' atzyäkimä y kyätpäyajakam myumu te' oyumä yojsnämi te' cowinämä, tenhkusujkäyajumä, 'yujkyajumä ujkuy o ku'tyajumä y ka te'se pyäjkpa tyäjkä eyapä etzerayu tzäjkanhkopujtäpyapä. Majapä tiyänhte ntä mpäjkintzyokpa wä'kä tä etza te' ejtzanhkimä'omo y te' etzerayuram tumä tzokoyänhte tzyäjkajpapä te' tyojsykutyam. Te' päntam sutpapä ejtzya'a wäpänhte tyajk kejya'a ke wiyunhsere ne syutyajupä te'sepä

pieza y de guardar las cosas para el cierre de carnaval; para ello, se sigue una secuencia estricta para llegar a tener todo limpio, envuelto o empacado en los petates o cajas de cartón antes de la comida. Debido a que todo se cubre con pintura durante los días de baile de carnaval, la limpieza y el secado de las diferentes prendas y objetos de las danzas es un trabajo de varias horas. De nuevo, la calle frente al cowiná se llena con las colgaderas de ixtle para el Tigre, las capas de los Gigantes y las pieles y la ropa del Mono. Todo se descontamina y se seca para que las prendas pueden ser dobladas y envueltas en los petates, y así guardar todo en el cuarto de carnaval hasta el siguiente año. Se termina la tarde con un rezo breve y se ahúman todos los petates con las vestimentas.

Después de la comida, se puede encontrar una tarima colocada fuera del cowiná con equipos de sonido y una mesa con coronas de pan y/o de plástico. Alrededor de las 7 pm, todos los participantes del carnaval arriban con sus mejores atuendos y se sienten con su equipo de trabajo. La noche inicia con la coronación de El Señor de la Buena Esperanza, quien recibe una corona de flores en su altar y se le brindan palabras de agradecimiento por la atención y, si el clima lo permite, cambia hacia la tarima y uno por uno, los sacerdotes llaman a todos los integrantes de los diferentes equipos de trabajo, los danzantes del Tigre, de Gigantes, del Mono, los mayor-domos, los Variteros, los tamboreros, los tamboreros del altar, las nanas pozoleras, las nanas cocineras, las del café, tortilla y panela, las de la botana, los que sirven, los cueteros y los sacerdotes. Al finalizar la coronación, se disfruta de la música popular y la posibilidad de bailar.

Se observan personas por todos lados hablando, conviviendo y bailando, y el ambiente es un tanto diferente porque no

tiyā jin'nānhte ka neri syuny ejtzytyo'u, wāpānhte nyu'kā o 'yirā winti jinhā makak ejtzya'e, kyānatzoya y tyona.

Tu'ka jama yampasenhomo te' ejtzanhkimā, jujtzye yojsnāmpa, tujkpa y tukpājkpā te' yojsykuyte'semānhte pyājkpapā tumtumjama, y te'se te' domingo jenenh nuknāmpa. Tzyampanh te' wi'napā mayortomo'is, tikoroyare

Jiksekānhte kyosānhayajpapā myumu te' ntā nhkomiram ijtyajupā Majsantājkomo, te' ntā jara kyojampapā'is te' Anima najs, ntā mama Guadalupe, San Antonio, Sagrado corazón de María, Espíritu Santo, Virgen de Dolores, Señor de la Misericordia, Virgen del Rosario, Sangre de Cristo y te' Virgen de Concepción. Te' wi'napā jama [ejtzanhkimā'isnye] te'koroyaramānhte y jāsikam, jo'pijtājkse martes jama sānhayajpam te' pā'nis kye'yajpamā (kā'anhku'akuy 2017).

Te' martes jama jenehte ijtpapā yojsykuy jiksek ko'yajpa anhkā te' ejtzanhkimā y ntā ijspanh poyewijtyajpapā tyojsykuyistam. Tuka ame'omo kākajkyajpanh te' priosteram, jurā sunyi kyotzājkyajpa jene ijtpa anhkā tiram y wijtyajpa pāntam te' martes jama sunyi tyajk kejyajpamā. Te' martes jamamānhte ko'yajpapā te' sāk y kajsājkyu te'senh nyitzājketā te' tumtum jamapā ijtkuyis.

Yajukam te' tu'kay jamapā etze y te' ejtzanhkimā, te' eyapā miércoles jama nukpanh te' nyajmayajpapā Miércoles de Ceniza y, te'se, te' topyapā jama y ji' mujsimā ntā nhkāsa sijs. Te' Anima najsomo, jiksek nyimójkyajpanh y wyā'nyajpanh te' tukuram y ji'namānh 'ejtzya'e. Jiksekante ko'yajpapā myumu y wā'kā kye'a kyojtyajpanh poporampā jāyā te' atzyāki wi'nanhomo, yā'jinh sutpāpānhte nāmā sa'sapā tiyānhte ntā nhkomī'isnye nu'ku y wāpā ntā nhkojamā (kā'anhku'akuy JGG 2018). Te' jama jenenh kajsājnāmpa; pītāzākam konuksyajpanh kyojtyajpamā corona te' ntā nhkomī tzyī'yajpamā yāskoroya kātu anhkā sunyi te' ejtzanhkimā, myumu te' cowinā'is

están vigentes las dinámicas de los bailes, las multas y las responsabilidades y divisiones de trabajo. Se observa una alegría por haber concluido otro carnaval, aunque también una cierta tristeza o melancolía porque se inicia la larga espera hasta el siguiente año y carnaval.

El jueves solo las mujeres lavadoras llegan al cowiná para lavar de nuevo todos los trastes, mesas y pailas, y así contribuir a guardar las cosas en el cuarto de carnaval. Todo se sella y no se abre hasta el siguiente año, dando cierto misticismo a lo que es el carnaval y a sus objetos. Durante el tiempo entre carnavales, el espacio del altar con el santo se queda prácticamente sin cambios, aunque los otros espacios regresan al uso normal de los sacerdotes.

En su totalidad, los ocho días de carnaval, como se puede apreciar en estas páginas, son toda una secuencia de actividades, ocupaciones y colaboraciones. Cualquier persona puede llegar y participar, pero como se mencionó en las explicaciones, cada cosa o elemento tiene su manera de ser o hacer, por lo que se observa que el carnaval no es una simple fiesta. Es necesario examinar más profundamente las diferentes áreas de expresión, ritualidad y reunión.

Eje 4: Los bailes y los personajes

Son tres bailes que se presentan en el carnaval de San Fernando, distintos, pero a la vez entrelazados. Es útil explicar un poco sobre su simbología y significación, ya que es importante señalar que los significados pueden ser procesos individuales como colectivos, y todo ser humano tiene derecho a construir sus significados, según sus códigos, gustos y entornos. En entrevistas se señaló que el Tigre y el Mono representan “la parte prehispánica del carnaval” y los Gigantes “la parte bíblica” del catoli-

pyikpāpanh te’ tiram y wyā’nyajpanh yaju anhkām te’ ejtzanhkimā y te’senh sunyi pyikwātzājkyajpa te’ tiram wā’ka jana tzyā’yā nitiyā tākpā’upā, myotyajpa te’ para’omo kartonhomo makakma nu’ki kutku ‘yora. Myumu kyākyajpa anhkā kāwijinh te’ ejtzanhkimā’is jyama’omo, sone oranh te nyā makapā te’ yojsykuyis y wā’ka tyatza te’ tukuram y myumu te’ tiram yojsyajupā etze’omoram. Te’se te’ kalye ijtupā te’ cowina’is tyājkmā tyāyajpapānh te myumu te’ tiram tzye’yajupā kanh’is jye’pe tzajy, tza’māpānis tyuku ‘yaknaksyāyupā y nakaram y Tzawī’is tyuku. Pyu’anhwajkyajpanh y tyajk tājtzyajpanh wā’ka mujsā pyajksya’a y myotyā’a para’omo te’ tukuram wā’ka te’se wyā’nya’a te’ ejtzanhkimā’is tyājcomo nukpa anhkās te’ eyapā ame. Te’ tzayi ko’yajpa konukskujinh y kyā’omyajpa myumu te’ tukuram motyajupā te’ para’omo.

Ku’tyajukam, te’ cowināmā kyojtyajpa jurā makamā pyi’kyā’e wane y tumā mejsya ijtpamā kasya ane corona tzākipā o plastikopā. Ku’yay orasenhomo tzayikam myumu te’ kotzonhoyajupā ejtzanhkimā’omo nu’kyajpa myesyajumā wārampā tyukuram y tumā poksyajpa yojsyajuse nye’kā’omoram. Nyitzākpa te’ pītza’is jurā tyajk mejsyajpamā te’ ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza tumā corona y ‘yatzyākimā kyojtayajpā mājapā atzyāki jāyā. Tzapyajukam tzyiyajpamā yājskoroya y tyajk mesyajukam te’ kyorona, ka wāri ne myaku te’ jama, te’ pāntam makyajpa kyojtyajumāte’waneytuntumāpāprioste’istam wyejayajpa te’ pyāntam nyā yojsyajupā te’ ejtzanhkimā’omo, kanh’is ‘yetzerayuram, tza’māpānis ‘yetzerayuram, te’ mayortomoram, tzawī’is ‘yetzerayuram y te’ variteroram, kowarayuram, kowarayuram ijtyajpapā atzyākimā, te’ nanaram wyā’tyajpapā’is waye, kutkutzyājkyajpapā, kajwel tzājkyajpapā, antyakyajpapā y tzyājkyajpapā’is te’ panela, kyijyajpapā’is te’ tzajp kape y te’ priosteram. Katukam te’ coronación, kyāmanāyajpanh te’ wane y ka syutyajpa ejtzyajpanh.

cismo, generando entre los dos una cierta unión sincrética, representando al México y Chiapas actual. Lee y Rivera Farfán (1991) argumentan que el *Baile del Tigre* y *Mono* representa, o es alusivo a, un eclipse o la copula entre el día y la noche, el bien y el mal. La comunidad sanfernandense no se identifica con estas interpretaciones, sin embargo, y hasta cuestiona los motivos atrás del mismo. Prefiere adherirse a una interpretación que reconoce en los bailes expresiones, experiencias y comunicaciones de historia, tiempo vivido y esfuerzos de animar y generar continuidad en lo que es un mundo lleno de presiones, agresiones y desequilibrios constantes.

Para muchos, el Tigre es el personaje más importante. El papel del Tigre en la danza es establecer un vínculo amistoso-juguetero con el Monito, que se aprecia desde que comienza hasta que termina el baile. La mayoría de los danzantes de Tigre son personas adultas (25-50 años); no pasan a una edad muy avanzada ya que la intensidad y las jornadas de baile resultan ser muy fatigadoras. El Tigre tiene alrededor de cinco máscaras a su disposición, y son empleadas durante los días consecuentes del baile en el carnaval y descansan en el altar debajo de la imagen de El Señor de la Buena Esperanza, cuando no están en circulación. Su vestimenta consiste en manojos de ixtle pintados y atados a cuerdas del mismo ixtle distribuido por todo el cuerpo, dando la impresión de pelaje que se mueve durante la danza y al caminar por las calles cuando se trasladan de una casa a otra. Una máscara grande de madera, colocada en la cabeza sobre varios paliacates, esconde la identidad del danzante y da una impresión de ferocidad por los colmillos, los bigotes de pelo de jabalí y los ojos pintados de un negro y blanco contrastantes al amarillo-naranjado del jaguar, o tigre como los españoles de-

Anhke jurānh weweneyajpa pāntam, kajsājyajpa y ejtzyajpa, te' sānhajkuy kākajkpa ji'nam te' ejtzanhkimā'is nye'se anhkā, mujspanh ntzākā jujtzye sutpase ji'nam nyajk kokoyajya'e nitiyā kātu anhkām te' kānatzokyujama y yojsykuyisnye. Kajsājnānpanh yaju anhkām te' ejtzanhkimā, y te'serinh mayapa tzā'yajketa nukpa anhkas te' eyapā ejtzanhkimā'is jyama.

Jueves jama, te' yomoram tze'oyajpapā te'rinh nu'kyajpa te' cowināmā wā'kā tzye'ya'ā te' tzimaram, mejsya y pailaram, y te'serinh kotzohoyajketa wyā'nyajpamā te' ejtzanhkimā'is tyājkomō, 'yanhkamyajpapā sa'sa eyapā ame'omo 'yaku'ajkyajpapā, sunyi 'yanhketyajpamā te' ejtzanhkimā'is tyojstājktam. Te'se te' atzyāki ji'nanh tyajya'e te'senh tzā'pya nukpa anhkas te' eyapā syāk, y te' oyumā yojsya'e te' pāntam kojtyajpamānh anhke tiram te' prioste'istam.

Tukurujtay jama yampase te' ejtzanhkimā nāmpaseyā' totojye'omo mujspapānhte ntā ijsā jujtzyere tujkpapā y pyājkpapā te' yojsykuyis, tire tzyājkyajpa y iramte kotzohoyajpa. Anhke ipā pāt mujspa nu'kā y kotzohoya, ntā ntzapta'usem yā' tza'manhwajkuyomo, tumtumāpā tiyā, ijtupāre jujtzye ntā ntzākā y pyājka, te'koroya mujspa tā nāma y ntā nhkena ke te' ejtzanhkimā jinte tumā anhke tipā sāk. Syutpapānhte ntā nhkena y nhkonājkyā sa'sa jujtzyere tujkpapā, syānhajkuyomo y tyumnhkuyomo.

Majksykuyomopā jaye: te' etzeram y ejtzyajpapā

Tu'kay etzenhte tujkpa Anima najsomopā ejtzanhkimā'omo, tumtumāpā'is ijtupānhte wyiyunhajkuy y te' jama'omo tumā ayajpanh. wāpānhte ntā ntzamanhwakā ujsyanh jujtzyepāre y tire sutpa tzyamā, tumtumāpā'is mujspapānhte nyājkyā ne 'yijsuse o ka te'se pyājka tzyapyajpase myumu te' pā'nistam y te'se tumtumāpā pā'nis mujspapāre nyājkyā nye'kā syutpase y kyomāpyase. Te' kā'an-

nombraron equivocadamente al poderoso felino, ya que ellos lo desconocían al llegar hace siglos a las américas. Los danzantes de Tigre son guiados por un maestro Tigre quien, por lo general, es el adulto con más experiencia y goza de autoridad comunitaria. Posee una condición física relevante, debido a que los movimientos que ejecuta en el baile son muchos y se traslada de casa en casa en todo San Fernando, un pueblo con calles muy inclinadas en todos sus barrios centrales y alrededores. El maestro Tigre baila el primer día y determina, entonces, en muchos sentidos el tono y el nivel de energía para los tres días de baile.

Durante el carnaval, los danzantes de Tigre, con su maestro Tigre, pueden descansar en su cuarto particular y así relajarse un poco, se pueden quitar la máscara donde nadie de la comunidad los vea, cuidando así el elemento de su anonimidad y magia cuando bailan. Ellos inician cada día alistándose y toman turnos para bailar. Deben conocer muy bien su ruta y el orden del baile desde antes de que salgan del cowiná, ya que los bailes y los danzantes se encuentran en la calle aparentemente de manera improvisada y espontánea, como fue contado en la leyenda del origen del carnaval en donde un tigre (jaguar) fue encontrado jugando con el mono; comportamiento inusual para el carnívoro y una posible presa. Antes de salir, y como elemento de preparación, la prioste sirve al Tigre, así como a los otros personajes, una canastita con huevos, alimento que ingieren junto con algo de curadito para darles fuerza y resistencia. Cuando regresan al cowiná, después de bailar, se les da agua tibia en el cowiná antes de que ingieran cualquier comida o bebida para proteger su garganta y equilibrar su temperatura corporal (entrevistas, 2017-2018, y observación).

hku'akuyomo, näpyaju ke te' kanhis y te' tzawi'is tyajk kokejāyapapānhte te' "ya'ajkpā ejtzanhkimā'is pyekatzāki" y te' tza'mapānistam jujtzye ijtuse te' "mājapā masantoto'omo" ntā wanhjamtampapā te'koroyamānhte nyā ijtupā sone ko'mapā kene tumā'ajpapā tyajk kejpapā'is jujtzyepāre te' pekatzākiram México najsomo y te' yātipā ntā ijtukyām Tz-yiyapasnajsomo. Lee y Rivera Farfán (1991) näpyajpa ke te' kak y tzawi etze'is tzyājkanhkopujtāpyapāhte te' jama'is tyu'kyuy o ne päjkyarājuse nye'kā'omoram te' jama y te' tzu', te' wāpā tiyā y jī wyāpā. Te' animanaj-somopā pānistam jī'nānh wyanhjamya'e yā' tzame y näpyajpanh tikoroya te'se kyipsyajpa te' eyarampā pānistam. Yā'istam wyanhjam-yajpanh nye'kā tzyājkyajpase, myujsyajpase y jujtzye tzyajmayajuse te' 'yanhku'istam oyupām ijtya'e yā' najsakāsi y te'senh pyāmitzi'yajpa wā'kā jana tya'a te' mujsokyuy yā' jama'omo jene ne kyākajkupā tumtum jama y jī ntā mujsipā jujtzye maka ko'ya'e.

Mumu pätkoroya te' kak te'mānhte wāpā tiyā ijtū najsakopajkomo. Te' etze'omo kanhisamānhte tzyājkpapā kajsājkuy-wajksi'ajkuy te' tzawi unejinh, ntā ijspapā nyitzājkpak ko'yajpa anhkās te' etze. Myumu te' etzerayuram tzyājkanhkopujtāyapapā'is te' kak mājarampā pā'namante (25-50 años); jī'nānh tyajk kātkokātya'e te' ame syutpa anhkā pāmi wā'kā tā etza, yampa anhkā y tā yajk ponpa. Te' kanh'is nyā ijtunh mojsay ko'ma te' kuwin y tyajk yojspanh jujtzye pyājkpase tumtum jama te' ejtzanhkimā'omo y jī pyākipā jama'omo makanh tzyajkyā'e te' atzyākikāmā ijtumā ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza. Tyukuram je'pe tzajyinhānhte tzyājkayajpapā kyānhjayajpapā y sunyi wyajtayajpapā je'pe jinhtike nyimonayajpamā myumu te' wyit sunyi ketpamā kanh'is pyājkse mijksapā ejtzpak y ne wyijtuk te' kalye'omo makak ejtzpa tajknamay. Tumā mājapā kuwin myejspa nyimonayajpapā sonepā payujinh wā'kā jana kye'a te' etzerayu'is

El Tigre durante los bailes y los traslados entre las casas y el cowiná, es cuidado y guiado por los Shures, quienes son otra categoría de danzantes y representan los perros quienes, como en la época de las fincas, rodean, cuidan y corretean. Los Shures son bailados por hombres adultos que portan la ropa típica de un hombre sanfernandense (pantalón, camisa de manga larga, zapatos o botas y cinturón de cuero) también llevan un sombrero de palma tejida de donde se desprenden tiras de ixtle pintado, además de una faldilla de tiras de ixtle pintado, dificultando la identificación de las personas, generando así un vínculo visual con el Tigre quien va totalmente ataviado en ixtle pintado. Entre todos portan y cargan un lazo pintado con que acarrear y controlan al Tigre. Son cinco Shures quienes acompañan al Tigre; cabe mencionar que para ser Shur existe el mismo sistema de méritos y aprobación comunitaria. Hay también un maestro Shur y es él quien apoya al Monito para que efectúe la danza correctamente. Los otros cuatro gritan y mueven el lazo de ixtle que llevan en la mano y bailan en un círculo alrededor del Tigre y el Mono, generando así un círculo de protección y delimitación alrededor de los personajes principales y el público. Los Shures emiten un chillido de tono alto y filoso que sirve para hacerse presentes, obtener control sobre el espacio y animar el baile y los movimientos del Tigre y de ellos mismos; es tan alto el chillido que se les escucha desde lo lejos.

El Monito es otro personaje principal del carnaval y es él quien protagoniza el primer baile; él y los Variteros abren un espacio en la calle para los otros dos bailes que son considerados los principales, socioemocionalmente hablando. El Monito es un personaje interpretado por un niño, por lo general de entre 7 y 10 años,

wyi'nájkpajk y jene yatzyokopyase tyajk ketpapá'is ijtu anhkā päyirampā tyájtz, 'yaku'ajy tza'mayoya'isnyesepā y wyirānh yájk y popopājinh kākupā nye'kā tzapaskanhse tyajk kepapā'is o kanhse nyájmajajpase te' nhkirawa'istam ji' myujsya'e anhkā, ya'istam jintena 'yijspājkyā'epā yā'sepā kopāt mityajuk ntā najs kojame'omoram. Te' etzerayuram tzyājkanhkopujtāyajpapā'is te' kak kyowina'ayajpapānh te' tumā pā'nis nyájmajajpapā kanhkwina, mājapā pā'nante myujspapā'is y kyānatzāyajpapā te' kupkuyomo. Sa'sanh ketpa pā'mi āyupā, jene tzyājkyajpaanhkāpāmite'etze'omoywijtyajpa anhkā tāj kāmāy kārī Animānajsomo, tumā kupkuy nyā ijtupā'is kalye kīmāpā y mā'nāpā mumu kyojame'omo. Te' pāt nyájmajajpapā kanhkwina wī'nāpā jama'omo ejtzpa y tzyaptzajkpa o tyajk kokejpa jujtzye maka pyāki te' etze'is y ka makapāre tyotyā'e tu'ka jamapā etze'omo.

Te' ejtzanhkimā'omo nyā ejtzyajpapā'is te' kak 'yanhmayoyejinh mujspanh sapājkyā'ā ujsyanhomo tyājkomo tzyajkpamā te' kyuwin myejsupā y te'se syujkā ujsyanh ni'ipā pā'nis ji' 'yijsimā, te'semānh te' kyetpapā wyit wa'kā ni'is jana 'yijspākā ne 'yejtzuk. Tumtum jama nyitzājkyajpa tyājkāyapamā tyukuram y ji'nānh ma tyumnak ejtzpāyā'e. Wāpānh te' myujsya'ā sa'sa jurāram maka kātyā'e y jujtzyeram maka ejtzyā'e makakma pujtyā'e cowināmā te' etzeram y etzerayuram pa'tyarājpanh te' kalye'omo ji' ne nyijamayajuk nitiyā te'se jujtzye tzyampase te' ejtzanhkimā'is pyekatzame'is jurā tumā "kak" pyā'tyaju ne myājtzyupā tzawijinh; ji'nānhna wyanhjamyā'e tzyājkpase te' kopānis kā'sopya anhkā. Makakma pujtyā'e, y te' tijuripā nyā wijtpapā, te' prioste'is tzyi'pa te' kak, y te'serike te' eyarampā etzerayuram, poka tumā waka une'omo, kyu'tyajpapā y tyonhmānyajpapā ujsyanhpā tzojyinh wā'kā pyāmipājkyā'ā y tyotyā'ā. Wiruyajukam te' cowināmā oyukam ejtzyā'e tzi'yarājpa yo'kapā nā' wā'kā tyonhya'ā te'se mujsā kyu'tyā'ā o

quien baila primero flanqueado por los hombres y jóvenes Variteros. Luego, en el siguiente baile, en conjunto con el Tigre y los Shures. El Monito cuenta con tres máscaras de madera a su disposición, las cuales son obsequiadas por la comunidad o los mismos artesanos de El Señor de la Buena Esperanza. Aparte de la máscara, el Monito porta camisa, pantalón, zapatos y un sombrero todos en color negro. Atado a su espalda lleva una piel de tejón disecada. En sus manos lleva una rosquilla de pan con la cual corretea al Tigre ofreciéndole el pan, el cual, por ser un anillo, simboliza la fe y la bondad eterna de Dios (el círculo no termina) (Newell *et al.*, 2021). Cuando camina en las calles para encontrar su siguiente baile, el Monito es cuidado por el maestro Varitero y el grupo de Variteros quienes lo acompañan.

Los Variteros son hombres de joven y mediana edad. Parecidos a los Shures, también portan la ropa del hombre trabajador sanfernandense: pantalón de mezclilla o tela, camisa de tela gruesa y manga larga, botas de trabajo y un sombrero de palma tejida, identificado con el costumbrismo (y no del estilo ranchero, por ejemplo), además de un paliacate en el cuello. Los Variteros, sin embargo, portan adicionalmente una vara, que es un palo de escoba decorado con tiras de diferentes tiras de colores cruzadas, simbolizando, probablemente, una espada, ya que ellos, según entrevistas, representan soldados de Cristo, defensores de la fe y un elemento seguramente del teatro evangélico, referente a la corte medieval y los días de la reconquista en tierras españolas (Álvarez Vázquez, 2010; Ramírez, 2003).

Los bailes de carnaval inician con el de los Variteros quienes forman, al inicio de la secuencia de los tres bailes, dos filas en algún lugar de la calle, frente a la casa

tyonhya'a makapā tzi'yarā'i y jana tyoya te' kyāntzyājktājktam y jana yāti myāmpāyā'ē te' wintam (kā'anhku'akuy 2017-2018, y ko'sokyuy).

Te' kak ne 'yejtzajuk y makyajpak tājknamay y te' cowināmā kyetyajpapānh te' nājmayarājpapā'is Shures, yā'ram eyarāmpā etzerayuramte yā'is tuwinhte tzyājkanhkopujtāyājpa, yā'ajk iri'omose nyā ijtyajpapā tuwi kyoketpapā'is te' tājk y mājarāmpā najstam, kyāwiruyajpanh, kyetyajpa ymyajktotzyājkyajpa. Te' Shurestammājarāmpā pā'nisānh te' tzyājkanhkopujtāyājpapā, yā'istam myejsyajpanh tuku te' animanajsomo pā'nis nye'serāmpā (pantalōh, kā'pāyipā tuku, naka kā'ajk y tzejkwājktājk) y myejsyajketarinh pe'tupā ko'kāyā kyojtayajpamā te' kākupā je'pe tzajy ji mujsipā'is tyajk a'myā'a sa'sa te' pāntam y te'se kanhsereinh kentyoyajketa myojtpāpapā te' kākupā je'pe tzajyis. Myumu pā'nis nyujkyajpa te' tzajy kākupā nyā wijtyajpapā te'jin 'yanhkuka'māyājpa y kyetyajpamā te' kak. Mojsaytāmpānh te' shures nyā wijtyajpapā'is te' kak y ka sutpase ntyukā Shur wāpānh te' ntzājkmēta wārampā tiyā y ka mpyājktintzyokpa te' kupkuyis. Ijtkerurinh tumā anhmāyoye Shur isnye y yā'is kyotzokpanh te' tzawī'ūne wā'kā mujsā 'yetza sunyi. Te' eyarāmpā mojsatyāmpā 'yanhku ejtzyajpanh te' kak y te' tzawī kyā'wiruyajpamā ne kyetyajuse y te'se nī'is jana tyajintyujkyā'a 'yetze'omoram. Wejyājpa y tyajk mijksyājpa te' je'pe tzajy tzyonhyajupā kyā'omoram. Te' Shurestam wejyājpanh, pā'mi y kayityi tyajk kejyājpanh te' wyintam kopānse, te'se wā'kā nī'is jana tzye'myā'a ne 'yejtzyajumā y tzyājktzinhpā'a te' etze y te' kanh'is wyejkā yā'yirinh ntā majnapya.

Te' Tzawī'ūne'isānh te' tyajktzinhpāpapā te' ejtzanhkimā y nyī'tzājkpapā te' wī'nāpā etze; yā'a y te' nyājmayajpapā Variteros kyetyajpa te' kalye'omo wā'kā nyitzākā te' eyarāmpā metzapā etze'is jene syutyajpapā, tumā tzokoy tā nāmpase. Te' tzawī une tumā motzyipā

donde fueron invitados. El Mono se coloca entre las dos filas y camina subiendo y bajando. Los Variteros giran sobre su eje, caminan arriba y abajo, y cruzan de un lado al otro en una secuencia bien ensayada. El Mono camina con su rosquilla de pan hasta que llega el Tigre y el son cambia, iniciando una secuencia de baile diferente. Los Variteros se convierten en público y los Shures se posicionan en un círculo alrededor del Tigre y el Mono, demarcando el espacio en forma circular. El Mono pasa de ser protagonista a ser participante en las acciones y el *Baile del Tigre*. El Mono juguetea con el Tigre y viceversa hasta que el Tigre es montado por el Mono y el Tigre corre a un poste cercano, subiendo con el Monito sobre su espalda.

A vista personal, se visualiza una lucha entre la juventud y la plasticidad del juego con la madurez, la responsabilidad y la seriedad que la madurez requiere. Parece ser un diálogo de dar ánimo y energía, en donde el desfavorecido (el Mono) gana, aunque la mayoría de la porra va para el Tigre, quien al final pierde, pues es derrotado por el Mono, pero gana porque los dos en conjunto (Mono montado sobre la espalda del Tigre) se suben al poste y celebran llegar al apogeo del baile referenciando; entre otras cosas, una de las leyendas formativas del carnaval, explicada ya anteriormente. En una entrevista el maestro Shur amplió un poco más,

Hubo un señor que se iba de cacería. Se quedó dormido y soñó que perseguían a un tigre, un mono pues perseguía a un tigre y un tigre perseguía a un mono, pero el mono no se dejaba agarrar por el tigre y tanto hasta que el mono se sube a un árbol y se trepa atrás del lomo del tigre. El señor sueña que el tigre trataba de quitarse el mono de encima que era San Fernando solo que no podía zafarse y ese es la danza

unesänhte tzyäjkanhkopujtäpyapā ne myakupā ku'yay o majkay ame, ejtzpapā winti kyetyajpapā tu'manhtumanh te' pā'nistam y soka'istam nyājmayarājpapā Variteros y jāsikam eyapā etze'omo tumā ejtzajpam te' kanhjin y shuresinh. Te' tzawi'üne'is nyā ijtupänhte tu'kay kuwin kujpyā ka tyajk yojspase myumu, yāram kupkuyomorampā pā'nisänhte wyāja tzi'yajpapā o te' tzājkajpapā'is yā'serampā keneram te' ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza. Te' tzawi'üne'is, myesketarinh yājkpa tuku, yājkpā kā'ajk y yājkpā ko'kāyā. Jyājsmājk wyajtāyapanh tziku'is nyaka. Kyā'omo nyā makanh kasyla ane myajkapapājinh te' kak wyitpājapyamā sunyi kā'kumāse ketpa anhkā wanhjamokyuyānh tzyapkotpa y mumu jamapā wāpā ijtuky tā tzi'papā ntā nhkomī'is (te' círculo jī'nānh tyā'e) (Newell *et al.*, 2021). Ne wyijtuk te' kalye'omo myetzpamā te' eyapā etze, te' tzawi'üne kyetyajpapänhte te' Varitero anhmayoye'is y yā'istamänhte makapā nyärunhaya'e.

Te' nājmayarājpapā Variteros pāntamte unerampāmā, Shurese kyetyajpapā, yā'istam myejsyapanh yojsykutyuku animanajsomopā pānse:tumāpantalónmezcliyapāoeyapātukupā, tinhipā tuku y kā'pāyipā, bota yojsykukyoroya y tumā ko'kāyā sunyi pe'tupā te'mänhte tyajk yojsyajpa te' etze'omo (jī'nänhte anhke tipā ko'kāyā myese) y wyajtāpyanh tumā payu kyānākājsi. Te' Variteros, nyā makyajpānh kyā'omo tumā “kujy”, pejtkukyuyjānh te sunyi nī'atzyājkāyupā tumā espadase ketpapā, nāpyajpase te' kā'anhku'akuyomo, yā'istam tzyäjkanhkopujtäyapapänhte wyintam te' pā'nisna kyetyajpapā'is ntā nhkomi, kyoketyajpapā'is te' wanhjamokyuy y te'semänhte pujtpapā te' tzāki ijtuse masanjaye'omo, tzyapyajpase te' ya'ajktampā nhkirawa'istam ya'ajkam mitupā'is tā ko'anhkimtame ntā najsomoram (Álvarez Vázquez, 2010; Ramírez, 2003).

Te' ejtzanhkimā'is yetzeram nyitzājkya-jpapāre te' Varitero'istam y yā'istam sunyinhte tyajk tukpājkyajpapā te' tu'kapyā etze tzyājk-

de El Monito cargando que lo quiere tirar, lo anda fregando para que se lo quite de encima, ultimadamente, sale vencido el tigre porque casi lo ahoga con la cola, ya cae vencido el tigre y sale el mono, se levanta y se va, lo dejan tirado desmayado el tigre, es lo que soñó el señor y entonces se agregó a la danza del carnaval.

Variados análisis iconográficos de la cosmovisión mesoamericana indican, de manera significativa, que el jaguar (Tigre) representa la noche, el sol, la sabiduría, la fuerza, la astucia, la agilidad, el liderazgo, la guerra y el sacrificio (*Popol Vuh*, 2018; Saunders, 1994), es un animal que se ha venerado desde el tiempo de la cultura olmeca y sigue teniendo una presencia apreciada y enigmática en toda Mesoamérica y, en realidad, en toda América, ya que es uno de los pocos felinos grandes que existe en este continente y sigue manteniéndose, a pesar de las amenazas ya muy conocidas como la sobrepoblación humana y la disminución de su hábitat. El mono, según la literatura y las cosmovisiones de grupos culturales aún presentes en Mesoamérica, representa la lujuria, la inteligencia, el juego, la agilidad y el movimiento por el cielo, cuando anda por los árboles; es asociado con los seres humanos primigenios, formados antes de los seres humanos, según el *Popol Vuh* (2018), y con la sexualidad (Echeverría García, 2015). Arqueólogos y antropólogos han reportado la presencia del jaguar y el mono en arte rupestre y escultura en toda la zona zoque (Rivera Farfán y Lee, 1991) y se asocian ambos animales, por separado y en conjunto, con juegos, fuerza, inteligencia, cosmogonía y sexualidad.

Al terminar el clímax del baile, el Mono es bajado y regresa al cuidado del maestro Varitero y los Variteros; el Tigre se acuesta en el suelo, derrotado, y el Flechero

yajpanh metza *fila* kalye'omo täjkwinanohomo jurä wejayaräjumä. Te' tzawi kujkomonh täjkäpya y wijtpanh maka y mita. Te' Variterostam ejtzwiruyajpanh ijtyajumä wijtkimyajpa y wijtmänyajpa y kanhjajkyajpanh tu'mänh tu'manh sunyi 'yanhmayajuse. Te' Tzawi kyasya anejinh wijtpa nukpa anhkas te' kak y te' wane kākajkpa täjkäpyak eyapā etze. Te' Variterostam a'moyajpanh y te' shuresistam makanh kyāwiruya'e ejtzpa te' kak y te' tzawi te'senh tyajk kejyajpa sunyi te' kāwirukuy. Te' tzawi'is tzyajkpanh tyojsykuy y makanh etze te' Kanhjin. Te' tzawi'is nyā mājtzāpya te' kak y te'serike te' kanh'is nyā mājtzākyeta te' tzawi pyokspa anhkas tzawi'is y te' kak maka popya tumä kujmyā y kimpa tzyāpumä te' tzawi'ine 'yukakājsi. Yā'ki mujspanh ntā ijsā tumä mājtzākyuy sokapā unejinh y tzampājnin, jujtzye te' tzampāt nī'is jana nyikārā. Nye'kā'omoram mājtzāyajpa pämitzi'yajpamā y jurä te' tzawi'is nyikātpa te' kak, anhke te' etze'omo te' kakte jene kyā'raksayajpa, te' kanh'is tyokopya (nyikātpa te' tzawi'is) wā'kā jana tzyā'yā tyumnhkāyi te' kak myejtzykāyiram (te' tzawi ijtpa kanh'is 'yukakājsi) y te'se ki'myajpa te' kujyomo y kajsājpa tyajk ko'yajyajpa te' etze, y te' eyarampā tiram tujkyajpapā te' jama'omo, tumä pekatzame te'ejtzanhkimā'isnye, ntā nt-zapta'upām kājsmāpā jaye'omo y te' 'yanhmayajpapā'is te' shur tzya'manhwajkanhāyu,

Oyu tumä pāt konhpapā'na, mapasyāyu, ākupā tza'yu y myapasyāyu ne'ina myajkyajupā tumä kak, tumä tzawi'is myajkpama, tumä kak y tumä kanhis myajkpana tumä tzawi, te' tzawi'is jī'na tzyake wyit wā'kā nyukā te' kanh'is y jenem myajktotzyajkuk te' tzawi kimpa tumä kujyomo y te' kanh'isān 'yukakājsi täjptonhkimu, te' pā'nis myapasyāyu ke te' kanh'istyajkmāntyopanate' tzawiiyā'ā Anima najsānhtena y jī'nanhna mujsi tyajk mā'nā y yā'manh te' ttzawi'is 'yetze tzyāpyajpamā y sutpapā tyāk mānya'ā, nyā yājwijtpanh sutpapamā tyajk mā'nā 'yukakājsipā, y te' kanh'is jī'nānh tyone y te' tzawi'is nyikātu

suenan su ballesta. El Tigre se levanta y da vuelta con los Shures al Flechero. Se retiran corriendo y los dos grupos se retiran del escenario haciendo espacio para el siguiente baile: el de *El Flechero y los Gigantes*.

Cabe señalar que los Variteros también se rigen por un maestro quien se diferencia por ser un señor maduro y por ser quien dirige y empieza el baile. Uno de los propósitos principales del maestro Varitero, junto con el maestro Mono, es cuidar al Monito, ya que es una persona pequeña entre todos los adultos danzantes y un público de manchadores, a veces animados en exceso. De manera parecida, cuando un niño tiene el deseo de bailar como Monito, pero aún es muy pequeño, el maestro Varitero lo pesa, levantándolo en el aire como si fuera un becerrito y tantea si ya tiene el peso, la solidez y la altura suficiente para mantenerse de pie y no quedar tropezado o aplastado por la masa de gente que al momento que bailan el Tigre y el Mono, se pone intensa jalando de un lado al otro en sintonía de los movimientos del Tigre (observación en campo, 2015-2020).

El último grupo de danzantes está conformado por dos Gigantes y un Flechero, quienes interactúan en una dinámica de broma y seriedad. Los Gigantes son hombres altos, maduros y con una reconocida habilidad de soltar bromas y mantener un diálogo jocoso entre ellos dos y contra el Flechero, quien debe de quedarse serio y no “perder cara” por las distracciones. Los Gigantes se visten con jeans, zapatos de cuero, camisas de manga corta, blancas, una capa larga roja de terciopelo con encaje blanco, un sombrero hecho de bejuco forrado con manta roja y con un cascabel arriba, que hace recordar a los capirotes que eran costumbre para quienes deseaban hacer penitencia adentro de la sociedad española, y una máscara de madera

sutpamāna myoka’a tyu’tzinh, kejkunh te’ kak y te’ tzawi tentzyunh’unh y takpā’upā tzyajku te’ kak, te’senhte mapasyāyupā te’ pāt y te’sere tzyājkyajpapā yā’ etze te’ ejtzanhkim’omo.

Sonepā kokipskuyis kenetzāki’isnyeram te’ ya’ajkpā ijtkuyomo nāpyajpa, tzyapyajpamā sa’sa, ke te’ (kak) kyojama tzu’nhte, jama, mujsokyuy, pāmī’ajkuy, janakāripā, popyapā, kowina’ajkuy, kokijpopyapā (*Popol Vuh* 2018; Saunders, 1994): tumā kopānte jenena syutyajpapā ya’ajk y yāti anhkās te’ olmeca’is ‘yijtkuyomoram y te’serinh ne myaktā’u yāti myumu te’ oretzapyajpapā kupkuyomoram ujsyanhnanhte ijtyajupā yā’semājarampā kopāt myumu te’ najsakopajkomo y anhkēn syunā tya’a jene ne myāja ayaju anhkā te’ kupkutyam y ne tyajayaju anhkā te’ tzya’maram ijtyajpamā yā’ram ijtyāyajurinh ntā najsomoram. Te’ tzawi, kejpase te’ pekatzame’omoram y te’ orepānis ‘yijtkuyomoram ijtyajupā ntā ijtkuyomoram tzya’māpyanhnte te’ kopukskuy pā’nisnye, mujsokyuy, mājtzākyuy, jene mujspapā poya y kyimā te’ kujtyam tzajpomo ne myakuse; nāpyajpa ke wī’napā ntā mpāntāwāramānhnte ja tā ‘yijtamākmana ntā ājtyam yā najsakopajkāsi tzyampase te’ totojaye’is nyāyipā’is *Popol Vuh* (2018) y te’serike jujtzye kopukspa te’ pāt (Echeverría García, 2015). Te’ pā’nistam kyāmetzyajpapā’is ya’ajktampā ijtkutyam nāpyajpa ke oyumānhnte pya’tya’e te’ kak y te’ tzawi myumu te’ oretzapyajpapā kupkuyomoram kyānhāyajpamā kenetzāki’omoram y keneram tzājkyajupā tza’jinhntam (Rivera Farfán y Lee, 1991) y tzya’māyajpanh yā’ myejtzykāyipā kopāntam tumtumā, jene mājtzāyajpa anhkā, pāmī’āyaju, jene ijtyaju myujsokyuy, kyipsokyutyam y kyopujkskyuyjinhntam.

Yajukam te’ etze’is kyajsājkyuy, te’ tzawi tyajk mā’nyajpa y wirupā te’ Variteros ‘yanhmayoyejinh wā’kā kyetya’a te’ eyarampā tyāwājinhntam, te’ kak ākupā tza’pya najsomo y te’ trājpsopyapā’is tyajk anhāpya te’ pāyipā tyānhkuy. Te’ kak tentzyunhpa y

de una cara blanca con expresión jocosa. Ellos son evidentemente figuras que remontan al templo de la Biblia, la evangelización después de la conquista española, y el relato de cómo David, el desfavorecido, venció a Goliat, el gigante y poderoso, con una simple honda. En la dinámica dancística entre los Gigantes y el Flechero hay elementos como el discurso, la risa y el tiro estratégico que existen en vinculación con el ser humano, contrastándolo de esta manera con el Tigre y Mono en dónde no existe ningún diálogo y los movimientos imitan a los animales que son representados corporalmente.

La resistencia que debe de mostrar el Flechero ante los ataques verbales y simbólicos de los Gigantes, evidentemente sirve para dar un ejemplo de cómo un ser humano puede y debe de resistir frente a las adversidades más grandes; el silencio y la acción decisiva son resaltados como comportamientos de sobrevivencia clave. Refiriéndose a la sección 1, Samuel 17: 43-47, de la Biblia, la historia de David y Goliat sirve para dar ánimo y valor al ser humano para enfrentarse siempre con valentía ante las adversidades, no importando qué tan grande parezcan al primer encuentro. Es una historia clásica y frecuentemente usada o citada por la religión católica. Sin duda, formó parte esencial del teatro evangélico (Álvarez Vázquez, 2010; Ramírez, 2003) y su temática es incorporada o representada en muchos bailes y representaciones históricas en todo el país, legado de las iniciativas de evangelización, aunque también testimonio de cierta visión nativista por parte de los curas quienes en sus familias eran los hijos que ya no heredaban nada y estaban destinados a enfrentarse a la vida por otras vías económicamente menos favorables.

El Flechero, por lo general, es un hombre de más corta estatura y puede ser al-

kyawiruyapa shuresinhtam te' trājpsopyapā. Popyanh tzunhyajpa te' myejtzykāyirampā etzerayuram tu'myajupā y tāj kāpyanh te' eyarampā etzerayuram, trājpsopyapā y te' tza'mapāntam.

Kyetyajpapā'is te' Variteros tumā anhmayoyenhte mājapām tzampātpām y yā'isamānhte kyetpapā tyajk nitzāj kpapā te' etze. Te' Varitero'is 'yanhmayoye'is y te' tzawī'isnye kyetyajpapānhte te' tzawī'ine, motzyipā une anhkā wijtpapā te' mārampā pā'nomoram ejtzyajpapā y te' pā'nomoram yajk yu'koyajpapā jene tzyāj kokātyajpapā'is te' sānh'omo. Kentyopa, tumā motzyipā une ne tzyāj kanhkopujtyo'upā'is te' tzawī'ine etze'omo y jenema motzyi, te' anhmayoye Varitero'is myuj kpapānhte jujtzye jemetz, tzyintontenpanh tumā wakas unese y te'yinh te kyetpapā ka kyānukpam te' jemetzajkuy, ka tyotpam y yenhum wā'kā mūsā tyenpakā sa'sa y jana kyojsynepa o nyikejkāyā'ā te' pā'nistam ne 'yejtzyajuk te' kak y tzawī'is 'yetze, pāmī'ajpanh juknāwijtyarāj pamā jujtzye ne myijksuse te' kak (ko'sokyuy sānhomo 2015-2020).

Te' jāsipā etzerayuramis nyā ijtyajupānhte metza tza'mapāntam y tumā trājpsopyapā, mājtzyajpapānye'kā'omoram wajksi'ayajpamā y ki'syajpamā. Te' tza'mapāntam mājarampā pā'namante yenhyayupā y jene muij spapā wajksitzajkyā'ā y weweneyā'ā nye'kā'omoram nyā kijpyajpamā te' trājpsopyapā yā'ā nijujtzyenhte ji' wyeweneyepā tumniwoyarinhte ampapā y jī'nānhte wāpā tyokoya te "kyene" anhkē nyā mājtzyā'ā. Te' tza'mapāntamis myejsyanpanh pantalonh, nakapā kā'ajk, kā' konopā tuku popopā, 'yuka'omo nyā makanh mājapā tuku tzapaspā popopā encajēinh, ko'kāyā tzyājkyajupā su'rājinh, motupā tzapaspā tukujinh nyā ijtupā'is tzi'kipapā mātzik kājsmā, tā yajk kipsapā'is te' nyājmayajpapā *capirotes* yā'sepā tiyā myejsyajpapānhtena te' nhkirawa'istam ne kyoyoyajuk kyowaram, y tumā kujpyā kuwin popopā'is wyi'nāj kpak wajksi wajksi ampapā. Yā' kene'istam tā yajk jamemityajpanh jujtzye

guien un poco más joven. Él se hace presente por su seriedad, enfoque y acciones decisivas; camina sin prisa, pero también sin distraerse o perder tiempo entre los dos Gigantes. Viste pantalón, zapatos de cuero y una camisa roja; también porta una bolsa tejida que contiene una simple piedra de río, llamada *pocatsa* (en zoque), una honda para derrotar al Gigante (Goliath) y una ballesta con una flecha que truena mediante un pequeño mecanismo de resistencia contra polvera, señal que indica que los Gigantes han sido atacados. Durante el baile, los dos Gigantes (uno principal y el otro su “sombra”) tratan de perturbar al Flechero quien camina en medio de ellos de un lado a otro lado tratando de ignorar los insultos y bromas de los Gigantes. Después de unos 7 a 10 minutos, salta y truena su ballesta, toma su honda y baila, con la música que se acelera, con los Gigantes para tirarlos simbólicamente.

Cuando el Flechero logra “tirarlos”, es decir, les da con su honda, los Gigantes son derrotados y el baile comienza a finalizar. El Flechero guarda su honda y los tres bailan en buen ánimo, subiendo y bajando un par de veces más. Luego, un petate es extendido y los Gigantes, usándolo como si fuera un papel, apuntan al petate con sus espadas fingiendo que escriben la fecha del día. Mientras, va diciendo, primero el Gigante principal y luego su sombra, la fecha y da las gracias. Por ejemplo, “hoy, el 3 de marzo, damos gracias por la celebración, pedimos por los danzantes, por los tamboreros, por los piteros”. Se menciona el cerro de la Cruz, y también el de las Plumas en los agradecimientos y los Gigantes se sientan sobre el petate, momento en el cual el maestro Varitero llega con el Monito, quien es colocado sobre los hombros del Gigante principal y luego en su sombra, indicando el vencimiento del mal y de la obscuridad, representados por los Gi-

tzyampase te' mājapā masan jaye'is, tā yajk kākajkatya'uk ntā kipsokyutyam mitukam tā yajk tzunhjatyantā'i wāpā ntā ijtutyam, y te'serike te' tzame Ntapi'isnye, kyonukupā'is te' Goliath, mājapā y pāmī'ayupā, tumāpā wapyerejinhpā. Te' etze'omo te' tza'mapāntam y te' trājpsopyapā jenenhte weweneyajpapā, sijkyajpa y jene mujsпамā nyā mājtzāyā'ā te' pāntam, yā'kimānhte kejpapā ke te' kak y tzawi etze'omo ji' wyeweneyā'e y te' myijksijinhntan tzyājkanhkopujtāyajpanh te' kopāntam.

Te' pāmī 'ajkuy wā'pā nyā irā te' trājpsopyapā'is wā'pānhte tyonane 'yojnayajuk te' tza'mapānistam y yā'kimānhte tyajk kokejāpyapā jujtzye te' pā'nīs wā tyona te' ji' wyārampā tiram tyotzyājkapā'is yā najs-kājsi; ji' wyewenemā y tzātākene'omo kyokijpak wyit sutpapānhte tzyamā ke nī'sānhte ji' mujsipā tyotzyākā ke tyotpapānhte myumu tiyā. Ka ntā jamemita te' wī'napā masan jaye Samuel 17:43-47, te' pekatzame Ntapi'isnye y te' Goliath ā'is tzyajmayajpapānhte te' pāntam wā'kā kyokijpyā'ā wyintam y jana nya'tzyā'ā ka tujkpa mājapā kijpkuy. Yā' pekatzame anhke i'isānhte 'yijspājkapā y jān jānānh tzyapyajpa te' masantājkomo. Yā' masan tzyājkanhkopujtkuyjinhmānhte oyupā tā anhmatyantā'i (Álvarez Vázquez, 2010; Ramírez, 2003) y yā'serampā tzyameram tzyājkyampapānhte sone etze'omoram ijtyajupā ntā najs-kojame'omoram; tā tzejkatya'upā te' tā anhmatya'upā'is masan orejinh, wenerampā pane'istam tzyājkyajunh yā'se ji'na tzyajmaya'e anhkā o tzyajkaya'e nitiyāpā mujsokyuy jyara'istam y yā'se te'se na ijtyajpa ji' na mujsimā tzyājkyā'ā syutyajpapā ja nyā ijtyā'ā anhkāna koyowa.

Te' trājpsopyapā, tumā pānte tanipā y mujspa tzyājkanhkopujtā tumā jinma jene 'yatzyapā'is. Te' trājpsopyapā nijujtzyenhte ji' syikipā, ji' 'yamwiripā anhke jurā y tzātā kene tājpwijtpapā. Po'nyi wijtpa, tumā'omori ampapā wā'kā janatyokoya'ā te' tza'mapāntam. Myejspapantālōn, nakapākā'ajkytumātzapaspā tuku, te' trājpsopyapā'is tzyāmpa tumā tzunu

gantes. El Mono es alzado y luego bajado y entregado al maestro Varitero; enseguida, todos se retiran y el maestro Varitero con el Mono, en particular, se apuran para llegar a tiempo hacia la siguiente ubicación donde los Variteros probablemente ya han iniciado su *Baile de Variteros*.

En el *cowiná*, al igual que el Tigre y el Mono, los Gigantes y el Flechero tienen la oportunidad y el espacio de descansar en un cuarto que se ha apartado especialmente para ellos, y del cual salen cuando les toca bailar de nuevo. Quienes desean bailar como Gigante deben dirigirse a este cuarto; lo mismo ocurre con el cuarto y el personaje del Tigre y el Mono, para manifestar su deseo y solicitar ser instruido e iniciar el trayecto de hacer méritos y, eventualmente, tener el privilegio y el compromiso de bailar como Gigante, sombra de Gigante o las otras figuras.

Se considera de gran importancia al grupo de danzantes, ya que son ellos quienes animan y dan flujo y significado al carnaval, y son ellos quienes bailan al y para El Señor. Uno de los personajes más icónicos de todo el carnaval es el Tigre. Niños y adultos aspiran a bailar este personaje, y cada año llegan muchos aspirantes quienes mediante un sistema de méritos y aprobación comunitaria deben de demostrar su fuerza, destrezas y compromiso. Explica el primer mayordomo que son alrededor de 18 lugares donde pueden llegar a bailar cada día, lo cual, considerando lo empeñoso que es San Fernando, representa un gran esfuerzo físico y mental (entrevista, 2017).

En el caso de la vestimenta del Tigre es importante señalar que se requiere de mucho ixtle, y que, para vestirse de Tigre, se organizan desde mucho tiempo antes del carnaval; se reúnen mínimo dos veces en los meses de noviembre y diciembre para pintar el ixtle. El traje lleva apro-

tajkupā tzyāmpamā tumā tza' jojpajkomo nyāpujtpapā nyājmapyapā poka tza' (ore tzame'omo) tumā pe'tupā o tāpsupā tzyajy wā'kā mujsā tyānhkeka te' tza'mapāt (Goliat) y tumā tājptājk tānhkupyā y anhäpyapā ne tyujoyuse, yā'isamānhte tzya'māpyapā ke kyonukyajupānte te' tzamapāntam. Te' etze'omo, te' myejtzykäyirampā tza'mapāntam (tumā wiyunhsepā y te' eyapā "kyāmunn") tzyājktokotyoyajpa te' trājpsopyapā wijtpapā te'jinhtam kujkomo y tumanh ntumanh ji' tzejkmā kuenta te' onhkuy y wajksi'ajkuy tzyājkayajpapā te' tza'mapānistam. Ijtukam ku'yay o majkay *minuto* tājptenpa y tyajk anhäpya te' trājpsstājkis tyānhkuy, y te' trājpsopyapā pyājka te' tāpsupā tzyajy y ejtza, te' wane'omo pāmipājkpapā, te' tza'mapānjinh tam wā'kā tyānhkejkya'ā. Tyānhkejkayajukam te' trājpsstājkopyapā'is -tā nāmpase tzyi'yajpa te' tāpsupā tzyajjinh- te' tza'mapāntam kyonukyarájum y te' etze pony ponyi ko'yajpa. Te' trājpsopyapā'is wyānpa te' tāpsupā tzyajy y tyu'kakyā'yi ejtzyajpa kajsājpa ki'myajpamā y mā'nyajpamā. Jāsikam tyo'kyajpa tumā para y te' tza'mapāntam, tyajk yojisyajpapā tumā totose, te' tājpopypapā tyānhkujjinh tyajisyajpanh te' para y tzyājkyajpanh ne jyayajuse nāyi te' jama'isnye ne kyātupā. Te'ojtyi, te' wi'napā tza'mapāt y jāsikam te' kyāmunn tzyampa tipā jama'omore ijtyajupā y nāmpa yāskoroyam. Yā'ti "ne myakuk tu'kay jama te' marzu poya'isnye, ntzirampatzi yāskoroya ne tyujku anhkā yā' sāk, nhkerampatzi etzerayukoroyaram, kowarayukoroyaram, sujstayukoroyaram". Jyamemityajpa te' Cerro de la Cruz te'serike te' kotzājk nyājmayajpapā kotzājk Pājk ne syajyajuk te' yāskoroya te' tza'mapāntam poksyajpa te' parakājsi, jinhā te' Varitero'is 'yanhmayoye nukpa te' tzawi unejinh tyajk ki'myajpapā te' wi'napā tza'mapānis pyekikājsi y jāsikam eyapā kājsi nyājmayajpapā kyāmunn kejpamā ke tyajk mā'nyaju te' ji' wyāpā tiyā y te' pi'tza tzyājkanhkopujtāyajpapā te' tza'mapānistam. Tzyintenyajpa te'

ximadamente 14 metros en total, según observaciones realizadas en diciembre de 2016, y son varios los trajes de Tigre que se ocupan durante el carnaval, ya que los danzantes rotan turnos y el Tigre siempre debe de salir limpio del cowiná a bailar.

Las máscaras de los danzantes se guardan en el altar durante el carnaval, y solo cuando el danzante sale a bailar es vestido frente al altar, se toman y se colocan sobre la cara, que es protegida con paliacates rojos amarados estratégicamente para cubrir los contornos del rostro. El cowiná y el santo mantienen bajo su guardia varias máscaras que son rotadas y regresan con mucha pintura, y no pueden ser limpiadas hasta el miércoles de guardar trajes y máscaras. Estas máscaras son talladas por personas locales que llevan ya mucho tiempo haciendo el oficio de tallar madera y son reconocidos por su habilidad y compromiso. Los mascareros las venden a los miembros de la comunidad cuando estos quieren regalar una a El Señor y al cowiná. Así, El Señor siempre tiene variedad de máscaras de Tigre. Esta acción muestra que, en el carnaval, con sus necesidades, existe en fuerte articulación con el pueblo y sus mascareros.

Como secuencia y en conjunto, los bailes parecen referenciar, sobre todo en términos históricos, tres momentos, periodos o experiencias históricas que parecen haber impactado a las personas de San Fernando o al estado de Chiapas en general. La primera es, sin duda, la vida y las costumbres zoques, en parte visualizadas como lo prehispánico, de tiempo inmemorial y duradero, y sin duda local, endémico, natural y de fiar. En segundo plano, y como contrapeso, quizás, es el tiempo de conquista española y la evangelización lo que se concibe y representa como un tiempo de opresión, violencia y derrota, pero también ofrece una dimensión de paz

tzawí tyajk mā'nyajpa y tzyākātzi'yaajpa te' Variteo'is 'yanhmayoye. Myumu tzunhyajpa y te' Varitero'is 'yanhmayoye te' tzawijinh, u'kyajpanh tzunhyajpa wā'kā ma 'yetzya'ā emā jurā te' Varitero'istam nyitzājkyajum 'yetzeram.

Te' cowināmā te' kak y te' tzawí, te' tza'mapāntam y te' trājpsopyapā mujspa sapājkyā'ā tumā tājcomo tzyajkayarājupā te'koroyaram jurā "pujtyajpamā" pyājkipak wā'kā 'yejtzya'ā. I'is sutpa tzyājkanhnhkopurā te' tza'mapāt wā'pāre myawā jinhā ijtyajumā yā'ram, te'serinhke kasutpasetzyājkanhpujtya'ā te'kak y te' tzawí, ykye'ya'ā 'yijsanhtziya'ā sunyi wākā mujsā 'yejtzya'ā y pyājkyā'ā te' tyuktam jana kyanhtokoya'ā y te'se jujtzyektiyā mujsā tzyājkanhkopujtāya'ā etze'omo te' tzama'pāt, tza'mapānis kyāmuh o eyapā tiyā.

Myumu te' etzerayuram jenenhte sutyarājpapā, yā'is tyajk tzinhpāyajpa y tyajk kokejāyajpa anhkā te' ejtzanhkimā, yā'istamānhte 'yanhku ejtzyajpapā te' ntā nhkomi. Te' etzerayu jene 'yijsājkyajpapā te're te' tzyājkanhkopujtāpyapā'is te' kak ejtzanhkimā'omo. Uneram y tzampāntam sutpanhejtzya'ā y tzyājkanhkopujtāya'ā te'kak y ame ko ame nu'kyajpapānhte syutyajpapā'is kyājamaypapā uka pyājkitzyokyaajpa te' kupkuyis, wāpānhte tyajk kejya'ā pyāmīram, tzinhtzinhpā wyitya'ā y tumā tzokoy pyājkitzyowa. Tzya'manhwajka te' wi'napā Mayortomo'is ke opyanpānhte ejtzya'e yājtko tu'kay tājkmā tumā jama'omo, y te' Anima kupkuy ji'nānhte jyānhpā te'koroya syutpapānhte pāmi y jana tā kipstokoya (kā'anhku'akuy 2017).

Te' tuku myejspapā te' kanh'is jenenhte pyājkipapā sone je'pe tzajy y wā'kā mujsā tyājka tyuku te' kanh'is wintinhte kyāmeke'ayajpapā makakma nu'ki te' ejtzanhkimā y tu'myajpanh menaka te' *noviembre* y *diciembre* poya'omo wā'kā kyākya'ā te' je'pe tzajy. Te' tyuku'is nyā makanh majk majk tajskuy metru wā'kā tyukā, te'senh 'yijsyaju tzyājkyajuk te' *diciembre* poya'omo kyojampapā te' ame'is 2016,

en el sentido de fe y religiosidad, que es apreciado adentro del espectro de la vida difícil actual, con sus múltiples presiones debido a la globalización y al rezago en muchos aspectos de Chiapas.

Finalmente, es innegable la presencia de referentes al tiempo de las fincas, y para San Fernando fue una historia que ha tenido una presencia por muchos años en la forma primera de la finca de Ánimas, pero que no parece ser tan presente a manera consciente entre los participantes, ya que casi nadie la mencionaba en las entrevistas. Adicional a estas capas de significación, en términos socioemocionales, el carnaval y sus bailes son un tiempo y oportunidad de reunión y de fortalecer tejidos comunitarios actuales que mantienen tanto al pueblo, con sus costumbres e ideología, como a los individuos, en sus contextos personales, a veces de éxito y a veces de lucha y dificultad, de manera fuerte y recurrente anualmente.

Ser danzante, u ocupar cualquier otro cargo en el carnaval, es considerado un gran honor y una expresión y testimonio de fe a El Señor de la Buena Esperanza, lealtad al pueblo, a la historia y a la sobrevivencia de la gente de San Fernando. Es un servicio al pasado, al presente, a la memoria comunitaria y al futuro, además de a la continuidad de lo local y lo comunitario.

Como ilustración de estos significados, la señora Guadalupe Díaz Hernández indica sobre lo que significa el *Baile del Tigre*: “Me da ganas de llorar, porque lo miro a mi hijo bailando” (entrevista, 2017). El anterior maestro Tigre Darío González, agrega a esta expresión de valor emocional que

desde el momento que te pones la vestimenta, la máscara, te transformas. Yo me transformo, me recuerda a todos mis seres queridos, a mi abuela, a mi padre, a mis

sonenhte tyajk yojsyajpapā te' kanh'is tyuku te' ejtzanhkimā'omo, kajkyajpa anhkā te' etzerayuram jenem niruyajuk y te' cowināmā te' kak ja tyu'kāpānhte wā pyurā ne makuk 'yetze.

Te' kuwintam etzerayu'isnye'ram wyā'nyajpapānhte te' atzyākimā ijtumā ntā nhkomi te' ejtzanhkimā'is jyama'omo y makaktinhte puri te' etzerayu tyajk mejsyajpapā te' tyuku ijtupā te' atzyāki wi'nanhomo y kyojtayajpapā wyi'nājkpajkājsi motupā tzapas payujinh yājinhmānhte nyijasayajpapā te' wyi'nājkpajk. Te' cowinā y te' ntā nhkomi'is kyetpapānhte te' yatzyākimā sonekuwintyajkyojsyajpapānyāwiruyajpapā yukpā'upā kāwijinh, y yā'ram nyimojkyajpanh te' *miércoles* jama wyā'nyajpak te' tukuram y te' kuwintam. Yā' kuwintam tzyājkyajpapānhte te' pā'nistam ijtyajupā'is kupkuyomo jenem ya'ajk tzyājktzyotzyajpapā'is yā'serampā keneram kujyinh y 'yijspājkyarājpapā yojsyajpa anhkā sunyi. Te' kuwin ntzyājkyajpapā'is mya'āyajpanh te' tyojsykutyam ka tumpānis sutpa tzyi'ā kuwin te' ntā nhkomi y te' cowinā. Te'se te' ntā nhkomi'is nyā ijtpa sone ko'mapā kuwin kanh'isnye ijtāmā y jinhānhte kejpapā te' ejtzanhkimā'is tyajk yojspapā tiram y te' pāntam tumā'ayajpa te' kupkuy y te' kuwintzājkyajpapājinh.

Te'se ne myakuse y tumā yojsyajpamā. Te etze'istam sutpapānhte tyajk kejya'ā tu'kay ko'mapāpekaijtkuy, tyajk kipswiruyajupā'iste' pāntam ijtyajupā Anima najsomo Tzyiyapasis kyojampapā. Wi'napāte'rete'oretzapyajpapā'is 'yijtkutyam y pyekatzākiram, kejpapā wene jujtzyena tzyājkyajpa ya'ajk iri'omo, ji'nam jene jyamyā'epā y ijtyā'upāri yāti anhkās, tujkpapā nye'kā'omoram, ji'ne tyajupā y jene wāpā tiyā tzyā'māpyapā'is. Myena'komopā kipsokyuy y tyajk pāmipājkpapā'is te' sāk wā'kā jana tyokoya mityaju anhkā te' nhkirawaram mitupā'is tā anhmatyame myujsokyujinh tam y tā ko'anhkimtame te'koroya ntā nājktyāpyapānhte totzyājkujsye, kijpkusye y te'is tā konukta'use, te'serike

papás todavía los tengo, pero mis abuelos ya no, todo eso hace que se conjuguen muchas cosas (entrevista, 2017).

El maestro Shur, Noé, comenta acerca de bailar y participar en el carnaval como danzante; dice: “yo creo que ya se trae en la sangre, bueno en mi caso no, mi abuelita fue madre primera de aquí del carnaval, ella nos inculcó el amor a la fiesta” (entrevista, 2017). Agrega que bailar para El Señor Jesús de la Buena Esperanza significa “mucho, mucho, mucho, lo llevamos en el corazón, mucho amor y mucha devoción al santo y mucha fe”. De manera parecida, Moy, anterior danzante de Tigre, opina que “es lo máximo, para mi es lo máximo, es un sacrificio, una devoción, que entra algo por dentro que no tengo ni palabras para decirlo” (entrevista, 2017). Acerca de quién puede participar en los bailes, comenta el maestro Gigante: “todos son bienvenidos, a nadie se le niega, no tú, no nadie, a todos se le da la oportunidad de bailar porque es un deseo que todos quisieran bailar”.

Estas palabras, obtenidas en algunas entrevistas realizadas en 2017, indican el grado de emoción que provocan y contienen los bailes y los personajes del carnaval de San Fernando. Entre los participantes demuestran la fuerte ética de comunidad y horizontalidad que se maneja y forma parte del carnaval. Antes de expandir sobre estos elementos, es necesario esbozar sobre dos ejes importantes adicionales: la sonoridad y la gastronomía en y del carnaval.

Eje 5: La sonoridad en el carnaval

Lleno se encuentra el paisaje sonoro y muchas son las sonoridades en el carnaval de San Fernando. El más reconocido, y

mujspa ntä näjkyä ke yä'is nyetyaju ji' wyäpä tiyā ntä ijtukyoryoroyaram ji' jene mujsi ntä ompa näjkyä te' yätipä ijtukyomo jene tiram ne kyäjkajku anhkä y jene ja'irä anhkä kotzonhkuy te' kupkukyoryoroyaram ijtyajupä yä' Tzyiyapasnajsomo. Te'se ji' mujsi ntä jampaya'ä ke ya'ajk oyajupäre ijtya'e nhkirawaram nyä ijtyajupä'isna sone najskoame, te'koroya te' Animajnsomo ijtupäre tumä pekatzame jurä kejpamä oyupä te' wi'napä *finca* nyäyipä'is Animas, ji'nänh jene wyanhjamya'epäyjamya'epäte'pä'nistamyäti te'koroya te' kä'anhku'akuyomo ji'nänh jene tzyapya'e. Ka ntä mujsanhätyopa jujtzyepäre, ntä näjkijtyampase, te' ejtzanhkimä y te' 'yetze'istam tä yajk tumpapänhte ntä ntäwä'omoram y te'se pyämitzipa myumu te' ijtukyam y tzäkiram ijtyajupä ntä kupkuyomoram y ntä nhkipsokyutyam, tä päntamse ntä ijtukyomoram, wenenhomo ntä nhkänuktampak ne ntä sunta'upä y wenenhomo ijtuk kippkuy y ji' wyärampä tiram, te'semänhte kätpapä jän jana ame ko ame.

Wä'kä tä etzerayu'ajä, u ntä nä irä karku te' ejtzanhkimä'omo, jenenhte tä ijspäjkyaajpapä y kyetyajpapänhte jujtzye ntä sutpa y ntä wanhjampä te' ntä Nhkomi Señor de la Buena Esperanza, te'serike ntä sutpa anhkä te' ntä nhkupkuy, pyekatzäki y jujtzye jama kätyajpa te' Anima najsomorampä päntam. Yojskuyänhte kätupäm, yäti ijtukyisnye, kupkuyis jyamemitkuy y te'se jujtzye maka tukpäki y jana tya'ä te' ijtuky kupkuyomopä y pä'nis kyoketyajpapä.

Kejpamä ke wiyunhsepäre ne tzyapupä yä' jaye'is, te' yomo'is nyäyipä'is Guadalupe Díaz Hernández, nampa ke te' kanh etze'is ijtupänhte tiyā sutpa tä yajk mujsä o tä tzajma: “Äjtzi yajk jätyopatzi, ijspa anhkä äj une ne 'yejtzipä” (kä'anhku'akuy 2017). Te' wi'napä anhmayoye kanh'isnye nyäyipä'is Darío González tzya'manhäpya jujtzyere tä yajk jampapä ntä wit te' etze'is

parte fundamental del carnaval para poder bailar, evidentemente, son los sones de pito (*pake sus'kuy*, en zoque) y tambor (*kowa'*) y los músicos (*wane way*), quienes lo saben ejecutar. Considerados inherentemente zoques, los instrumentos de pito, o flauta, de carrizo y tambor de madera, piel e ixtle son manufacturados de materiales y especies de flora y fauna nativa y prehispánica, aunque hoy algunos músicos, por no encontrar pieles de venado, usan piel de borrego, una especie introducida durante la colonia. Es por tener esta relación íntima con la naturaleza, el medio ambiente vivo, el pasado prehispánico, y la pureza propia y fuerza de los sonidos de cada instrumento, que en toda la zona zoque esta música de pito y tambor es considerada un medio de comunicación hacia lo sagrado y una expresión de lo zoque, refiriéndose a la ética y filosofía de rendir tributo y hacer ofrenda, lo que, sin duda, es una característica de la cultura zoque (Linares Villanueva, 1998) como de todos los pueblos originarios en Mesoamérica (López Austin y López Luján, 2001) y probablemente de todas las américas.

Entrevistando a los músicos, explican que el sonido viaja directamente hacia las más altas esferas del cielo sin ningún detenimiento, y que la belleza del sonido y su armonía funciona como alabanza a las fuerzas de la vida y los dioses. El ritmo y el tempo de la música de pito y tambor, complejo y sencillo a la vez, contienen, transmiten e inspiran al ser humano a enaltecer sus habilidades y actitudes más nobles, algo que los etnomusicólogos y antropólogos Marina Alonso Bolaños (2008), Fernando Hajar y Aurora Oliva (Puertarbor, 2013) afirman en sus trabajos sobre la sonoridad zoque. El musicólogo Miguel Olmos Aguilar (2011) explica que la música rítmica es, además, una resonancia y recuerdo al vientre de la madre, en donde el bebé escuchaba el latido del corazón de su madre.

Neri ntájkáyuk te' mij ntuku, ne mejsuk te' kuwin, ji'nante mijtzi. Ájtzi eyäpá pa'nomotujkpa, yajk jamemityajpatzi myumu äj ntäwäram, äj matzyuwe, äj jara, äj jara nä ijtyajumatzi, äj atzypäjararam ka'yajum, myumu ya'is tyajk tujktujkpa te' ntä nhkipsokyuy (kä'anhku'akuy 2017).

Te' anhmayoye Shurisnye nyäyipa'is Noé ya'se tzyampa te' kyipsokyuy wä'kä tä etza y tä yojša te' ejtzanhkimä'omo, tä etzerayus nämpatzi "Äjtzi nämpatzi ke ntä netapante ntä na'pinomo, te'se äjtzykoroya, äj ntzumama oyutuki te' nyäjmajapapä wi'napä mama ya'kipä ejtzanhkimä'omo, te'isante tzyajmatya'upä jana jampäramä y suntamä te' säk" (kä'anhku'akuy 2017). Kyojtanhäpya tire sutpa tzyamä ntä ejtza te' ntä Nhkomi Señor de Jesús de la Buena Esperanza: "Sone, sone, sone, ntä ntzokoyomore ntä nä ijta'upä, jenere ntä sutpapä y ntä wanhjampapä te' ntä Nhkomi". Te'seri tzyapketa te' atzyä'is nyäyipa'is Moy, oyupäsam tzyäjkanhkopuri te' kak, nämpa "ya'a käjsmäpa tire, äjtzykoroya käjsmäpa tire, ntä nhkomire ntä kotzokpa tyoya'omo, wanhjamokyutye, täjkäpya tise ntä äjtzyomo ja'iräpäjujtzye ntza'manhwakä (kä'anhku'akuy 2017). Te'se iram mujspa ejtzyä, tzyampa te' anhmayoye Gigante isnye: "myumure mujspapä mitya'a, ni'iyä ji' ntä näjme ji'ne'e, mijtzi ji'ne'e, ni'iyä, myumu ntä mpäjkintzyokyajpa wä'kä 'yetzya'a te'se ne syutyaju anhkä myumu ne 'jejtzytyoyaju anhkä".

Yä' tzameram, mpta'upätzi werampä kä'anhku'akuyomo te' ame'mo 2017, tzyampapänhte jujtzye tyajk jamyajpa wyintam te' päntam y tire nyä ijtyaju te' etze'istam y te' etzerayu'istam te' ejtzanhkimä'omo tujkpapä te' Anima najsomo. Tyajk kejyajketarinh jujtzye syutyajpa te' kyupkutyam y yojšyajpa nye'kä'omoram wä'kä tyukä wä' te' syäktam ejtzanhkimä'isnye. Mujspak ntä ntza'manhä ya'serampä tikäsi, syutpanh ntä ja'yanhä eyarampä tikäsiram ntä mpatyajpapä te' ejtzanhkimä'omo: te' wane o

En el carnaval de San Fernando hay dos grupos de músicos, ambos tocan los mismos sonos, pero lo hacen en diferentes lugares, bajo condiciones distintas y con cargas semánticas distintas. El grupo más amplio son los músicos que salen con el baile. Ellos van, principalmente, con los Variteros ya que son ellos quienes inician el baile y los músicos tocan todos los sonos uno por uno hasta ir con los Variteros y el Mono a la siguiente ubicación donde habrá baile. Generalmente, son hombres, variando entre adultos jóvenes y de mediana edad, aunque a veces se observan mujeres, ilustrando que la filosofía de carnaval se basa más fuerte en la fe y el sacrificio a El Señor de la Buena Esperanza que, en alguna división de género, podría generar la pérdida de interés por las nuevas generaciones, ya que son educados con un mayor énfasis en la equidad de género.

El otro grupo de músicos de pito y tambor es más chico y ellos son los músicos del altar. Se encargan de que El Señor nunca esté sin su música: “a Él no le puede faltar la alegría y la alabanza”. Por lo general, hay un maestro pitero, posiblemente algunos piteros adicionales aprendices y varios tamboreros. Los músicos del altar no salen del cowiná y se ubican siempre en la cercanía del altar, y al final del día resaltan por ser los únicos músicos que no están manchados y son ellos quienes tienen que quedarse todo el día o hasta que se acabe el tiempo de visita a El Señor. Es una gran responsabilidad ser músico de altar, se exige que la tonalidad, el tiempo, la persistencia y el aguante sea de mayor grado. Por ende, los músicos del altar han tocado durante varios años en el cowiná y se les reconoce por su habilidad y compromiso. Especifica el mismo pitero, que los músicos del altar se sientan en la cercanía del altar, pero nunca al lado de la mesa de los mayordomos ya que sirven al altar y no

ntā manyajpapā tiram y te' kutkuy ijtpapā y tujkpapā ejtzanhkimā'omo.

Mojsayomopā jaye: ntā manyajpapā tiram te' ejtzanhkimā'omo

Jenenh sone tiram ntā manpa te' ejtzanhkimā'omo. Jene ntā manpapā y te' tyajk yojsyajpapā te' ejtzanhkimā'omo wā'kā mujsā 'yejtzya'ā, te're te' sujskuy (*pake sus'kuy, oretzame'omo*) y kowa (*kowā*) y wantayuram (*wane way*), mujsapapā'is pyi'kya'ā. Yā'ramānhte nye'kā orepāntam, te' sujskutyam o kape sujskuy y te' kujpyā kowa, naka y je'pe nyāpujtyajpapānhte te' nyajskojame'omoram ijtyajupā y ya'ajktampām, yāti te' wenerampā wantayū'istam ji'nam pya'tya'e anhkā te' mā'a'is nyakaram tyajk yojsyajpanh *borrego* naka, yā'kopāt nhkirawa'isānhte nyetyajupā ntā najsomoram. Tumā'ayajpa anhkānhte te' ijtuy y te' tza'maram ijtyajupā yāti, y te' ya'ajktampā tiram, wiyunhserampā y nyā ijtyajupā'is nye' 'yanhākyātyam, myumu te' oretzapyajpapā kupkuyomoram ijtu te' sujskuy y kowa'is wyane nāpyajpapā yājinhamānhte 'yonāyapapā te' ntā nhkomi y tyajk kokejāyapamā ke “orepāntante” nāpyajpamā ke yā' myuj-sokuyujinhānhte wyitpājajayajpa wāpā tiyā te' ijtuy y ntā nhkomi, te'semānhte tzyājkyajpapā te' orepā'nis 'yijtkuyomoram (Linares Villanueva 1998) y myumu te' oretzapyajpapā kupkuyomoram (López Austin y López Luján, 2001) y wānseyoksyō te'serike eyarampā kupkuyomoram ijtyajupā najsakopajkomo.

Anhku'akta'ukājtzi te' wantayuram, nyāpyajpa ke te' wane makapānhte wiyunhti kājsmā tzajpomo niti'isānhte ji' tyajintyukipā y ke te' sunyipā 'yanhākyā yojspapānhte wyitpājajayapamā sa'sapā tiyā te' ijtuy y ntā nhkomiram. Te' wyatkuy y makase te' wane sujskuy y kowa'isnye, ji' ntā ompa nājkyāyipā y anhke i'is mujsapā nyāpurā, nyā ijtyajupānhte y tzyi'yajpanh te' pāntam wāpā sa'sa ajkuy y sunyinh tyajk ijtyajpa nyājmayajpapā te' pā'nistam kyāmetzyajpapā'is te' orepā'nis

a los mayordomos, enfatizando el aspecto de servicio a El Señor, y la importancia de la música como portador de los bailes y todas las acciones en el carnaval; no es un sonido que se tiene al fondo de todo: es el protagonista.

Explica un maestro pitero que hay cuatro sonos en el carnaval de San Fernando: *Del Tigre, De los Gigantes, De los ramilletes y De permiso*. Adicionalmente, se tocan alabados, que correspondan a los misterios de la música antigua religiosa, y zapateados que provienen del género de música de jarochos. Los sonos del Tigre y de Gigantes consisten en seis partes cada uno y se tocan durante, al momento de vestir y desvestir de los personajes frente al altar y a El Señor de la Buena Esperanza, también cuando el baile está fuera del cowiná, y los sábados, cuando los músicos salen del cowiná para traer las cuelgas. El *Son de los ramilletes*, por supuesto se toca el viernes, cuando se costuran los ramilletes y es un son que no es exclusivo de carnaval, ya que se costuran ramilletes también para otras fiestas, como es para la Candelaria, la virgen de Rosario, la celebración de la Sangre de Cristo, la virgen de Dolores; también, si son invitados por los vecinos zoques de Coyatoc (Tuxtla Gutiérrez) a San Roque.

El *Son de permiso* se toca cada día para abrir el espacio e iniciar el día sonoramente. Llamado el *Son de permiso de levantamiento de velas*, explica el maestro, deriva de un son antiguo llamado *El credo*, que antes, en su turno, era el *Son de permiso*; por razones desconocidas, al parecer, se perdió el interés en ese son y hoy ya nadie tiene la habilidad de tocarlo: “Nadie lo toca, ni lo conocen”. Por fortuna y gracias a grabaciones realizadas en tiempos pasados, se ha logrado recuperar una parte y el pitero entrevistado hoy toca el *Son de permiso* que incorpora elementos del son de *El credo* (CCE, 2023).

wyaneram y ‘yijtkutyam Marina Alonso Bolaños (2008), Fernando Hajar y Aurora Oliva (Puertarbor, 2013). Te’ kyämetzpapā’is wane nyäyipā’is Miguel Olmos Aguilar (2011) tzya’manhwajkpa ke te’ sunyipā wane anhäkyänhte y jamemitkuy nukpapā ntā mama’is tzyejkomo jurā te’ yawa’üne’is kyāmanāpya tome te’ myama’is tzyokoy ne myijksupā.

Te’ Anima najsomopā ejtzanhkimā’omo ijtyaju metza wantayuram tu’mayajupā. Myetzkäyiram pi’kyajpa tumāpā wane, ji’ tumāpāijtkuyomotzajmayarājpaseyeyarampā sānhkoroyaram. Te’ wantayuram sonerampā te’re te’ puptyajpapā etzejinh tam. Yā’ram makyajpapānh te’ nyājmayarājpapājinh Variteros yā’istam nyitzājkyajpa anhkā te’ etze y te’ wantayu’istam pyi’kyajpanh tumtumā te’ waneram makyajpa anhkaste’ Variterojinh tam y te’ tzawi myenakomo makamā ejtzya’e. Pāntamanhte jene makyajpa mojtaju unerampājinh y tzampāntam, wenenhomō ntā ijsyajketarinh makyajpapā yomoram, jurā kejpamā te’ ejtzanhkimā’is myujsokyuy wyanhjamokyuyjinh tam y te’ toya’ajkuy ntā Nhkomikoroya Señor de la Buena Esperanza te’sē ka yajpa te’ tumnhkuy pā’nisnyeram y yomo’isnyeram ji’nam ma nyājkpāmi’āya’e te’ yātirampā une’istam ne ‘yanhmayarāju anhkā jujtzye wā’kā ‘yijtya’ā pyāntawā’omoram.

Te’ eyarampā wantayuram sujsyajpapā y kowanajksyajpapā ujsytampānh tinte y yā’ram watyajpanh te’ atzyākimā. Yā’istam kyetyajpanh wā’kā te’ ntā nhkomi jana tzyā’yā jana wanejinh: “Yā’ā ji’ mujsi tzyā’yā jana kajsākujyinh y wanejinh”. Yā’kinhte ijtujkpapā tumā sujstayu y eyarampā ne ‘yanhmayajupā’is y te’serike sonekowarayuram. Te’ wantayuram ijtyajpapā te’ atzyākimā ji’nānh pyujtya’e te’ cowināmā y tomenhte ijtyajpapā te’ atzyākimā ijtpamā ntā nhkomi. Ne kyo’yajuk te’ jama kejjajpapānh te’ ja tzyajkyā’āpā’is kārī jama tyumnhkāyi te’ ntā nhkomi y ji’nānh tyajk yu’kyarā’i te’mānh te’ jinhā ijtyajpa kārī jama o ji’nam ne oyuk tyu’nya’e te’ ntā nhkomi

El *Son de carnaval* consiste en los sonos de los Variteros, del Tigre y los Gigantes y una *Diana* agregada; en conjunto, es un zapateado con el fin de dar un cierre alegre y energético a la secuencia un poco larga de los bailes y el *Son de carnaval*.

Los músicos portan un sombrero de palma, un paliacate y, por supuesto, un tambor o un morral con flautas de carrizo, en caso de que se trate de un pitero. El tambor, o *kowa*, consiste en una caja de madera de cedro, tulipán, o san Felipe; bejuco de chinaco y piel de venado, o ya más comúnmente de borrego, y baquetas de madera de café. Se amarra el bejuco y la caja de madera con ixtle que sirve luego para apretar y aflojar, y así conseguir la nota adecuada, según el clima, la edad del tambor y la usanza en el día y para colgar el tambor en el hombro (entrevistas, 2018 y 2023). Algunos tamboreros logran hacer su propio tambor, pero la mayoría lo compra o lo pide prestado a otro amigo tamborero o a alguien quien manufacture tambores.

Ciertos tambores llevan bastantes años en el carnaval y son altamente apreciados; también los músicos de ataño, quienes siempre los tocan. Tanto los tamboreros de los bailes, como los tamboreros del altar tienen un maestro que siempre es invocado y referenciado para indicar el linaje musical de uno y quien, por lo general, es o ha sido maestro pitero, ya que el tambor es el único instrumento que acompaña y es manejado por el pitero quien lleva el ritmo y tono en los sonos zoques de las comunidades costumbristas.

La flauta, o *pake sus'kuy*, se elabora de carrizo (*Arundo donax*) y en San Fernando tiene dos variantes: una de cinco agujeros, que se usa para el *Son de Gigantes* y el *Son del ramillete*, y la de tres agujeros, que se emplea para los demás sonos. Los piteros cargan en su moral varias flautas de carrizo y

tzunhyajpa. Jenenhte mājapā tiyā wā'kā tā wanā te' atzyākimā ijtumā ntā nhkomi, syutpapānhte sunyi tā wanā, jana tā tokoya, jān jānā y ntā ntojna te' pyāmi. Te'koroya te' wantayuram ijtyajpapā te' atzyākimā jenemānhte ya'ajk wantzyotzyajupā te' cowināmā ijspājkyarājpapānte myujsyajpa y ji' tzyā'ya'e nitikājsi. Nāmpa te' sujstayu, ke te' wantayuram tomenhte poksyajpapā atzyākikā'mā, y te' mejsyamā ijtyajpamā te' mayortomoram kyetyajpa anhkā te' atzyāki y ji te' mayortomoram, nāpyajpa ke ntā Nhkominhte ne kyāyosyaju y te' wāpā wane pyi'kyajpapā myujsyajpa anhkā te' etzeram y myumu te' tujkpapā tiram te' ejtzanhkimā'omo; jī'nānhte suny anhkāyāri ntā manpapā: yā'isamānhte tyajk sānhketpapā.

Tzya'manhwajkpa te' susjstayu'is ke ijtupānhte majksykuy wane te' ejtzanhkimā'omo tzyājkyajpapā te' Anima najsomo: Kanh'isnye, tza'mapānisnye'ram, jāyā na'kyajpapā'isnyeram y kye'yajpamā mujsā tzyājkyā'a te' tyojsykutyam. Te'se, wyatyajketarinh ntā nhkomi'is wyane, jujtzye pyājkpase ya'ajktampā konukskuyis wyane, y te' zapateado eyapā kupkuyomopā wane. Te' kanh'is y tza'mapā'nis wyane tujtayjomonhte wenpapā tumtumā y pyi'kyajpanh te' etze'omoram, ne kya'māyajak y tzyājkyajak tyukuram te' etzerayū'istam atzyākimā ijtumā ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza y anhkomo ne tyujkuk te' etze cowināmā y sapatujamaram pujtyajpak te' wantayuram cowināmā wā'kā ma pyājkyā'a te' makapā kyājāmāya'e. Te' atzyāki'is wyane pyi'kyajpapāre viernes jama ne tyujkuk te' jāyā na'ke y te' wane ejtzanhkimā'omorinh te' pyi'kyajpapā, tzyājkyajketarinh te' jāyā na'ke eyarampā sānhkoroya, ntā mama Candelaria, ntā mama Virgen del Rosario, kyosānhayajpak te' Sangre de Cristo, ntā mama Dolores y te'serike ka wyejayarājpā te' yorerāwā'istam ijtyajupā Koyatājkmā te' ntā jara San Roque shānhomo.

Te' wane kye'papā'is wā'kā mujsā tā yojsytājkā, pyi'kyajpapānhte wā'kā nyitzākā

a veces hasta un poco de cera de abeja, por si algún carrizo necesita reparación o algún ajuste en la boquilla, o por si se le cae el tapón por completo. Se considera que cada carrizo tiene su sonido y que después de mucho uso, se humedecen y no suenan tan potentes necesitando un cambio (entrevista CCE, 2018).

Se puede argumentar que, en términos musicales, existen tres categorías de sonoridad musical más en el Carnaval Zoque de San Fernando, una corresponde a la música de viento que en ocasiones se complace a El Señor en el altar por tiempos cortos, según el gusto de los priostes, quienes mantienen un cierto margen de elección propia sobre cómo El Señor es festejado. Estos músicos llegan al cowiná y tocan algunos ritmos para luego partir. No forman, entonces, una parte fija del cowiná y representan una música más moderna, haciendo alusión a la música mexicana con su banda y ranchera, como géneros más recientes. Consisten, por lo general, de los siguientes instrumentos: una trompeta, saxofón, una tarola y un bombo y platillo. Otra es la música de un conjunto de mariachis que, si el prioste desea y organiza, llegan los sábados alrededor del mediodía y armonizan por un rato (aproximadamente media o una hora) con varios boleros. La música de mariachi por ser cantada por una voz fuerte y aguda, y ejecutada por un conjunto ataviado vistosamente en traje de mariachi, siempre capta la atención, genera un sentido de nostalgia y da cierta fuerza emocional al momento. La gente en el cowiná los mira, procuran no hablar y escuchan, dando aplausos cuando se retiran y reconocen el momento como una serenata y alabanza apreciada y sincera a El Señor de la Buena Esperanza. No siempre se incluye la música de mariachi; sin embargo, e incluso hay quienes critican su presencia diciendo

sunyi te' jama'is y te'se 'yirā kajsājky. Te' wane'is nyāyipānhte "mujspamā ntā yajk tentzyunhya'a te' no'ram", tzya'manhwajkpa te' anhmayoye'is, yā' wane pujt papānhte te' ya'ajkpā wane'omo nyāyipā'is "Te' credo", wi'na yā'mānhテナ wyatyajpa makak yojstājkāya'e; ji' ntā mujsi tikoroya, tokoyunh te' wane y yā'ti ni'isamānh ji' myujsi: "Ni'is ji' mujsi pyi'kā ni 'yijspāki". Ijtu anhkā te' grabación ya'ajkam tzyājkayupā, ntā nhkomujspa wene jujtzyepāre y ntā ntzājkijspa y te' sujstayu anhku'akta'upā pyikpanh te' wane tzya'māpyapā'is te' yojksuy nitzājkuy y kyojtmojtpapā "Te' credo" (CCE, 2023).

Te' ejtzanhkimā'is wyane'is pyājkapyapānhte Varitero'isnyeram, kanh'isnye y te' tza'mapānisnyeram y te'serike tumā "diana" nye'kāmānhte kyojtanhāyapapā te' zapateado wā'kānhte kyo'ya'a kajsājpa te' sāk y pāyi'ayajā te' etzeram y te' ejtzanhkimā'is wyane.

Te' wantayu'istam myejsyajpanh tumā ko'kāyā, payu y nyā makyajpanh kyowaram y tumā tzunu tzyāmpamā te' kape sujskuy ka te're te' sujstayu. Te' kowa, o kowā, akujtye nyojtyajupā, tulipān, o san Felipe nyājmāyapapā; su'rā tzajy y mā'a naka, y yāti tyajk yojsyajpamānh te' borrego naka, kujpyā pyunhtājk. Wyajtyajpanh te' su'rājin y te' kutyājkpa kujy je'pe tzajyinh mujspapājin "jyujpyā'a" y "jyo'nyā'a" jāsikam wā'kā te'se mujsā pyurā sunyi te' wyane jujtzye ne myaku te' jama, jujtzye amem ijtu te' kowa y jujtzye tyajk yojsyajpa te' jama'omo te'serike nyā ijtpa tzajy wā'kā mujsā tzyāmā te' pā'nis pyeki kāsji te' kowa (kā'anhku'akuy 2018 y 2023). Wenerampā kowarayu'istam nye'kānhte tzyājkayapapā te' kyowaram, y eyarampā'is jyuyajpanh o nyuksyajpanh tyāwākājsiram o eyapā pātāsi tzyājkpapā'is kowa.

Wenerampā kowaram jenente ya'ajk tyajk yojstzyotzyajupā ejtzanhkimā'omo y tyo'yanhāyapapānhte jujtzye syutyajpase; te' ya'ajktampā wantayuram, pyi'kyajpapā'is te' kowa. Te' kowarayuram etze'isnyeram y te' ijtyajpapā atzyākimā nyā ijtyajpānhte

que eso es música mexicana y no de Chiapas, o zoque (entrevistas, 2022). El tercer momento de una música particular, se podría decir, que es la música popular que ameniza la fiesta de coronación en la noche del miércoles. Técnicamente, es cuando ya se ha finalizado todo el carnaval y la fiesta misma significa y simboliza el cierre del carnaval de ese año. La oportunidad de relajar, bailar libremente una música que es mucho más rítmica, e incluye las canciones del momento de la música popular mexicana, es un fuerte contraste que da alegría, pero también genera un aprecio y un marcador contra lo cual la música de pito y tambor es apreciada y continuada con elementos clave de, y en el carnaval. La música popular es contratada y se localiza siempre fuera del cowiná. Realmente no existe una interacción entre esta música y El Señor de la Buena Esperanza, ya que esta es música de fiesta que no pertenece a lo que se considera la celebración o el ritual de carnaval.

Existen otras tres sonoridades que dan forma al carnaval y que se hacen muy notables y merecen ser reconocidas y descritas. El tronido de los cohetes, sobre todo en la mañana y al momento del inicio de los bailes, forma una parte esencial y sirve de guía a todas las personas y actividades asociadas al carnaval y al cowiná. No transcurre ninguna acción simbólica o significativa sin un tronido de al menos un cohete. Ser el cohetero del carnaval es un cargo formal; contaba el tío Ricardo quien ha sido cohetero por muchos años y lo hace con gusto, usando un alambre de los fogones porque dura más que el cigarro (entrevista, 2017). Se truenan en el carnaval cantidades significativas de pólvora, lo que no es algo ajeno a la ritualidad costumbrista zoque y, al parecer, a la ritualidad y festividad en todo el país. Indica Vázquez Mantecón (2017: 232) que: “Hay acuerdo entre cronistas na-

‘yanhmayoyeram wyejpäjkyaajpapä y tzya’mäyajpapä wä’kä myujsya’ä i’iste ‘yijsanhtzi’äyupä wyanä, yijsanhtzi’äpyapä’is anhmayoyenhte y yä’is pyi’ketarinh kowa tyajk tukpäjkpapä’is te’ wane te’ kupkuyomoram kyotzäjkyaajpapä’is te’ peka ijtutyam.

Te’ sujskuy, o *pake sus’kuy*, kapejinhte tzyäjkyaajpapä (*Arundo donax*) y te’ Animanajsomo metza ko’mapänhhte: tumäpä’is nyä ijtupänhte mojsay suru tyajk yojsyajpapä te’ tza’mäpänis ‘yetze’omo y te’ jäyā na’ke’is jyama’omo y nyä ijtupä’is tu’kay suru tyajk yojsyajpanh eyarampä wanekoroyaram. Te’ sujstayu’istam tzyäpyajpanh tzyunu’omoram sone kape sujskuy y wenenhomo nyä wijtyajpanh nayi we’ni’isnye ka te’ kape’is pyäjkpa wä’kä kyojtaya’ä te’ pyäyajpamä, te’serike ka kejkpase te’ “kyijäyayajpapä” syujyajpamä. Näpyajpa ke tumtumäpä sujkuys ijtayajpänhte ‘yanhäkyuy y jenem tyajk yojsyajuk tzoko’ayajpanh y ji’namänh wyatyä’e pämi y pyäjkpanh ntä nhkajkpä’ä (kä’anhku’akuy CCE 2018).

Mujspa tä nämä, ke te’ wane’omoram, ijtanhäyupänhte tu’kay ko’ma wane te’ Ejtzanhkimä’omo tzyäjkyaajpapä Anima najsomo. Tumäpa tenhte te’ sawa wane opyapäjinh ‘yanhkuwa’näya’e te’ ntä Nhkomi ‘yatzyäkimä ujsyonhomo ka te’se syutpase te’ priostesis, nye’kä myujsyajpamä jüjtzye ne kyojsänhajtyo’u ntä Nhkomi. Yä’ wantayuram nu’kyajpa te’ cowinämä y pyi’kyajpa tzinhpäyajpapä wane y tzunhyajketa. Ji’nänhte cowiná’is nyä yojsya’epä yä’ram yä’ä jomepä wanemänhte pyi’kyajketa nyäjmajajpapä *música mexicana* eyarampä waneramte jomerampä. Yä’serampä wantäjk nyä yojsyajpa: trompeta, saxofón, tarola, bombo y platillo.

Eyapä wane te’re te’ *mariachi*, ka te’ses syutpa te’ prioste’is, nukpanh sapatu jama panhkujk ora y wyatyajpa ujsyonhomo (tumä orasenhomo) sone wane. Te’ mariachis wyane wyatpapäre tumä pä’nis pämi pujtpapä’is yore y yä’istam pyikyajpa te’ wane’is tyantäjkta

cionales y extranjeros [...] de que el mexicano podría definirse como un pueblo cohetero (o *cuetero*).” Se asocia el cohete y su sonido con el trueno o el rayo, lo cual, en el panteón espiritual zoque, corresponde al ser una deidad principal y se conoce como Mugnanan (Alonso Bolaños, 2020; Sulvarán López, 2007).

Luego habrá que dar unas palabras de atención a la sonoridad de los rezos que tal vez no son vocalmente muy presentes, pero sin duda, ocupan un lugar importante, sobre todo en la secuencia de la novena antecedente al carnaval. La presencia de los rezos ilustra que el carnaval de San Fernando se vive y se constituye dentro de un marco de religiosidad que tiene matices católicos, pero también es interpretado por cada uno a su manera. No es obligación participar o estar presente en los rezos, y se observa sobre todo a mujeres adultas o mayores en los rezos. No hay un padre presente, aunque el sacerdote por lo general sí llega al carnaval al menos un día para saludar a la comunidad, y llega sin su vestimenta religiosa.

Si los sacerdotes lo desean, el padre puede tener una presencia un poco más amplia. Por ejemplo, se observó que el padre vino al cowiná para bendecir el altar antes de la caminata a la iglesia. Existe una vinculación entre el catolicismo practicado en la Iglesia católica y el templo de San Fernando, y la espiritualidad o el catolicismo sincrético ejercido en el cowiná. Los rezos durante el novenario consisten en decir el rosario y duran alrededor de una hora; se escucha, sobre todo, la voz sonora de la mujer rezadora, y luego la de las mujeres presentes de la comunidad. Se oye la familiaridad que todos tienen con los textos, el ritmo y la costumbre católica de rezar en conjunto y en el rezo se aprecia el efecto de la unión de voz casi uniforme, rítmica, calmante y reconfortante.

sunyi myejsyajupá'is tyukuram, ntā amtyoyajpa, tā yajk mayapā te' wyane'istam y wenenhomo tā yajk kajsājpanh. Te' pā'nistam ijtyajupā te' cowināmā 'yamyajpanh, jī'nanh wyeweneyā'e y kyāmanāyajpa, kyā'raksayajpamā nem tzyunhyajuk y yā' wane nyājmajajpapānh te *serenata* sunyipā ntā Nhkomikoroya Señor de la Buena Esperanza. Jinte myumu jama nyā makya'epāte *mariachi*wane, ijtunh wenerampā'is jī' syutya'e kyī'sayajpapā'is nāpyajpamā yā'ā te're *música mexicana* jinte Tzyiyapasomopā o jinte orepānis wyaneram (kā'anhku'akuy 2022).

Te' tu'kayomopā wane, mujspa tā nāmā, ke te're te' nyājmajajpapā *música popular* yā' wane pyī'kyajpapānh te ne tyajk mesyajuk *corona* ntā nhkomi pī'tzākam *miércoles* jama. Tā nāmpase jiksekante ko'yajpapā te' ejtzanhkimā y te' sānh'is te'rinhte sutpa tzya'mākyera ke yajupānte ejtzanhkimā te' amē'omo. Te'kante mujspanh sujkāyā'a, ejtzyā'a nī'is jī' tzyajmaya'emā nitiyā ka tipā wane ne 'yejtzaju jene tā yajk mijkspapā'is ntā wit y wyatyajpapā'is jomerampā waneram, jiksek jenenhte kajsājnāmpapā y jī'nānh te jyampāyā'epā te' sujskuy y kowa'is wyane ejtzanhkimā'omo pyī'kyajpapā ame ko ame. Te' wane kyokoyoyajpapānh te cowina'isānh te tyājkā anhkāmā tzyājkyajpapā. Nāpyajpa nye'kā'omoram ke yā' wane jī'nānh te pyākipā te' ntā Nhkomi Señor de la Buena Esperanza syānh'is te'senh nāpyajpapā ke te' wane jīnānh te ejtzanhkimā'isnye.

Ijtyajunh tu'kay wane ntā manpapā tyajk tukpājkyajpapā'is te' ejtzanhkimā syutpapā ntā ijspājkyā'a y ntā japyujtyā'a. Te' tzajp kape'is 'yanhākyuy, naptzu'omo y makak nyitzāki te' etze'is, yā'isamānh te tzya'māpyapā o wyejayajpapā te' pāntam ke te' ejtzanhkimā'is tyojsykuyisycowina'isnyemakapāntenyitzāki. Jī'nānh 'yiri eyapā tiyā o tzya'māpyapā'is ka jī' kyijya'e te' tzajp kape. Wā'kā mujsā ntā nhkijā tzajp kape te' ejtzanhkimā'omo, karkunhte tā tzaptziyajpapā; tzyampana te' atzi Ricardo'is jenem yā'ajk kyijtyotzupā'is te' tzajp kape y tumā tzokoy tzyājkyapā'is,

Finalmente, es imposible ignorar la algarabía, el hablar alegre y las risas de las personas del cowiná que se escucha casi todo el día y todos los días. Desde el momento en que uno llega al cowiná, se saluda y/o es saludado alegremente. Se inician conversaciones, y también se pueden dar instrucciones, preguntas o indicaciones, más si uno participa como prestado/a o invitado/a.

En las actividades que ocupan tiempo, como es lavar trastes los jueves, costurar ramilletes los viernes, amasar pozol todas las mañanas, bailar en los días de carnaval y pelar la verdura o la fruta para la comida y las aguas, por nombrar algunas actividades, se alternan las conversaciones con bromas y frases de ánimo que a veces conllevan o provocan un doble sentido, generando un hablar alegre, de risas y hasta de cierta competencia. En la medida en que transcurre el día, se suelta el hablar y la risa, y se comenta siempre cómo va el Tigre, a qué hora regresarán los danzantes, cómo y por dónde van los manchadores y si ya llegó la hora para el pozol, la comida o la siguiente acción ritual.

Así, el tiempo de carnaval, el lugar del cowiná y estar presente con El Señor provocan un sentido de hogar y familiaridad, lo cual es acentuado, porque es durante el carnaval que los amigos, familiares y compadres se encuentran y, frecuentemente, buscan coincidir, algunos después de no haberse visto en mucho tiempo por haber estado trabajando o vivir fuera de la comunidad. El carnaval es una celebración y ritual que los participantes consideran tan importante, que se pide permiso en el trabajo para estar ausentes o, simplemente, se usan los días libres de vacaciones.

El cowiná, en realidad, se puede decir que es una comunidad que se constituye de, y existe por este tipo de conversacionalidad y algarabía. Nada, o casi nada, se hace

tyajk yojspapā'is tumā tãnhkuy nujtzpapā tyotpa anhkā y ji' te' jukise tya'epā jā'nā (kā'anhku'akuy 2017). Pyokyajpapānhte sone tzajp kape te' ejtzanhkimā'omo, yā'isamānhte tyajk sãnhketpapā te' orepā'nomoram, y te'serike te' konukskutyam ijtpapā myumu ntā najscojame'omo. Nãmpa Vázquez Mantecón (2017: 232) ke "tzaptumyajunh te' pãntam jyapyujtyajpapā'is te' peka ijtkutyam ntā najsomorpā y eya najsomorpā [...] ke ntā ajtyam ntā nhkupkuyomoram jenenhte ntā nhkijtapapā tzajp kape (tzajp kape kijpapā)." Te' tzajp kape'is yanhākya nãpyajpa mā'ãnhte tzyajkanhkopujtãpya, te'kante te' orepā'nis 'yijtkuyomoram ntā nhkomisenhte kyomãyajpapā y nyãjmayajpanh Mãnhkanaan (Alonso Bolaños 2020; Sulvarán López, 2007).

Jāsikam syutpapānhte tā wewena o ntā ntza'mãya te' tiram ntā manyajpapā te' konukskuyomoram, ji' ntā ompa manya'epā tzyapyajse, yā'isamānhtetyajktukpãjkyajpapā te' konuskuy majkstujtãpyā jama ijtpapā makakma nyitzãki te' ejtzanhkimā'is. Ka ijtpa te' konukskuy kejpapānhte ke te' ejtzanhkimā Anima najsomopā nyãjk ijtãyajpapānhte y ntā nhkomikoroyanhte tzyajkyajpapā nyā ijtupā'is sone wanhjamoyeram, te'serike tumtumãpā'is nyãjkyãpyapā jujtzye syutpase. Ka ji' suni ji myawe te' konukskuyomo y yã'ki ntā ijspanh makyajpapā tzameyomoram o unerampā yomoram te' konukskuyomo. Ji'nãnh 'yiri pane jinhã, ka nukpanh te' ejtzanhkimā'omo wãktinhte ma tyujtzyiã'ã te' pantam ji' myejsemã te' tyuku nyã konukspapā. Ka te' prioste'is syutyajpa mujspapānhte konuksã jinhã te' pane o tyamã ijtumã ntā nhkomi. Nãpyajpa ke wenenhomo 'yijsyajpanh ke te' pane nukpanh cowinãmã wã'kã ma myasanã te' atzyãki makakma makya'e te' masantãjkmã. Yã'ki tumyajpapānhte te' wanhjamokyuy católico isnyeram te' Animanajsompã masantãjkinh, y te' wanhjamokyuy ne tyajk kopujtupã nye'kã te' cowinã'is. Te' konukskutyam tujkpapā majkstujtay jama yã'omo kyonusyajpapānhte te' *rosario* y

en términos de acciones rituales o logísticas sin el visto bueno hablado de los mayordomos, o en las áreas de las mujeres, por las nanas. Ellos y ellas, como figuras de autoridad, conversan todo el día para agilizar la celebración siguiendo una ética y práctica de mandar o conversar “obedeciendo”. Se observa continuamente que los priostes, conjuntamente o por separado, y los mayordomos circulan a las diferentes áreas de trabajo y llegan a preguntar y observar cómo van los compromisos en cada área. Se pueden escuchar en las diferentes áreas preguntas como: “¿Tienen suficiente canela?” “¿No les hace falta leña?” “¿Volvieron ya el Tigre y el Monito?” “¿Ya se puede servir el pozol a El Señor?” “Hace falta comida en la mesa.” A veces hay desacuerdos, algo de tensión o desentendimientos y se puede observar al prioste, algún mayordomo, o varios, caminando entre las áreas involucradas hasta que el equilibrio es conseguido otra vez y las diferentes partes llegan discursivamente a su tranquilidad. Sin duda son la sonrisa y la alegría las que predominan, generando que el carnaval sea un tiempo de despreocupación y fiesta. Los mayordomos, las nanas y los priostes, en este sentido, toman sus trabajos en serio, como cargadores del estado anímico y siempre participan con buen humor “echándole ganas”, tanto en el trabajo físico como en lo socioemocional. La confluencia de todas estas sonoridades genera un ambiente dinámico, activo y de escucha animada, dando una dimensión importante que contribuye y atribuye significación al carnaval.

Eje 6: La gastronomía: los alimentos y las bebidas como ejes adicionales

No siempre visible o prominente al primer ojo en un carnaval es su gastronomía. Reyes Gómez (1995) y López Espinosa (2006) enfatizan en sus investigaciones acerca de

yampanh tumä ora; sunyinh te ntä majnapypä te' yomo'is 'yore konukspapä, y te'serike te' yomo'isnyeram 'yaktzokyajpapä'is jinhä ijtyajupä. Ntä manpanh te' täwä'ajkuy myumu te'konukskuyomo ijtyajupä te' masanjaye'omo, jujtzye konuksyajpase myumu nye'kä'omoram ntä manpanh tumäpä tzameri, janyätyi makapä y sunyi tä yajk jampapä'is ntä wit.

Tä nämpase, ji' mujsi jana ntä ijsä te' kajsäjkuy, tzinhpäpapä tzame y sijkä pä'nisnyeram ijtyajpapä te' cowinämä ntä manpapä käri jama y myumu jama te' sänhomo. Tä nukpakti te' cowinämä, tä yujtzyi'opya o tä yujtzyiyajpa kajsäjpä. Wewenetzyo'tzyajpa o te'seri tzyapyajketa ti'omo mujsa tä kotzonhoya, anhku'akoyajpa ka tiyā mujsa ntä ntzäkä, ka tä nuksyajupäre o tä wejayajupäre.

Jene yampapä jojsykuy te're, tzima tze'kuy tujkapapä jueves jama, jäyā na'kuy tzyäjkaypapä viernes jama, waye matzkuy naptzu'omo, tä etza te' ejtzanhkimä'is jyama'omo, y ntä ntzijkyä'ä te' täptam kutkukyoroya y te' nä'koroya, yä'rire ne ntä tza'mista'u, wajksi'ayajpapänhte nye'kä'omoram y te'senh pyämitzi'yajpa tyäwäram suntzyamejinhtam o eya nyäjktyäyapapä tyajk sijkyajpapä'is y ji'nam tyajk pajkyä'epä sijkä nye'kä'omoram. Ne kyätuse te' jama, weweneyajpapänhte te'serinh sijkyajketa y tzyapyajpanh jujtzyere ne myakupä te'kaketze, ti'ora maka wiruya'e te' etzerayuram, jujtzye y jurä ne myakyaju te' yajk yu'koyajpapä y ka nu'kum te' ujkyis 'yora, te' kutkuyisnye o tipä konukskuy maka täjkäyi. Te'se te' ejtzanhkimä'is jyama, ijtumä te' cowinä y tä ira te' ntä Nhkomijinh sunyinh te tä yajk jampapä ntä wit te' täjkomo y ntä ntäwä'omo te'senh te'kejpapä te' ejtzanhkimä'is jyama'omo jurä ntä ntäwäram, ntä kompakreram pa'tyaräjpä y, sutpapä tu'mya'ä, wenerampä jenem ya'ajk oyu anhkä ijsyarä'i ne tyojsyaju anhkä emä o ji' 'yijtya'e anhkä te' kyupkuyomoram. Te' ejtzanhkimä tumä sänhajkutye y konukskuy jene wyä'yajpapä te' pä'nistam, tyentzajkyajpa anhkä ujsyanhomo tyojsykutyam o te'serike pyäjkayajpa te' syapäjkuyis jyamaram.

la comida zoque, que en toda el área zoque, la preparación y el consumo de diferentes platillos y bebidas a las diferentes horas del día son clave, y forman un eje formativo de cualquier festividad o ritual zoque. En San Fernando, cada día se sirve un primer desayuno de pan y café a temprana hora; un par de horas después, un desayuno caliente; a medio día, el pozol de cacao con su trocito de panela; por la tarde, la comida hecha a mano y con ingredientes locales y agua preparada con frutas (horchata, tamarindo, jamaica o piña), y en la noche, una cena de pan y café o un tamal, dependiendo de la actividad. Es probable que durante los años en que se ha celebrado el carnaval se ha ido formando la forma en que hoy aparecen los platillos, señalados en la siguiente tabla, según su día correspondiente (véase tabla 1).

Te' cowiná, mujsa tā nāmā, tumā kupkutye tujkpapā y ijtupā yā'se tujkpa anhkā te' tzameram y kajsājkyu. Nitiyā ji' ntā ntzāki tujkpak te' konukskutyam, ka ji' tzyapya'e te' mayortomo'istam o te' yojsyajpamā te' yomoram nyājmayajpapā nanas. Te'ram anhkimyajpapāre, weweneyajpa kāri jama wā'kā tyukā te' sānhajkyu sunyi y mujsamā "anhkimoya'a", u wyeweneya'a "kānatzoyajpamā". Ntā ijsa jān jāna ke te' priosteram tu'myajupā o tyumnhkāyiram, y te' mayortomoram wijtyajpa myumu te' ne tyojsyajumā y maka anhku'akoya'e o kyetya'e jujtzye ne myaku tumtumāpā'is tyojskutyam. Myumu ne tyosyajumā ntā manpa nāpyajpapā: "iNyā ijtū'a sone *canela*?" "iJi'na ne syutupā kāpi?" "iWiruyajum te' kak y te' tzawī'une?" "Mujsam ntzirāmā ujkyu te' ntā Nhkomī" "Ja'irā kutkuy te' mejsya'omo".

Tabla 1

Esquema de platillos servidos en la semana de carnaval en San Fernando, Chiapas

Día	Primer desayuno	Desayuno con hora	Pozol	Comida	Cena
Jueves de lavar trastes	Pan y café	Puede variar: chayote con huevo, frijol negro y café	Blanco	Puede variar: Estofado de pollo con tomate, cebolla, sal, chayote, zanahoria, chile, papa, ajo y agua de horchata	Después del rezo: pan y café
Viernes de ramillete	Pan y café	Huevos entomatados con chile habanero Café	Cacao/ blanco	Chipilín con frijol, arroz y agua de tamarindo	Después del rezo: pan y café
Sábado de pintar el ixtle	Pan y café	Menudencia de res	Cacao	Cochito o "cochitoque". Carne de puerco, tomate, cebolla, lechuga y arroz	Pan y café
Domingo de carnaval	Pan y café	Carne de puerco deshebrada y entomatada	Cacao	Caldo de res con elote, chayote, repollo, cebolla y tomate	Pan y café
Lunes de carnaval	Pan y café	Chanfaina de res, tomate y cebolla	Cacao	Carne de res con elote, chayote, repollo, cebolla y tomate	Pan y café
Martes de carnaval	Pan y café	Bistecs entomatados/ pancita de res entomatada y calabazas	Cacao	Chicharrón en caldo de frijoles	Pan y café
Miércoles de guardar	Pan y café	Huevo revuelto con frijoles	Cacao	Pescado baldado con arroz	Pan y café
Jueves de lavar trastes	Pan y café	Puede variar: sobras del pescado baldado con huevo	Blanco	Puede variar: tacos de cabeza	Nada. El carnaval ya finalizó

Fuente: Elaboración propia.

Los platillos se elaboran con ingredientes que provienen de lo que se podría

Wenenhomo ji' mujsi tzyaptumya'a, ji' nājkyāyará'i y mujsa ntā ijsā te' prioste,

llamar *cocina rural mexicana chiapaneca*. Hay pollo, cerdo y res, los cuales son animales que llegaron, obviamente, con la colonización europea, y en la actualidad se pueden encontrar en muchos platillos, por formar parte del mercado y la cría de ganado mayor y menor a macro escala. La presencia diaria de maíz, tanto en el pozol como en las tortillas, también la presencia de cacao, frijol, chile, jitomate, chayote y calabaza revelan que la actual cocina mexicana y chiapaneca mantienen muchos ingredientes y elementos prehispánicos. De igual manera, ciertos platillos revelan la sobrevivencia y la transmisión de conocimientos de generación en generación de ciertas técnicas prehispánicas, como es el proceso de la nixtamalización, al hacer tamales y tortillas y al preparar pozol, afirmando que en términos de lo gastronómico el carnaval celebra y referencia lo local, lo comunitario, lo originario y lo intergeneracional, llamada también “la tradición” o “como los ancestros nos enseñaron”, descripciones expresadas cuando se indaga acerca de las razones de la presencia de alguna práctica o elemento.

Diariamente, en el carnaval, las cocineras preparan todos los platillos a mano sobre un fuego de leña, en grandes y amplias pailas de metal, ya que son fácil para unas 300 personas que llegan cada día, por lo que cada platillo debe ser basto para el *cowiná*.

La primera labor de las cocineras es el desayuno caliente, el cual se sirve alrededor de las 9 de la mañana, un par de horas después del primer desayuno de pan y café. Posteriormente, continúan con la cocción del platillo de la comida que se puede llegar a servir entre 2:30 y 3:30 pm, dependiendo de la hora precisa en que regresen los danzantes de bailar en las casas y calles del pueblo.

En coordinación con el ritmo de las

o mayortomo, o sone pāntam wíjtyajpapā te' ne tyojsyajumā ponyponyi wā'ajpapā y te'se myumu sunyinh tyajk kopujtyajpa te' tyojskutyam. Te'se tumtum jama, te' sijkā y kajsājkyuy jenenhte ijtppapā y kejpānh ke te' ejtzanhkimā'is syānhomo ja'irāpānhte mayakuy. Te' mayortomoram, nanaram y te' priosteram, pyājkyajpa tyojsykutyam mujspāmā anhkimoya'a sunyi ji' yonya'emā sunyi kotzonhoyajpāmā “pyāmitzi'yajpāmā te' yojsykuy” ne tzyājkyajupā y te'serike ne 'yanhkimyajumā sunyi te' pāntam. Tu'myajpāmā myumu te' anhākyutyam sunyinh kenāmpa ijtajumā, yojsnāmpāmā y ntā mampāmā kajsājkyuy sunyi tyajk kejpapā'is y tā yajk nājkyāpyapā'is te' ejtzanhkimā.

Tujtayomopā jaye: Te' kutkutzyājkyuy: kutkutyam y ujkutyam kyākojtanhāyajpapā'is te' sāk

Jinte ntā ompa ijsipā tumnakājsi te' kutkutyam tujkyajpapā ejtzanhkimā'omo. Reyes Gómez (1995) y López Espinosa (2006) yā' atzyāram nāpyajpa kyāmetzkuyomoram te' kutkukyāsi tujkpapā myumu te' oretzapyajpapā kupkuyomoram jujtzyere tzyājkyajpapā y tiramte kyu'tyajpa y yujkyajpa tumtum ora te' jama'omo ne shānhanāwāk y yā'isante tā yajk muspapā tipā sākte ne tyujku o konukskuy ne tzyājkyaju te' orepanistam. Te' Animajysomo, tumtum jama naptzu'omori syajyajpa ku'tanhsa'kuy ntzyiyajpāmā kasya ane kajwel ujkuyinh, jāsikam nujtzāyupā ku'tanhsa'kuy, panhkuk jama'omo waye ujkuy kaku'a'āyupā panelajinh, tzayikam ntzyiyajpa kutkuy tzyājkyajpapā te' yomo'is-tam kyojtayajpāmā te' tiram nyijpyajpa nyaj-somoram y tzājkupā nā'jinh wā'kā tonhmanā (horchata, tamarindo, jamaica o tzijskwitz) y pītākam te' ku'tanhpaikuy kasya ane kajwel ujkuyinh o antzyāki makapānhte pyāki ka tipā yojskuy ne tzyājkyaju. Wānseyoksyō tyukā ne kyātyajuse te' ameram y ne kyosānhayajuse te' ejtzanhkimā syajya'a te' kutkutyam kejpase yā'ki kāyi (tu'nā yā'ki kāyi).

Wi'napä tabla
Kutkutyam syajyapapä tujkpak te' ejtzanhkimä Animanajsomo,
Tzyiyapasis kyojampapä.

Jama	Wi'napä ku'tanh-sa'kuy	'Yora'omopä ku'tanh-sa'kuy	Waje ujku	Kutkuy	Ku'tanh-pajku
Jueves jama tzye'yajpak te' tzmaram	Kasya ane y kajwel	käkajkpapänhte Apinpasunh pokajinh, säjk y kajwel	Popopä	Käkajkpapänhte Kajsyi ja'se koyajinhpä, sepulyas, kana, apinpasunh, zanahoria, niwi, papa, asyus y horchata nä'	Kopujtukam te' konuksku Kasya ane kajwelinh
Viernes jama wyätzäjk-yajpak te' jäyaram	Kasya ane y kajwel	Poka sakse koyajinh y niwi kajwel	Kaku'apä/popopä	Tzajtyäpä säjkinh, arruz y Tamarindo nä'.	Kopujtukam te' konuksku Kasya ane kajwelinh
Sabado jama Kyäkyajpak te' je'pe tzajy	Kasya ane y kajwel	Wakas pu'u ja'se	Kaku'apä	Yoya sijs koyajinh, sepulyas, lechuga y arruz.	Kasya ane kajwelinh
Domingo jama ejtzanhkimä'isnye	Kasya ane y kajwel	Nama tzuksupä yoyasijs koyajinh	Kaku'apä	Wakas kalo, yamojk, apinpasunh, repollo, sepulyas y koya	Kasya ane kajwelinh
Lunes jama ejtzanhkimä'isnye	Kasya ane y kajwel	Wakas pu'u ja'se, koyajinh y sepulyas	Kaku'apä	Wakas kalo, yamojk, apinpasunh, repollo, sepulyas y koya.	Kasya ane kajwelinh
Martes jama ejtzanhkimä'isnye	Kasya ane y kajwel	Wakasijjs koyajinh/tzejkesijjs koyajinh y yawapasunhjinh*	Kaku'apä	Säjksose ja'sejinh	Kasya ane kajwelinh
Miércoles jama kojamnhkuy	Kasya ane y kajwel	Poka säjkse säjkinh	Kaku'apä	Punu ja'se arrusinh	Kasya ane kajwelinh
Jueves jama tzye'yajpak te' tzmaram	Kasya ane y kajwel	Käkajkpapänhte Tzä'pyapä punu ja'se pokajinh	Popopä	Käkajkpapänhte Wakas kopajkpä taco	Nitiyā, ko'yajum ejtzanhkimä

Tzyäjk ne jyayupä'is yā toto

cocineras y de la ida y el regreso de los danzantes, son preparados también las diferentes bebidas que se consumen en el día; esta es una labor realizada por diferentes áreas y personas del cowiná, pero siempre por mujeres. Al inicio del día, las señoras del café lo preparan en el área de la cocina. Se sirve café dos o hasta tres veces durante el día, primero para quienes llegan desde temprano y consumen el primer desayuno con pan, y luego otra vez alrededor de las 9 am, con el desayuno caliente, por lo cual se prepara café en abundante cantidad; para quien está en el cowiná hasta tarde, puede recibir café y pan en la noche. A mediodía se sirve el pozol, que ha sido preparado por las pozoleras en su propia área. En anticipación a la comida, las señoras de las aguas preparan, a veces de las frutas regaladas en las cuelgas, el agua natural que se sirve a la

Te' kutkutyam tzyäkyajpapä mujspa tä nämä ke kyotayajpapäre tiram nyä makapä nyijpyajpapä nye'kä nyajsomoram y mujspapä ntä juyä ma'akyutyäjkomoram ntä ntzyiyapasnajsomoram. Ijtu kajsyi, yoya y wakas, yä'ram ya'ajkante oyupä nyetya'e te' nhkirawa'istam mitupä'is tä ko'anhkimtame y yäti mujspa ntä mpa'tya'a te' kutkuyomo ijtu anhkä te' ma'akyutyäjkomoram y tyajk tzojkyajpa anhkä te' wakastam wä'kä wyi'kya'a y myä'äya'a ka te'se syutyajpa. Tumtumjamanhte ntä ijspapä te' äjksi ujku y te' ane'omo, te'serike te' kaku'a, säjk, niwi, koya, apinpasunh y nakpasunh te'yimänhte kejpapä ke te' ntä nhkutkutyam yätipä nyä itupänhte wä'ampä tiyā y te'seri ntä mpatanhketa ya'ajkna nyijpyajpapä y tyajk yojsyajpapä ntä anhkü'istam. Wenerampä kutkutyam jī'nānh ne tyokoyaju y nenh tzyamjakyaju te' yunekāsiram jujtzye wä'kä tzyäjkya'a tzyäjkayajpasena ya'ajk

hora de la comida. No se consume ningún refresco gaseoso comercial en ninguno de los momentos de comer o tomar, aunque sí aparecen como regalo o pago de multa, por la facilidad de que ya están embotellados. Se enfatiza, entonces, también en la categoría de bebidas lo natural y lo cosechado localmente ya que la piña, la Jamaica y el tamarindo se cultivan ahí.

Para las comideras, es un honor servir a El Señor y realmente es de admirarlas, porque pasan ocho días en el humo y el calor de una cocina activa, de pie al lado de las pailas. Ellas descansan sobre una rejita de fierro colocada aproximadamente 30 cm a un lado de la madera ardiente; guisan y cuidan que salgan bien y sabrosos los platillos, que nada se eche a perder para no desperdiciar nada, aun si es por accidente. Se llegan a tener aproximadamente ocho fogones y más de una docena de pailas de unos 200 litros. Se deben cuidar de no quemarse en ningún momento. Utilizan palas y cucharas grandes, de aproximadamente un metro y hasta un metro y medio de largo para revolver lo que se esté cocinando, revuelven constantemente los guisos para evitar que se quemen. Los platillos fuertes tardan aproximadamente dos a tres horas para cocerse bien, y requieren, por lo general, varias acciones previas como son: lavar, pelar, cortar y/o licuar los ingredientes. Es así como se puede observar a las mujeres prestadas e invitadas que ayudan en la cocina, por ejemplo, pelando ajos temprano en la mañana, desgranando el maíz y seleccionando los frijoles, o cortando chayotes y otras verduras.

Todo procede bajo la dirección y el ojo cuidador de la nana comidera, quien es la responsable de esa área y tiene una voz y voto con los mayordomos acerca de lo que pasa durante el carnaval y con la fiesta de El Señor. Ser elegida y nombrada nana comidera no es un proceso fácil, ni corto. Se

'yanhku'istam, te'se jujtzye syojsyajpase te' ajksi, tzyajkyajpse te' antzyaki y ty'kyajpase te' ane y wyä'tyajpase te' waye te'se te ejtzanhkimä'is syänhomo kejpapänhte ke te' tiram kyu'tyajpapä y tyajk yojsyajpapä nye'ramänhte pya'tyajpapä ijtyajumä nyajmayajpapä "pekatzäkiö'yijsanhtzi'äyajupä 'yanhku'istam" yä' tzamenhte ntä mpatpa ntä nhkämetzpak tikoroyare tzyajkyajpapä tumtumäpä kutkutyam te' sänhomo.

Tumtum jama te' ejtzanhkimä'omo te' kutkutzyajkyajpapä yomoram tzyajkyajpapänhte kutkuy juktäjkomo pyokyajpamä käpi y mäjarampä tzika'omoram nu'kyajpa anhkä yäjtis päntam y te'senh syutpa ntä mpänäyā'ä te' päntam cowinämä. Te' wi'napä yojsykuy yomo'isnye'ram kutkutzyajkyajpapä te're te' nujtzpapä ku'tanhsa'kuy syajyajpapä majkstujtay ora naptzu'omo, kätukam yä'a kasya ane y kajwel. Jäsikam, syojsyajpanh te' kutkuy makapä syajya'e metza ora ko we'ne o tu'kay ora ko we'ne käjsi tzayikam, o jyo'kyajpa ti'ora wiruyajpa te' etzerayuram makupä ejtzya'e täjknamay kupkuyis kyalye'omo.

Te'se jujtzye tumä yojsyajpase te' yomoram kutkutzyajkyajpapä makyajpamä y mityajpamä te' etzerayuram, tzyajkyajketarinh sone ko'mapä ujkyutyam 'yujkyajpapä te' jama'omo, tzyajkyajpapä sone pä'nistam ne kyotzokyajupä'is te' cowinā, jurä yojsyajpamä myumu te' yomoram. Ne nyitzäjkuk te' jama'is, te' yomo'istam tzyajkyajpapä'is kajwel yojsyajpa tzyajmayaräjpamä. Syajyajpa menaka o tu'kanyaka kajwel te' jama'omo, winti tzi'yaräjpä te' nu'kyajpapä naptzu y ku'tanhsa'yajpa kasya ane kajwelinh y jäsikam eyapä ku'tanhsa'kukye nujtzpapä majkstujta ora käjsi te'koroyare tzyajkyajpapä sone kajwel; ijtpapä te' cowinämä tzayi anhkas mujspa pyäkä kajwel y kasya ane pitzäkam. Panhkukjama syajyajpa waye ujkyuy, wyätyajupäm te' yomo'istam. Makakma syajya'e te' kutkuy te' yomo'istam tzyajkyajpa te' nä'ram tämjinh tam syajyajpapä te'

requiere mucha experiencia en cocinar y se tiene que cumplir con un camino comunitario haciendo méritos para obtener tanto el visto bueno, como el apoyo para ser considerada nana, y quizás poder suplir a la nana mayor, cuando ya no pueda seguir, ya sea por edad, muerte u otra razón. Ser nana es prácticamente un puesto vitalicio y no cualquiera resiste la presión, el ritmo para preparar las cantidades de comida y platillos que se manejan en la cocina año tras año.

De manera parecida, el área de pozol se constituye y se prepara para estar sujeta siempre a la presión de preparar y servir suficiente y buen pozol a al menos 300 personas que se pueden encontrar en el cowiná a mediodía, en los días de carnaval. La medición de los tiempos, las cantidades y la fuerza del trabajo es una labor continua. En el área de pozol, diferentes señoras de la comunidad traen maíz molido por la mañana en un botecito de plástico, y a cambio se les da una bola de pozol cuando la masa y las bolas de pozol han sido preparadas varias horas más tarde. No siempre se logra alcanzar al primer instante toda la masa que se necesita en el día, ya que es un desafío saber cuántas personas van a llegar a tomar pozol, sobre todo cuando es el primer año de un nuevo prioste. Según la costumbre zoque y por la fe a El Señor Jesús de la Buena Esperanza, nadie puede quedarse sin su pozol, ya que todos son sus invitados y hacen el sacrificio para estar con Él; cuando la nana observa que hay más visitas de las esperadas, se organiza rápidamente para llevar más maíz y/o cacao al molino y se pasa un poco más de tiempo amasando. Siempre, se resuelve la situación ya que las visitas no fallan El Señor.

En San Fernando, el pozol de cacao se sirve con un trocito de panela, que es cortado por una señora quien no pertenece

pá'nistam y kyājamāyapapā. Jī'nānh 'yujkyā'e *refresco* ntā jupyapā ku'tyajak o 'yujkyajak tijuripā te' ejtzanhkima'omo, nyā nu'kyajpanh sajpa'oye'omo o ne kyokoyoyajuk tijuripā tiyā, jī'nam tzyājkyā'e anhkā nye'kāram te' ne syajpā'oyajupā. Tyajk kokejāyapapānh te ke jinhā tyonhyajpapānh te' pa'ajk nā' nye'kā tzyājkyajpapā te' tājmin nyijpyajpapā, ijtpa anhkā jinhā Tzijkwitz, *Jamaica* y *Tamarindo*.

Te' kutkutzyājkyajpapā yomokoroyaram, jenenhte sunyi wā'kā ntā nhkāyojsa te' ntā Nhkomi y wiyunhsenhte tyotyajpapā kyātyajpa anhkā tu'kurujtay jama joko'omo y ninhkā ne tyojsyajumā. Pailakāmānh te ijtyajpapā tenupā, poksyajpa tzātāpā tānhkukyāsi yenhupā i'ps ko majk *cm* ijtumā ne nyepupā kujy, yāramte saksoyajpa y kyetyajpapā'is myumu pyurā wā y 'yoma te' kutkuy, nitiyā wā'kā jana 'yeya ajā y tyākpāyā'ā, anhkēna 'yirāse yatzy kene. Tzyājkyajpapānh te tu'kurujtay oktza' y majkujstājkay pailaram jyā'nyajpapā'is i'ps *litro* nā'. Wā'kānh tentānhkēna.janapyowa nijujtzye te' kutkuy. Mājarampā kājtzotyājkinhtam tumā metrukārirampā jyutwiruyajpa ne syojsyajupā wā'kā jana pyowa y sa'sa wyirupā'ā. Te' kutkuy syajyapapā yampapānh te metza o tu'kay ora wā'kā kyāwā y wā'kā sunyi tyukā wyātzyājkyajpapānh te sa'sa winti, tzye'yajpamā, tzyijkyajpamā, wyājkyajpamā o jyo'syajpamā. Jinh te ntā mujsipā irampā yomore nuksyarāju wā'kā kyotzonhoya'ā y wyejayarāju tzyijkyajpapā'is te' ajsyus, naptzuri 'yājkisyajpa te' mojk y kyosujyajpa te' sājk o wyājkyajpa te' apinpasunh y eyarampā tāptam.

Myumu te' yojsykuy tzyājkyajpapā kyetpapānh te' yomo'is nyājmāyapapā nana *comidera*, yā'is te'mānh te tyojsykuy y tumā anhkimyajpapānh te' mayortomojinhtam ka tiyā tujkpase te' ejtzanhkima'omo y te' ntā nhkomi'is syānhjinh. Ka tā nuksyajpa te' yomose nyājmāyapapā *nana comidera* jinte te'seri tyukipā, jenenhte yampapā. Syutpapānh te mujsā ntā ntzākā kutkuy te'seri syutketa ntā ijspājkyā'ā sa'sa te' kupkuyomo y ntā ntzājkmēta ka ntā sutpa yā'sepā tiyā u ka

al grupo de las pozoleras, organizativamente hablando, pero es quien ocupa un espacio cercano a las pozoleras y trabaja desde su propia mesita. Corta toda la panela de todos los pantes en pedacitos para ser distribuidos con el pozol, ya que está en trocitos, los coloca en una canastita de plástico.

San Fernando se ubica en un área en donde hubo ingenios de azúcar, y la panela, envuelta y vendida en pante, sirve como claro referente a esos días y a lo natural de la caña de azúcar prensada y exprimida con ayuda de un burro, mula o caballo (animales comunes a la agroindustria casera mexicana y chiapaneca) y cocinada. La preferencia sobre la panela tiene raíces históricas, y es de observarse que al no ser refinada contiene todavía todos los beneficios, muchos de los cuales son favorables para la gente trabajadora. Según Alarcón *et al.* (2021), la panela contiene más hierro, energía y calcio que el azúcar refinado y aporta más sabor a cualquier platillo. Que se reciba la panela por separado, significa que el bebedor del pozol puede administrar sus propias cantidades, haciéndolo propietario de su propio paladar, homogenizando y distribuyendo la cantidad de azúcar equitativamente por persona. Nadie, en otras palabras, obtiene más que la otra persona, ni por estatus, riqueza ni por imposición, ante El Señor todos son iguales y se distribuye sin distinción, era un refrán escuchado en las entrevistas (2016-2018).

Son seis los días en que se sirve pozol de cacao, y cada día se utilizan, aproximadamente, 19 kilos de maíz, 1 kilo de cacao, 60 litros de agua de garrafón y varios manojos (un *bochi* grande) de canela. Al llegar al cowiná, las pozoleras primero saludan a El Señor, después, atienden y lavan el maíz que fue puesto a nixtamalizar desde la noche anterior; se rompe la cantidad

te' kupkuyis mpyäjkintzyokpa nhkänukpanh nyäjmajapapmä *nana*, ka te' nana ne tyojsupä sänhomo ji'nam mujsi kotozonhoya te'serinh te mujsapapä täjkä eyapä, o ka jenem ijtü 'yame, ka jenem ka'e u ka nyä ijtü eyapä tiyā. Wä'kä tä tukä *nana* yojsykuyänhte ntä ntzajkpa pä tä ka'pa anhkäs y jinänhte anke i'is tyonepä, tzyäjkyaipa anhkä sone ko'ma kutkuy.

Te'seri tujketa, wyä'tyajpamä te' waye ujkuy y yä'ki syutketapärinh te ntä ntzäkä jana käri ntä wit wä'kä mujsä ntä wä'ra y sajä te' ujkuy yäjtis pätkoroya ijtyajupä te' cowinämä panhkujk jama'omo ejtzanhkimä'is jyama'omo. Wäpänhte myujsä ti'oraram maka syajya'e y te' yojsykuy ne kyätuse jama pami'ajpanh. Te' wyä'tyajpamä ujkuy, yomo'istam nyä nukyaipanh naptzu'omo waye, y yä'ram tyajk wirujayajpanh usyanh ma'tzupä myajtzpāyajakam myumu y jenem tza'i'ayajuk. Ji'nänhte myatzpāya'epä tumnakomo te' waye makapā tyajk yojsya'e te' jama'omo ji' ntä mujsi anhkä jujtzye päť maka nu'kyä'e makapā'is 'yujkyä'e te' ujkuy, nema nyitzäjkü anhkä te' jomepä prioste'is kyarku te' ame'omo. Kyotzäjkyaipase te' pyeka ijtkutyam te' oretzapyajpapä pä'nistam y wyanhjamyajpa anhkä te' ntä Nhkomi Señor Jesús de la Buena Esperanza, ni'iyäre ji' mujsi tza'yä ja pyäkäpä'is 'yujkuy, myumu wyejajaju anhkä y ne tzyäjkyaipä wä'kä ma kyetyä'a te' ntä nhkomi; 'yijsukam te' nana'is ke jenem nu'kanhäyaju te' päntam makupā'is tyu'nya'e te' ntä nhkomi, te'orarinh maka pyäjkanhäyi te' äjksi sose y kaku'a y makanh jyo'se y te'se yampanh ujsyanh wä'kä myä'tzä. Wä'ajpanh te' yojsykuy tyo'yanhäyajpa anhkä ntä Nhkomi'is makapā'is tyu'nya'e.

Te' Anima najsomo, te' kaku'a ujkuy syajyapapänhte ujsyanhpä panelajinh, wyäjkpa pä tumä yomo'is nyuksyapapä y ji' wyä'tripä'is te' waye y kyotzojkyajpapänhte te' tyäwāram ka tiyā kye'jayajpa tzyäkä te' yojsykuyomo. Wyajkpāpanh myumu te' *panela* tzätätam wä'kä mujsä syajya'a te' ujkuyinh tzätäpä waka une'omo.

suficiente de canela y llevan en cubetas: el maíz lavado, el cacao y la canela al molino, por separado, para ser molidos hasta obtener la consistencia correcta para el pozol, que se muele más fino que el que es para tortillas. Cuando regresan, vacían todo sobre una mesa larga de madera y todas las pozoleras empiezan a mezclar los dos ingredientes; el grueso y frío del molido del maíz contrasta fuertemente con lo sedoso, cálido y fragante del molido de cacao y la canela.

Se lleva alrededor de una hora para mezclar todo, después de lo cual se divide la masa del pozol entre lo que se va a batir y servir directo y lo que será para las bolas de pozol, que se repartirán entre las señoras quienes llevaron masa y, cuando las cantidades ajustan, a los prestados e invitados de las diferentes áreas del cowiná. Alrededor de las 11 am, dos pailas llenas de pozol batido descansan sobre tres sillas cada una, y esperan su turno de ser vaciadas por las pozoleras al momento de servir el pozol (véase Newell *et al.*, 2021 para mayor detalle y discusión). No es hasta que han bailado el Tigre y los demás danzantes fuera del cowiná, iniciando así otro día de bailes, que se puede servir primero a El Señor de la Buena Esperanza, y luego a los danzantes, los mayordomos, todo el cowiná lleno de visitas y, finalmente, a los que han servido, las cocineras y a las pozoleras mismas.

A mediodía, por lo general, todos en el cowiná gozan de un pozol de cacao hecho a mano con ingredientes naturales y un pedazo de panela. Se observa una tranquilidad que desciende sobre el cowiná en estos momentos; tomar el pozol de cacao es un momento de descanso antes de que el Tigre, los Gigantes, el Mono, el Flechero y los Variteros salgan de nuevo con los músicos de calle y bailen unas horas más hasta el momento de la comida.

Cada día, las nanas de cada área preparan, también, la “carraca”, una man-

Te' Anima najs ijtupānhte yāti jurā ya'ajk tzyājkyajpana te' asyukajt y *panela* myotyajpanhna y mya'āyajpanhna nejkupā, te'yimānhte kejpapā yā' jama'omo juitzere tujkpapā te' ajksa sojsupā kyomitzyajpapā y kyā'tyajpa kyotzokyajpapā tumā kopānis nyāyipā'is *burro*, *mula* o *kawayu* (yā' kopāntamtena jene tyajk yojsyarājpa yā'serampā yojsykuyomo te' tujkyajpamā yā'serampā tiram ntā najsokojame'omoram). Kyu'tyajpa anhkā te' *panela*, tzyājkyajpa anhkānhte ya'ajk iri'omo y ka ntā ijsa sa'sa te' panela'is nyā ijtupā'umanhte myumu te' 'yoma nye'kā tzyājkyajpa anhkā, jenenhte wāpā tiyā te' pātcoroyaram tzyājkyajpapā'is yā'sepā tiyā. Nāmpase Alarcon *et al.* (2021), te' panela'is nyā ijtupānhte *hierro*, tā pāmitzi'pānhte y tā yajk pānipājkapyanh ntā mpajk y jenenhte 'yomatzipapā te' ujkutyam nyā makapā'is. Ka pyājkpa te' panela 'yujkpapā'is te' waye ujkuy mujspapānhte kyu'rā juitzere syutpa y tyajk ompase y te'senh wye'nyajpa myumu pātcoroya. Ni'is tā nāmpase, ji' pyājkokāri, anhke 'yanhkimā, ka nyā ijtū tumin o kā nyike'āyajpa. Ntā Nhkomi'is wyi'nanhomo ni'iyānhte jā'irā kājsmā ni kā'yi y te'sen wye'nyajpa myumu pāt koroya te'mānhtena te' tzame mantau'pā te' kā'anhku'akuyomo (2016-2018).

Tujtay jamanhte wye'nyajpapā te' kaku'a waye ujkuy y tumtum jama tyajk yojsyajpanh yājt ko majksykuy kilu ājksi. Tumā kilu kaku'a, tukisli'runā'y sone (mājapānakatzima) *manajo canela*. Nu'kyajukam te' cowināmā tuntum jama y oyukam tyujtzyi'ya'e te' ntā Nhkomi wi'na, te' yomoram wyā'tyajpapā'is te' ujkuy kyetyajpa y tzye'yajpa te' ājksi syojsyajpām pi'tzāk tā'ajkse. Nyama kijtyajpanh sone *canela* y makanh tyajk jo'syarā'i te' ājksi tze'upām kā'tupā canelajinh y te'se wā'kā pyurā sunyi te' waye (te' ājksi sa'sanhte kyā'tyajpapā makak tya'kya'e). Wiruyajukam, te' tzika'omopā waye tyijtypujtyajpa pāyipā kujpyā mejsyakājsi y myumu te' yomoram waye wā'tyajpapā mya'tzyotzyajpanh kaku'ajinh y

díbula de cerdo frita, que se cuelga de la boca del Tigre cuando vienen él y el Mono montado sobre su espalda, guiados por los Shures, para ser bendecidos antes de salir del cowiná para bailar en las calles de San Fernando. La llegada del Tigre siempre es muy esperada, y realmente es un evento que pasa muy rápido, pero que llena las áreas del pozol y de la cocina de mucha alegría y emoción. La carraca es de puerco y se decora con una cebolla, un tomate, un chile verde, un limón y cilantro, refiriendo a algunos elementos básicos de la cocina rural mexicana. Se coloca en el Tigre para que la lleve de regreso a las áreas comunes del cowiná, y antes de salir de este, la carraca es guardada en su cuarto para que pueda ser consumida como botana después de los bailes. En sí, la carraca señala la importancia de las áreas de cocina y pozol que proveen a todo el cowiná con comida y bebida todo el día y todos los días de la festividad.

El grupo de las pozoleras es parecido al de las cocineras, pero tiene sus diferencias. Las pozoleras suelen ser mujeres ya casadas, no tan avanzadas en edad; visten falda y blusa, además de un mandil, como las comideras, y portan en los tres días de carnaval un huipil bordado zoque en vez de una blusa normal; esto les da un aspecto hermoso, alegre y étnico-comunitario. Algunas mujeres han bordado su propio huipil y otras lo han comprado por las presiones del tiempo moderno. Adicionalmente, muchas portan aretes un poco vistosos, quizás un collar o rosario y pueden tener algo de maquillaje. El grupo de las pozoleras es más reducido que el de las cocineras, ya que el trabajo es menor y en el grupo de cocineras se contabilizan, también, a quienes cortan y procesan todos los ingredientes de las comidas que son servidas, incrementando el número total de señoras cocineras.

te' nyā makapā tiram; ka ká'tu sa'sa y mampa te' ājksi sunyinhte ponon tzā'pyapā te' ká'tupā kaku'ajinh y canelajinh. Nyā makanh tumā ora wā'kā myā'tzya'ā sa'sa myumu, jāsikam wye'nyajpanh te' waye makapā wyā'tya'e y syajya'e o tzi'yarā'i te' yomoram nyā nu'kyajupā'is waye y ka kyopatpa te' waye'is te'serinh tzyi'yajketa te' yomoram nuksyarājupā o wejayarājupā kyotzonhoya'ā te' cowināmā. Majktumā ora senhomonaptzu, wyātyajpanh metza paila te' ujku y tu'kapyā pokstājkinsn kyotyajpa tuntumāpā paila y te'senh jyo'kyajpa 'yojkwajkyarā'ā te' yomo'istam waye wā'tyajpapā (véase Newell et al., 2021 wā'kā mujsanh y nhkokipsā). Yajukante te' kanh etze y kopujtyajukam te' etzerayuram ji' te' cowinā'is tyājkmā y te'senh nyitzājkyajketa eyapā ejtzkujyama tzyi'yajpamā winti ujku y te' ntā Nhkom Señor de la Buena Esperanza, y jāsikam te' etzerayuram, mayortomoram, myumu te' pāntam makapā tu'noya'e te' cowināmā y jāsikam myumu te' kotzonhoyajupā, yomo kutkutzyājkyajpapā y te' waye wā'tyajpapā.

Panhkukjama, myumu, te' ijtayajpā cowināmā 'yujkyajpa te' kaku'a ujku wyā'tyajpapā kyā'jinh y tzi'yarājketari ujsyanh *panela*. Jiksek ntā ijspanh sunyi kátpapā jama cowināmā; 'yujkyajpak te' ujku sapājākayuyānhte makakma pujtya'e te' kak, te' tza'mapāntam, te' tzawi y trājpsopyapā wā'kā 'ejtzyajkera y wyiruyajkera kutku 'yora.

Tumtum jama te' nana'istam wyātājkyajpanh te' yoya kopajk ja'se kyājāmāyapapā te' kanh'is 'yaknakamā ne myituk nye'kā te' kak y te' tzawi poksupā kanh'is 'yukakājsi, mitamā pyā'tya'e te' shuresistam, wā'kā nyikumasānyarā'ā y te'se mujsā pyujtya'ā te' cowinā'is tyājkmā y myakya'ā te' Anima najsis kyalye'omo. Jenenhte jyo'kyajpapā wā'kā nyu'kā y yā'ā yātinhte kátpapā y tajspanh te' ijtuy 'yujkyajpak te' waye y te' kutkutzyāknāmpamā kajsājnāmpanh. Te' kopajk kyojtyajpapā yoya'isānhte nye' y nyikojtāyajpanh sepulyasinh, tumā koya, tumā tzu'tzipā niwi, tumā katzu y

Las pozoleras se rigen por una nana o madre primera, y es ella quien determina los momentos y cantidades de ingredientes que deben de ser trabajados e ir al molino más cercano al cowiná. La nana es quien verifica si la masa está bien, o si se necesita más agua en la paila para batir correctamente el pozol. Maneja la repartición de las bolas de pozol, cuida la obtención de los ingredientes cada mañana y supervisa que haya suficiente cacao dorado antes de que inicie el carnaval (entrevistas y observación en campo, 2015-2023). Al final del servicio de pozol, las pozoleras lavan todas las jícaras y trastes utilizados en la preparación del pozol; después, las bolas del pozol de cacao son distribuidas, según la cantidad sobrante, los acuerdos internos y el número de fichas dadas a las señoras de la comunidad quienes aportaron maíz anteriormente.

En el área de pozol, también se encuentran las señoras del café y las aguas, las de la panela, las del pan y las tortillas. Estos puestos son cargos formales y son ocupados por señoras quienes se ofrecieron mediante el sistema de méritos y cargos, ofreciendo su don de servicio al Señor de la Buena Esperanza. Su papel es más de apoyo; sin embargo, ya que el café, las aguas, la panela, el pan y la tortilla no actúan como protagonistas en los momentos gastronómicos; son elementos que se agregan y acompañan los platillos o la bebida, en el caso del pozol.

Otro grupo importante de mencionar en la gastronomía son los hombres servidores; ellos, por lo general, son de más avanzada edad y forman el grupo de quienes llevan la comida al área de comida para su consumo. El área de comida es el espacio donde se colocan varias mesas largas en fila y sin sillas. El grupo de sirvientes se mantiene en alerta prácticamente todo el día, porque la dinámica de las co-

cilantro tyajk kejyajpamā te' tiram kyutyajpapā te' ntā najscojame'omoram. Kyo'tyajukam, te' kanh'is nyā maka te' cowinā'is kyojamemā makakma puri yā'ki, te' kopajk wyā'nyajpa tyājkomō wā'kā kyāsyā'ā ko'yajukam te' etzeram. Te'se te' yoya kopajkis tyajk kokejāp-yapānhte te' yojsykuy tzyājkyajpapā tujkpamā kutkuy y ujky syajyajpapā te' cowināmā tum jama y te' myumu jamaram tujkpasenhomō te' ejtzanhkimā.

Te' yomoram wyā'tyajpapā'is ujky te'serinh te'yojsyajketapā tzyājkyajpapā'is kutkuy; wenenhomō nyājkpākāyajpanh eyarampā yojsykutyam. Te' yomoram waye wā'tyajpapā ko'rājktampānte, jinma jene tzameyomoram. Mye'syajpa teksī y tumā tuku mantiljinh kutkutzyājkyajpapāse, tu'kay jama'omō yampase te' ejtzanhkimā mye'syajpanh tumā ajsa nyā ijtupā'is tzākiram tajkajupā kā'omō y jī'nante tuku mye'syā'e; yā'is jenenh sunyi tyajk ketpa, ijtpa kajsājky y tumā orekupkusyenh ketpa jiksek. Wenerampā yomō'istam nye'kānh tyajkyajpa te' 'yajsaram y wenerampā'is jyuyajpanh myā'āyajpa anhkām yā' jama'omō. Wenerampā'is mye'syajpanh sunyirampā tukun, wentas o *rosario* y te'serinh nyā makyajketa eyapā tiyā y kyākyajketarinh wyi'nājkpajktam. Te' yomoram wyā'tyajpapā'is ujky jī'nānhte syonerampā ijtyajpase te' kutkutzyājkyajpapā, jī'nānhte jene sonepā tyojsykutyam y te' tzyājkyajpapā'is kutkuy myarājpapānhte, i'is maka jyajkyā'e y wyātzājkyajpapā te' tiram kyojtayajpapā te' kutkutyam syajyajupām y te'senh sone ayajpa te' yomoram kutkutzyājkyajpapā.

Te' wyā'tyajpapā'is ujky kyetyajpapānhte tumā yomō'is nyājmayajpapā nana, o wi'napā mama, yā'isamānhte tzyampapā tī'ora y jujtzye maka nyā makyā'e y nyā yojsyā'e te' tiram ujkykyoroya y te'se wā'kā mujsā ma jyo'syā'ā te' molinūmā ijtupā tome te' cowinā'is tyājkmā, ka te' waye "jene wā", o ka syu'nanhāpya nā' te' paila'is wā'kā sunyi tyuku te' ujky yā'isānhte kyetpapā jujtzye maka syajyā'e te' waye, kyetpanh myumu jujtzye ne myaku

midas y bebidas en el cowiná durante la fiesta es casi constante. Son muchos los y las visitantes quienes llegan al cowiná para visitar a su santo. Por costumbre, por respeto al santo y a las personas visitantes, se sirve a todo individuo quien llegue. No se puede rechazar a nadie, sería una ofensa al santo y a la persona en su deseo de llegar con el santo. En el comedor se come de pie, con los manos, y esperando a todos quienes se formaron alrededor de las mesas largas en cada servicio. Las mujeres visitantes comen en el área de los visitantes y las mujeres cargueras reciben su comida en sus áreas correspondientes, de pie en sus mesas de trabajo o en la cocina en alguna esquina. Cuando algún platillo o el pozol es servido a las personas de visita o pertenecientes al cowiná, se generan largas cadenas entre los sirvientes quienes van pasando los platos. Son los sirvientes quienes comen al último y pasan el día caminando entre las diferentes áreas del cowiná y el comedor, cargando platos servidos o platos vacíos.

En el apartado de gastronomía se debe mencionar también el curado y la botana. En San Fernando, de manera interesante y visible, se tiene y sirve un curado “de mujeres”, que es de color rojizo-rosado, y uno “de hombres”, que tiende a ser de color amarillo. El de las mujeres se realiza dejando el alcohol de caña “curándose” con jamaica lo cual le brinda el color rojo-rosado, mientras que el de los hombres contiene cáscaras de naranja, dándole el color amarillento; en ambos casos, el curadito siempre es visto como una bebida alcohólica que ayuda a la digestión y por eso es llamado *curado*. El curadito se hace en, y se sirve desde una botella de aproximada 1 litro, vertiendo el líquido en una pequeña jicarita. Se les sirve a todos en la misma jicarita. En el caso de que alguno esté tomando medicamento, o por alguna

ne kyojtayajupä te' waye y kyetpanh jana kyoyajä te' kaku'a se'tupä makakma nyitzäki te' ejtzanhkimä'is (kä'anhku'akuy y ko'sokyuy sänhomo 2015-2023). Wye'nyajukam te' ujkuy, te' yomo'istam tzye'päyajpa myumu te' naka tzimaram y tyajk yojsyajupä tiram wyä'tyajuk te' ujkuy y te' ma'tzupä waye wye'nyajpapänhte jujtzye tzä'yuse, tzyapyajuse, te'serike jujtzye tzi'yaräjuse toto wä'kä mujsä pyäjkya'a waye te' yomo'istam syajyajupä'is äjksi.

Wyä'tyajpamä te' ujkuy, jinhärinh ijtyajketa te' yomoram tzäjkayajpapä'is kajwel y nä', wyäjkayajpapä'is te' panela, wyenpapä'is te' kasyla ane y ane. Yä'ki täjkäyajpapänhte te' yomoram oyupäsam tzyäjkisyä'e yä'serampä tiyä y kyänukya'ju tyojsykuyjinhtam syajyajpamä y kyäyosyajpamä te' ntä Nhkomi Señor de la Buena Esperanza. Yä'ram kotzonhoyajpapärinhte, te' kajwel, te' nä', te' *panela*, te' kasyla ane y te' ane jinhänh jene mäjäpä kutkusye kyetyä'e; yä'is tyajk ta'nyajpapärinte te' kutkutyam o ujkutyam ne kyejuse syajyajpak te' ujkuy.

Eyarampä yojsyajketapä te' kutkutzyäjkuyomo y ji' wyäpä ntä jampäyā'a te'ramte' te' päntam wye'nyajpapä'is kutkuy. Yä'ram mäjarampä pä'namanhtamte y tu'myajpapänhte wä'kä mujsä wye'nyā'a kutkuy jurä ku'tyajpma myumu te' päntam jinhäkyotyajpanhpäyirampämejsyaye'tserike sone pokstäjkam. Yä we'noyajpapä päntam jinhänhte tyentzajkyä'epä tyojsykutyam käri jama nu'kyajpa anhkä te' päntam y tzi'yaräjpä kutkuy te' cowinä'is tyäjkmä maka anhkä tyu'nyä'e kyomiram. Te'sente pyäjkpa anhkä pekatzäkise kyänatzäyajpamä ntä Nhkomi y te' päntam makapä tu'noya'e, tzi'yaräjpänh kutkuy myumu te' nukpapä jinhä. Jinhänh mujsi ntä näjmaya'a jana nyu'kyä'a, wänsenh kyisykä'a te' ntä nhkomi ne maku anhkä kyostyo'e te' 'yune'is. Te' ku'tyajpamä, tenupänh ku'tyajpa, kyä'jinhtam y jinhänh jyo'kyajpa myumu te' ijtyapä'is mejsya akapoya wä'kätzi'yarä'a. Te'yomoram makapä tu'noya'e jurä tzajmaräjumä mujspamä

otra razón no quiera o no pueda tomar el líquido, es aceptable solo olerlo, dando la idea de que el espíritu del curadito, de esta manera, ha entrado al cuerpo y hará su labor de curar y vincular a la persona al grupo y a la festividad en marcha, y que no se rechaza lo ofrecido por El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

En el área de mujeres, es una mujer jovial de mediana edad quien generalmente administra el curadito, y cuando llega, toda la “mujerada” se emociona y entra en un tiempo de bromas, relajamiento y ánimo. La mujer que sirve el curadito sabe, entonces, llegar después de la realización del trabajo fuerte y observa cuando existe un espacio para hacerse presente, lo que se vuelve un poco un juego del gato y el ratón. Tomar curadito representa un pequeño descanso, un levantamiento de energía y ánimo, y en ese sentido, también cura.

Sobre el proceso de preparar el curadito, el “tío”⁷ y, también mayordomo, Max, quien es la persona principal que prepara el curadito para el carnaval, explica que:

son prácticamente con raíces, con hojas, con que es de nuestra región [...] lo que lleva más es el guaco [una raíz], cáscara de naranja [...] son como siete, ocho elementos, de ahí va a depender mucho de cómo el prioste lo quiera y porque si es bastante, alrededor de unas 30 o 35 cajas de cada uno [de los dos tipos de curadito] de ellos (entrevista, 2017).

Continúa especificando:

Podríamos decir que es una bebida como tipo exótica, prácticamente es parte curativa, te ayuda a descongestionar, a la

ku'tya'a y te' yomo'istam nyä ijtyajupä'is karku pyäjkajpa kyutkuy jurä ijtyajumä tena ku'tyajpa mejsyakäjsi ne tyojsyajumä o täjk anhkinmä kutkutzyäjkajpamä. Ka ijtumä kutkuy o ujkuy tzi'yaräjpä te' päntam ne pyajtzyäjkajupä o kyojamyajpa te' cowinä, jenenhpäyi'ajpa te' *filayte'* newye'nyajupä'iste' kutkuy tyajk kätyajpanh wä'kä tzyäkä jajkya'a nye'kä'omoram. Wye'nyajpapä'is te' kutkuy ku'tyajpapänhte myumupäsam pyäjkpäyajuk y wyijtkätyajpapänhte jama cowinämä y te' ku'tyajpamä päntam syajyajpamä kutkuy o pyikpäyajpa te' tzimaram yojsyajupäm.

Tzyä'mäpyamä yä' totojaye'is jujtzyere tujkpaäte'kutkuy, syutpapänhtentäntzamä jujtzyere tujkpaä te' tzojy y te' *botana*. Te' Anima najsomo jenenhte sunyipä y mujspanh ntä ijsä syajyajpamä te' tzojk wätzäjkupäm “yomokoroyaram”, tzapas ketpapä, y te' “pä'nisnye'ram” pu'tzyäsenh ketpa. Te' yomo'is 'yujkajpapä tzyäjkajpapänhte te' jamaicajinh te'isamänhte tyajk tzapasajpapä y te' pä'nisnye'ram tzyina nakanhte kyotayajpa te'kamänhte pu'tzyä ajpapä. Te' tzojy tzyäjkajpapä tyejkäyajpapänhte tumä limeta'omo pyäjkapapä'is tumä litru y tyejkwenyajpanh tzätäpä tzima'üne'omo. Myumupänh tzyi'yajpa te' tzima'üne'omo. Ka ijuripä'is ne 'yujku remedyu o ka ijtu eyapä tikoroya y ji' mujsi 'yukä, mujspanh pyäkä y syu'kisäri jurä tzyampamä ke te' 'yoma täjkäyupänte syijsomo y yä'isanhte makapä tyajk tzoke y makapä tyajk tzinhpä'i te' pä't te' sänhomo y ke ne pyäjkuy myumu te' ne syajupä ntä Nhkomi'is *Señor Jesús de la Buena Esperanza*.

Yojsyajpamä te' yomoram, unepä yomo sijksijknepyapä yä'iste syajpapä te' wätzäjkupä tzojy y nukpäyajpak myumu te' “yomoram” jenenh kajsäjpä y wajksi ajtzyotzpanh, ji' tyajk maya'e ni'iyä y tyajk tzinhpäyapanh te' tyäwäram. Te' yomo'is wyenpapä'is te' wätzäjkupä tzojy myujspa ti'ora nyu'kä tujkukam te' pämpä yojsykuy y kyetpa ke mujsam mawä ujsyonhomo te'

⁷ En la región zoque es común llamar a todos los hombres y mujeres de mediana o avanzada edad, en español, tío o tía, no importando si hay o no hay parentesco. En zoque, se refiere a *atzi* (tío) y *tzøtzø* (tía).

hora del desayuno, la comida, te dan una copita o algo es para que descongestione la comida, como va curadito pues es precisamente eso (entrevista, 2017).

En el área de los hombres, y desde la mesa de los mayordomos, circula el curadito, y forma parte de diversas acciones rituales, sobre todo, son los danzantes quienes toman el curadito para animarse y llevar a cabo todas las horas de baile. El curadito se mantiene en el margen de la ritualidad. Nunca es utilizado para emborracharse; quien se excede es multado y se arriesga a no poder participar el siguiente año.

De manera parecida, la “botana” es responsabilidad de un grupo chico de mujeres quienes no pertenecen a las comideras, las pozoleras o las señoras de las otras áreas designadas. Son, más bien, personas asociadas a los sacerdotes y participan en cooperación con los sacerdotes y sirven pequeños refrigerios que se pueden considerar un adicional a la secuencia gastronómica base del carnaval. Las botanas varían año con año; en parte por la estacionalidad precisa en que caen las fechas de carnaval, que a veces corresponde a febrero y otras a marzo, o por los gustos y preferencias de los sacerdotes. Los platillos típicos son mango verde o naranjas con chile, camarón en aguachile, chicharrón y coco con chile y limón; a veces, también se reparten galletas o dulces, si la espera, por ejemplo, por los danzantes se extiende.

El área y las señoras de la botana no son explícitamente visibles y no tienen un área física asignada en particular en el cowiná. Aparecen simplemente y son personas alegres y sociables, y al repartir alguna botana, esta va acompañada por algunas bromas, una charla o unos comentarios jocosos. Su papel es cuidar y mantener la buena energía de la fiesta y no excederse, ya que es botana y no los platillos principales.

ijtyajumä tyomtāwāram y jinhānh mājtzāyajpa nye'kā'omoram. Ka ntā ujkpa te' wātzājkupā tzojy wā'kānh te' pāmipākā y sujā ujsyānh, y te'se nāpyajpase tā tzojktenpanh. Jujtzye wā'kā ntzākā te' tzojy te' “tzāni”⁶, y mayortomo Max wyātzājkpapā'is te' tzojy ejtzanhkimākoroya, tzya'manhwajkpa

Ya'a tzyajkyajpapāre watzijinh, ajyinh, ijtyajupā yā'ki ijtā'umātzi...jene nyā makapā te're te' nyāmayajpapā *guaco* [tumā watzire], tzyina naka [...] ku'yay o tukurujtayte nyā makapā tiram, te'yi nye'kānte makapā tzyame te' prioste'is jujtzye ne syutu, ko sonere, nyā makanh i'ps ko majk o i'ps ko yajt *caja* tumtumāpā [wyātzājkypapājinh te' tzojy] te'ram (kā'anhku'akuy 2017).

Tzya'manhāpya sa'sa:

mujspa tā nāmā ke wāpā ujkutye tā yajk pāmipājkpapā'is, tā yajk tzojkapānh te, tā aku'ajkapyapānh te ntā nhkinā, ku'tanhsa'kuyomo, kutku 'yora ka tā tzi'yajpanh ujsyānh sunyinh te tā yajk mā'nāpyapā te' ntā nhkutkuy, wātzājkpā anhkānh te yojspanh (kā'anhku'akuy 2017).

Yojyajpāmā te' pāntam, ijtpa anhkas te' mayortomo'is myejsyaram, te'yikomōnh wye'nyajpa te' wātzājkupā tzojy, te' ka tipā konukskuy ijtpase syajyajketarinh ujsytyam. Te' etzerayu'istam 'yukyajpanh wā'kā tzyinhpāyā'ā y wā'kā tyotyā'ā te' ejtzkuy sone ora yampapā. Te' wātzājkupā tzojy jinhānh te' muijsipā tzyā'yā te' sānh'is kyonukskuyomo, jinhānh te' wā'kā nyo'tyā'ā; ka 'yujkokātpapā'is tyajk koyoyajpānh te' y wānsem jana tyajk ejtzyā'ā eyapā ame'omo.

Te'serinh tujketa te' nyāmayajpāpākājsi “botana” yā ijtupānh te' irampā yomo'is

⁶ Te' orekupkuyomoram te'semānh te' nyāmayajpāpā nhkirawā'ore'omo te' pāntam y yomoram jin ma jene tzyamepāntampā tío o tía, anhkēnh jana tyāwā'āyā'ā. Ore'omo, sutpānh te' nāmā atzi (tío) y tzōtzō (tía).

Quizás una última categoría que se puede mencionar en esta sección de gastronomía corresponde a los borreguitos de alfeñique que “vende” la nana pozolera o que se pueden encontrar “de venta” en el molino más cercano. Los borreguitos de alfeñique son realizados con alfeñique —una tradición artesanal de los tiempos de la colonia y la región de Andalucía, en España—, de azúcar y son decorados con un poco de ixtle pintado o alguna ramita verde o un sombrerito. Se pueden vender en una pequeña canasta o envueltos en plástico y realmente constituyen un objeto de un intercambio que representa también una promesa y ofrenda. Para “comprar” el borreguito, lo cual es un símbolo religioso católico que indica docilidad, se entrega una botella de refresco a la nana pozolera. Cuando el comprador lo recibe, la nana explica que con esta compra él o la comprador/a se compromete con traer dos botellas el próximo año; en otras palabras, el borreguito representa una promesa y un compromiso socioemocional a futuro, ilustrando un énfasis en continuidad y el aspecto del compromiso comunitario que simboliza y envuelve el carnaval en San Fernando.

Eje 7: La comunidad y el juego de continuidad y buena esperanza

De los apartados descritos hasta este momento, se observa que el carnaval de San Fernando conlleva una plenitud de actividades y variados ciclos continuos que se entrelazan entre sí. Elementos clave adicionales que se conjugan dentro de estas constelaciones deben de ser explicados, ya que aportan sobremanera al carnaval y a su carácter interactivo, armonioso, dinámico, comunitario y significativo.

Una dinámica y un área física de reducida visibilidad, adicional a las áreas

maka kyetya'e, ja'itya'apā te' yomo'omoram kutkutzyājkyajpapā, wyā'tyajpapā'is ujkyuy o te' yomo'omoram tzājkyajpapā'is eyarampā yojsykutyam. Yā'ram priostejinhte ijtyajpapā y tenhte kyotzokyajpa y syajyajpa tzātātampā kutkutyam yā'ā te'ramānhte nyikojtanhāyajpapā'is te' mājarampā kutkuy tujkpapā te' ejtzanhkimā'omo. Ji'nānhte tumāpā *“botana”* syajya'e ame ko ame ji' kyeke anhkā tumāpā jama'omo te' ejtzanhkimā'is jyama wenenhomo kejkpa *febrero o marzo* poya'omo, o ka tipā kutkuy syutyajpa te' prioste'istam. Jiksek ijtpapānhte tzujtzipā *mango* niwi kā'tupājinh, tzyina niwi'āyujpā, wetzykopajk katzujinh y niwi'āyupā, ja'se *coco* nyā ijtkerupā'is niwi y katzu. Wenenhomo, syajyajketari *galleta o dulce*, ka tzayi'ayajpase te' etzerayuram.

Te' tujkpamā y te' yomo'is tzyājkyajpapā'is *botana* ji'nānhte jene kyejya'epā y ja nyā ijtya'apānhte tumā niwoya tzyājkyajpamā yā'sepā kutkuy cowināmā. Te'serenhte kejjajpapā y jenenhte tzinhztzinhayajpapā, weweneyajpa y ne syajyajuk te' *botana* wenenhomo wajksi ayajpanh, suntzypayajpa y wejsijkyajpanh. Yā'istamānhte kyetyajpapā jana myayanāmā te' sānhomo y jana kyātkokātya'ā te' kutkuy syajyajpapā wāktinhhte tzyājkyisya'ā ji'nānhte nye'kā kutkusyepā syajyajpapā te' sānhomo.

Mujspayojksyo tā nāmā y ntā ntzamā te' jaye'omo kejpamā tirampā kutkuy syajyajpa te' ejtzanhkimā'omo ke te' nyājmajpapā *borreguitos de alfeñique* “mya'āpyapā” te' *nana* waye wātpapā'is o mujspapā ntā mparā “ne mya'āyajupā” te' jyo'syajpamā ājksi. Te' asyukajtpā tzyompe tzāki tzyājkyajpapānhte asyukajtinh —yā'sepā tiyā tzyājkyajpapānhte te' kupkuyomo nyājmajpapā *Andalucía, España*— asyukajtpā y sunyinhhte tzyājkyajpapākyenekyoytayajpamāje'petzajy o tzujtzipā ta'nā o tumā ko'kāy'ā'one. Mujspa ntā ma'ā tzātāpā waka'one'omo o motupā y yā'ā kajkoyenhte o sajpā'okyuy. Wā'kā mujsā ntā “juyā” te' tzyompe une, ntā nhkomisānhte

ya descritas, es la de la tienda y la multa. Estos elementos referencian y ponen en evidencia un factor de juego, y enfatizan la importancia de mantener una flexibilidad real y ontológica ante la vida y sus retos, reglas, presiones y elementos rígidos como son la vejez, la enfermedad, la mala suerte, la presión, el no lograr o alcanzar, el no poder o la restricción. En los días de carnaval opera un “sistema y paga de multas” que envuelve todas las áreas del cowinán, sus equipos respectivos de trabajo, así como las visitas a El Señor. En los tres días de carnaval, domingo, lunes y martes, ese juego dicta que las áreas designadas del cowinán no pueden ser atravesadas sin el permiso de la autoridad (mayordomo o nana) del área en cuestión, o se aplicará una multa. Por ejemplo, las mujeres pozoleras no pueden salir de su área y entrar al área de la cocina sin haber obtenido un permiso verbal de la nana pozolera (para salir) y la nana cocinera (para ingresar). Está prohibido, además, que los hombres entren a las áreas de las mujeres y viceversa; por lo que al infringir estas normas se obtendrá una multa, ya que es una transgresión. Otro ejemplo de infracciones que pueden generar una multa es si alguien llega al cowinán tarde en la mañana, después del cohete correspondiente (antes del segundo cuete para las mujeres y tercero para los hombres), o si un danzante comete algún error durante el baile o del protocolo, o si un prestado o invitado llega a su área sin la indumentaria apropiada, como es mandil para las mujeres y sombrero y paliacate para hombres. El sistema de multas forma y refleja, así, un código de comportamiento y actitud para el carnaval que, desde una perspectiva histórica, podría referenciar el tiempo de la finca y de los ingenios y/o cómo eran las situaciones de trabajo en los tiempos de la mecanización e industrialización temprana.

kyokejakyuy tzya'mäpyapā'is pontzyokopyä pät, ntä ntzi'papänhte tumä *refresco* te' nana wyätpapā'is waye. Pyäjkintzyokukam te' jyuyupā'is, te' nana'is nyäjmapya ke te' juyijinh nenhte pyäjkintzyokupä nyä mawä eyapā ame'omo metza litru tzojy; tä nämpase eyapā tzame'omo, te' tzyompe'une sajpā'okyutye y tä yajk jamemitapā'is jujtzyere tä känatzäyotyampapā ntä nhkupkuyomoram y yä'mänhte tzya'mäpya ntä nhkosänhajtampase te' ejtzanhkimä Anima najsomo.

Kuyayomopä jaye: Te' kupkuy y jujtzye kyoketyajpa te' 'yijtkutyam y jyo'kyajpa te' wäpä tiyā

Te' käjsmä'omorampä jaye'omo yäti anhkas mujspa ntä nhkena ke te' ejtzanhkimä Anima najsomopä nyä makapänhte sone yojkyuy pyäjkayajpapā'is jyama tumtumapā'is y wenenhomo yojstumyajpa nye'kä'omoram. Ijtupänhte sone tiram tumä'ayajpapā yä' sänhomo, syutpapā ntä ntza'manhwajkya'a sa'sa yä'is tyajk tzinhpāpa anhkä te' ejtzanhkimä, tyajk ijpa kajsäjkuy, wewenekyuy y tyajk tumä'ajpa te' kupkuy jyama'omo.

Tumä yojkyuy y yojsnämpamä ji' jene kye'epäntäntzaptä'upäm, te' rete' ma'okyutyajk y tä kokoyajpamä te' tiram. Yä'isamänhte tyajk kejpapā y tä yajk mujspapā jujtzyepäre te' yojkyuy y sutpapänhte tä tzajma jujtzye ntä ijtkuyomoram ijtpa tiram tä te'ninytujkpapā'is, tä majkpapā'is y anhkimnhkutyam ji' mujsipä tä yajk yojsa ntä sutpase y te'serike ka jenem tä tzamepät, ka tä ka'e, ka tä ya'tzyäyaju, jana ntä nhkänu'kä, jana ntä mujsä o jana tä yajk tzäjkya'a. Te' ejtzanhkimä'is jyama'omo tyajk yojstaypanh yä'sepä anhkimnhkuy “kokoyojkuy ka ntzäjkpa ji' wyäpä tiyā” myumu te' ijtyajupä koroya te' cowinämä, te'serike te' kyotzonhoyajupä koroyaram o makapā'is tyu'nya'e te' ntä nhkomi. Te' tu'ka jamapā ejtzanhkimä'omo, *domingo, lunes y martes*, te' cowinämä makamä yojasya'e ni'iyänhte ji'

na o baja del sistema de castigos durante las castas coloniales.

La multa se paga siempre en especie y depende en tamaño y tipo de la gravedad de la falta cometida y el tiempo que tiene la persona con la comunidad (representativo del nivel de conocimiento y responsabilidad que debe de tener la persona). Una multa simple se puede satisfacer con una bolsa de dulces o un refresco; una multa más pesada puede requerir la compra de una caguama u otra cosa específica, como una paila, o el no poder bailar al año siguiente. Siempre, en algún rincón del cowiná, hay una ventanita o una mesita que representa la tiendita y una persona quien atiende a las personas con sus multas. Si hay la necesidad de pagar una multa, se vende un refresco, una bolsa de dulces, una botella de curadito o una cerveza al culpable o multado, para que este puede pagar su multa en el área correspondiente y al encargado de esta área. Son solo las o los primeras/os de un área quienes pueden aplicar una multa, aunque en realidad todos los y las prestados/as e invitados/as se mantienen alertas ante la posibilidad de aplicar una multa y avisan al primero o primera si observan una infracción; todo esto con buen humor y se observa un tono de juego e intercambio jocoso.

La tiendita y el sistema de multas se pueden considerar un cierto mecanismo de control y alerta sobre las reglas del carnaval, sobre la moralidad y circulación de los bienes y el conocimiento de los modos del costumbrismo. Se deduce que uno de los objetivos socioemocionales o sociocomunitarios del carnaval es el esfuerzo de mantener una comunidad cerca de una vida considerada simple, carente de pretensión o verticalidad, natural y no industrializada, ni acelerada y/o modernizada, en donde el dinero puede llegar a corromper y comprar un estatus no mere-

mujsi kyäre ka ji' tzyajmya'e te' "kyetyajpapä'is jinhä" (mayortomo o nana), ka ji' kyänatzoya'e tyajk kokoyoyajpanh. Yä'se tujkpa, te' yomoram wyä'tyajpapä'is ujku y ji' mujsi pyujtya'a ni tyäjkäya'a jurä ne tyojsyajumä ne kyutkutzyäjkajupä ka ji' tzejmaja'e te' nana wyätpapä'is te' ujku y (wä'kä pyurä) y te' nana kutkutzyäjkpapä (wä'kä tyäjkä). Nijujtzyenhte ji' mujsipä täjkäya'a te' päntam yojsyajpamä te' yomoram y te'serike te' yomoram. Ka iyä ji' kyänatzoye tyajk kokoyoyajpanh. Eyapä tiyä tyajk koyo y ajketapä te're ka iyä nukpa tzayikam te' cowinämä kyiyajukam te' tzajp kape (makakma kyijya'e myenakomo te' tzajp kape yomokoroyaram y tu'kayomo pätkoroyaram), ka tumä etzerayui's tzyäjkpa ji' wyäpä tiyä te' etze'omo o jujtzye makase tuki, ka te' nuksiram nukyajpa eyapä tukujinh ja tzejmayarä'äpä, mantil yomokoroyaram, ko'käy y payu pätkoroyaram. Te' kokoyojkuyis tzyampapänhte y tyajk kejpahn, jujtzye wä'kä tä irä y ntä nhkärä sunyi te' ejtzhnkimä, ka ntä jamemita te' ya'ajkpä ijtkuy, mujspa yoksyo tä nämä jujtzye oyu ijtya'e te' finca'omoram y te' tzyäjkajpamäna asyukajt y jujtzyerena te' yojsykutyam ijtyajukam te' tänhkutyam y tyotzyäjkajpa te' päntam yojsykuyomo.

Te' kokoyojkuy ji'nänhte tuminjinh kyoyo y ja'epä y te'serike tipä koware ntäjkuy y jujtzye amem ijtyotzu te' pätkupkuyomo (kejpamä ka te' pä'nis myujspa jujtzyepäre te' kupkuyytä'iräte'omo). Tumä kokoyojkuyomo mujspapänhte sajä tumä tzunu dulce o refresco. Ka jene mäjäpä tiyä ma nkokoyo'e mujspanh sajä tumä caguama u eyapä tiyä, tumä paila, o jana 'yetza eyapä ame'omo. Te'se te' cowinämä ijtpa tumä tzuräjk mujspamä tä ampurä o mejsaya'üne kejpapä ma'ajkusye tumä pä'nis kyetpapä ne kyokoyajupä'is kyowaram. Ka sutpase kyoyo y ja'ä kyowa, myä'ayajpa tumä refresco, tumä tzunu dulce, wätzäjkupä tzojy o tumä cerveza te' tzyäjkupä'is kyowa wä'kä yä'is mujsä kyoyowa te' jya'tzi jurä pyäjkajpamä yä'serampä tiyä. Te'ramtinhte te' nyäjmayaräjpapä wi'narampä mujspapä'is

cido e incluso dañino a la comunidad o lo comunitario. Se observa, por ende, que valores como el respeto, el agradecimiento, la reciprocidad, la paciencia, el autocontrol y una cierta horizontalidad son altamente valorados; son los que caracterizan a la comunidad costumbrista y también a la comunidad de El Señor de la Buena Esperanza, los participantes y los elementos del carnaval. Indica tío Max, uno de los mayordomos con muchos años en el carnaval, sobre la multa

Es dependiendo a lo que en ese momento estén cometiendo. Es como faltarle al respeto al Señor y es una ofrenda al Señor, nosotros lo manejamos como multa. Por ejemplo, ayer uno de los Shures tomó, se pasó un poco y hubo unas cositas por ahí. Entonces su multa es mínima una mesa, o maíz. Ya se le dice lo vas a dar o el otro año no participas. No que voy por la multa, no que me voy, pues lo siento, pero el otro año no voy a bailar porque no voy a poder darlo. Pero el castigo está. En el castigo está la multa. La ofrenda va a estar desde que el momento en que él lo acepte. En el momento que él lo acepte ya es una ofrenda. En el momento que nosotros actuamos, lo tomamos como una multa. En el momento en que nosotros decimos, da efecto esa multa. Y lo acepta, en ese momento pasa a ser una ofrenda para el Señor, porque él se lo está ofreciendo de corazón (entrevista, 2017).

Llama la atención y es indicativo de que al momento en que la persona acepta la multa, esta se convierte en ofrenda, lo que significa que hay un conocimiento previo, y que la comunidad del carnaval existe solo entre las personas y contiene muchos elementos puramente conceptuales. El objetivo del carnaval y de El Señor

nyajk koyoja'a te' mij nhkowa, te'se myumu sunyi ijtyajpa te' nuksyaräjupä o wejayaräjupä wä'kä jana tyajk kowapatyarä'a y ka tujkpase tzyamayajpa te' yomo o päť nyämayajpapä wintipä wä'ka te'is kyena; myumunhte sunyi kätppä y mätziksenh ketpa y wajksi'ajkujsye.

Te' tyu'myajpamä tiram te' kyoyojaajpapä'is kyowaram te'yinhthe kejpapä juťzye wä'kä sunyi 'yijtya'a te' päntam ejtzanhkima'is syänhomo y te'serike jana kyanhtokoya'a y sunyi yitnämä nye'kä'omo ijtyajpase. Mujspanh tä nāma ke te ejtzanhkima'is tyajk tumpapänhte te' kupkuy y päntam wä'kä sunyi 'yijtya'a, jana kyipsya'amä ji' wyäpä tiyā y jana jyuya'a myumu te' tiram tzyäkyajpapä te' mājarampä ma'akutyajkomo jurä te' tuminis wānse tä tzejktokoya y tä yajk juyä ji' wyäpä tiyā wānsepä'is tyotzyäkä ntā nhkupkuy o te' päntam. Te'se ntā ijsa ke te wäpä tiyā, ntā ntzipamä yāskoroya, tä tumä yojspamä, ji' ntā ntzejkkokärimä y ntā nhketpamä sa'sa ntā wit jenenhte wä kyetyajpapä te' pänistam, te'isamänhte tyajk kejpapä te' kupkuy ke kyoketpama y pyämitzipä te' pyekatzäkiram y te'seri kyosänhajketa te' kyomiram Señor de la Buena Esperanza, myumu te' ejtzyajpapä y te' tiram ijtyajpapä te' ejtzanhkima'omo. Te'se nāmpa te' tzāni Max, yā'mänhte te' mayortomo ya'ajkam kyāmeke'äpyapä'is te' ejtzanhkima, te' kokoyojkukyäjsi

Makapäre nhkokoyo'e ka tire ntzejkpa. Ka ji' nhkänatzäyise ntā nhkomi ka mijtzi ne makuse ntzi'itijuripä ntā nhkomi, äjtam nājmatyampatzi multa. Kena tä'äjk tumä shures no'tu, kät ko kätu y tzyäku tijuripä tiyā. Te'yi ujsyanhtire tyajk koyojaajpapä mujsa syajā mejsya o äjksi. Ntā nājmapyam maka saje o eyapā ame ji' mujsi ma 'yetza. Maka nhkoyo'e, jin ma nhkoyo'e, te'yi ntā nāmpam nye'kä, ji'nam ma etze eyapā ame jin mujsi ma sajā anhkä. Te' kowa te'yi tzejpya. Te' sajokuy makapänhte iri ka pyäjkintzyokpa kyowa. Ka yā'is pyäjkintzyokpa sajkuante. Nem wätzejkta'ukajtzi te'sepä tiyā kowante makapā kyoyowe, ti'ora äjtam ntzeptamä

de la Buena Esperanza es contribuir a que las personas en San Fernando, o de cualquier lado, pero que visitan o participan de alguna manera durante el carnaval, experimenten un buen ritmo y propósito de vida en su año y ciclo anual. El sistema de multas, a pesar de ser un mecanismo de control, es o funge como mecanismo de juego y relajero al mismo tiempo y esto porque se sabe que no es una multa real; sin embargo, todos participan con gusto ya que significa comunidad y equipo al mismo tiempo.

Adicional al sistema de multas y la tiendita, que dan al carnaval el sentido de juego, interactividad y cierta seriedad, existen los manchadores, también llamados, “la plebe”. Ellos esperan afuera del cowiná y, en efecto, también acentúan los elementos de juego, de lucha del bien contra el mal y la idea de que la sociedad y la vida avanzan bajo ciertas reglas, presiones, riesgos y oportunidades. Los manchadores son personas, generalmente jóvenes, quienes se ocupan de tirar globos con agua y/o pintura o huevos a los danzantes, a otros manchadores o a cualquier persona que camine por las calles de San Fernando durante los días de baile de carnaval (domingo, lunes y martes). Generalmente, estas personas jóvenes van vestidas con ropa vieja y caminan a veces con mochilas para cargar su armamento: sus globos rellenos. Usan el manantial del pueblo para llenar sus globos o cualquier salida de agua que encuentran. La plebe no entra al cowiná y se genera, por ende, una dinámica de oposición entre el cowiná y la plebe, quienes se posicionan afuera, esperando a que salgan los danzantes, hasta gritando, “¡Tigre! ¡Tigre! ¡Tigre!” Las personas del cowiná no miran bien a los manchadores y es difícil moverse en San Fernando durante el tiempo en que los manchadores deambulan por las calles. Muchos indican que “antes

kowante wäpā kyoyojtā’a. Y pyājintzyokpa, te’ora ntā nhkomikoroyante makapā syaje nye’kā to’yanhāpyapā, tumā tzokoyānhte makapā tzyi’i (kā’anhku’akuy, 2017).

Mujspanh ntā ijsā y tzyampanh ke te’ pā’nis pyājintzyokpak te’ kyowa te’ makapā syaje, maka tzyi’i wentise. Yā’a sutpapānhte nāmā ke ijtunh wäpā mujsokyuy myumu te’ tzyājkyajpapā’is te’ ejtzanhkimā y nyā ijtupānhte sone ko’ma wārapā tiram. Te’ ejtzanhkimā’is syutpapā y te’ ntā Nhkomī’is Señor de la Buena Esperanza wā’kānhte kyotzokya’ā te’ pāntam ijtyajupā te’ Anima najsomo, o emā tzunhyajpapā, mitapā’is tyu’nya’e u ka mita kotzonhoya’e te’ ejtzanhkimā’omo’yijsyajpapānhtejujtzyesunyi tujkpa y maka mawe te’ ame. Te’ kokoyojkuy, wā’kānhte sunyi ‘ijtya’ā te’ pāntam y te’serinh mātzikse y wajksi’ajkusye pyājkyajpa te’ sānhomo. Ntā mujsā ke jī’nānhte wyiyunhsepā tiyā y mumu pā’nisānh sunyi pyājintzyokpa y te’isamānhte tyajk tumā’ajpapā te’ kupkuy y tyajk tumāyojsyajpapā ne’kā’omoram.

Te’se te’ kokoyojkuy ijtkerurinh eyapā tiyā y te’ ma’otyājky nyāyitzi’yajpapā nye’kāram, mātzikse tyajk kätpapā’is te’ ejtzanhkimā’is syāk, wajksi’ajkusye y te’serinh wiyunh ajkusye pyājintzyokyakejta te’ sāk, te’omo tājkyajketarinh te’ yajk yu’koyajpapā o nājmayarājpapā, *plebe*, te’ cowiná’is ‘yanhkā’omo jurā mājtzāyajpamā, tzyājkanhkopujtāyajpamā te’ wäpā y jī’ wyäpā tiyā y te’serike jujtzye ne myaku te’ pā’nis ‘ijtkutyam ijtyajumā anhkimkutyam wārapā y totzyājyapapā’is y te’serike wiyunh’ajkuy. Te’ yajk yu’koyajpapā pāntamte, unerampāma, tyākmakyajpapā’is *globo* tajsupā nā’jinh, kānhkutyam o poka te’ etzerayuramnhkāsi, eyampā tyāwāram o pāntam ne wyijtupā te’ Anima najsis kyalye’omo te’ ejtzanhkimā’is jyama’omo (*domingo, lunes y martes*). Yā’ pāntam unerampā’is myejsyajpa pekapā tuku y tzyāpyajpanh jāsmajk tzyunuram nyā makyajpamā makapā tyajk yojsya’e tyiram: tajsyajupā *globo*. Maka’anh tyajk

no era así". Tío Max, por ejemplo, explica (2017) que

Antes era más limpio, se jugaba con perfume. El primero que daba el cascaronazo era el prioste. Todos los de aquí lo sabemos, el primer cascaronazo era el día sábado. Va haber ensayo, él a la prioste muy decentemente le tiraba un cascaroncito, en ese tiempo de lociones de incienso, aromatizante, y la mujer a él y en ese momento se daba inicio al carnaval. Ya se iba y se ensayaba y ese día por respeto no se tiraban nada, ya el día domingo empezaban a jugar igual con talcos aromatizantes, los cascarones pues con perfume y todo con respeto, los cascarones llenos de confeti, pero con respeto. Todavía le pedíamos permiso, ponían su cabeza la gente. Por eso la gente se preparaba. Antes no era globo, no eran los huevos, eran los cascarones los que se trabajaba directamente. Yo llegué a jugar algunos años. Juntaba yo mi cascaron. Íbamos con la gente que hacía pan. Les íbamos a encargar por docena, por puños de 30, 40. Juntábamos lo de las camisas, con retazos suaves y hacíamos los cuadritos y lo encerrábamos pues. Poníamos un trastecito y le poníamos cera. Juntábamos la cera de los velorios, de los rezos y juntábamos. "Tía, regálenos", "Sí, júntalo en tu bolsita, cuando ya va a llegar carnaval ya tenés tu cera" y órale y hacerlo. El cascaron, órale, cuando está hirviendo la cera, lo pasábamos de una vez el cascaron y órale, bien pegadito hacíamos dos agujeros o un agujero, dependiendo, y ya después a trabajarlo con el perfume, después se empezó a utilizar el [palo de] Brasil (colorante natural) [...] El Brasil tendrá como una aproximación de como unos sus 60 años, si tiene, porque cuando yo ya entré a compartir con la fiesta ya conocía el Brasil. Ponle otros 10 o 15 años más atrás, ponle 85, entonces, cuando estamos hablando del cascaron perfumado y

tajsya'e te' globo mutpamá ná' te' kupkuyomo o jurante pya'tya'á ná'. Te' nájmayarájpapá *plebe* ji'nánhte tyájkáya'epá te' cowinámá te'koroya nenhte kiiipyajuse te' cowiná y te' *plebe* ketpapá, anhkomonhte tzá'yajpapá jyo'kyajpamá pujtyajpa anhkas te' etzerayuram. Te' pántamis ijtyajupá te' cowinámá ji'nánh wá kyetya'e te' yajk yu'koyajpapá y ji'nánh mujsi tá ompa wirá te' anima najsomo ne wyijtyajuk kalye'omo te' yajk yu'koyajpapá. Wenerampá nápyajpa ke "ya'ajk ji'nánhtena tye'sepá". Tzani Max, yá'se námpa (2017).

Winti sunyiparena jintena tá yajk yu'kya'epá, perjumejinhtena tá májtzápyapá. Ntzyipapá'isna te' nakajinh prioste'isna. Myumu ya'ki ijta'upás mujstampa'tzi, tá tzi'yajpak te' pokanakajinh sapatu jamarena. 'yanhmayajpaparena winti, te'is tyájkmanhjapyana te' yomo prioste n'is ji ne 'yijsuse, jiksek tyajk yojsyajpana te' pomo'is 'yoma y te' yomo'is te'serinhna tyákmánhjakyeta pát y nyitzájkpana te' ejtzanhkima'is. Makyajpanhna y 'yanhmatzyo'tzyajpana y jiksek ji'na tyákmakya'e nitiyá, *domingo* jama májtzátyo'tzyajpamna ompápapá talcojinh, pokanakajinh nyá itupá'is *perfume* y sunyi ji'na kyijpkuyaje, te' pokanaka'is nyá ijtyajketarina *confeti* sunyinhntena májtzáyajpapá. Ntzejmatyajpanakájtzi te' pántam ka mujspana nhkojtyamá kyopajkomo, te'se te' pá'nistam sunyina jyo'kyajpa. Wí'na jintena *globo*, jintena poka, nyakaramtema tajsyajupá eyapá tijinh tyákmakyajpa te' pátkasiram. Ájtzi oyu májtzáyi sone ame. Ntumpanakájtzi te' poka naka. Opyana nhkerame te' pátkasiram tzyájkayajpapá'is kasya ane. Opyana ntzejmatyame wá'ká wájnatyamá majkujstájkatyam, te'sena ntumtampa i'ps ko majk o wájtájkis. Ntumtampanakájtzi te' tukukoroyaram, kojakanhjinhtam, wájktampanakájtzi tzátatam y te'sena nhkojtampa te' pokanaka'omo. Nhkotampanakájtzi tumá tzima'une'omo y anhkamtampanakájtzi nayijinh. Te' nayi

el confeti solo [...] el talco viene a entrar por allí de unos 50 [años], un poco la diferencia con el Brasil, porque se utilizaba un talco de dos caritas, creo viene junto con el perfume, el talco y lo que es el cascarron perfumado, sacando realmente desde el fondo.

Varios entrevistados indicaron que la pintura apareció en los años después de la construcción de la presa del Chicoasén, y culpan a los habitantes del nuevo pueblo de Chicoasén por viajar a San Fernando, generar esa aportación y el subsecuente caos hasta el vandalismo que a veces ocurre durante el carnaval; mencionan que hoy también muchas personas llegan desde Tuxtla Gutiérrez, por su cercanía, para “hacer su relajo” (entrevistas, 2017 y 2018); es imposible verificar esta explicación.

En Coita se indica que también fue la industrialización y la aceleración de nuestras sociedades lo que ha generado este tipo de cambios. Allí hablan de manera parecida de una época en donde el cascarron relleno de confeti o el perfumen eran la costumbre, y que ahora en gran parte es reemplazado por espuma obtenida de tiendas y utilizada, sobre todo, por la juventud quien ya no conoce otra manera. Parece posible que tanto la amplia disponibilidad de cualquier pintura como la ligera mejora en posibilidades económicas empujaron estos cambios, que, aunque no apreciados, ya forman parte del carnaval y agregan una dinámica acentuada de un mundo interno que es organizado, controlado; funciona con armonía y alegría en un mundo externo que es caótico, impredecible, difícil que te puede “manchar” (afectar). Sin duda, se puede hablar del hogar con sus bondades (comida, comunidad) versus un mundo foráneo, ajeno y agresivo.

El carnaval en San Fernando claramente involucra múltiples elementos, muchas dinámicas, diferentes acciones

ntumtampanakajtzi te' kyoketyajpamā anima, konuksyaypamā. “Tzātza ntā yajk ke'ramā”, “Ja'a tumā te' mij ntzunū'omo, makakam nu'ki te' ejtzanhkimā ntā nā ijtpamna te' nayi” y ntā ntājlkpam. Te' poka naka nem tyojksuk te' nayi, nhkojtampanakajtzi te' poka naka neksupāna tzā'pya ntājkyampanakajtzi metza o tumā suru ka te'se pyājka, y jāsikam makana nhkojtatyame te' perfume, jāsikam tyajk yojsytzyotyaju te' [kujy] pakpaka (nyā ijtupā'is kyānhkuy) [...] Te' pakpaka'is nyā ijtū yoksyo tukis ame, nyā ijtum, ajtzi tājkatzyotzukajtzi te' sānhomo ijspājkmpanakajtzi te' pakpaka kujy. Jiskante majkay o yājtay amesenhomo, jiskante ne myakuk majktajsis ko mojs ame, tyajk yojsytzyotyajupā te' ompāpapā poka naka y te' confetijinh [...] te' talco jāsikante mitupā tyajk yojsyajkere jiskante ne myakuk wāstājkis ko majk [ame] kajku te' pakpaka kujyinh, wī'na tyajk yojsyajpana metza kene'ayupā talco, jiskantena nyenepām te' 'yoma, te' talco y te' poka naka ompāpapā, te'se ntā jamemita jujtzyena tzyājkyajpa ya'ajk.

Sone pāntam nhkā'anhku'akta'upā nāpyajpa ke te' kānhkuy pyājktzyotyajunh tzyājkyajukam te' presa Chicoasen y kyowatzi'yajpa te' pāntam jomepākupkuyomo tujkupā nyāyipā'is nuevo pueblo Chicoasén oyajpa anhkānhna te' Anima najsomo y te'se opyana tzyājkyā'e tiram jenena tajsyajpa anhkā te' kupkuyomo y kijpyajpana tujkpase wenenhomo te' ejtzanhkimā'omo; nāpyajketa ke yāti jenenh oyajpa te' Koyatājkmārapā pāntam, tome 'yijsyajpa anhkā te' kupkuy y jinhānh “jojoram maka tzyājkyā'e” (kā'anhku'akuy 2017 y 2018). Ji' mujsi tā nāmā jurāpāre wyiyunhajkuy te' tzame'is y Pikumā nāpyajpa ke mitukānh te' tājkyā'e eyarapā pāntam ntā najsomoram y ma'aram tujkupā te'se. Jinhā tzyapyajketari ke wī'na tyākmakyajpanhna te' poka naka oma'ayupā y tajsupā confetijinh y yāti ji'namānh tyē'se, yāti upujimānh te' tā yajk yu'kyajpapā jyuyajpapā te' ma'akyutyājkomō, te' soka'istam

e infinidad de personas quienes manejan diferentes papeles y significados. Al tiempo que transcurre el carnaval, cada persona participa en distintos roles que pueden cambiar, ampliar o disminuir con el transcurso del tiempo. Ningún año es igual al anterior. Cada carnaval es único y es compuesto tanto por las personas y su idiosincrasia, como por la regularidad y continuidad generada en parte por las mismas personas y sus dinámicas como por las estructuras y componentes fijos del carnaval en su expresión y desarrollo.

Para ejemplificar, al iniciar el trabajo de campo en 2014, no era permitido o bien visto llevar y utilizar un celular. Hoy, en pocos años, el celular se ha hecho presente, y es tan aceptado ya en nuestra vida que curiosamente casi ni se nota; esto ha generado que la presencia del carnaval se encuentre durante todo el año en redes como el Facebook, generando que la juventud se interese ahora más por el carnaval, su historia y sus componentes, además de sus significados profundos y se creen conversaciones o intercambios de fotos significantes entre participantes, demostrando que nuestros sentires colectivos e individuales de sociedad, vida, lucha, sobrevivencia, juego y esperanza siempre estén sujetos a cambios y a continuidad.

Sobre su carnaval, los participantes dicen que es alegre y que les provoca alegría. El anterior maestro Tigre, y ahora prioste en turno, Darío, compartió sobre la magia del carnaval, las siguientes palabras:

Dentro de la fiesta, todo es diferente, todo es comunión, todo es una conjunción de muchos factores. A mis 25 años de que estoy acá, no he logrado todavía discernir qué es esta magia que nos une al pueblo. Yo sé que es la imagen del Señor, pero más allá

te'mänhte tyajk yojsyajpa ji' myujsya'e anhkä jujtzyepärena te' ya'ajkpä pekatzäki. Näpyajpa tokotzyotzunh mujspa anhkä jyuya'a te' anhke tipä känhkuy nyä ijtyaju anhkäm tumin, ji'nänh wyä kyetya'e y te'semänhte täjkäyupä te' ejtzanhkimä'omo y tyajk kejjajpanh tumä kupkuy nye'kä kyetyajpapä, kyowina'ayajpapä y sunyi tyajk tukpäjkyajpapä y kajsäjjajpamä te' najsakopajkinh ijtumä sone tiyā ji' ntä wä'ajepä, ji' ntä mujsipä jujtzye maka ko'ya'e, ji' ntä näjkyäyipä, wänsepä'is tä yajk "yu'kä". Te'se te' sänhajpapä kupkuyomo mujspa tä nämä ke jenere wäpä tiyā ne tzyäjjayaju ijtumä anhkä (kutkuy, täwä'ajkuy) y ji' te' eyarampäse tzunyajpapä eyanajsomo ji' myujsya'epä'is te' ijtukuy y yatzyokotyampä.

Te' ejtzanhkimä tzyäjjayajpapä Anima najsomo, nyä ijtupänhte sone tiram, yojsykutyam, mujsoyajpapä päntam kotzonhoyajpapä y kyetyajpapä'is wä'kä sunyi kyärä. Tujkpasenhomo te' ejtzanhkimä myumu te' pä'nistam ijtyajupänte tirampä yojsykutyam maka tzyäjjkyä'e, mujspapä kyäkajkyä'a ka te'se syutyajpa, mujspapänhte kye'anhä yojsykuy o tzyämä ke ji'nam ne pyo'yanhäyu; ni tumäpä ejtzanhkimä ji' kyäri tujkpase tumä ame'omo. Tumtumäpä ejtzanhkimä'is nye' syänhänhte tujkpa ame'omo y te'omo ijtyajpapänhte päntam wanhjamoyajpapä wiyunhse y te'serike jujtzye kyipsyajpase, pyämítzi'yajpase te' sänh'ajkuy ijtyajpajse nye'karam te' kyupkuyomoram wä'kä jana tyokoya. Te'se mujspa tä nämä, makakmana nitzäjtame wä'kä nhkämetztamä tujkpamä te' ejtzanhkimä, jintena syutyä'epä y ji' kye'e wä wä'kä ntä nä mawä y yojsa te' celular. Yäti ujsypä ame'omo yänte jene ntä yajk yojsa anhke tikoroya y ni'iyäsamänh ji' tzyame nitiyā ntä näjkpäjkätya'upänte ntä ijtukuyomoram y te'kamänhte yäti mujspa ntä a'mä myumu jama jujtzye ne tyujku te' ejtzanhkimä te' tzame jaktäjkomoram y amtäjkomo nyätipä'is Facebook, te'kamänhte te' soka'istam kajsäjjajpanh tzyäjjkyajpa anhkä te' ejtzanhkimä,

de eso no sé, hay muchos colores, muchos tintes que embellecen esto. La verdad, es algo mágico (entrevista, 2017).

Otros opinan que significa

que va a principiar la vigilia, la semana santa. A siete semanas de Semana Santa, es la que llevamos nosotros, pues los que estamos acercados a la Iglesia. Es importante porque es la fiesta más grande que hay en San Fernando” (entrevista a la señora Guadalupe Díaz Hernández, 2017).

Georgina Galindo Vidal comentó:

Me gusta mucho estar acá, sirviendo más que nada, ayudando y pues, que mientras podamos, vamos a andar siguiendo así. Que a veces no llegamos, pero estamos en la casa, pero si somos sirvientas, cooperamos, y quizás llegamos una tarde, aquí porque como les digo es mi familia, pero de ahí me gusta muchísimo todo (entrevista, 2016).

Otro participante fiel indicó: “Es emoción, ya viene carnaval. Es donde nos vemos todos, nos saludamos y estamos todos” (entrevista CFVC, 2015).

El carnaval de San Fernando constituye y conlleva variedad de cosas y matices; por eso, y por su fuerte intergeneracionalidad, seguramente logrará mantenerse presente por mucho tiempo más, fungiendo como eje y acompañante de toda la población de San Fernando o el antiguo Shahuipac. Sin duda, se espera que el carnaval, sus componentes espirituales, comunitarios y bioculturales, logren continuar; permanecer. Realmente es el sentido de comunidad, de localidad y de integridad lo que logra darnos, como seres humanos y bioculturales, además de una buena esperanza. Claramente, e ilustrado en este catálogo visual,

pyekatzákiram, nyä ijtyajupä te' etze'istam y tire sutpa tä tzajmaya'ä wä'kä jana ntä jämpäramä. Te' sänhomo ijtpanh suntzyapkuy o kyajkyajpa nye'kä'omoram kenetzákiram kejyapamä ne 'jeitzajumä y sunyi jyamyajpamä wyit nye'karam sonepä pä'noram ijtyajupä te' kupkuyomo, te'serike, jujztye 'yijtkutyam, wyätzäkyajpa te' kijpkutyam, jama kätyajpa, mäjtzäyajpa y jyo'kyajpa wäpä tiyā tzyi'ya'ä ntä nhkomi'is y te'seri pyäjkintzyokakejta ka tiyā kākajkpa y jyampäya'emä te' pyekatzákiram.

Te' 'jeitzanhkimākāsiram te' ejtzyajpapä näpyajpa ke jenehte “kajsäjkuy” y tyajk tzinhpäyajpa. Te' kanh'is 'yanhmayoye, y yäti ne prioste'ajupä, nyäyipä'is Darío tzya'manhwajku jujtzyere sunyipä te' ejtzanhkimä, nämpamä yä'se:

Te' sänhomo, myumure kajkpäpapä, tumä ajkutye, myumu tire tumpäpa. Ips ko mojs ame ne nä maku jtumätzi yä'ki, jin ma mujsi y näjktyäyi sa'sa jujtzyepäre yä' säk tyajk tumä'ajpapä'is te' kupkuy. Äjtzi nämpatzi ke ntä nhkomi'iste tä nikumasanäpyapä, eyapä tiyā jī'nam mujsi, ijtpäre sone kene tyajk tzinhpäpapä'is te' säk. Wiyunhse jenere sunyipä (kä'anhku'akuy, 2017).

Wenerampä näpyajpa ke tzya'mäpyapänhte

ke nem nyu'ku ji mujsik ntä nhkä'sä sijs, te' topyapä jama. Syutpakma ku'yay semana nyu'kä topyapä jama, te'sete nä maktampä äjtam, nhkäyostampa anhkätzi te' masantäjk. Jenere sunyipä yänte te' mäjäpä säk ijtpapä te' Anima najsomo” (kä'anhku'akuy yomo'isnye Guadalupe Díaz Hernández 2017).

Te' yomo Georgina Galindo Vidal tzyapu:

Äjtzi jene sutpa irä yä'ki, minä kotzonhoya, mujspaanhkamatzi, te'semaka kotzonhotyuki. Wenenhomo jin mujsi mawä, yä'ki tza'pya täjkomo, kotzonhopyapäte, sajstampatzi ujsyanh nä jita'upätzi, wenenhomo nuktampa jäsikam, yä'ki ne mi näjmayuse äjte ntäwä

en San Fernando, como en otros pueblos de la región zoque, saben lo que es y cómo generar una buena y continua esperanza.

anhkä, äjtzi jene wä'ajpa myumu yä'serampä
tiyā (kä'anhku'akuy, 2016).

Eyapäke jene sutpapä kotzonhoya nāwā:
“kajsäjkutye, nem nyu'ku te' ejtzanhkimā.
Jinhäte pa'tantäjpapā myumu päntam,
yujtzyirantäjpätzi y te'yi ijtampa myumu”
(kä'anhku'akuy CFVC 2015).

Te' Anima najsomopä ejtzanhkimā'is
nyā ijtupānhte sone koma yojsykuy y wäpä
tiyā, te'koroya jenema kyotzäjkayja yāti
anhkas ji ne tyajk tokoyaju, makapäre yame
ji' ma tya'e jā'nā y yā'isante makapā tyajk
pämipäki y tyajk ke'e sa'sa te' kupkuy Anima
najs o nyäjmayaipasena ya'ajk Shahuipac.
Wiyunhse ntā jokpa ke te' ejtzanhkimā y
myumu te' myasan'ajkuy nyā ijtupā, kupkuyis
pyekatzäki, jujtzye ijtyajpa nye'kä te' päntam
pyekatzäkijinh tam jana tya'ä y kyoketya'ä.
Wiyunhse, ka ntā äjtyam sunyi tā tumā
ijtampa, kupkusye, tā yojstuntampa y ka ntā
nhkipstampä wäpä pänse makapānhte ntā
nhkänuktame wäpä tiyā. Te'se jujtzye kejpase
yā' toto'omo nyā ijtupā'is kenetzäkiram, te'
Anima najsomo y eyarampä oretzapyajpapā
kupkuyomoram, myujsyajpapānte tire, jujtzye
ntā ntzākā, sunyi y tumtum jama wä'kä tā
po'yanhä te' wäpä tiyā'is.

Catálogo

Ntä mpatpamä kenetzäki'is tzya'manhwajkutyam



Ixtle pintado, secándose al sol.
Techo del prioste señor Benito.
Domingo 18 de diciembre de 2016.
Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Je'pe tzajy kākupā ne tyāyajupā ninhkā'omo.
Te' prioste atzyā Benito'is tyājka kopajkājsi.
Yājt ko tu'kay jama'omo *diciembre* poya'isnye kyojamapā te' ame'is 2016.
Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

*El Señor Jesusito de
la Buena Esperanza y
su altar*

*Ntä Nhkomi Jesusito
de la Buena Esperanza
y ‘yatzyäki*



1. Entre velas, flores e ixtle pintado, El Señor Jesús de la Buena Esperanza complacido en su fiesta.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Miércoles 1 de marzo de 2017.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

1. No'a'omo, jáya y kákupä je'pe tzay: Ntä Nhkomi El Señor Jesús de la Buena Esperanza Kajsájpa te' syánhomo.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Miércoles, wi'napä jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



2. El Señor Jesús de la Buena Esperanza alabado en su altar.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Jueves 23 de febrero de 2017.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

2. Te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza 'yatzyäki käjsi ijtupä.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Jueves, i'ps ko tu'kay jama febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



3. Los joyonaqueros montan sus ramilletes en el arco para el altar de El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná prioste señor Benito.

Viernes 21 de febrero de 2020.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

3. Te' jáyana'kyajpapā'is tzyājkyajpa te' arco kyojtyajpamā te' tzyākiram ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza
wyi'nanhtentajkoroya.

Cowiná prioste atzyā Benito.

Viernes, i'ps ko tumā jama febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2020.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



4. Entrando a la iglesia de San Fernando para la santa misa el sábado por la noche: el carnaval inicia.

Iglesia de San Fernando.

Sábado 2 de marzo de 2019.

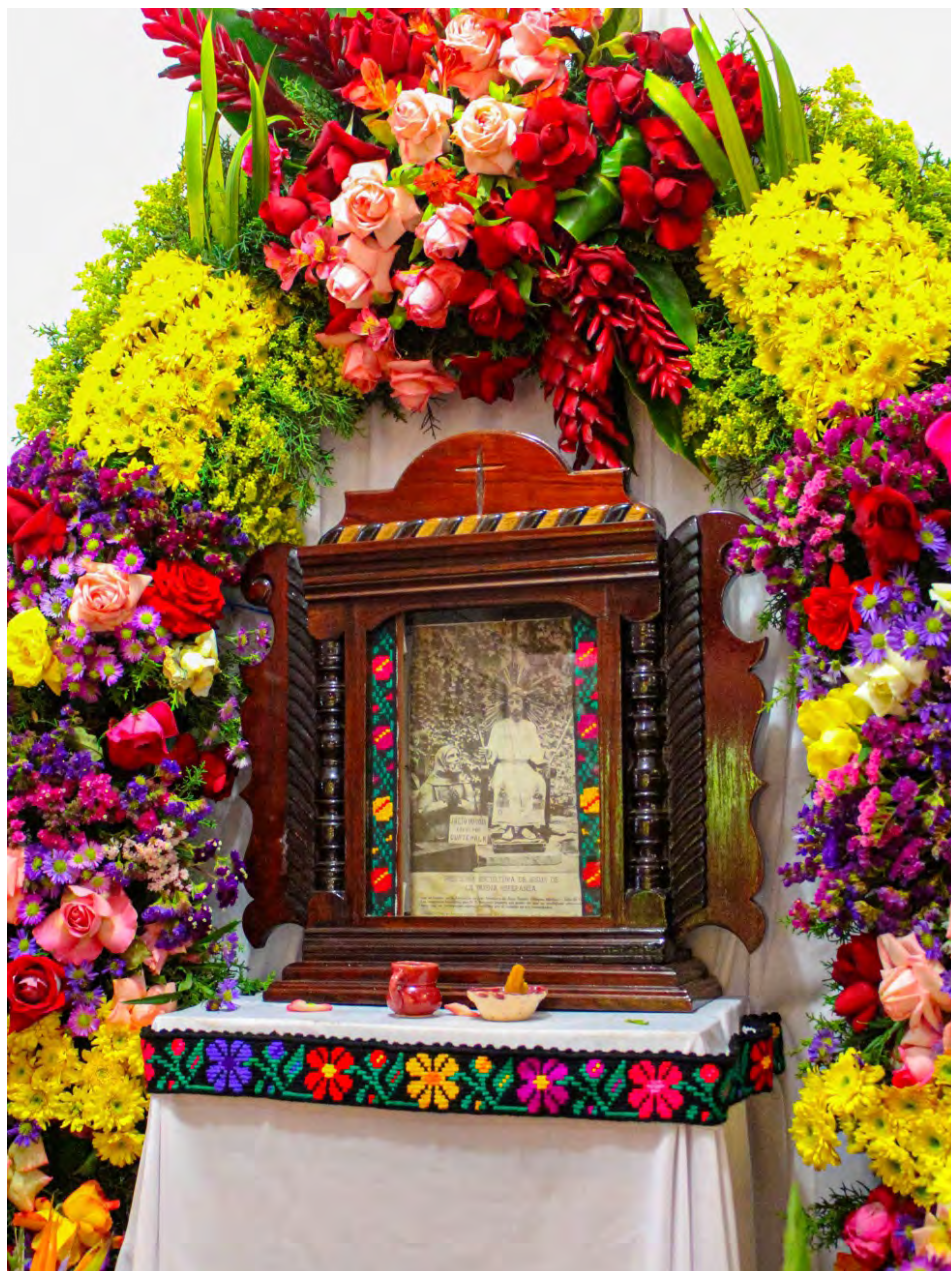
Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

4. Ne tyájkayajuk te' Anima najsomopá masantájkomo wá'ká ma kyāmanāya'a *misa* pi'tzákam sapatu jama: te' ejtzanhkimá'is nyitzájkpa.

Anima najsomopá masantájk.

Sábado, metza'pá jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



5. Detalles del altar: bordados zoques de San Fernando y la comida servida al santo.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

5. Nya ijtupá tiram te' atzyáki'is: Anima najsomorampá tzáki tajkyajupá y ntá Nhkomi'is kyutkuy jinhá tzya-jkayajupá.

Cowiná prioste atzyá Juan Carlos.

Lunes, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2018.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



6. El altar con sus máscaras de Tigre y Mono: símbolos de fuerza y comunidad.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Jueves 8 de febrero de 2016.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

6. Te' atzyāki ijtyajumā te' Kanh'is kyuwintam y te' Tzawi'isnye: pāmi'ajkuy y tumā'ajkuy kupkuyisnye.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Jueves, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



7. La reverencia y humildad ante El Señor: los tambores descansan para salir al día siguiente.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Sábado 10 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

7. Kujtkune'kyajpamā ntā Nhkomi'is wyi'nanhomo y kyānatzāyajpamā: Jinhā ijtyajpa te' kowa makapā
pyi'kya'e jo'pitajkse.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Sábado, majka jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2018.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



8. Se ramea siempre con la bendición de El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná señor Juan Carlos.

Jueves 8 de febrero de 2016.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

8. Nyinajkspamá wyit wa'ká nyikumajsaná te' nta Nhkomí'is Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná *prioste* atzyá Juan Carlos.

Jueves, tu'kurujtay jama febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ



9. Llevando la ofrenda (café y pan) a El Señor Jesús de la Buena Esperanza al final del día.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Sábado 25 de febrero de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

9. Nyā nu'kayajpamā wenti (kajwel y kasyła ane) te' ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza ko'yajukam te' jama.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Sábado, i'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāputupā'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



10. Detalle de las ofrendas a El Señor de la Buena Esperanza: mazorcas, joyonaques y flores.

Cowiná prioste señor Benito.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

10. Nyá ijtupá tiram 'yatzyáki'omo ntá Nhkomi'is Señor de la Buena Esperanza: mojk, jáyana'keram y jáyaram.

Cowiná prioste atzyá Benito.

Sábado, metza'omopá jama marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

*Los bailes y los personajes
del carnaval*

*Te' etzeram y ejtzyajpapä
te' ejtzanhkimä'omo*



11. El Tigre con sus Shures llegando al cowiná.
Calle Central Sur, frente al cowiná.
Domingo 3 de marzo de 2019.
Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

11. Te' Kak Shuresinhtam ne nyu'kyajupá cowináma.
Calle Central Sur cowina'is tyajká wi'nanhomo.
Domingo, tu'ka jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.
Nyäpujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



12. Flechero, Varitero y Monito: la primera danza afuera del cowiná.

Calle Primera Oriente Sur, frente al cowiná.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

12. Trajpsopyapá, tzyonhyajpapá'is kujy ni'atzyajkayupá y Tzawi: wi'napá etze tzyajkyajpapá te' cowiná'is tyajká wi'nanhomo.

Calle Primera Oriente Sur cowina'is tyajká wi'nanhomo.

Martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyäpujtupá'is te' kenetzáki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



13. Monito y Tigre enfrentándose en la calle: los Shures (perros) custodian el Tigre.
Calle del centro de San Fernando.
Martes 9 de febrero del 2016.
Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

13. Tzawi y Kak ne kyipyajupä kalye'omo: te' Shuresistam (tuwiram) kyetyajpa te' Kak
Calle del centro Anima najsono.
Martes, majkstujtay jama'omo frebreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.
Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



14. El abrazo del Tigre y Mono.
Calle del centro de San Fernando.
Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

14. Jojtzkuy Kanh'isnye y Tzawi'isnye.
Calle del centro Anima najsomo.
Martes, majkstujtay jama'omo frebreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.
Nyäpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



15. Acercamiento a uno de los Gigantes: la máscara es tallada en madera.

Kiosco del parque central de San Fernando.

Lunes 16 de febrero de 2015.

Foto: Jesús Eduardo Avendaño Serrano. Acervo PCZ.

15. To'mákyuy tumäpä tza'mapanisnye: te' kyuwin kujpyäre tzyäjkayaju.

Kiosco del parque central Anima najosomo.

Lunes, yäjt ko tumä jama'omo frebreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Jesús Eduardo Avendaño Serrano. Acervo PCZ.



16. El Flechero entre los dos Gigantes.

Calle de San Fernando.

Domingo, 3 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

16. Te' trájpsopyapá ijtupá metzapá tza'mapánomoram.

Calle Anima najosmo.

Domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyäpujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



17. Ballesta, morral y la *pocatsa* o piedra lisa de río: herramientas del Flechero.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

17. Träjpstăjk, tzunu y te' poka tza' o nă'omopă tza' taksipă: trăjpstăjkopyapă'is tyojstăjk.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapă te' ame'is 2016.

Nyăpujtupă'is te' kenetzăki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



18. Padre ofreciendo pozol a su hijo, el Monito.

Cowiná prioste señor Jorge.

Lunes 16 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

18. Jara'is tzyi'pamá ukuy te' 'yune, te' Tzawi une.

Cowiná prioste atzyä Jorge.

Lunes, yäjt ko tumä jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



19. Haciendo la oración a El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

19. Ne kyonuksayajumä ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos.

Lunes, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



20. Shur preparando su sombrero con ixtle pintado.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Martes 28 de febrero de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

20. Shur ne wyätzajkupa'is kyo'kayā kka'kupa je'pe tzajyinh.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Martes, i'ps ko tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāpujtupa'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



21. Monito y Variteros en pleno carnaval, manchados de haber bailado afuera todo el día.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

21. Tzawi y te' nya wijtyajpapā'is kujy ni'atzajkayupā ejtzanhkima'omo: yu'kyajupā ejtzyajukam kəri jama.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāputupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



22. El Tigre, el Monito y un maestro Shur en el área del pozol y cocina, colocando una ofrenda de tomate, cebolla, limón, chile, cilantro y tasajo como aperitivo para el Tigre después del baile.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

22. Te' Kak, tzawi'üne y anhmayoye Shur wyä'tyajpamä te' ujku y kutkutzyajknämpamä: kyojtayajpa koya, sepulyas, katzu, *cilantro*, niwi y kana sijs makapä kyä'si te' Kanh'is ejtzukam.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Lunes, tu'kurujtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

*El cwiná:
la casa del santo*

*Te' cwiná: ntä
nhkomi'is tyäjk*



23. Ofrendas comunitarias llegando al cowiná: la palma marca la entrada.

Cowiná prioste señor Benito.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

23. Wenti syajyajpapá pá'nistam ne nyu'kyajupá te' cowináma: te' palma'is nyi'atzyájkápyapánhte tájkányám-pamá.

Cowiná'is tyájkákyumyá prioste atzyá Benito.

Sábado, metza jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



24. El altar es fundamental al cowiná y forma su centro/corazón.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Jueves 23 de febrero de 2017.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

24. Te' atzyäkinhte wintejpa te' cowináma y te'mánhte kyujk/tzyokoy.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Jueves, I'ps ko tukay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



25. El cowiná y su concurrencia: la gente de fiesta y ofrenda.

Cowiná prioste señor Benito.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

25. Te' cowináma y tyu'nyajpapá'is: te' pântam tzyäjkyajpapá'is te' sak y wyentiram.

Cowiná prioste atzyä Benito.

Domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



26. Mayordomos en la mesa principal, los danzantes antes de salir a danzar se despiden formalmente.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

26. Mayortomoram poksyajupā mejsyamā: makakma pujtya'e te' etzerayuram 'yonātzyājkyajpa sunyi te' tyāwāram.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Domingo, kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



27. Las pozoleras son las que se encargan de dar y repartir el pozol a toda la concurrencia dentro del cowiná.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

27. Te' yomo'is wyá'tyajpapá'is te' ujkuy te'iste syajyajpapá y wye'nyajpapá te' waye ujkuy myumu te' pátkoro-yaram ijtyajpapá te' cawináma.

Cowiná prioste átzýá Juan Carlos.

Lunes, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



28. Las señoras encargadas de partir la comida durante los días de la festividad.

Cowiná prioste señor Jorge.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

28. Yomoram wyajkyajpapā'is te' tāptam kutkukyoroya te' sānhjama'omo.

Cowiná prioste atzyā Jorge.

Domingo, Yājtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



29. La mesa de los joyonaqueros, viernes de carnaval.

Pasillo Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Viernes 5 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

29. Mejsya jáyana'kyajpapá'isnyeram: viernes jama ejtzanhkimá'isnye.

Pasillo cowiná prioste atzyá Juan Carlos.

Viernes, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



30. Los priostes son pieza clave: aquí abrazando al Tigre con los Shures al fondo.

Área de la cocina en el cowiná prioste señor *Juan Carlos*.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell, Acervo PCZ.

30. Te' priosteram pyämitzi'yapapá'is te' sák: ne jyojtzajumá te' Kak Shuresinhtam jájmájk ijtyajupá.

Kutkutzyájknapamá Cowináma prioste atzya *Juan Carlos*.

Domingo, Kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell, Acervo PCZ.



31. Tío Max al frente y tío Humberto al fondo; ellos fungen como procuradores para que toda la festividad
marche según *el costumbre*.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 28 de febrero de 2018.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

31. Tzāni Max wi'nanhomo y tzāni Humberto jojmo: yā'istamte kyetyajpapā wā'kā sunyi tyukā te' sāk tzya-
jkayajuse 'yanhku'istam.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Martes, I'ps ko tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te ame'is 2018.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



32. Los hombres esperando el día, preparados para pintar el ixtle.

Frente al cowiná del prioste señor Benito.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

32. Pántam ne jyo'kyajupá'is te' jama, wá'ká kyákya'á te' je'pe tzajy.

Cowiná'is tyájká wi'nanhomo *prioste* atzyá Benito.

Sábado, metza jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



33. Pozoleras en acción, mezclando maíz, cacao y canela.

Área de pozol Cowiná prioste señor Benito.

Sábado 25 de febrero de 2017.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

33. Wyä'tyajpapä'is ujkuy: myä'tzyajpamä te' waye, kaku'a y kanelajinh.

Wyä'tyajpamä te' ujkuy cowiná prioste atzyä Benito.

Sábado, I'ps ko mojs jama'omo febrero poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



34. Descarmenando el ixtle para el traje del Tigre.

Calle Primera Oriente Sur.

Sábado 10 de febrero de 2018.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

34. Ne kyoyāyajumā te' je'pe tzajy wā'ka tzyājkaya'a te' Kanhis tyuku.

Calle Primera Oriente Sur.

Sábado, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2018.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



35. El cuarto del carnaval donde se guarda todo por un año, y se abre el jueves para iniciar la lavada de trastes y así comenzar el carnaval.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Jueves 8 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

35. Tájik jurá wyá'nyajpamá myumu tiram tumä ame'omo: 'yaku'ajkyajpa *jueves* jama wa'kä tzye'ya'a y te'se tzyotza te' ejtzanhkima.

Cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos.

Jueves, Tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



36. Las mujeres lavan todos los trastes y objetos guardados, el primer y segundo jueves, para abrir y cerrar la semana de carnaval.

Cowiná prioste señor Jorge.

Jueves 12 de febrero de 2015.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

36. Tzye'yajpa myumu te' tzimaram y tiram wyá'nyajupá wi'napá y metzapá *jueves* te' yomo'istam wa'ka 'yaku'aká y 'yanhkamä te' ejtzanhkimä.

Cowiná prioste atzyä Jorge.

Jueves, Majkujstájkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2015.

Nyäpujtupá'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



37. Cocineras en el área de cocina del cowiná, donde el trabajo es arduo.

Área de cocina, cowiná prioste señor Juan Carlos.

Domingo 7 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

37. Yomoram kutkutzyajkyajpapä yojsyajpamä te' cowináma jenenhte ijtpapä sone yojsykuy.

Kutkutzyajknämpamä cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Domingo, Kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



38. Las encargadas de repartir el pan. De ellas depende que a todas las personas les toque.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Sábado 25 de febrero de 2017.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

38. Yomoram wye'nyajpapā'is kasyła ane, ya'istam kyetyajpa myumupā'is pyājkyā'a.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Sábado, I'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



39. Espacio donde se reparte la comida durante los días de la festividad.

Cowiná prioste señor Jorge.

Lunes 16 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

39. Wye'nyajpamā te' kutkuy te'ejtzanhkimā'is jyama'omo.

Cowiná prioste atzyā Jorge.

Lunes, Yajt ko tumā jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

Las sonoridades

*Ntä manyajpapä
tiram*



40. La música de tambor y pito (carrizo) es importante para los diferentes sones y alabanzas que se tocan durante el carnaval.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

40. Te' kowa y sujskuyis wyane (kape) yá'omonte nyäpujtyajpapä sone' ko'mapä wane ejtzanhkima'omo.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Lunes, tukurujtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



41. Maestro carricero y tamboreros. Ellos se encargan de tocar los sonos que ejecutan los danzantes del carnaval.

Cowiná prioste señor Jorge.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

41. Sujstayu y kowarayuram, ya'istamte pyi'kyajpapā te' waneram 'yejtzyajpapā te' ejtzanhkima'omo

Cowiná prioste atzyā Jorge.

Domingo, Yájtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015.

Nyápujtupā'is te' kenetzāki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



42. Los carriceros y tamboreros acompañan a las cueltas y, a veces, a las personas que son multadas.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

42. Te' sujstayu'istam y kowarayu'istam nyärunhayajapa te' wenti makapa kyäjämayä'e y, wenenhomo te' pântam kyokoyoyajpapä'is kyowaram.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Sábado, tujtaj jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



43. Los músicos no solo tocan sones de alabados. Para amenizar un poco el ambiente, ejecutan sones de zapateados, como: *El machete tunco*.

Cowiná prioste señor Jorge.

Domingo 15 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

43. Te' wantayu'istam jintinhte ntā nhkomi'is wyane pyi'kaya'e. Wa'ka tzyinhpanamā te' ijtayajupā pyi'kyaj-panh ejtzkuwyane yā'sepā'is nyāyi: *El machete tunco*.

Cowiná prioste atzyā Jorge.

Domingo, yājtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



44. La música de banda también está presente. Por lo regular,
es solo un día y por la mañana cuando llega a amenizar el ambiente.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 28 de febrero de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

44. Te' *banda*'is wyane jinhānhte ijtpapā. Tumjamarinhte oyajpapā naptzu'omo opyapā watya'e te' sánhajku-
yomo wá'ká tzyinhpānāmā.

Cowiná *prioste* atzyā Juan Carlos.

Martes, i'pskotukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



45. Pitero y tamboreros acompañando los bailes afuera; ser manchado es parte del juego.

Calle de San Fernando.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

45. Sujstayu'is y kowarayu'is ne 'yanhkuwa'náyaju te' etzeram anhkomo: wá'ká tá yajk 'yu'kya'a' temánhte
'tzyinhká'.

Anima najs kalye'omo.

Domingo, tukay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2019.

Nyäpujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



46. Miércoles es el último día de las actividades en el Cowiná. Para este momento, todas las cosas servidas durante el carnaval se guardan para ser utilizadas hasta el próximo año; esto se realiza frente al altar del Señor

Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná señor Juan Carlos.

Miércoles 1 de marzo de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

46. Miércoles jama ko'yajpa jojsykuy te' Cowinámā, yā' jama wyānyajpa myumu tiram nyā jojsyajupā te' ejt-zanhkimā'omo y te'se mujsā nyā jojsyajkera eyapā ame, yā'a tzyājkyajpa atzyāki wi'nanhomo.

Cowiná atzyā Juan Carlos.

Miércoles, wi'napā jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



47. El cowiná nunca está sin sus músicos y la música zoque.

Entrada del Cowiná prioste señor Benito.

Lunes 24 de febrero de 2020.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

47. Te' cowiná ji' mujsi tza'ya jana wantayujinh y ni wanejinh.

Tajkákyumya Cowináma prioste atzya Benito.

Lunes, I'ps ko majksykuy jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2020.

Nyáputupa'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



48. El cohetero anuncia las actividades. Por la mañana, se queman tres cuetes consecutivos para anunciar que las actividades están por iniciar y todos deben de llegar a tiempo a sus respectivos cargos.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Viernes 5 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

48. Te' pä'nis kyijpapä'is te' tzajp kape kyotzampapänhte ke mam nyitzäki yojsykuyis. Naptzu'omo kyijyajpa tu'kay tzajp kape. Ya'is tzyä'mäpyapänhte ke makam nyitzäjkajkere te' yojsykuy y myumure wäpä nyu'kya'a tzyajmayajuse y tirampä yojsykutye maka tzyäjkya'e.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Viernes, mojsa jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Gastronomía

Kutkutzyäjkutyam



49. Tostando el cacao para realizar el pozol durante los días del carnaval.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Jueves 4 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

49. Sye'tyajpamā te' kaku'a wā'kā mya'tzya'a te' wayejinh y wyā'tya'a te' ejtzanhkimā'omo.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Jueves, majksyku jama'omo febreru poya'omo kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



50. Cada día se inicia con el pan y café del desayuno zoque.

Comedor cowiná prioste señor Jorge.

Martes 17 de febrero de 2015.

Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

50. Tumtum jama nyitzajkyajpa kasyla ane y kajwel sajkuyinh 'ore ku'tanhse'kuy'.

Ku'tyajpamä cowiná prioste atzyä Jorge.

Martes, Yajt ko metza jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



51. Ejotes con huevo y frijoles: desayuno del día de la costura de los joyonaques, acompañado de café.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Viernes 5 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

51. Uya pokajinh y säjk sajkse: ku'tanhsa'kuy jäyāna'kyajpak, te'seri tzi'yaräjketā kajwel.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Viernes, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



52. Hojas de chipilín para agregar a los frijoles: se da el viernes en la comida.

Cowinā prioste señor Juan Carlos.

Viernes 5 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

52. Koji'kupā tzajtzyāpā kyotayajpapā te' sājk: syajyajpa viernes jama kutku 'yora.

Cowinā prioste atzyā Juan Carlos.

Viernes, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



53. Pozol, la bebida ritual que se prepara y se reparte todos los días del carnaval.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 13 de febrero de 2018.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

53. Masan ujlkuy tzyäjkaypapä y syajyaypapä tumtum jama te' ejtzanhkima'omo.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



54. Cochito horneado. Esta comida se reparte el día sábado y se acompaña con un vaso de agua de horchata.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Sábado 6 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

54. Yoya sijs ja'supä: yä' kutkuy syajyajpa sapatu jama. Tyonhmānyajpa *horchata* nā'jinh.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Sábado, Tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyāpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



55. Cocido de res: se elabora para los días domingo y lunes.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Domingo 26 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

55. Sojsupä wakasis: yä' kutkuy tzyäjkyaipa te' *domingo y lunes* jama koroya.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Domingo, I'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



56. La ficha para la comida del día. Para quienes no pueden llegar en persona al cowiná.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Domingo 26 de febrero de 2017.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

56. Toto syajyajpapā kutkukyoroya. Iram jī' mujsi mya'kya'a te' cowināmā.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Domingo, I'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāputupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



57. Platillo elaborado con viseras de res, mejor conocido como chanfaina.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 13 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

57. Kutkuy tzyäjkaypapä wakasis pyu'ujinhtam, nyämayajpapä *chanfaina*.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



58. Desde la milpa al cowiná, para luego ir a la olla y al plato servido.

Cowiná prioste señor Juan Carlos

Sábado 25 de febrero de 2017

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

58. Mojcomo tzunhpapá y nukpa cowináma, te'yi syojsyajpa y syajyajpa tzima'omo.

Cowiná prioste atzyá Juan Carlos

Sábado, I'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2017

Nyäpujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



59. Frijoles con chicharrón: el platillo se da el día martes del carnaval.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 13 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

59. Sajk ja'sejinh: yá kutkuy syajyajpapánhte te' martes ejtzanhkimá'is jyama'omo.

Cowiná prioste atzyá Juan Carlos.

Martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2018.

Nyápujtupá'is te' kenetzaki Gillian E. Newell. Acervo PCZ



60. La panela no puede faltar: acompaña al pozol.

Cowiná prioste señor Benito.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

60. Te' *panela* jinte mujsi jana 'yirä: syajyajpapänhte ujkuinh.

Cowiná *prioste* atzyä Benito.

Domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ



61. Platos con la comida del día de carnaval.
Cowinā prioste señor Jorge.
Lunes 16 de febrero de 2015.
Foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.

61. Tzima'omorampā kutkuy syajajpapā te' ejtzanhkima'is jyama'omo.
Cowinā prioste atzyā Jorge.
Lunes, Yajt ko tumā jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015.
Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Juan Ramón Álvarez Vázquez. Acervo PCZ.



62. Se come en comunidad y de pie al lado de una mesa larga.

Comedor cowiná prioste señor Juan Carlos.

Viernes 22 de febrero de 2017

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

62. Tumäku'tyajpa tenupä päyipa mejsyakäjsi.

Kutnämpamä cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Viernes, I'ps ko metza jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



63. Cocinando con las pailas grandes y los cucharones.

Área de cocina; cowiná prioste señor Benito.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

63. Ne tzyājkyajumā kutkuy majapā paila'omo y kujpyā kyājtzotzyājk.

Kutkutzyāknāmpamā; cowināmā prioste atzyā Benito.

Domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



64. Miércoles de vigilia; desde el día anterior se prepara el pescado baldado.

Área de cocina; cowiná prioste señor Juan Carlos.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Gabriela López Ballinas. Acervo PCZ.

64. Miércoles jama ji nta nhkásik sijs: ta'ajkse wyatzajkyajpa te' punu wa'ka tzyajkya'a te' kutkuy.

Kutkutzyáknámpamá cowináma prioste atzyá Juan Carlos.

Martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Gabriela López Ballinas. Acervo PCZ.



65. Las herramientas de trabajo de martes y miércoles para preparar el pescado.
Mesa en cowiná prioste señor Jorge.
Jueves 12 de febrero de 2015.
Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

65. Yojstájkam *martes* y *miércoles* jama'omo wá'ká tzyájkya'à te' kutkuy punupá.
Cowiná'is myejsyamā *prioste* atzyā Jorge.
Jueves, Majkujstájkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2015.
Nyāpujtupá'is te' kenetzáki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



66. Preparando la comida para el Tigre; es una ofrenda en forma de collar que es dado por la nana primera de la comida.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Domingo 26 de febrero de 2017.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

66. Ne wyätzajkayajumá te' kanh'is kyutkuy, wentas kuantanhte tzyi'papá te' wi'nápá 'Nana' kyetpapá'is te' kutkuy.

Cowiná prioste atzyá Juan Carlos.

Domingo, I'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2017.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



67. Las personas que llegan en la mañana por lo regular pasan un buen tiempo del día en el cowiná, acompañando a El Señor Jesús de la Buena Esperanza en su fiesta.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 27 de febrero de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

67. Te' pântam naptzuri nu'kyajpa y yapyajpa te' cowináma 'yanhijtyajpamá te' ntá Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza syānhomo.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Lunes, I'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2017.

Nyāpujtupá'is te' kenetzāki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



68. El curadito es una bebida ritual que se elabora con alcohol, raíces y yerbas; se reparte a las personas que están presentes en el cowiná.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Lunes 8 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

68. Te' 'wyätzajkyajupä tzojy' masanujkutye tzyäjkyajpapä tzojyinh, watzijinh tam y ta'näjinhtam: wye'nyajpa te' pä'nomoram ijtyajupä te' cowinámä.

Cowiná prioste atzyä Juan Carlos.

Lunes, Tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



69. Mango verde como botana apreciada, listo para servirse.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Miércoles 10 de febrero de 2016.

Foto: Gabriela López Ballinas. Acervo PCZ.

69. Tzujtzipá *mango* wajkupám wa'ká syajya'a.

Cowiná prioste atzyá Juan Carlos.

Miércoles, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gabriela López Ballinas. Acervo PCZ.



70. Niños de Shahuipac recibiendo su corona por haber servido al cowiná de El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná prioste señor Benito.

Miércoles 14 de febrero de 2018.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

70. Uneram Shahuipac tampä nye pyäjkintzyokyajumä kyoronaram kyäyosyaju anhkäm te' co'inä ntä Nko-mi'isnye Jesús de la Buena Esperanza.

Cowiná prioste atzyä Benito.

Miércoles, Majk majk tajskey jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

*La comunidad y
el juego: manchar,
esperanza, vida y
lucha, ofrenda y
agradecimiento*

*Te' kupkuy y te'
mäjtzäkyuy: tyajk
yu'kyajpamä wyintam,
jyo'kyajpamä wäpä
tiyä, ijtkuy y kijpkuy,
wenti y yäskoroya ntä
nhkomikoroya*



71. La *plebe* es como se conoce a los grupos de jóvenes que andan por las calles, manchando y divirtiéndose.

Calle en San Fernando.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

71. Te' *plebe* nyajmayajpa te' sokaram yajk yu'koyajpapä te' kalye'omo y kajsäyajpapä.

Anima najsis kalye'omo.

Martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



72. Persona manchada por la *plebe*; parte de la aventura de la lucha entre el bien y el mal.

Calle de San Fernando.

Martes 9 de febrero de 2016.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

72. Pát tyajk yu'kyajupá te' *plebe*'istam: tzyajkanhkopujtyajpama kijpkuy wápajinh y ji' wyápajinh.

Anima najsis kyalye'omo.

Martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2016.

Nyápujtupá'is te' kenetzáki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



73. Recargando globos para otra vuelta.

Manantial San Fernando.

Domingo 3 de marzo de 2019.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

73. Tyajk tajsyajpamā globo wā'ka ma myājtzāyanhaya'a.

Mutpamā nā' Anima najsomo.

Domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



74. Llevando una cuelga al cowiná: símbolo de ofrenda a El Señor Jesús de la Buena Esperanza.

Calle Primera Oriente Sur.

Sábado 25 de febrero de 2017.

Foto: Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.

74. Ne nyä makyajumä käjämajajupä tiram cowináma: Ntä Nhkominhte Jesús de la Buena Esperanza maka tzyi'ya'e.

Calle Primera Oriente Sur.

Sábado, I'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gabriel Roman Nieto. Acervo PCZ.



75. Las ofrendas del sábado. Se observa la generosidad de la gente y el pueblo.

Cowiná prioste señor Benito.

Sábado 2 de marzo de 2019.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

75. Ntā ijsпамā jujtzye wāram te' pāntam ijtyajupā kupkuyomo: wenti *sábado* jama koroya.

Cowiná prioste atzyā Benito.

Sábado, metza'pā jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2019.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



76. Se llega a traer al sacerdote con tambor y carrizo;
por lo regular llega solo por unos momentos, un día en específico.

Entrada a San Fernando.

Lunes 27 de febrero de 2017.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

76. Opya pyajkyä'e te' pane kowajinh y sujskujinh: usyonhomorire opyapä tzyajmayajpak tipä jama mujspa
nu'kä.

Anima najsis tyäjkakyuyomo.

Lunes, I'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



77. Símbolos de fe, bondad y vida; las coronas de pan esperando a ser repartidas en la ceremonia de agradecimiento y reconocimiento a quienes ocuparon cargos sirviendo al santo.

Cowiná prioste señor Benito.

Miércoles 6 de marzo de 2019.

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.

77. Wanhjamokyuy, wāpā tiyā y ijtkey: corona kasyla anepā ne jyo'kyajupā wye'nya'a nyājmajpamā yāsko-roya y tyajk kokejāyapamā te' tyojsykutyam kyāyosajupā'is te' ntā Nhkomi.

Cowiná prioste atzyā Benito.

Miércoles, Tujtay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos. Acervo PCZ.



78. Cada tres años el cowiná se mueve a la siguiente familia priostal; todo es llevado sobre hombros mientras que los manchadores buscan su presa.

Calle de San Fernando.

Martes 13 de febrero de 2018.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

78. Tu'ka ameram kākajkyajpa te' cowiná makapā eyapā priostejinh: myumu tiyā tzyāpnāmakyajpa pyekikaj-siram y te' yajk yu'koyajpapā'is myetzyajpa iyā tyajk yu'kya'a.

Anima najsi kyalye'omo.

Martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2018.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



79. El altar al final del carnaval, con su corona y flores blancas (coyol).

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Miércoles, 10 de febrero de 2016.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

79. Te' atzyáki yajukam te' ejtzanhkimā kyoronajinh y popopā jāyāram

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Miércoles, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016.

Nyāputupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



80. Lona indicando el cowiná; al finalizar un carnaval, se inicia la espera del siguiente.

Cowiná prioste señor Benito.

Segundo jueves, 27 de febrero de 2020.

Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

80. Te' lona tzyampapá'is jurá te' cowiná: yajukam tumä ejtzanhkimä nem jyokyajkeru nyitzäkäeyapá'is.

Cowiná prioste atzyä Benito.

Metza'omopä jueves, I'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapá te' ame'is 2020.

Nyäpujtupá'is te' kenetzäki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



81. El maíz sosteniendo la vela para ser bendecido frente al altar, luego ser sembrado, y así sostener a la comunidad, los ciclos de vida y reciprocidad.

Cowiná prioste señor Juan Carlos.

Jueves 23 de febrero de 2017.

Foto: Gillian E. Newell, Acervo PCZ.

81. Te' ájksi'si kyátzonhpa te' no'a wa'ká myasanāya'a te' atzyākima y jasikam nyijpya'a y 'yira kutkuy te' kupkuyomo: te'senhte makapā y mitapā te' ijtkuy.

Cowiná prioste atzyā Juan Carlos.

Jueves, I'ps ko tukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017.

Nyāpujtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Catalogación
Ntä mpatpamä kenetzäki'is
jyayeram



Cuidando lo comunitario.
Cowinä prioste señor Juan Carlos.
Jueves 15 de febrero de 2018.
Foto: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Kyetyajpamä ne 'yijtkutyam.
Cowina prioste atzyä Juan Carlos.
Jueves, yäjtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018.
Nyäpujtupä'is te' kenetzäki Gillian E. Newell, Acervo PCZ.

Catálogo de imágenes *Kenetzäki'is pya'tkutya*

1. Borreguito de alfeñique para comprar a las pozoleras, lunes 8 de febrero 2016, foto: Gillian E. Newell.
2. Ixtle pintado, secándose al sol, techo del prioste señor. Benito, domingo 18 de diciembre de 2016, foto: Gillian E. Newell.
3. Entre velas, flores e ixtle pintado, el Señor Jesús de la Buena Esperanza complacido en su fiesta, cowiná prioste señor Juan Carlos, miércoles 1 de marzo de 2017, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
4. El Señor Jesús de la Buena Esperanza alabado en su altar, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves, 23 de febrero 2017, foto: Gillian E. Newell.
5. Los joyonaqueros montan sus ramilletes en el arco para el altar de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste señor Benito, viernes 21 de febrero de 2020, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
6. Entrando a la iglesia de San Fernando para la santa misa el sábado por la noche: el carnaval inicia, sábado 2 de marzo de 2019, foto: Gabriel Roman Nieto.
7. Detalles del altar: bordados zoques de San Fernando y la comida servida al santo, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
8. El altar con sus máscaras del Tigre y el Mono: símbolos de fuerza y comunidad, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves 8 de febrero de 2016, foto: Gabriel Roman Nieto.
9. La reverencia y humildad ante El Señor: los tambores descansan para salir al día siguiente, cowiná prioste señor Juan Carlos, sábado 10 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
10. Se ramea siempre con la bendición de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves 8 de febrero de 2016, foto: Gabriel Roman Nieto.
11. Llevando la ofrenda (café y pan) a El Señor Jesús de la Buena Esperanza al final del día, cowiná
1. Tzowa mä'a tzäki asyukajtpä wä'kä ntä juyä te' yomokäsiram wyä'tyajpapä'is ujku, *lunes* tukurujtapyä jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
2. Je'pe tzajy kākupä ne tyäyapüä ninhkä'omo, *prioste* atzyä Benito'is, *domingo*, tyäjkä kopajkäjsi, yäjt ko tu'kay jama'omo *diciembre* poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
3. No'a'omo, jäy y kākupä je'pe tzay: Ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza kajsäpā te' syänhommo, cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos, *miércoles*, wi'napä jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
4. Te' ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza 'yatzyäki käjsi ijtupä, cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos, *jueves*, i'ps ko tu'kay jama febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017, Gillian E. Newell.
5. Te' jäyāna'kyajpapä'is tzyäjkajpa te' *arco* kyojtyajpamä te' tzyäkiram ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza wyi'nanhtentäjkoroya, cowiná *prioste* atzyä Benito. *Viernes*, i'ps ko tumä jama febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2020, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
6. Ne tyäjkäyajak te' Anima najsomopä masantäjkomo wä'kä ma kyāmanāyā'ä *misa* pi'tzäkam sapatu jama: te' ejtzanhkimä'is nyitzäjkpa, *sábado*, metzapä jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019, Gabriel Roman Nieto.
7. Nyä ijtupä tiram te' atzyäki'is: Anima najsomorampä tzäki tajkyajupä y ntä Nhkomi'is kyutkuy jinhä tzyajkyajupä, cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos, *lunes*, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018, Gillian E. Newell.
8. Te' atzyäki ijtayumä te' Kanh'is kyuwintam y te' Tzawi'isnye: pämi'ajkuy y tumä'ajkuy kupkuyisnye, cowiná *prioste* atzyä Juan Carlos, *jueves*, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gabriel Roman Nieto.
9. Kujtkāne'kyajpamä ntä Nhkomi'is wyi'nanhomo y kyānatzāyapamä: Jinhä ijtaypa te' kowa makapä pyi'kya'e jo'pitäjkse, cowiná *prioste* atzyä Juan Car-

- prioste señor Juan Carlos, sábado 25 de febrero de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
12. Detalle de las ofrendas a El Señor de la Buena Esperanza: mazorcas, joyonaques y flores, cowiná prioste señor Benito, sábado 2 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
 13. El Tigre con sus Shures llegando al cowiná, Calle Central Sur frente del cowiná, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
 14. Flechero, Varitero y Monito. La primera danza afuera del cowiná, Calle Primera Oriente Sur frente del cowiná, martes, 9 de febrero del 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 15. Monito y Tigre enfrentándose en la calle: los Shures (perros) custodian al Tigre, Calle del centro de San Fernando, martes 9 de febrero del 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 16. El abrazo del Tigre y Mono, calle del centro de San Fernando, martes 9 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 17. Acercamiento a uno de los Gigantes: la máscara es tallada en madera, kiosco del parque central de San Fernando, lunes 16 de febrero de 2015, foto: Jesús Eduardo Avendaño Serrano.
 18. El Flechero entre los dos Gigantes, calle de San Fernando, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
 19. Ballesta, morral y la pocatsa o piedra lisa de río: herramientas del Flechero, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 9 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 20. Padre ofreciendo pozol a su hijo, el Monito, cowiná prioste señor Jorge, lunes 16 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
 21. Haciendo la oración a El Señor Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 22. Shur preparando su sombrero con ixtle pintado, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 28 de febrero de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
 23. Monito y Variteros en pleno carnaval, manchados de haber bailado afuera todo el día, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 9 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 10. Nyinajksamä wyit wä'kä nyikumajsanä te' ntä Nhkomi'is Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, jueves, tu'kurujtay jama febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gabriel Roman Nieto.
 11. Nyä nu'kayajpamä wenti (kajwel y kasyla ane) ntä Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza ko'yajukam te' jama, cowiná Prioste atzyä Juan Carlos, sábado, i'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
 12. Nyä jítupä tiram 'yatzyäki'omo ntä Nhkomi'is Señor de la Buena Esperanza: mojk, jäyāna'keram y jäyāram, cowiná prioste atzyä Benito, sábado, metza'omopä jama marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019, Gillian E. Newell.
 13. Te' Kak Shuresinhtam ne nyu'kyajupä cowināmā, Calle Central Sur cowina'is tyäjkä wi'nanhomo, domingo, tu'ka jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019, Gillian E. Newell.
 14. Träjpsoyapä, tzyonhyajpapä'is kujy ni'atzyäjkäyupä y Tzawi: wi'napä etze tzyäjkayajpapä te' cowinā'is tyäjkä wi'nanhomo, Calle Primera Oriente Sur cowina'is tyäjkä wi'nanhomo, martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 15. Tzawi y Kak ne kyipyajupä kalye'omo: te' Shuresistam (tuwiram) kyetyajpa te' Kak, Calle del Centro Anima najsomo, martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 16. Jojtzkuy Kanh'isnye y Tzawi'isnye, Calle del Centro Anima najsomo, martes, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 17. To'mäkyuy tumäpä tza'mapānisnye: te' kyuwīn kujyäre tzyäjkayaju, Kiosco del parque central Anima najsomo, lunes, yäjt ko tumä jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015, Jesús Eduardo Avendaño Serrano.
 18. Te' träjpsoyapä jítupä metzapä tza'mapānomoram, Calle Anima najsomo, domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019, Gillian E. Newell.
 19. Träjpstäjk, tzunu y te' poka tza' o nā'omopä tza' taksi-pä: träjpstäjkopyapä'is tyojstäjk, cowinā Prioste atzyä Juan Carlos, martes, majkstujtay jama'omo febreru

24. El Tigre, el Monito y un maestro Shur en el área del pozol y cocina, colocando una ofrenda de tomate, cebolla, limón, chile, cilantro y tasajo como aperitivo para el Tigre después del baile, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
25. Ofrendas comunitarias llegando al cowiná: la palma marca la entrada cowiná prioste señor Benito, sábado 2 de marzo de 2019, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
26. El altar es fundamental al cowiná y forma su centro/corazón, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves 23 de febrero de 2017, foto: Gillian Elisabeth Newell.
27. El cowiná y su concurrencia: la gente de fiesta y ofrenda, cowiná prioste señor Benito, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gabriel Roman Nieto.
28. Mayordomos en la mesa principal, los danzantes antes de salir a bailar se despiden formalmente, cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 7 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
29. Las pozoleras son las que se encargan de dar y repartir el pozol a toda la concurrencia dentro del cowiná, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2016, foto: Gillian E. Newell.
30. Las señoras encargadas de partir la comida durante los días de la festividad, cowiná prioste señor Jorge, domingo 15 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
31. La mesa de los joyonaqueros: viernes de carnaval, cowiná prioste señor Juan Carlos, viernes, pasillo cowiná prioste señor Juan Carlos, 5 de febrero de 2016, foto: Gillian E. Newell.
32. Los priostes son pieza clave: aquí abrazando al Tigre con los Shures al fondo cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 7 de febrero de 2016, foto: Gillian E. Newell.
33. Tío Max al frente y tío Humberto al fondo; ellos fungen como procuradores para que toda la festividad marche según *el costumbre*, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 28 de febrero de 2018, foto: Gabriel Roman Nieto.
34. Los hombres esperando el día, preparados para pintar el ixtle, cowiná prioste señor Benito, sábado poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
20. Jara'is tzyi'pamā ukuy te' 'yune, te' Tzawi une, cowiná prioste atzyā Jorge, *lunes*, yājt ko tumā jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
21. Ne kyonuksayajumā ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, *lunes*, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016. Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
22. Shur ne wyātzyākupā'is kyo'kāyā kkā'kupā je'pe tzajyinh, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, *martes*, i'ps ko tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
23. Tzawi'une y te' nyā wityajpapā'is kujy ni'atzyājkāyupā ejtzanhkimā'omo: yu'kyajupā ejtzyajukam kāri jama, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, *martes*, majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
24. Te' Kak, tzawi'une y anhmayoye Shur wyā'tyajpamā te' ujku y kutkutzyājkānpamā: kyojtayajpa koya, sepulyas, katzu, *cilantro*, niwi y kana sijs makapā kyā'si te' Kanh'is ejtzukam, cowiná prioste atzyā Juan Carlos. *Lunes*, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
25. Wenti syajyapapā pā'nistam ne nyu'kyajupā te' cowināmā: te' palma'is nyi'atzyājkāpyapānhte tājānyāmpamā, cowiná'is tyājkākyumyā prioste atzyā Benito, *sábado*, metza jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
26. Te' atzyākinhte winteja te' cowināmā y te'mānhte kyujk/tzyokoy, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, *jueves*, i'ps ko tukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gillian E. Newell.
27. Te' cowināmā y tyu'nyajpapā'is: te' pāntam tzyājkayajpapā'is te' sāk y wyentiram, cowiná prioste atzyā Benito, *domingo*, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019, Gabriel Roman Nieto.
28. Mayortomoram poksyajupā mejsyamā: makakma puytā'e te' etzerayuram 'yonātzyājkayajpa sunyi te' tyāwāram, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, *domingo*, kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
29. Te' yomo'is wyā'tyajpapā'is te' ujku y te'iste syajyajpa-

- do 2 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
35. Pozoleras en acción, mezclando maíz, cacao y canela, área de pozol cowiná prioste señor Benito, sábado 25 de febrero de 2017, foto: Gillian E. Newell.
 36. Descarmenando el ixtle para el traje del Tigre, Calle Primera Oriente Sur, sábado 10 de febrero de 2018, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 37. El cuarto del carnaval donde se guarda todo por un año, y se abre el jueves para iniciar la lavada de trastes y así comenzar el carnaval, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves 8 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
 38. Las mujeres lavan todos los trastes y objetos guardados, el primer y segundo jueves, para abrir y cerrar la semana de carnaval, cowiná prioste señor Jorge, jueves 12 de febrero de 2015, foto: Gillian E. Newell.
 39. Cocineras en el área de cocina del cowiná donde el trabajo es arduo, área de Cocina cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 7 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 40. Las encargadas de repartir el pan. De ellas depende que a todas las personas les toque, cowiná prioste señor Juan Carlos, sábado 25 de febrero de 2017, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 41. Espacio donde se reparte la comida durante los días de la festividad, cowiná prioste señor Jorge, lunes 16 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
 42. La música de tambor y pito (carrizo) es importante para los diferentes sonos y alabados que se tocan durante el carnaval, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 43. Maestro carricero y tamboreros. Ellos se encargan de tocar los sonos que ejecutan los danzantes del carnaval, cowiná prioste señor Jorge, domingo 15 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
 44. Los carriceros y tamboreros acompañan a las cuelgas y, a veces, a las personas que son multadas, cowiná prioste señor Juan Carlos, sábado 6 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 - pä y wye'nyajpapä te' waye ujku myumu te' pätkoroyam ijtyajpapä te' cowinámä, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *lunes*, tu'kurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
 30. Yomoram wyäkyajpapä'is te' täptam kutkukyoroya te' sänhjama'omo, cowiná prioste atzyä Jorge, *domingo*, Yäjtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015, Gillian E. Newell.
 31. Mejsya jäyāna'kyajpapä'isnyeram: *viernes* jama ejtzanhkimä'isnye, *Pasillo* cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *viernes*, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
 32. Te' priosteram pyāmitzi'yapapä'is te' säk: ne jyojtyajumä te' Kak Shuresinhtam jäjmäjk ijtyajupä, kutkutzyäjkñāmpamä cowinámä prioste atzyä Juan Carlos, *domingo*, kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
 33. Tzāni Max wi'nanhomo y tzāni Humberto jojmo: yā'istamte kyetyajpapä wä'kā sunyi tyukä te' säk tzyajkayajuse 'yanhku'istam', cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *martes*, l'ps ko tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018, Gabriel Roman Nieto.
 34. Pāntam ne jyo'kyajupä'is te' jama, wä'kā kyäkyä'ä te' je'pe tzajy, cowiná'is tyäjkä wi'nanhomo prioste atzyä Benito, *sábado*, metza jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2019, Gillian E. Newell.
 35. Wyä'tyajpapä'is ujku: myä'tyajpamä te' waye, kaku'a y kanelajinh, wyä'tyajpamä te' ujku cowiná prioste atzyä Benito, *sábado*, l'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017, Gillian E. Newell.
 36. Ne kyoäyajumä te' je'pe tzajy wä'kā tzyäjkayä'ä te' Kanhis tyuku, Calle Primera Oriente Sur, *sábado*, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018, Uriel Gutiérrez Gallegos.
 37. Täjk jurä wyä'nyajpamä myumu tiram tumä ame'omo: 'yaku'ajkyajpa *jueves* jama wä'kā tzye'ya'ä y te'se tzyotza te' ejtzanhkimä, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *jueves*, Tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018, Gillian E. Newell.
 38. Tzye'yajpa myumu te' tzmaram y tiram wyä'nyajupä wi'napä y metzapä *jueves* te' yomo'istam wä'kā 'yaku'akä y 'yanhkamä te' ejtzanhkimä, cowiná prioste atzyä Jorge, *jueves*, Majkujstäjkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.

45. Los músicos no solo tocan sones de alabados. Para amenizar un poco el ambiente, ejecutan sones de zapateados como: *El machete tunco*, cowinā prioste señor Jorge, domingo 15 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
46. La música de banda también se hace presente. Por lo regular, es solo un día y por la mañana cuando llegan a amenizar el ambiente, cowinā prioste señor Juan Carlos, martes 28 de febrero de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
47. Pitero y tamboreros acompañando los bailes afuera; ser manchado es parte del juego, Calle de San Fernando, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
48. Miércoles es el último día de actividades en el cowinā. Para este momento todas las cosas servidas durante el carnaval se guardan para ser utilizados hasta el próximo año; esto se realiza frente del altar del Señor Jesús de la Buena Esperanza, cowinā prioste señor Juan Carlos, miércoles 1 de marzo de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
49. El cowinā nunca está sin sus músicos y la música zoque, entrada del cowinā prioste señor Benito, lunes 24 de febrero de 2020, foto: Gillian E. Newell.
50. El cohetero anuncia las actividades. Por la mañana, se queman tres cuetes consecutivos para anunciar que las actividades están por iniciar y todos deben de llegar a tiempo a sus respectivos cargos, cowinā prioste señor Juan Carlos, viernes 5 de febrero del 2016, foto: Gillian Elisabeth Newell.
51. Tostando el cacao para realizar el pozol durante los días del carnaval, cowinā prioste señor Juan Carlos, jueves 4 de febrero de 2016, foto: Gillian E. Newell.
52. Cada día se inicia con el pan y café del desayuno zoque, comedor cowinā prioste señor Jorge, martes 17 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
53. Ejotes con huevo y frijoles: desayuno del día de la costura de los joyonaques, acompañado de café, cowina prioste señor Juan Carlos, viernes 5 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
39. Yomoram kutkutzyājkyajpapā yojsyajpamā te' cowināmā jenenhte ijpgapā sone yojsykuy, kutkutzyājknāmpamā cowinā prioste atzyā Juan Carlos, *domingo*, Kuyay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
40. Yomoram wye'nyajpapā'is kasyla ane, yā'istam kyetyajpa myumupā'is pyājkyā'ā, cowinā prioste atzyā Juan Carlos, *sábado*, I'ps ko mojs jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
41. Wye'nyajpamā te' kutkuy te'ejtzanhkimā'is jya-ma'omo, cowinā prioste atzyā Jorge, *lunes*, Yājt ko tumā jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
42. Te' kowa y sujskuyis wyane (kape) yā'omonte nyāpujtyajpapā sone' ko'mapā wane ejtzanhkimā'omo, cowinā prioste atzyā Juan Carlos, *lunes*, tukurujtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
43. Sujstayu y kowarayuram: yā'istamte pyi'kyajpapā te' waneram 'yejtzyajpapā te' ejtzanhkimā'omo, cowinā prioste atzyā Jorge, *domingo*, Yājtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
44. Te' sujstayu'istam y kowarayu'istam nyārunhayajapa te' wenti makapā kyājāmāyā'e y, wenenhomo te' pāntam kyokoyoyajpapā'is kyowaram, cowinā prioste atzyā Juan Carlos, *sábado*, tujtaj jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
45. Te' wantayu'istam jintinhte ntā nhkomi'is wyane pyi'kaya'e. Wā'kā tzyinhpānamā te' ijtayupā pyi'kyajpanh ejtzkuwyane yā'sepā'is nyāyi: *machete tunco*, cowinā prioste atzyā Jorge, *domingo*, yājtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
46. Te' *banda*'is wyane jinhānhte ijpgapā. Tumjamarinhte oyajpapā naptzu'omo opyapā watya'e te' sānhajkuyomo wā'kā tzyinhpānāmā, cowinā prioste atzyā Juan Carlos, *martes*, i'pskotukurujtay jama'omo febrero poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
47. Sujstayu'is y kowarayu'is ne 'yanhkuwa'nāyaju te' etzeram anhkomo: wā'kā tā yajk 'yu'kyā'ā' temānhte 'tzyinhkā', Anima najs kalye'omo, *domingo*, tukay jama'omo marzo poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019. Gillian E. Newell.

54. Hojas de chipilín para agregar a los frijoles: se da el viernes en la comida, cowiná prioste señor Juan Carlos, viernes 5 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
55. Pozol, la bebida ritual que se prepara y se reparte todos los días del carnaval, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 13 de febrero de 2018, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
56. Cochito horneado. Esta comida se reparte el día sábado y se acompaña con un vaso de agua de horchata, cowiná prioste señor Juan Carlos, sábado 6 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
57. Cocido de res: se elabora para los días domingo y lunes, cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 26 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
58. La ficha para la comida del día. Para quienes no pueden llegar en persona al cowiná, cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 26 de febrero de 2017, foto: Gillian E. Newell.
59. Platillo elaborado con viseras de res, mejor conocido como chanfaina, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 13 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
60. Desde la milpa al cowiná, para luego ir a la olla y al plato servido, cowiná prioste señor Juan Carlos, sábado 25 de febrero de 2017, foto: Gillian E. Newell.
61. Frijoles con chicharrón: el platillo se da el día martes del carnaval, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 13 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
62. La panela no puede faltar: acompaña al pozol, cowiná prioste señor Benito, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
63. Platos con la comida del día de carnaval, cowiná prioste señor Jorge, lunes 16 de febrero de 2015, foto: Juan Ramón Álvarez Vázquez.
64. Se come en comunidad y de pie al lado de una mesa larga, Comedor cowiná prioste señor Juan Carlos, viernes 22 de febrero de 2017, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
65. Cocinando con las pailas grandes y los cucharones, Área de cocina cowiná prioste señor Beni-
48. *Miércoles* jama ko'yajpa yojsykuy te' cowinámä, yä' jama wyänyajpa myumu tiram nyä yojsyajupa te' ejtzanhkimä'omo y te'se mujsä nyä yojsyajkera eyapä ame, yä'ä tzyäjkajpa atzyäki wi'nanhomo, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *miércoles*, wi'napä jama'omo marzu poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
49. Te' cowiná ji' mujsi tzä'yä jana wantayujinh y ni wanejinh, täjkäkyumyä cowinámä prioste atzyä Benito, *lunes*, I'ps ko majksykuy jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2020, Gillian E. Newell.
50. Te' pä'nis kyijpapä'is te' tzajp kape kyotzampapänhte ke mam nyitzäki yojsykuyis. Naptzu'omo kyijajpa tu'kay tzajp kape. Yä'is tzyä'mäpyapänhte ke makam nyitzäjkajkere te' yojsykuy y myumure wäpä nyu'kya'ä tzyajmayajuse y tirampä yojsykutye maka tzyäjkya'e, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *viernes*, mojsa jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
51. Sye'tyajpamä te' kaku'a wä'kä mya'tzya'ä te' wayejinh y wyä'tya'ä te' ejtzanhkimä'omo, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *jueves*, majksyku jama'omo febreru poya'omo kyojampapä te' ame'is 2016, Gillian E. Newell.
52. Tumtum jama nyitzäjkajpa kasyla ane y kajwel sajkuyinh 'ore ku'tanhsa'kuy', ku'tyajpamä cowiná prioste atzyä Jorge, *martes*, Yäjt ko metza jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
53. Uya pokajinh y säjk sajkse: ku'tanhsa'kuy jäyana'kyajpak, te'seri tzi'yaräjketa kajwel, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *viernes*, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
54. Koji'kupä tzajtzyäpä kyotayajpapä te' säjk: syajyajpa *viernes* jama kutku 'yora, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *viernes*, mojsay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
55. Masan ujku y tzyäjkajpapä y syajyajpapä tumtum jama te' ejtzanhkimä'omo, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *martes*, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2018, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
56. Yoya sijs ja'supä: yä' kutkuy syajyajpa sapatu jama. Tyonhmänyajpa *horchata* nä'jinh, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, *sábado*, Tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapä te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
57. Sojsupä wakasis: yä' kutkuy tzyäjkajpa te' *domingo* y *lunes* jama koroya, cowiná prioste atzyä Juan Carlos, do-

- to, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
66. Miércoles de vigilia: desde el día anterior se prepara el pescado baldado, cowiná prioste señor Juan Carlos, martes 9 de febrero de 2016, foto: Gabriela López Ballinas.
 67. Las herramientas de trabajo de martes y miércoles para preparar el pescado, cowiná prioste señor Jorge, jueves 12 de febrero de 2015, foto: Gillian E. Newell.
 68. Preparando la comida para el Tigre; es una ofrenda en forma de un collar que es dado por la nana primera de la comida, cowiná prioste señor Juan Carlos, domingo 26 de febrero de 2017, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 69. Las personas que llegan en la mañana por lo regular pasan un buen tiempo del día en el cowiná, acompañando a El Señor Jesús de la Buena Esperanza en su fiesta, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 27 de febrero de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
 70. El curadito es una bebida ritual que se elabora con alcohol, raíces y yerbas; se reparte a las personas que están presente en el cowiná, cowiná prioste señor Juan Carlos, lunes 8 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 71. Mango verde como botana apreciada, listo para servirse, cowiná prioste señor Juan Carlos, miércoles 10 de febrero de 2016, foto: Gabriela López Ballinas.
 72. Niños de Shahuipac recibiendo su corona por haber servido al cowiná de El Señor Jesús de la Buena Esperanza, cowiná prioste señor Benito, miércoles 14 de febrero de 2018, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 73. La *plebe* es como se les conoce a los grupos de jóvenes que andan por las calles, manchando y divirtiéndose, Calle en San Fernando, martes 9 de febrero de 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 74. Persona manchada por la *plebe*; parte de la aventura de la lucha entre el bien y el mal, Calle de San Fernando, martes 9 de febrero del 2016, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 - mingo, l'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 58. Toto syajyajpapā kutkukyoroya. Iram ji' mujsi mya'kya'ā te' cowināmā, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, domingo, l'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gillian E. Newell.
 59. Kutkuy tzyājkyajpapā wakasis pyu'ujinhtam, nyājmayajpapā 'chanfaina', cowiná prioste atzyā Juan Carlos, martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye, kyojampapā te' ame'is 2018, Gillian E. Newell.
 60. Mojkomo tzunhpapā y nukpa cowināmā, te'yi syojsyajpa y syajyajpa tzima'omo, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, sábado, l'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gillian E. Newell.
 61. Sājk ja'sejinh: yā kutkuy syajyajpapānhte te' martes ejtzanhkimā'is jyama'omo, cowiná prioste atzyā Juan Carlos, martes, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2018, Gillian E. Newell.
 62. Te' *panela* jinte mujsi jana 'yirā: syajyajpapānhte ujkuinh, cowiná prioste atzyā Benito, domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019. Gillian E. Newell.
 63. Tzima'omorampā kutkuy syajyajpapā te' ejtzanhkimā'is jyama'omo, cowiná prioste atzyā Jorge, lunes, Yājt ko tumā jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Juan Ramón Álvarez Vázquez.
 64. Tumāku'tyajpa tenupā päyipā mejsyakājsi, kutnāmpamā cowiná prioste atzyā Juan Carlos, viernes, l'ps ko metza jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
 65. Ne tzyājkyajumā kutkuy mājapā paila'omo y kujpyā kyājtzyājk, Kutkutzyāknāmpamā cowināmā prioste atzyā Benito, domingo, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019, Gillian E. Newell.
 66. Miércoles jama ji ntā nhkāsik sijs: tā'ājkse wyātzyājyapā te' punu wā'kā tzyājkyā'ā te' kutkuy, kutkutzyāknāmpamā cowināmā prioste atzyā Juan Carlos, martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Gabriela López Ballinas.
 67. Yojstājktam martes y miércoles jama'omo wā'kā tzyājkyā'ā te' kutkuy punupā, cowiná'is myejsyamā prioste atzyā Jorge, jueves, Majkujstājkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2015, Gillian E. Newell.
 68. Ne wyātzyājkayajumā te' kanh'is kyutkuy, wentas kuentanhte tzyi'papā te' wi'napā 'Nana' kyetpapā'is te' ku-

75. Recargando globos para otra vuelta, Manantial San Fernando, domingo 3 de marzo de 2019, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
76. Llevando una cuelga al cowiná: símbolo de ofrenda a El Señor Jesús de la Buena Esperanza, Calle Primera Oriente Sur, sábado 25 de febrero de 2017, foto: Gabriel Roman Nieto.
77. Las ofrendas del sábado. Se observa la generosidad de la gente y el pueblo cowiná prioste señor Benito, sábado 2 de marzo de 2019, foto: Gillian E. Newell.
78. Se llega a traer al sacerdote con tambor y carrizo; por lo regular llega solo por unos momentos un día en específico, entrada a San Fernando, lunes 27 de febrero de 2017, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
79. Símbolos de fe, bondad y vida; las coronas de pan esperando a ser repartidas en la ceremonia de agradecimiento y reconocimiento a quienes ocuparon cargos sirviendo al santo, cowiná prioste señor Benito, miércoles 6 de marzo de 2019, foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
80. Cada tres años el cowiná se mueve a la siguiente familia priostal; todo es llevado sobre hombros mientras que los manchadores buscan su presa, calle en San Fernando, martes 13 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
81. El altar al final del carnaval, con su corona y las flores blancas (coyol), cowiná prioste señor Juan Carlos, miércoles 10 de febrero de 2016, foto: Gillian E. Newell.
82. Lona indicando el cowiná; al finalizar un carnaval, se inicia la espera del siguiente, cowiná prioste señor Benito, segundo jueves 27 de febrero de 2020, foto: Gillian E. Newell.
83. El maíz sosteniendo la vela para ser bendecido frente al altar para luego ser sembrado, y así sostener a la comunidad, los ciclos de vida y reciprocidad cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves 23 de febrero de 2017, foto: Gillian E. Newell.
84. Cuidando lo comunitario, cowiná prioste señor Juan Carlos, jueves, 15 de febrero de 2018, foto: Gillian E. Newell.
- tkuy, cowiná *prioste* atzyá Juan Carlos, *domingo*, l'ps ko tujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
69. Te' pāntam naptzuri nu'kyajpa y yapyajpa te' cowināmā 'yanhijtyajpamā te' ntā Nhkomi Jesús de la Buena Esperanza syānhomo, cowiná *prioste* atzyá Juan Carlos, *lunes*, l'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
70. Te' 'wyātzājkajupā tzojy' masanujkutye tzyājkajpapā tzojinh, watzijinh y ta'nājinhtam: wye'nyajpa te' pā'nomoram ijtyajupā te' cowināmā, cowiná *prioste* atzyá Juan Carlos, *lunes*, Tukurujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
71. Tzujtzipā *mango* wājkupām wā'kā syajya'ā, cowinā *prioste* atzyá Juan Carlos, *miércoles*, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Gabriela López Ballinas.
72. Uneram Shahuipac tampā nye pyājkintzyokajumā kyoronaram kyāyosyaju anhkām te' co'inā ntā Nkomi'isnye Jesús de la Buena Esperanza, cowinā *prioste* atzyá Benito, *miércoles*, Majk majk tajsukuy jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2018, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
73. Te' 'plebe' nyājmayajpa te' sokaram yajk yu'koyajpapā te' kalye'omo y kajsāyajpapā, Anima najsis kalye'omo, martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
74. Pāt tyajk yu'kyajupā te' plebe'istam: tzyājkanhkopujtyajpamā kijpkuy wāpājinh y ji' wyāpājinh, Anima najsis kalye'omo, martes, Majkstujtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2016, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
75. Tyajk tajsajpamā *globo* wā'kā ma myājtzyānhāya'ā, Mutpamā nā' Anima najsomo, *domingo*, tu'kay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2019, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
76. Ne nyā makyajumā kājāmāyajupā tiram cowināmā: Ntā Nhkominhte Jesús de la Buena Esperanza maka tzyi'ya'e, Calle Primera Oriente Sur, *sábado*, l'ps ko mojs jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te' ame'is 2017, Gabriel Roman Nieto.
77. Tukis ko yājt. Ntā ijsamā jujtzye wāram te' pāntam ijtyajupā kupkuyomo: wenti *sábado* jama koroya, cowinā *prioste* atzyá Benito, *sábado*, metza'pā jama'omo

Todas las fotos fueron tomadas bajo la supervisión de la doctora Gillian Newell y son propiedad del *Proyecto Carnaval Zoque* (PCZ). En caso de desear cualquier información, puede comunicarse a la Facultad de Humanidades, UNICACH, Calzada Samuel León Brindis, 151, esquina Boulevard. Ángel Albino Corzo, C.P. 29000, Tuxtla Gutiérrez. Tel. 01 961 6114636. Ext. 116.

- marzu poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2019. Nyāpu-jtupā'is te' kenetzāki Gillian E. Newell.
78. Opya pyājkyā'e te' pane kowajinh y sujskujinh: us-yonhomorire opyapā tzyajmayajpak tipā jama mujspa nu'kā, Anima najsis tyājkākyuyomo, *lunes*, I'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2017, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
79. Wanhjamokyuy, wāpā tiyā y ijtkey: *corona* kasyla anepā ne jyo'kyajupā wye'nya'ā nyājmajajpamā yās-koroya y tyajk kokejāyajpamā te' tyojsykutyam kyāyos-yajupā'is te' ntā Nhkomi, cowinā *prioste* atzyā Benito, *miércoles*, Tujtay jama'omo marzu poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2019, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.
80. Tu'ka ameram kākajkyajpa te' cowinā makapā eyapā priosteinh: myumu tiyā tzyāpnāmakayja pyekikāj-siram y te' yajk yu'koyajpapā'is myetzyajpa iyā tyajk yu'kyā'ā, Anima najs kyalye'omo, *martes*, Majktukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2018, Gillian E. Newell.
81. Te' atzyāki yajukam te' ejtanzhkimā kyoronajinh y popopā jāyāram, cowinā *prioste* atzyā Juan Carlos, *miércoles*, majkay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2016, Gillian E. Newell.
82. Te' *lona* tzyampapā'is jurā te' cowinā: yajukam tumā ejtanzhkimā nem jyokyajkeru nyitzākāeyapā'is, cowinā *prioste* atzyā Benito, metza'omopā *jueves*, I'ps ko kuyay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2020, Gillian E. Newell.
83. Te' ājksi'si kyātzhonhpa te' no'a wā'kā myasanāyā'ā te' atzyākimā y jāsikam nyijpyā'ā y 'yirā kutkuy te' kupkuyomo: te'senhte makapā y mitapā te' ijtkey, cowinā *prioste* atzyā Juan Carlos, *jueves*, I'ps ko tukay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2017, Gillian E. Newell.
84. Kyetyajpamā ne 'yijtkutyam, Cowina *prioste* atzyā Juan Carlos, *jueves*, yājtay jama'omo febreru poya'isnye kyojampapā te'ame'is 2018, Gillian E. Newell,

Myumu yā kenetzākiram nyāpujtyajupā kyetupāre te' anhmayoye'is Dra. Gillian Newell y yā'ā te' yojsykuyosānhte ny'e nyāyipā'is Proyecto Carnaval Zoque. Ka sutpase nhkâtezanhā mujspa anhku'akā yā'ki: Facultad de Humanidades, UNICACH, Calz. Samuel León Brindis, 151, Esq. Blvd. Ángel Albino Corzo, C.P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, 01 961 6114636. Ext. 116.

Índice de tablas y figuras *Ijtyajumä tabla y keneram*

Tablas

Tabla 1. Esquema de platillos servidos en la semana de carnaval en San Fernando, Chiapas.

Figuras

Figura 1. Mirada sobre el valle con la cabecera municipal de San Fernando

Foto: Gillian E. Newell

Figura 2. Mapa del municipio de San Fernando, Chiapas, ubicado en el área tradicionalmente zoque.

Elaborado por el ingeniero Carlos Roberto Hoover Silvano.

Figura 3. Vista hacia el centro de San Fernando y el templo

Foto: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos

Tabla

Wi'napä *tabla*. Kutkutyam syajyajpapä tujkpak te' ejtzanhkimä Animanajsomo, Tzyiyapasis kyojampapä.

Keneram

Wi'napä kene. Ntä ijspamä sa'sa te' Anima kupkuy.

Nyäpujtupä'is te' te kene: Gillian E. Newell.

Metza'omopä kene. Ntä ijspamä te' Anima kupkuyis nyajskojame, Tzyiyapasnajsis kyojampapä, ijtupä ya'ajkpä orepanistam nyajskojame'omoram.

Tzyäjkupä'is te' kene Ing. Carlos Roberto Hoover Silvano.

Tu'kayomopä kene. Ntä ijpamä te' anima najsis kyujk y myasantäjk.

Nyäpujtupä'is te' kenetzäki: Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos.

Agradecimientos

Yäskoroya kotzonhoyajupäkoroya

Se agradece profundamente a la comunidad tradicional costumbrista de Shahuipac (San Fernando); sobre todo, a los siguientes costumbristas, quienes aquí enlistados en orden alfabético, fueron esenciales para esta investigación y quienes con mucha gentileza y paciencia nos explicaron los muchos elementos en que consiste su carnaval y valiosa cultura zoque. Ellos son:⁸ Amparo Vázquez Jiménez, Abel Castillejos, Adilene Pérez Aguilar, Adolfo Pérez de la Cruz, Alberto Vázquez Sarmiento, Alejandro Hernández, Alfonso Santiago Díaz, Alicia Díaz Gómez, Álvaro Pérez Jonapá, Amparo Juárez, Andrés Viza Pérez, Angelino de la Cruz Gutiérrez, Antonio Gómez Juárez, Antonio Martínez, Araceli Jonapá López, Arturo Díaz González, Asunción de la Cruz Gonzales, Asunción Gutiérrez, Asunción Juárez de la Cruz, Axel González, Bartolomé Pérez, Beatriz Adriana de la Cruz López, Benito Pérez Díaz, Berzaín Villarreal, Biliulfo Juárez de la Cruz, Candelaria Morales González, Carlo Hugo Anza López, Carlos Abel Castillejos Estrada, Carlos Erik Díaz Gonzales, Carlos Raúl Juárez Narcia, Carlos Reynosa, Carmela López, Carmela Vázquez Gutiérrez, Carmelita Zoma, Carmen Vázquez Gutiérrez, Catalina López, Cecilia Palacios, Christian Fernando Velázquez Cruz, Consuelo Chávez Popomeyá, Cristian Martínez Viza, Cristian Palacios, Darinel Gómez Vázquez, Darinel Pérez Díaz, Darinel Visa Jiménez Petatero, Darío González Galindo, Antonia de la Cruz Flores, Carmen Aguilar López, Chary, Doris Noeli Paniagua Pé-

Yäjskoroya myumu te' päntam kyoke-tyajpapá'is te' pekatzäkiram Shahuipactampä (Anima najs), myuymu te' päntam yä'ki jayajupä'is nyäyiram yä'ram kotzonhoyajupäre ne nhkämetzta'ukäjtzi jujtzye yä' säk y sunyi te'istam jokka'utzi y tza'manhwajkatya'utzi jujtzyepäre te' 'yejtzanhkimäram y te' wäpä ijtkuy orepanisnye'ram yä'ram te'ramte'. Amparo Vázquez Jiménez, Abel Castillejos, Adilene Pérez Aguilar, Adolfo Pérez de la Cruz, Alberto Vázquez Sarmiento, Alejandro Hernández, Alfonso Santiago Díaz, Alicia Díaz Gómez, Álvaro Pérez Jonapá, Amparo Juárez, Andrés Viza Pérez, Angelino de la Cruz Gutiérrez, Antonio Gómez Juárez, Antonio Martínez, Araceli Jonapá López, Arturo Díaz González, Asunción de la Cruz Gonzales, Asunción Gutiérrez, Asunción Juárez de la Cruz, Axel González, Bartolomé Pérez, Beatriz Adriana de la Cruz López, Benito Pérez Díaz, Berzaín Villarreal, Biliulfo Juárez de la Cruz, Candelaria Morales González, Carlo Hugo Anza López, Carlos Abel Castillejos Estrada, Carlos Erik Díaz Gonzales, Carlos Raúl Juárez Narcia, Carlos Reynosa, Carmela López, Carmela Vázquez Gutiérrez, Carmelita Zoma, Carmen Vázquez Gutiérrez, Catalina López, Cecilia Palacios, Christian Fernando Velázquez Cruz, Consuelo Chávez Popomeyá, Cristian Martínez Viza, Cristian Palacios, Darinel Gómez Vázquez, Darinel Pérez Díaz, Darinel Visa Jiménez Petatero, Darío González Galindo, Antonia de la Cruz Flores, Carmen Aguilar López, Chary, Doris Noeli Paniagua Pérez, Eduardo Robles Juárez, Eduardo

⁸ Para una fiesta tan amplia, es imposible tener todos los participantes y cargueros para todos los años, aun si se hizo un esfuerzo.

¹ Yä' mäjäpä sänhkoroya, jinte mujsipä ntä nä ijtpaya'ä myumu te' kotzonhoyajupä y te' karku päntam myumupä amekoroyaram, te'se wä'ajuri te' yojsykuy.

rez, Eduardo Robles Juárez, Eduardo Díaz Sánchez, Eduardo Sánchez Ramírez, Elvia Lara Cruz, Emmanuel Mendoza de la Cruz, Eneyda Pérez Gómez, Enrique López Camacho, Erik Alberto Jiménez Chávez, Esperanza Chávez Popomeyá, Esperanza Díaz Avendaño, Fabiola Cadenas, Fabiola Sánchez, Fernando Gutiérrez, Fernando Maza Mendoza, Francisca de la Cruz Santiago, Francisco Javier Visa Albores, Francisco Vázquez, Guadalupe Aguilar Maza, Gilberto de la Cruz Vázquez, Guadalupe Aguilar Maza, Guadalupe Díaz Hernández, Guadalupe Hernández Díaz, Guadalupe Popomeyá de la Cruz, Gustavo Anza Jiménez, Gustavo Juárez, Heriberto Sarmientos Santiago, Hernán Chávez Gómez, Humberto Cantoral López, Humberto de la Cruz Hernández, Humberto Gutiérrez de la Cruz, Humberto Hernández Díaz, Iker Imanol, Juan Carlos González, Jesús Anza, Jesús Jiménez, Jhovanny Gallegos, Joaquín Gómez de la Cruz, Jorge Avendaño Popomeyá, Jorge García López, Jorge Villarreal Aguilar, José Alberto Viza Vázquez, José Benito León Pérez, José Díaz Vázquez, José Edmundo Gutiérrez Martínez, José Santiago Hernández López, Josefa Villarreal Hernández, Juan Carlos Trujillo Jiménez, Juan Díaz Gonzales, Juan Díaz Avendaño, Juliana Gómez Juárez, Julio Jiménez, Karen Celene Viza Cuello, Lesvia Vázquez León, Lidia Pérez Díaz, Liliana Brindis, Lucelva Hernández, Lucia Viza Vázquez, Luciana Gutiérrez, Luis López, Luvia de la Cruz Flores, Magda Narváez González, Marco Antonio Hernández López, Marco Díaz Vázquez, Marcos López López, Marcos Visa Pérez, Margarita Pérez, María Antonia Gonzales Jiménez, María Elena de la Cruz Jonapá, María Elena González Mendoza, María Elena Jiménez, María Elena Jiménez Viza, María Elena Viza, María Esperanza Villarreal Díaz, María Luisa López Astudillo, Mariana Chávez, Mariana Chávez

Díaz Sánchez, Eduardo Sánchez Ramírez, Elvia Lara Cruz, Emmanuel Mendoza de la Cruz, Eneyda Pérez Gómez, Enrique López Camacho, Erik Alberto Jiménez Chávez, Esperanza Chávez Popomeyá, Esperanza Díaz Avendaño, Fabiola Cadenas, Fabiola Sánchez, Fernando Gutiérrez, Fernando Maza Mendoza, Francisca de la Cruz Santiago, Francisco Javier Visa Albores, Francisco Vázquez, Guadalupe Aguilar Maza, Gilberto de la Cruz Vázquez, Guadalupe Aguilar Maza, Guadalupe Díaz Hernández, Guadalupe Hernández Díaz, Guadalupe Popomeyá de la Cruz, Gustavo Anza Jiménez, Gustavo Juárez, Heriberto Sarmientos Santiago, Hernán Chávez Gómez, Humberto Cantoral López, Humberto de la Cruz Hernández, Humberto Gutiérrez de la Cruz, Humberto Hernández Díaz, Iker Imanol, Juan Carlos González, Jesús Anza, Jesús Jiménez, Jhovanny Gallegos, Joaquín Gómez de la Cruz, Jorge Avendaño Popomeyá, Jorge García López, Jorge Villarreal Aguilar, José Alberto Viza Vázquez, José Benito León Pérez, José Díaz Vázquez, José Edmundo Gutiérrez Martínez, José Santiago Hernández López, Josefa Villarreal Hernández, Juan Carlos Trujillo Jiménez, Juan Díaz Gonzales, Juan Díaz Avendaño, Juliana Gómez Juárez, Julio Jiménez, Karen Celene Viza Cuello, Lesvia Vázquez León, Lidia Pérez Díaz, Liliana Brindis, Lucelva Hernández, Lucia Viza Vázquez, Luciana Gutiérrez, Luis López, Luvia de la Cruz Flores, Magda Narváez González, Marco Antonio Hernández López, Marco Díaz Vázquez, Marcos López López, Marcos Visa Pérez, Margarita Pérez, María Antonia Gonzales Jiménez, María Elena de la Cruz Jonapá, María Elena González Mendoza, María Elena Jiménez, María Elena Jiménez Viza, María Elena Viza, María Esperanza Villarreal Díaz, María Luisa López Astudillo, Mariana Chávez, Mariana Chávez Popomeyá, Mariana Gutiérrez, Marilú de

Popomeyá, Mariana Gutiérrez, Marilú de la Cruz Cruz, Martha Aguilar López, Martha de la Cruz López, Martha Sarmiento Martínez, Maximiliano Vázquez, Miguel Gutiérrez, Miguel Sánchez López, Moisés Jiménez Cruz, Nely Hernández, Noé Aquino, Obdulio Martínez Jiménez, Olga Lidia Aguilar Hernández, Olga Lidia de la Cruz Anza, Oscar Estrada Martínez, Patricia Juárez Villarreal, Rafael Villarreal López, Rafaela López Juárez, Raúl A. Vázquez, Raúl García, Raúl Pérez, Ricardo Avendaño Sánchez, Roberto Alfredo Aguilar Narváez, Roberto Carlo Zoma de la Cruz, Rodrigo Dianas Arévalo, Rodolfo Hernández, Rodolfo Juárez, Rocío Pérez, Rosalinda Jiménez Betanzos, Rosario de la Cruz Díaz, Rosario Sánchez López, Rosemberg de la Cruz, Rosita Díaz Gómez, Rosita Pérez de la Cruz, Rutilo Coronado Popomeyá, Salvador López Hernández, Sandra Gómez de la Cruz, Sandra Luz Díaz de León, Santos López Juárez, Suleyma Sánchez, Tía Lupita, Tío Roselino, Tío Tito, Uliser Vázquez Santos, Ulises Cruz Sánchez, Verónica Aguilar, Virgilio Gutiérrez, Wilder Gutiérrez y Yazmín León Díaz.

También, gracias por el trabajo y entusiasmo de los siguientes estudiantes y asistentes de campo a la investigación que fueron igual de valiosos en la recopilación de datos, la toma de fotografías y la realización de entrevistas y sus transcripciones: Valeria Aguilar Gómez, Juan Ramón Álvarez Vázquez, Jesús Eduardo Avendaño Serrano, Rubí Farrera Pimentel, Jorge Eduardo Flores Martínez, Jorge Arturo Gómez López, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos, Gabriela López Ballinas, Juan Jesús Méndez Intzín, Andrea Núñez Rosales, Francisco Javier Osorio Marroquín, Víctor Julián Morales Méndez, Víctor Julián Morales Méndez, Karla Ivonne Roblero Velázquez, Javier Rodríguez Ramírez, Gabriel Roman Nieto, Diana Laura Ruíz

la Cruz Cruz, Martha Aguilar López, Martha de la Cruz López, Martha Sarmiento Martínez, Maximiliano Vázquez, Miguel Gutiérrez, Miguel Sánchez López, Moisés Jiménez Cruz, Nely Hernández, Noé Aquino, Obdulio Martínez Jiménez, Olga Lidia Aguilar Hernández, Olga Lidia de la Cruz Anza, Oscar Estrada Martínez, Patricia Juárez Villarreal, Rafael Villarreal López, Rafaela López Juárez, Raúl A. Vázquez, Raúl García, Raúl Pérez, Ricardo Avendaño Sánchez, Roberto Alfredo Aguilar Narváez, Roberto Carlo Zoma de la Cruz, Rodrigo Dianas Arévalo, Rodolfo Hernández, Rodolfo Juárez, Rocío Pérez, Rosalinda Jiménez Betanzos, Rosario de la Cruz Díaz, Rosario Sánchez López, Rosemberg de la Cruz, Rosita Díaz Gómez, Rosita Pérez de la Cruz, Rutilo Coronado Popomeyá, Salvador López Hernández, Sandra Gómez de la Cruz, Sandra Luz Díaz de León, Santos López Juárez, Suleyma Sánchez, Tía Lupita, Tío Roselino, Tío Tito, Uliser Vázquez Santos, Ulises Cruz Sánchez, Verónica Aguilar, Virgilio Gutiérrez, Wilder Gutiérrez y Yazmín León Díaz.

Te'serike te' anhmajajpap'is jene syutyajupä'is yä' yojsykuy y te'se oyaju jurä tujkyajumä te' säk y kyämetzyaju sa'sa jyayaju, nyäpujtyaju kenetzäkiram, kä'anhku'akoyaju y jyapyutyaju te' kyämetzajupä tiram: Valeria Aguilar Gómez, Juan Ramón Álvarez Vázquez, Jesús Eduardo Avendaño Serrano, Rubí Farrera Pimentel, Jorge Eduardo Flores Martínez, Jorge Arturo Gómez López, Edwin Uriel Gutiérrez Gallegos, Gabriela López Ballinas, Juan Jesús Méndez Intzín, Andrea Núñez Rosales, Francisco Javier Osorio Marroquín, Víctor Julián Morales Méndez, Víctor Julián Morales Méndez, Karla Ivonne Roblero Velázquez, Javier Rodríguez Ramírez, Gabriel Roman Nieto, Diana Laura Ruíz García, Evelyn Ruíz Velázquez, Blanca Salazar Corzo, Rubí Esmeralda

García, Evelyn Ruíz Velázquez, Blanca Salazar Corzo, Rubí Esmeralda Trinidad Gómez, Montserrat Vázquez Ramírez y Blanca Nidia Vicente Rivera.

El apoyo de las siguientes instituciones y su personal académico y administrativo fue clave: 1) Facultad de Humanidades, de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, mediante la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico, y la licenciatura en Arqueología, 2) el Instituto de Ciencias Biológicas, de la UNICACH, mediante su maestría en Ciencias en Biodiversidad y Conservación de Ecosistemas Tropicales, y 3) al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT), mediante su Cátedra de Joven Investigador no. 2468, Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas que ha beneficiado a la UNICACH desde 2014.

Se agradece, también, a la familia Gutiérrez Gallegos por su generosa hospitalidad y apoyo durante la investigación.

Trinidad Gómez, Montserrat Vázquez Ramírez y Blanca Nidia Vicente Rivera.

Te'serike te' kotzonhkuy syajupä te' anhmakyutyäjkistam, 'yanhmayoye'istam y te' yojsyajpapäis te'jinhtam te'koroya tujku: 1) *la Facultad de Humanidades, de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, mediante la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico y la licenciatura en Arqueología*, 2) *el Instituto de Ciencias Biológicas, de la UNICACH, mediante su maestría en Ciencias en Biodiversidad y Conservación de Ecosistemas Tropicales*, y 3) *al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT), mediante su Cátedra de Joven Investigador nr. 2468. Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas, que ha beneficiado a la UNICACH desde 2014.*

Yäskoroya te' pätkoroyaram nyä mak-yajpapä'is te' nä'yanhkopajk Gutiérrez Gallegos yajk täjkätya'u anhkätzi tyäjkomo y kotzokkta'u anhkätzi te' kämetzkuyomo.

Bibliografía

Totojayeram kyämetzyajumä yä' yojsyky

- Alonso Bolaños, M. (2008). *La "invención" de la música indígena de México: Antropología e historia de las políticas culturales del siglo XX*. Buenos Aires: Editorial SB.
- (2020). *Microhistorias de los zoques bajo el volcán. La erupción de El Chichón y las transformaciones de la vida social*. México: El Colegio de México.
- Alarcón, A. L., Palacios, L. M., Osorio, C., Narváez, P. C., Heredia, F. J., Orjuela, A., y Hernanz, D. (2021). Chemical characteristics and colorimetric properties of non-centrifugal cane sugar ("panela") obtained via different processing technologies. *Food Chemistry*, 340, 128183. doi:https://doi.org/10.1016/j.foodchem.2020.128183
- Álvarez Vázquez, J. R. (2010). *Te' Hatajamaetzé, la danza de Carnaval: patrimonio histórico-cultural de los zoques de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas* [Tesis de licenciatura]. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Anza Jiménez, G. (2014). *San Fernando: Historia y actualidad una mirada transcultural*. Tuxtla Gutiérrez: Editorial Fray Bartolomé de las Casas.
- Aramoni Calderón, D. (1998). La cowiná zoque, nuevos enfoques de análisis. En D. Aramoni Calderón, T. A. Lee y M. Lisbona Guillén, *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social* (pp. 97-103). Tuxtla Gutiérrez: UNICACH y Universidad Autónoma de Chiapas.
- Báez-Jorge, F. (1983). La cosmovisión de los zoques de Chiapas: Reflexiones sobre su pasado y su presente. En L. Ochoa, y T. A. Lee, *Antropología e historia de los mixe-zoques y mayas* (pp. 383-411). México y Brigham Young: UNAM y BYU.
- Bajtín, M. (1986 [1929]). *Problemas de la poética de Dostoevski*. Tatiana Bubnova (Trad.). México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Becerra, M. E. (1985). *Nombres geográficos indígenas del estado de Chiapas*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Caro Baroja, J. (2006). *El carnaval*. Madrid: Alianza Editores.
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos. (2014). *Código de Ética del Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales AC*. México: CEAS.
- Córdoba O., F. R. (1975). Ciclo de vida y cambio social entre los zoques de Ocotepec y Chapultenango, Chiapas. En A. Villa Rojas, J. Velasco Toro y F. Báez-Jorge, *Los zoques de Chiapas* (pp. 187-216). México: INI.
- Cordry, D. B. y Cordry, D. M. (1988). *Trajes y tejidos de los indios zoques de Chiapas, México*. Andrés Fábregas Puig (Trad.). México: Gobierno del Estado de Chiapas.
- De la Cruz Vázquez, S. (2023). *Joyonaqué, joyozuctók, socmatzá: flor costurado, flor amarrada, estrella de mazorca*. Tuxtla Gutiérrez: Sergio de la Cruz.
- Del Carpio Penagos, C. U. (1993). La fiesta de carnaval entre dos grupos indígenas de México. En *Anuario 1992* (pp. 104-116). San Cristóbal de Las Casas: CESMECA-UNICACH.
- (2024). Carnaval de Ocotepec, Chiapas. Un patrimonio cultural en agonía. En G. E. Newell y D. de Domínguez Cuanalo, *El carnaval y su expresión en la diversidad cultural en México. Aproximaciones etnográficas, históricas y conceptuales* (pp. 271-295). Puebla: Incunabula.
- Echeverría García, J. (2015). Los excesos del mono: salvajismo, transgresión y deshumanización en el pensamiento nahua del siglo xvi. *Journal de la Société des américanistes*, 101(1 y 2), 137-172.
- Geertz, C. (1973). *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
- Gutiérrez Gallegos, E. y Roblero Velázquez, K. I. (2013). *Danzas y símbolos: Conflictos étnicos en el carnaval de San Fernando, Chiapas* [Tesis de licenciatura]. San Cristóbal de Las Casas: Universidad Autónoma de Chiapas.
- INEGI. (2020). *Censo 2020*. México: Autor.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2018). *Indicadores básicos de la agrupación zoque, 2010. Estimación del INALI con base en los datos del Censo de Población y Vivienda, INEGI, 2010 y el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. Consultado en línea https://site.inali.gob.mx. México: INALI.
- Licona Valencia, E. y Pérez Pérez, M. I. (2018). *El carnaval en la región Puebla y Tlaxcala. Acercamiento etnográficos y multidisciplinarios*. Puebla: Instituto Municipal de Arte y Cultura de Puebla.

- Linares Villanueva, E. (1998). *Cuevas arqueológicas del río La Venta, Chiapas* [Tesis de maestría]. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- López Austin, A. y López Luján, L. (2001). *El pasado indígena*. México: Colegio de México.
- López Espinosa, O. (2006). Meque güicuy (comida de fiesta) y meque ujcáy (bebida de fiesta) tiempo, espacio y orden en la gastronomía ritual zoque. En D. Aramoni Calderón, T. A. Lee Whiting y M. Lisbona Guillén, *Presencia zoque: una aproximación multidisciplinaria* (pp. 117-142). Tuxtla Gutiérrez: UNICACH, COCyTECH, UNACH, UNAM.
- Müllerried, F. (1957). *La geología de Chiapas*. México, D.F.: Gobierno Constitucional del Estado de Chiapas.
- Navarro Girón, M. Á. (1997). Esperanza cristiana. Esperanza de los pobres. *Revista Española de Teología*, 57(4), 419-447.
- Newell, G. E., Jiménez Gordillo, N. K. y Pérez López, E. (2022). Historiar el carnaval en Chiapas: un reto de historiografía, análisis, síntesis y (re)construcción. *LíminaR. Estudios Sociales y Humanísticos*, 10(1), 1-23.
- Newell, G. E., Reyes Escutia, F. D., Bolom Martínez, S. y Gutiérrez Gallegos, E. (2021). La bebida pozol de cacao en su presencia en el carnaval zoque de San Fernando, Chiapas: un análisis biocultural con reflexiones para la sociedad contemporánea. *Estudios Sociales. Revista de Alimentación Contemporánea y Desarrollo Regional*, 31(57), 1-32.
- Olmos Aguilera, M. (2011). Música, trance y curación. El caso del Noroeste de México. En C. Bonfiglioli, A. Gutiérrez, M. A. Hers y D. Levin, *Las vías del noroeste III: Genealogías, transversalidades y convergencias*. México: UNAM.
- Popol Vuh. (2018). México: Penguin Random House.
- Puertarbor. (2013). *¡Viva el mequé! Zoques de Tuxtla. Música y celebraciones*. Tuxtla Gutiérrez: CONACULTA y FONCA.
- Ramírez, M. (2003). *Estudio etnocoreográfico de la danza de conquista de Tlacoachistlahuaca, Guerrero*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Reyes Gómez, L. (1995). Costumbres alimentarias entre los zoques. *Anuario IEL*, V, 293-306.
- Reyes Gómez, L. (2007). *Los zoques del volcán*. México: CDI.
- Rivera Farfán, C. (1991). El carnaval de Ocozacoautla. *Revista del Consejo*, 5:27-32.
- Rivera Farfán, C. y M. Lisbona Guillén. (1993). *La religión en los zoques de Chiapas. El sistema de cargos y la organización ceremonial en San Fernando* [Tesis de licenciatura]. San Cristóbal de Las Casas: Universidad Autónoma de Chiapas.
- Rivera Farfán, C. (1998). La organización ceremonial en San Fernando y Ocozacoautla. En D. Aramoni Calderón, T. A. Lee y M. Lisbona Guillén, *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social* (pp. 117-128). Tuxtla Gutiérrez: UNICACH y UNACH.
- Rivera Farfán, C. y Lee Whiting, T. A. (1991). El carnaval de San Fernando, Chiapas: los motivos zoques de continuidad milenaria. En *Anuario 1990* (pp. 119-154). San Cristóbal de las Casas: CESMECA-Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Rodríguez Díaz, H. (2016). *El inframundo zoque: Estudio de censarios procedentes de cuevas del occidente de Chiapas* [Tesis de licenciatura]. Tuxtla Gutiérrez: UNICACH.
- Rodríguez León, F., Ruíz Pascacio, G., López Espinosa, O. y Zea Chavez, O. (2007). *Los zoques de Tuxtla: como son muchos dichos, muchas palabras, muchas memorias*. Tuxtla Gutiérrez: CONECULTA.
- Roman Nieto, G. (2021). *El altar del carnaval zoque de San Fernando, Chiapas. La documentación de un patrimonio biocultural* [Tesis de licenciatura]. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Santiago Lastra, G. D. y Lee Whiting, T. A. (2012). La arquitectura como aproximación a la etnicidad grupal: los zoques de Chiapas. *Temas Antropológicos. Revista Científica de Investigaciones Regionales*, 35(1), 171-188.
- Saunders, N. J. (1994). Predators of Culture: Jaguar Symbolism and Mesoamerican Elites. *World Archaeology*, 26(1), 104-117.
- Sociedad Latinoamericana de Etnobiología. (2014). *Código de ética para la investigación, la investigación-acción y la colaboración etnociencia en América Latina*. Cuernavaca: Revista Etnobiología.
- Sulvarán López, J. L. (2007). *Mitos, cuentos y creencias zoques*. San Cristóbal de Las Casas: UNICH.
- Turner, V. (1967). *The forest of symbols: aspects of ndembu ritual*. Ithaca: Cornell University.
- Vázquez Mantecón, M. D. (2017). *Cohetes de regocijo. Una interpretación de la fiesta mexicana*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

Rectoría

Arqlga. Juana de Dios López Jiménez
RECTORA

Dr. Hugo Armando Aguilar Aguilar
SECRETARIO GENERAL

Lic. Enrique Pérez López
SECRETARIO ACADÉMICO

Mtro. Roberto Hernández Soto
DIRECTOR DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Dra. María Eugenia Balderas Correa
ENCARGADA DE LA DIRECCIÓN DE LA FACULTADDE HUMANIDADES

**Colección
Selva Negra**



UNICACH

*Hecho a mano: el Carnaval Zoque de
Shahuipac, San Fernando, Chiapas. Una
muestra fotográfica 2015-2023*

*Kä'omo tzäjkupä: te' Ejtzanhkimä
Orepänisnye'ram ijtyajupä te' Shahuipac,
Anima najsomo, Tzyiyapasis kyojampapä.
Ijsanhsajkuy kenetzäkijinh 2015-2023*

El diseño tipográfico estuvo a cargo de Salvador López Hernández y la corrección de Luciano Villarreal Rodas. El cuidado de la edición fue supervisada por la oficina Editorial de la UNICACH, durante el rectorado de la Arqlga. Fanny López Jiménez.

Anualmente, en muchos pueblos zoques del estado de Chiapas, se celebra Carnaval. Bailan personajes llamativos y simbólicos como El Tigre, los Gigantes, el Mono, pero ¿qué significan estos personajes, sus bailes y su presencia en el Carnaval? ¿Qué es, realmente, un Carnaval? ¿Cómo se efectúa en la región zoque?

Este acercamiento ofrece una muestra visual de los principales elementos del Carnaval zoque de Shahuipac, o San Fernando, Chiapas: uno de los carnavales más extensos de este estado y de la región zoque, en particular. Tiene como base una selección exhaustiva de fotos tomadas por la investigadora principal y los alumnos asociados al Proyecto Carnaval Zoque (CONAHCyT) que se ha llevado a cabo desde septiembre de 2014 desde la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas mediante las licenciaturas en Arqueología y en Lenguas con Enfoque Turístico.

Este Proyecto se enfoca en estudiar, registrar y difundir los carnavales de los siguientes cuatro pueblos zoques de Chiapas, Copainalá, San Fernando, Tuxtla Gutiérrez y Ocozocoautla de Espinosa, y busca crear espacios para la difusión e investigación sostenible de la cultura zoque como también entrenar jóvenes profesionales en el registro y estudio de la riqueza socio-cultural presente en el estado.

Una introducción bilingüe (español-zoque) contextualiza y describe el Carnaval de Shahuipac detallando, acompañado por más de 80 fotos a color, sus elementos principales. Se explica así por qué debemos de conocer, cuidar y fortalecer de esta valiosa tradición y costumbre. ¡Que viva el carnaval! ¡Y que vivan los pueblos que se esfuerzan para mantener sus tradiciones comunitarias!